

ספר

תורה נביאים כתובים

מדוק היטיב על פי המסורה

LA BIBLE

EDITION BILINGUE

Texte hébreïque
d'après la version massorétique

Traduction française
sous la direction du Grand-Rabbin Zadoc Kahn

PARIS

LIBRAIRIE COLBO

3, rue Richer

MCMXLVII

שנת תשכ"ז ליצירה

בראשית

בְּרָאֵשֶׁת בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשְּׁמִינִים וְאֶת הָאָרֶץ² וְהָאָרֶץ³
הַיְהָה תֹּהוֹ וְבֹהוֹ וְחַשֵּׁךְ עַל־פְּנֵי תְּהֹום וְרִוחַ אֱלֹהִים
מְרַחְפַת עַל־פְּנֵי הַמִּים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה אֹור יְהִי³
אֹור: וַיֹּרֶא אֱלֹהִים אֲתַדְּאֹר בְּרִטּוֹב וַיַּבְדֵל אֱלֹהִים בֵּין⁴
הָאֹר וּבֵין הַחַשֵּׁךְ: וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וְלַחַשֵּׁךְ⁵
בְּרָא לְלִיְהָ וְיַהְרָעֵב וְיַהְרָבֵךְ יוֹם אֶחָד: פ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה רְקִיעַ בְּתוֹךְ הַמִּים וַיְהִי מְבָדֵל בֵּין⁶
מִים לְמִים: וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֲתַדְּרָקִיעַ וַיַּבְדֵל בֵּין הַמִּים⁷
אֲשֶׁר מִתְּחַת לְרָקִיעַ וּבֵין הַמִּים אֲשֶׁר מִעַל לְרָקִיעַ וְהָרָבֵךְ
בֵּין: וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים לְרָקִיעַ שָׁמָיִם וְיַהְרָעֵב וְיַהְרָבֵךְ⁸
יּוֹם שְׁנִי: פ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְקֻנוּ דָמִים מִתְּחַת הַשְּׁמִינִים אֶל־מִקְом אֶחָד⁹
וְתַּרְאֵה הַיּוֹבֵשָׁה וְיַהְרָבֵן: וַיֹּקְרָא אֱלֹהִים לְיַבְשָׁה אָרֶץ¹⁰
וְלִמְכֹנֶה הַמִּים קָרָא יְמִים וַיֹּרֶא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב: וַיֹּאמֶר¹¹
אֱלֹהִים תְּרַשֵּׁא הָאָרֶץ דְּשָׁא עַשֵּׂב מִזְרִיעַ נֶרֶב עַצְבָּרִי¹²
עַשֵּׂה פָּרָי לְמִינְוֹ אֲשֶׁר וַיַּרְאֲכֵנוּ עַל־הָאָרֶץ וְיַהְרָבֵן:
וַתִּזְאֵה הָאָרֶץ דְּשָׁא עַשֵּׂב מִזְרִיעַ נֶרֶב לְמִינְיוֹ וְעַצְבָּרִי עַשְׂדֵה¹³
פָּרָי אֲשֶׁר וַיַּרְאֲכֵנוּ לְמִינְיוֹ וַיֹּרֶא אֱלֹהִים בְּרִטּוֹב: וַיַּהְרֵ
עַרְבָּר וַיַּהְרָבֵךְ יוֹם שְׁלִישִׁי: פ שׁ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה מְאֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשְּׁמִינִים לְהַבְּדֵל בֵּין¹⁴
הַיּוֹם וּבֵין הַלְּילָה וְהַיּוֹם לְאַתָּה וְלִמְזֻעְלִים וְלִקְמִים וְשְׁנִים:
וְהִי

LA GENÈSE

BERECHIT

1 Au commencement, Dieu avait créé le ciel et la terre. **2** Or, la terre n'était que solitude et chaos ; des ténèbres couvraient la face de l'abîme, et le souffle de Dieu planait sur la face des eaux. **3** Dieu dit : « Que la lumière soit ! » Et la lumière fut. **4** Dieu considéra que la lumière était bonne, et il établit une distinction entre la lumière et les ténèbres. **5** Dieu appela la lumière Jour, et les ténèbres, il les appela Nuit. Il fut soir, il fut matin, — un jour.

6 Dieu dit : « Qu'un espace s'étende au milieu des eaux, et forme une barrière entre les unes et les autres. » **7** Dieu fit l'espace, opéra une séparation entre les eaux qui sont au-dessous et les eaux qui sont au-dessus, et cela demeura ainsi. **8** Dieu nomma cet espace le Ciel. Le soir se fit, le matin se fit, — second jour.

9 Dieu dit : « Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse. » Cela s'accomplit. **10** Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien. **11** Dieu dit : « Que la terre produise des végétaux, savoir : des herbes renfermant une semence ; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre. » Et cela s'accomplit. **12** La terre donna naissance aux végétaux : aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien. **13** Le soir se fit, le matin se fit, — troisième jour.

14 Dieu dit : « Que des corps lumineux apparaissent dans l'espace des cieux, pour distinguer entre le jour et la nuit ; ils serviront de signes pour les saisons, pour les jours, pour les années ; **15** et ils serviront de lumineux, dans l'espace céleste, 15

pour éclairer la terre. » Et cela s'accomplit. ¹⁶ Dieu fit les deux grands lumineux : le plus grand luminaire pour la royauté du jour, le plus petit luminaire pour la royauté de la nuit, et aussi les étoiles. ¹⁷ Et Dieu les plaça dans l'espace céleste pour rayonner sur la terre ; ¹⁸ pour régner le jour et la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Dieu considéra que c'était bien. ¹⁹ Le soir se fit, le matin se fit, — quatrième jour.

²⁰ ²⁰ Dieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude animée, vivante ; et que des oiseaux volent au-dessus de la terre à travers l'espace des cieux. ²¹ Dieu créa les cétacés énormes, et tous les êtres animés qui se meuvent dans les eaux, où ils pullulèrent selon leurs espèces, puis tout ce qui vole au moyen d'ailes, selon son espèce ; et Dieu considéra que c'était bien. ²² Dieu les bénit en disant : « Croissez et multipliez ! remplissez les eaux, habitants des mers ; oiseaux, multipliez sur la terre ! » ²³ Le soir se fit, le matin se fit, — cinquième jour.

²⁴ Dieu dit : « Que la terre produise des êtres animés selon leurs espèces : bétail, reptiles, bêtes sauvages de chaque sorte. » Et cela s'accomplit. ²⁵ Dieu forma les bêtes sauvages selon leurs espèces, de même les animaux qui paissent selon leurs espèces, de même tous ceux qui rampent sur le sol selon leurs espèces. Et Dieu considéra que c'était bien. ²⁶ Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, à notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail ; enfin sur toute la terre, et sur tous les êtres qui s'y meuvent. » ²⁷ Dieu créa l'homme à son image ; c'est à l'image de Dieu qu'il le créa. Mâle et femelle furent créés à la fois. ²⁸ Dieu les bénit en leur disant : « Croissez et multipliez ! remplissez la terre et soumettez-la ! commandez aux poissons de la mer, aux oiseaux du ciel, à tous les animaux qui se meuvent sur la terre ! » ²⁹ Dieu ajouta : « Or, je vous accorde tout herbage portant graine, sur toute la face de la terre, et tout arbre portant des fruits qui deviendront arbres par le développement du germe. Ils serviront à votre nourriture. ³⁰ Et

טו וְהַזֶּה לְמִאוֹת בָּרְקִיעַ הַשְׁמִים לְדֹאֵר עַל־דָּאָרָן וְיָהָר
¹⁶ כָּן : וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנִי הַמִּאוֹת הַגְּדָלִים אֶת־דָּמָאָד
 רַגְלָל ?מִמְשָׁלָת הַיּוֹם וְאֶת־דָּמָאָד הַקְּטָן ?מִמְשָׁלָת
¹⁷ דָּלִילָה וְאֶת הַפּוֹכְבִּים : וַיְתַן אֲתָם אֱלֹהִים בָּרְקִיעַ
¹⁸ הַשְׁמִים לְדֹאֵר עַל־דָּאָרָן : וּלְמַשְׁלָל בַּיּוֹם וּבְלִילָה
 וְלִבְדְּלֵל בֵּין דֹאֵר וּבֵין הַשְׁמָדָן נִירָא אֱלֹהִים בְּרִיטָובָה :

¹⁹ וְיַהְרָעָב וְיַהְרָבָךְ יּוֹם רַבִּיכִי : פ

כְּ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְשַׁרְצֵוּ הַמְּפִים שָׁרֵץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵר
²¹ עַל־דָּאָרָן עַל־פְּנֵי רַקִיעַ הַשְׁמִים : וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־
 הַתְּגִינִים הַגְּדָלִים וְאֶת כְּלַנְפֵשׁ הַתְּהִיה | הַרְמָשָׁת אֲשֶׁר־
 שְׁרֵצֵוּ הַמְּפִים לְמִינְגָּם וְאֶת כְּלֻעָופֵב בְּנֵת לְמִינְגָּו נִירָא
²² אֱלֹהִים בְּרִיטָובָה : וַיְבָרֵךְ אֲתָם אֱלֹהִים לְאָמֵר פָּרוּ וּרְבוּ
²³ וּמְלָא אֶת־דָּמָאָד בְּיִמְים וְהַעֲופֵב יַרְבֵּ בָּאָרֶץ : וְיַהְרָעָב
 וְיַהְרָבָךְ יּוֹם חַמִּישִׁי : פ

שְׁלִישִׁי :

²⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תֹּצֵא הָאָרֶן נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינְה בְּהַמָּה
 כָּה וּרְמָשׁ וְחַיּוֹת־אָרֶן לְמִינְה יְהִירָן : וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶת־
 חַיָּת הָאָרֶן לְמִינְה וְאֶת־דְּבָבָה מִלְמָה לְמִינְה וְאֶת כְּלַרְמָשׁ
²⁶ הָאָרֶן לְמִינְגָּו נִירָא אֱלֹהִים בְּרִיטָובָה : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
 נָעֲשָׂה אֲתָם בְּצַלְמָנוּ כְּדָמֹתֵנוּ וַיַּרְדֹּן בְּדִין הַיּוֹם וּבְעַזָּה
 הַשְׁמִים וּבְבָהָמָה וּבְכָל־דָּאָרָן וּבְכָל־דָּרְמָשׁ הַרְמָשׁ עַל־
²⁷ דָּאָרָן : וַיַּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־דָּאָדָם בְּצַלְמָנוּ בְּצַלְמָנוּ אֱלֹהִים
²⁸ בָּרָא אֲתָּנוּ זֶכֶר וִזְכֶּרֶת בָּרָא אֲתָּם : וַיְבָרֵךְ אֲתָם אֱלֹהִים
 וַיֹּאמֶר לְכֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלָא אֶת־דָּאָרָן וּבְבָשָׂה
 וַיַּרְדֹּן בְּדִין הַיּוֹם וּבְעַזָּה הַשְׁמִים וּבְכָל־תְּהִיה הַרְמָשׁ עַל־
²⁹ דָּאָרָן : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִגְהָה נָתַתִּי לְכֶם אֶת־כָּל־עַשֵּׂב |
 וְרֹעֵה נֶגֶע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כָּל־דָּאָרָן וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר
 לְבָבְרִיאָן וְגַעַז וְרֹעֵה לְכֶם דְּהָה לְאַבְלָה : וְכָל־דְּהָעֵית
 דָּאָרָן

הָאָרֶץ וְכָל־לְעֹזֶת הַשְׁמִים וְכָל־כֵל | רַוְמֵשׁ עַל־דָאָרֶץ אֲשֶׁר
 טַו נֶפֶשׁ חַיה אֶת־כָל־יְרָק עַשֵּׂב לְאַכְלָה וְוִידְרָקָן: וַיַּרְא
 אֱלֹהִים אֶת־כָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְעוֹהֶד־טוֹב מְאֹר וַיַּהַרְעֵב
 וַיַּהַרְבֵּךְ יוֹם הַשְׁשִׁי: פ

ב

וַיַּכְלְוּ הַשְׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם: וַיַּכְלֵל אֱלֹהִים בַּיּוֹם אֲזֶה
 הַשְׁבִּיעִי מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּשְׁבַּט בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי
 מִכָּל־מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיַּבְרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יְמִין
 הַשְׁבִּיעִי וַיִּקְדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בַּיּוֹם מִכָּל־מִלְאָכְתוֹ אֲשֶׁר
 בָּרוּא אֱלֹהִים לְעֹשֹׂת: פ בַּיּוֹם
 אֶלְהָה תּוֹלִידֹת הַשְׁמִים וְהָאָרֶץ בְּבָרָאָם בַּיּוֹם עַשְׂתָּה דָבָר
 אֱלֹהִים אָרֶץ וְשָׁמִים: וְכָל־עַד תְּשִׁהְמָה מְרָם יְהָה
 בָּאָרֶץ וְכָל־עַשְׂבָּה הַשְׁדָה טְרַם צִמָּח בְּלֹא דְמְטִיר יְהָה
 אֱלֹהִים עַל־דָאָרֶץ וְאֶרְם אֵין לְעַבְרָ אֶת־הַדְּרָמָה: וַיָּאֶרְךְ
 יְלָה מִדָּה־אָרֶץ וְהַשְׁקָה אֶת־כָל־פְּנֵי הַדְּרָמָה: וַיָּאֶרְךְ
 דָבָר אֱלֹהִים אֶת־דָאָרֶץ עַפְרָ מִדָּה־דְּרָמָה וַיְקַח בְּאָפִי
 נְשָׂמֶת חַיִם וַיְרִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ דָבָר: וַיְטַע דָבָר אֱלֹהִים
 גַּרְבְּעָדָן מִקְדָּם וַיְשִׁם שְׁם אֶת־דָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצַר: וַיַּצְמַח
 דָבָר אֱלֹהִים מִדָּה־דְּרָמָה בְּלֵעִין נְחַמֵּד לְמִרְאָה וְטוֹב
 לְמַאֲכָל וְעֵין כְּחֵיִם בְּתַזְקָדָה תְּנוּן וְלֹא תְּהִנְתַּתְּ מְוֹב גְּרָעָה
 וְנַדְרָ פְּאָא מִזְדָּן לְהַשְׁקָה אֶת־דָאָרֶץ וְמִשְׁמָן יְפָרֵד וְהָרָה
 לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים: שְׁם הַאֲחָר פִּישְׁׁוֹן הוּא הַטְּבָב אֲתָ
 בָּל־אָרֶץ תְּפִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזְּהָב: וַיַּקְבֵּב הָאָרֶץ תְּהָוָה
 טֹב שְׁם הַבְּרִלָה וְאֶבֶן הַשְׁמָם: וַיִּסְמְדָגֵר הַשְׁנִי גִּזְזוֹן
 הוּא הַסּוּבָב אֲתָ בָל־אָרֶץ בּוֹשָׁה: וַיִּסְמְדָגֵר הַשְׁלִישִׁי
 תְּקַל הוּא קַהְלָךְ קְרַמָת אֲשֶׂר וַיִּתְגַּרְגַּל הַרְבִּיעִי הוּא
 פָּרָת: וַיְקַח דָבָר אֱלֹהִים אֶת־דָאָרֶץ וַיַּתְהַזֵּן בְּנַקְעָדָן ט
 לְגַבְרָה

aux animaux sauvages, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui se meut sur la terre et possède un principe de vie, j'assigne toute verdure végétale pour nourriture. » Et il en fut ainsi. ³¹ Dieu examina tout ce qu'il avait fait: c'était éminemment bien. Le soir se fit, puis le matin; ce fut le sixième jour.

2 Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. **2** Dieu mit fin, le septième jour, à l'œuvre faite par lui; et il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite. **3** Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'en ce jour il se reposa de l'œuvre entière qu'il avait produite et organisée.

4 Telles sont les origines du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent créés; à l'époque où l'Eternel-Dieu fit une terre et un ciel. **5** Or, aucun produit des champs ne paraissait encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne poussait encore; car l'Eternel-Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et d'homme, il n'y en avait point pour cultiver la terre. **6** Mais une exhalaison s'élevait de la terre, et humectait toute la surface du sol. **7** L'Eternel-Dieu façonna l'homme, — poussière détachée du sol, — fit pénétrer dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être vivant. **8** L'Eternel-Dieu planta un jardin en Eden, vers l'orient, et y plaça l'homme qu'il avait façonné. **9** L'Eternel-Dieu fit surgir du sol toute espèce d'arbres, beaux à voir et propres à la nourriture; et l'arbre de vie au milieu du jardin, avec l'arbre de la science du bien et du mal. **10** Un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin; de là il se divisait et formait quatre bras. **11** Le nom du premier: Pichôn; c'est celui qui coule tout autour du pays de Havila, où se trouve l'or. **12** L'or de ce pays-là est bon; là aussi le bdellium et la pierre de chôham. **13** Le nom du deuxième fleuve: Gihôn; c'est celui qui coule tout autour du pays de Kouch. **14** Le nom du troisième fleuve: Hiddékel (¹); c'est celui qui coule à l'orient d'Assur; et le quatrième fleuve était l'Euphrate. **15** L'Eternel-Dieu prit donc

(1) Probablement le Tigre.

l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour le cultiver et le soigner.¹⁶ L'Eternel-Dieu donna un ordre à l'homme, en disant : « Tous les arbres du jardin, tu peux t'en nourrir ;¹⁷ mais l'arbre de la science du bien et du mal, tu n'en mangeras point : car, du jour où tu en mangeras, tu dois mourir ! »¹⁸ L'Eternel-Dieu dit : « Il n'est pas bon que l'homme soit isolé ; je lui ferai une aide digne de lui. »¹⁹ L'Eternel-Dieu avait formé de matière terrestre tous les animaux des champs et tous les oiseaux du ciel. Il les amena devant l'homme pour qu'il avisât à les nommer ; et telle chaque espèce animée serait nommée par l'homme, tel 20 serait son nom.²⁰ L'homme imposa des noms à tous les animaux qui paissent, aux oiseaux du ciel, à toutes les bêtes sauvages ; mais pour lui-même, il ne trouva pas de compagne qui lui fût assortie.²¹ L'Eternel-Dieu fit peser une torpeur sur l'homme, qui s'endormit ; il prit une de ses côtes, et forma un tissu de chair à la place.²² L'Eternel-Dieu organisa en une femme la côte qu'il avait prise à l'homme, et il la présenta à l'homme.²³ Et l'homme dit : « Celle-ci, pour le coup, est un membre extrait de mes membres et une chair de ma chair ; celle-ci sera nommée *Ischa*⁽¹⁾, parce qu'elle a été prise de *Isch*⁽²⁾. »²⁴ (C'est pourquoi l'homme abandonne son père et sa mère ; il s'unit à sa femme, et ils deviennent une seule chair.) 25 Or ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en éprouvaient point de honte.

3 Mais le serpent était rusé, plus qu'aucun des animaux terrestres qu'avait faits l'Eternel-Dieu. Il dit à la femme : « Est-il vrai que Dieu a dit : Vous ne mangerez rien de tous les arbres du jardin ? »² La femme répondit au serpent : « Les fruits des arbres du jardin, nous pouvons en manger ;³ mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, vous n'y toucherez point, sous peine de mourir. »⁴ Le serpent dit à la femme : « Non, vous ne mourrez point :⁵ mais Dieu sait que, du jour où vous en mangerez, vos yeux seront dessillés, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal. »⁶ La femme jugea que l'arbre était bon comme nourriture, qu'il était attrayant à la vue et précieux pour l'intelligence ; elle cueillit de son fruit et en mangea, puis en donna à son époux, et il mangea.⁷ Leurs yeux à tous deux se dessillèrent, et ils connurent qu'ils étaient nus ; ils cousirent ensemble

(1) *Femme*, exactement hommesse. — (2) *L'homme*.

16 *לעבה ולשמה* : ויצל דעה אליהם על-האָם לאמֶר
17 *מִבְּלִיכְדָּגָן אֶכְלַתְאָכְלָל* : ומפני הלוות טוב ורע לא
18 *תָּאַכְלֶל מִפְשֵׁת בְּיּוֹם אֲכָלְךָ מִפְשֵׁת תְּמִימָה* : ויאמר
19 *דָּהָה אֱלֹהִים לְאָטוֹב הַזֹּהָב הָאָדָם לְבָבוֹ אַעֲשֵׂה לְךָ עָרָךְ*
וְאֶת בְּלֵעָמָת הַשְּׁמִים וְבְאֶלְעָמָדָם לְרִאָתָה מִהִקְרָא
לְוָלְלָא אָשָׁר יִקְרָא לְהָאָדָם נֶפֶשׁ תְּהָה הוּא שְׁמוֹ :
בְּיִקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-דָּבָר מִלְּוָא וְלִפְנֵי
21 *תִּתְחַדֵּה וְלֹאָדָם לְאָמֵן עַזְרָבְנִי* : ויפל דעה
אֱלֹהִים | פְּרִדְמָה עַל-הָאָדָם וַיַּשֵּׂן וַיְלַחֵד אֶת-מַצְלָתוֹ
22 *וַיַּסְנֵר בְּשָׂר פְּחַתְנָה* : ויבן דעה אליהם אֶת-צָלָל אָשָׁר
23 *לְקַח מִזְרָבָם לְאָשָׁה וַיַּבְאֵחַ אֶל-הָאָדָם* : ויאמר אָדָם
זֹאת רְפָעָם עַצְמָי וְבָשָׂר מִבְשָׂר לְזֹאת יִקְרָא אָשָׁה
24 *כִּי מָאִשָּׁה לְקַחְתָּה* : על כן יַעֲבֹר-אִישׁ אֶת-אֶבְיוֹן וְאֶת-
כְּהָאָמָל וְדָבֵק בְּאֶשְׁתָוֹ וְהָיו לְבָשָׂר אֶחָד : ויהיו שניהם
עַרְוּמִים דָּבָר וְאֶשְׁתָו וְלֹא יַתְבְּשִׂשׁוּ

א *וְהַחַת דָּהָה עַרְוִים מִבְּלִיכְדָּגָן תִּתְחַדֵּה אָשָׁר עָשָׂה דָּהָה*
אֱלֹהִים וְיִאָמֶר אֶל-הָאָשָׁה אֲפִכְרָא מִלְּוָא וְאֶל-הָאָדָם לְאֶת-אָכְלָל
2 *מִבְּלִיכְדָּגָן* : ותאמר האשה אל-הנחש מפלי עזדגן
3 *נִאָכֵל* : ומפני העין אשר בחרוד-זון אמר אליהם לא
4 *תָּאַכְלֶל מִפְשֵׁת וְלֹא תִּגְעַז בְּפְרִתְמָה* : ויאמר העש
ה אֶל-הָאָשָׁה לְאָמֵות תְּמִתָּה : בְּיַדְךָ אֱלֹהִים בְּיַדְךָ
אֶכְלָקָם מִפְשֵׁת וְנִפְקַד עַיְינָם וְדִוְתָמָה : בְּיַדְךָ אֱלֹהִים יְדִעַי טוב
6 *וְרָע* : ותרא האשה כי טוב העין למאכל וכי תאהודה
לעִינָם וְנִחְמַד הַעַז לְהַשְׁבֵּיל וְתִקְחֵ מִפְרָז וְתָאַכֵּל וְתַהְפֵּן
7 *נִסְלָאָשָׁה עָמָה וַיָּאַכֵּל* : ותפלחנה עיני שניהם ונדעו כי

עירקם הם ויתה פרו עליה תאנה ויעשו להם חנרתות:
 רישםעו את קולו ויהה אלדים מתקלך בון לרות נום 8
 ויתה בא האלים ואשתו מפניהם ויהה אלדים בתקען גן:
 ניקרא דינה אלדים אלדים ויאמר לו איבר: נאמר 9
 את-תקלו שמעתי בון ויארא קיערים אגבי ואחבא:
 ויאמר מני הגיד לך כי עירם אתה במקדען אשר צויתיך 11
 לבלווי אכל-ממש אכלת: ויאמר האדם האשה אשר 12
 נתה עמדי הוא נתנו דיל מקדען ואכל: ויאמר דינה 13
 אלדים לאשה מהזאת עשות והאמיר לאשה נקשת
 השיאני ואכל: ויאמר דינה אלדים אל-הוחש כי עשות 14
 את אדור אתה מבל-הברמה ומכל חית השעה על
 בחנק תלך ועפר תאכל בלבני חיך: ואיבר אשת טו
 ביןך ובין האשה ובין ורעה ובין ורעה הוא ישופך ראש
 ואתה תשופנו ערב: ס אל-האשה אמר הרבה ארבל 16
 עצבונך וברך בעצב תלדי בנים ואל-אישך תשיקתך
 הוא ימשלך: ס ולאם אמר כי שמעת ליקיל 17
 אשתקה והאכל מקדען אשר צויתך לאמר לא ראכל
 ממש אורה האדרמה בעבורך בעבון תאכלוה בלב ימי
 חיך: וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה: 18
 בועת אפיך תאכל להם עד שובך אל-הברמה 19
 כי ממנה לך חתך כרעפר אתה ואל-עפר תשוב:
 ויקרא האדם שם אשתו היה כי הוא דינה אם בלב כ
 הוא: ויעש דינה אלדים לאדם ולאשתו בתנות עור 21
 וילבשם: חמשי
 פ
 ויאמר דינה אלדים הן האדם היה כאחד ממש לדעת 22
 טוב ורע ועתה פרישלה ידו ולכך גם מין חיים
 ואכל תרי לעלם: וישלחו דינה אלדים מנידען לעבר
 את-הברמה אשר לך משם: וינרש אלדים וישכן 24
 מקרא

des feuilles de figuier, et s'en firent des pagnes.⁸ Ils entendirent la voix de l'Eternel-Dieu, parcourant le jardin du côté d'où vient le jour. L'homme et sa compagne se cachèrent de la face de l'Eternel-Dieu, parmi les arbres du jardin. ⁹ L'Eternel-Dieu appela l'homme, et lui dit : « Où es-tu ? » ¹⁰ Il répondit : « J'ai entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché. » ¹¹ Alors il dit : « Qui t'a appris que tu étais nu ? Cet arbre dont je t'avais défendu de manger, tu en as donc mangé ? » ¹² L'homme répondit : « La femme — que tu m'as associée — c'est elle qui m'a donné du fruit de l'arbre, et j'ai mangé. » ¹³ L'Eternel-Dieu dit à la femme : « Pourquoi as-tu fait cela ? » La femme répondit : « Le serpent m'a entraînée, et j'ai mangé. » ¹⁴ L'Eternel-Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tous les animaux et entre toutes les créatures terrestres : tu te traîneras sur le ventre, et tu te nourriras de poussière tous les jours de ta vie. ¹⁵ Je ferai régner la haine entre toi et la femme, entre ta postérité et la sienne : celle-ci te visera à la tête, et toi, tu l'attaqueras au talon. »

¹⁶ A la femme il dit : « J'aggraverai tes labeurs et ta grossesse ; tu enfanteras avec douleur ; la passion t'attirera vers ton époux, et lui te dominera. »

¹⁷ Et à l'homme il dit : « Parce que tu as cédé à la voix de ton épouse, et que tu as mangé de l'arbre dont je t'avais enjoint de ne pas manger, maudite est la terre à cause de toi : c'est avec effort que tu en tireras ta nourriture, tant que tu vivras. ¹⁸ Elle produira pour toi des buissons et de l'ivraie, et tu mangeras de l'herbe des champs. ¹⁹ C'est à la sueur de ton visage que tu mangeras du pain, — jusqu'à ce que tu retournes à la terre d'où tu as été tiré : car poussière tu fus, et poussière tu redeviendras ! » ²⁰ L'homme donna pour nom à sa compagne Eve, parce qu'elle fut la mère de tous les vivants (1). ²¹ L'Eternel-Dieu fit pour l'homme et pour sa femme des tuniques de peau, et les en vêtit.

²² L'Eternel-Dieu dit : « Voici l'homme devenu comme l'un de nous, en ce qu'il connaît le bien et le mal. Et maintenant, il pourrait étendre sa main et cueillir aussi du fruit de l'arbre de vie ; il en mangerait, et vivrait à jamais... » ²³ Et l'Eternel-Dieu le renvoya du jardin d'Eden, pour cultiver la terre d'où il avait été tiré. ²⁴ Ayant chassé l'homme, il posta en avant du jardin

(1) Analogue au sens du nom hébreu d'Eve.

d'Eden les chérubins, avec la lame de l'épée flamboyante, pour garder les abords de l'arbre de vie.

4 Or, l'homme s'était uni à Eve, sa femme. Elle conçut et enfanta Caïn, en disant : « J'ai fait naître un homme, conjointement avec l'Eternel ! » 2 Elle enfanta ensuite son frère, Abel. Abel devint pasteur de menu bétail, et Caïn cultiva la terre. 3 Au bout d'un certain temps, Caïn présenta, du produit de la terre, une offrande au Seigneur ; 4 et Abel offrit, de son côté, des premiers-nés de son bétail, de leurs parties grasses. Le Seigneur se montra favorable à Abel et à son offrande, 5 mais à Caïn et à son offrande il ne fut pas favorable ; Caïn en conçut un grand chagrin, et son visage fut abattu. 6 Le Seigneur dit à Caïn : « Pourquoi es-tu chagrin, et pourquoi ton visage est-il abattu ? 7 Si tu t'améliores, tu pourras te relever, sinon le Péché est tapi à ta porte ; il aspire à t'atteindre, mais toi, sache le dominer ! » 8 Caïn parla à son frère Abel ; mais il advint, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur Abel, son frère, et le tua. 9 L'Eternel dit à Caïn : « Où est Abel ton frère ? » Il répondit : « Je ne sais ; suis-je le gardien de mon frère ? » 10 Dieu dit : « Qu'as-tu fait ! le cri du sang de ton frère s'élève, jusqu'à moi, de la terre. 11 Eh bien ! tu es maudit à cause de cette terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère ! 12 Lorsque tu cultiveras la terre, elle cessera de te faire part de sa fécondité ; tu seras errant et fugitif par le monde. » 13 Caïn dit à l'Eternel : « Mon crime est trop grand pour qu'on me supporte. 14 Vois, tu me proscris aujourd'hui de dessus la face de la terre ; mais puis-je me dérober à ta face ? Je vais errer et fuir par le monde mais le premier qui me trouvera me tuera. » 15 L'Eternel lui dit : « Aussi, quiconque tuera Caïn sera puni au septuple. » Et l'Eternel le marqua d'un signe, pour que personne, le rencontrant, ne le frappât. 16 Caïn se retira de devant l'Eternel, et séjourna dans le pays de Nôd, à l'orient d'Eden. 17 Caïn connut sa femme ; elle conçut et enfanta Hénoc. Caïn bâtissait alors une ville, qu'il désigna du nom de son fils Hénoc. 18 Hénoc devint père d'Irâd ; celui-ci engendra Mehouyaël, Mehouyaël engendra Metouchaël qui engendra Lamec. 19 Lamec

מִלְכָם לְגַרְעָן אֶת-הַכְּרָבִים וְאֶת-לְהָטָה תְּחִרְבָּה
לְשָׁמֶר אֶת-דָּרְךָ עִזִּיתָהֶם:

ס

ד

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-תְּדָבָרָה אֲשֶׁר וַיַּהַרְלֵא וַיַּלְכֵל אֶת-לְכוֹן וַיֹּאמֶר
קָנַתִּי אִישׁ אֶת-זִדְחָהָה וַיַּסַּף לְלִרְתָּה אֶת-אָחָיו אֶת-דָּבָר
וַיַּהַרְכֵל רֶעוּה צָאן וְקַנֵּן קָהָעָבָד אֶדְמָה וַיַּחַזֵּק
יָמִים וַיָּבֹא קָנֵן מִפְּרִי הָאָדָמָה מִנְחָה לְזִדְחָה וַיַּהַרְכֵל הַבְּיָא
נְסָדוֹא מִבְּכָרֹות צָאן וַיַּחַלְבֵהוּ וַיַּשְׁעַדְתָּה אֶל-דָּבָר
וְאֶל-מִנְחָתוֹ וְאֶל-קָנֵן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שְׁעָה וַיַּחַר לְקָנֵן
מֵאָד וַיַּפְלֵל פָּנָיו וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל-קָנֵן לִפְנֵה תְּרֵה לְקָנֵן
וְלִפְנֵה נִפְלֵל פָּנָיו וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל-קָנֵן לִפְנֵה תְּרֵה לְקָנֵן
תִּשְׁפַּבְּ לְפָתָח הַפְּתָאָת רְבִיעִי וְאֶלְעָד תְּשִׁקְרָה וְאֶת-הַתְּמִשָּׁל
בּוֹ וַיֹּאמֶר קָנֵן אֶל-דָּבָר אֲחָיו וַיַּהַרְכֵל בְּדוֹתָם בְּשָׂדָה וַיַּקְרֵם
קָנֵן אֶל-דָּבָר אֲחָיו וַיַּרְגַּחֲהוּ וַיֹּאמֶר קָנֵן דָּהַל אֶל-קָנֵן אֵי
יַהְבֵל אֲחָד וַיֹּאמֶר לֹא יַדְעַת הַשְׁמֵר אֲחָיו אָנָּבִי וַיֹּאמֶר
מַה עֲשִׂית קָול דָּמֵי אֲחָד צְעָקִים אֶל-מִזְדָּאָדָמָה וְעַתָּה
אָרוֹר אַתָּה מִזְדָּאָדָמָה אֲשֶׁר פָּצַתָּה אֶת-פְּנֵיהֶ לְקָתָת אֶת-
דָּמֵי אֲחָד מִזְדָּה כִּי תַּעֲבֹד אֶת-הָאָדָמָה לְאַתְּסָפְתָה תִּרְבֹּחָה
לְקָנֵן נָע וַיַּדְרֵת תְּרֵה בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר קָנֵן אֶל-זִדְחָה נָדֹל עָנֵי
מִנְשָׁיא הַגְּרָשָׁת אֶת-דָּוּום מִעַל פְּנֵי הָאָדָמָה וּמִפְנֵךְ אָסָטר
טו דָּרוּתִי נָע וַיַּדְרֵל בָּאָרֶץ וְהָהָבֵל מִצְאִי תְּרֵגִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהָה
לְקָנֵן בְּלִדְרֵנָה לְקָנֵן שְׁבָעַתִּים יְקָם וּשְׁם יִתְהַלֵּקְנֵן אֶת-לְבָלְתֵי
הַבּוֹתָרָה בְּלִמְצָאוֹ וַיַּצְאֵן קָנֵן מִלְּפָנֵי יְהָה וַיַּשְׁבֵּט בָּאָרֶץ
נָדַר קְרָמָת-עָדָן וַיַּדְעֵן קָנֵן אֶת-אָשָׁהָוּ וַיַּפְרֵר וַיַּלְכֵל אֶת-
תְּגַנֵּךְ וַיַּהַרְכֵל בָּנָה עִיר וַיַּקְרֵא שְׁם הָעִיר כַּשְּׁמָם בְּנֵי חָנָקָה
וַיַּוְלֵד לְחָנָקָה אֶת-עִירָּד וַיַּרְדֵּךְ יְלֵד אֶת-מִחְיָאָל וּמִחְיָאָל
יְלֵד אֶת-מִתְּוֹשָׁאָל וּמִתְּוֹשָׁאָל יְלֵד אֶת-לִמְךָ וַיַּקְרֵד לְמַךְ
שְׁתִי

שְׁתִּינְשִׁים שֵׁם הָאָרֶת עָדָה וְשֵׁם הַשְׁנִית צָלָה: וַתַּלְדֵּד עָדָה כ
אֲתִיכְבֵּל לְזָאָדָה אֲבִי יִשְׁבָּב אֲחָל וּמְקָנָה: וְשֵׁם אֲחָיו יוֹבָל הָוּא
הָזֶה אֲבִי בְּלִתְפֵשׁ בְּנֹור וּעוֹגָב: וְצָלָה נְמָדָא לִלְדָה אַתְּ
תוֹבֵל לְזֶן לְלַשׁ בְּלִחְרָשׁ נְחַשָּׁת וּבְרָזֶל וְאַחֲתָת תּוֹבְלָדָקָנוּ
נְעַמָּה: וַיֹּאמֶר לְמִקְדֵּם לְנֶשֶׁי עָדָה וְצָלָה שְׁמַעַן קוֹלִי וְשַׁיִ
לְמִקְדֵּם הָאָנָּחָה אִמְרָתִי כִּי אִשְׁתְּרָנָתִי לְפָצְעִי וַיָּלֹד
לְחֶבְרָהִי: כִּי שְׁבָעַתִּים יַקְסְּגָנוּ וְלְמִקְדֵּם שְׁבָעִים וְשְׁבָעָה:
וַיָּרֶא אָדָם עוֹד אֶת-אָשָׁתוֹ וַתַּלְדֵּד בַּן וְתִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ כִּי
שָׁתָּה כִּי שְׁתִּילְיָי אֱלֹהִים גַּרְעֵץ אַחֲרָתָת דָּבָל כִּי תְּרַנֵּן
קָנוּ: וְלַשָּׁת נְמָדָא יְלָדָבָן וְתִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ אָנוֹשׁ אָנוֹשׁ
הַתְּלִל לְקָרְא בְּשָׁם יְהֹוָה: ס שִׁי

ה

וְהַסְּפָר תּוֹלְקָה אָדָם בַּיּוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדָמוֹת אָ
אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: וְכָר וְנִקְבָּה בְּרָאָם וְבָרְךָ אָתָּם
וְתִקְרָא אֶת-שְׁמָם אָדָם בַּיּוֹם הַבָּרָאָם: וְיָהִי אָדָם שְׁלֹשִׁים
וּמֵאת שָׁנָה וַיָּלֹד בְּדָמוֹתוֹ בְּצָלָמוֹ וְתִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שָׁתָּה:
וְיָהִי יָמִינָה אָדָם אַחֲרֵי הַוְּלִידָנוּ אֶת-שְׁלֹשָׁת שְׁמָנָה מֵאת שָׁנָה
וַיָּלֹד בְּנִים וּבָנָות: וְיָהִי בְּלִימִי אָדָם אֲשֶׁר-הָיָה תְּשֵׁעָה
מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמֵות: ס וְיָהִי רִשְׁתָּה חִמְשָׁ
שָׁנִים וּמֵאת שָׁנָה וַיָּלֹד אֶת-אָנוֹשׁ: וְיָהִי רִשְׁתָּה אַחֲרֵי הַוְּלִידָנוּ
אֶת-אָנוֹשׁ שְׁבַע שָׁנִים וּשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּלֹד בְּנִים
וּבָנָות: וְיָהִי בְּלִימְרִשָּׁת שְׁתִים עַשְׂרֵה שָׁנָה וְתְשֵׁעָה מֵאוֹת
שָׁנָה וּמֵות: ס וְיָהִי אָנוֹשׁ הַשְׁעִים שָׁנָה וַיָּלֹד אֶת-קִינָן:
וְיָהִי אָנוֹשׁ אַחֲרֵי הַוְּלִידָנוּ אֶת-קִינָן חִמְשָׁ עַשְׂרֵה שָׁנָה
וּשְׁמָנָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּלֹד בְּנִים וּבָנָות: וְיָהִי בְּלִימִי
אָנוֹשׁ חִמְשָׁ שָׁנִים וְתְשֵׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וּמֵות: ס וְיָהִי קִינָן
שְׁבָעִים שָׁנָה וַיָּלֹד אֶת-מַהְלָלָל: וְיָהִי קִינָן אַחֲרֵי הַוְּלִידָנוּ
אַתְּ

prit deux femmes, la première nommée Ada, et la seconde Cilla. ²⁰ Ada enfanta Jabal, souche de ceux qui habitent sous des tentes et conduisent des troupeaux. ²¹ Le nom de son frère était Jubal : celui-ci fut la souche de ceux qui manient la harpe et la lyre. ²² Cilla, de son côté, enfanta Tubalcaïn, qui façonna toute sorte d'instruments de cuivre et de fer, et qui eut pour sœur Naama. ²³ Lamec dit à ses femmes :

« Ada et Cilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lamec, prêtez l'oreille à ma parole ! J'ai tué un homme parce qu'il m'avait frappé, et un jeune homme à cause de ma blessure : ²⁴ Si Cain doit être vengé sept fois, Lamec le sera soixante-dix-sept fois. »

²⁵ Adam connaît de nouveau sa femme ; elle enfanta un fils, et lui donna pour nom Seth : « Parce que Dieu m'a accordé ⁽¹⁾ une nouvelle postérité au lieu d'Abel, Caïn l'ayant tué. » ²⁶ A Seth, lui aussi, il naquit un fils ; il lui donna pour nom Enos. Alors on commença d'invoquer le nom de l'Eternel.

5 Ceci est l'histoire des générations de l'humanité. — Lorsque Dieu créa l'être humain, il le fit à sa propre ressemblance. ² Il les créa mâle et femelle, les bénit et les appela *l'homme*, le jour de leur création. ³ Adam, ayant vécu cent trente ans, produisit un être à son image et selon sa forme, et lui donna pour nom Seth. ⁴ Après avoir engendré Seth, Adam vécut huit cents ans, engendant des fils et des filles. ⁵ Tout le temps qu'Adam vécut fut donc de neuf cent trente ans ; et il mourut.

⁶ Seth, ayant vécu cent cinq ans, engendra Enos. ⁷ Après avoir engendré Enos, Seth vécut huit cent sept ans, engendant des fils et des filles. ⁸ Tous les jours de Seth furent de neuf cent douze ans, après quoi il mourut.

⁹ Enos vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénân. ¹⁰ Enos vécut, après avoir engendré Kénân, huit cent quinze ans ; et il eut des fils et des filles. ¹¹ Tous les jours d'Enos furent de neuf cent cinq ans, après quoi il mourut

¹² Kénân, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Mahalalêl. ¹³ Kénân vécut, après la naissance de Mahalalêl, huit

cent quarante ans, et eut des fils et des filles. ¹⁴ Toute la vie de Kénân fut de neuf cent dix ans, après quoi il mourut.

15 ¹⁵ Mahalalêl, ayant vécu soixante-cinq ans, engendra Yéred. ¹⁶ Mahalalêl, après avoir engendré Yéred, vécut huit cent trente ans, et engendra des fils et des filles. ¹⁷ Tous les jours de Mahalalêl furent de huit cent quatre-vingtquinze ans, puis il mourut.

18 Yéred, ayant vécu cent soixante-deux ans, engendra Hénoc. ¹⁹ Yéred vécut, après la naissance d'Hénoc, huit cents ans ; il eut des fils et des filles. ²⁰ La vie entière de Yéred fut de neuf cent soixante-deux ans, après quoi il mourut.

21 Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Mathusalem. ²² Hénoc se conduisit selon Dieu, après avoir engendré Mathusalem, durant trois cents ans, et engendra des fils et des filles. ²³ Tous les jours d'Hénoc furent de trois cent soixante-cinq ans ; ²⁴ Hénoc se conduisait selon Dieu, lorsqu'il disparut, Dieu l'ayant retiré du monde.

25 ²⁵ Mathusalem, ayant vécu cent quatre-vingt-sept ans, engendra Lamec. ²⁶ Mathusalem vécut, après avoir engendré Lamec, sept cent quatre-vingt-deux-ans ; il eut encore des fils et des filles. ²⁷ Tous les jours de Mathusalem furent de neuf cent soixante-neuf ans, après quoi il mourut.

28 Lamec, ayant vécu cent quatre-vingt-deux ans, engendra un fils. ²⁹ Il énonça son nom Noé, en disant : « Puisse-t-il nous soulager (¹) de notre tâche et du labeur de nos mains, causé ³⁰ par cette terre qu'a maudite l'Éternel ! » ³⁰ Lamec vécut, après avoir engendré Noé, cinq cent quatre-vingtquinze ans ; il engendra des fils et des filles. ³¹ Toute la vie de Lamec fut de sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

32 Noé, étant âgé de cinq cents ans, engendra Sem, puis Cham et Japhet.

⁽¹⁾ En hébreu *schâth*, d'où **Schêth** (Seth).

את-מְהֻלָּל אֶרְבָּעִים שָׁנָה וְשָׁמָעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ
14 בָּנִים וּבָנּוֹת: וַיַּהְיֵ בְּלִימִי קָנוּ עַשֶּׂר שָׁנִים וְתִשְׁעָה מֵאוֹת
טו שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיַּהְיֵ מְהֻלָּל חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה
16 וַיַּלְּדֵ אֶת-יְהִידָּה: וַיַּהְיֵ מְהֻלָּל אֶת-רְבִי הַוְּלִידָה אֶת-יְהִידָּה
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשָׁמָעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים וּבָנּוֹת:
17 וַיַּהְיֵ בְּלִימִי מְהֻלָּל חֲמֵשׁ וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וְשָׁמָעָה מֵאוֹת
18 שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיַּהְיֵ אֶת-חַנְקָה: וַיַּהְיֵ אֶת-רְבִי הַוְּלִידָה אֶת-חַנְקָה
19 כ שָׁמָעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים וּבָנּוֹת: וַיַּהְיֵ בְּלִימִידָה
21 שְׁתִים וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיַּהְיֵ
22 חֲנָקָה חֲמֵשׁ וְשָׁשִׁים שָׁנָה וַיַּלְּדֵ אֶת-מְתַוְשָׁלָח: וַיַּתְהַלֵּךְ
חֲנָקָה אֶת-דָּאָלָהִים אֶת-רְבִי הַוְּלִידָה אֶת-מְתַוְשָׁלָח שֶׁלַשׁ
23 מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים וּבָנּוֹת: וַיַּהְיֵ בְּלִימִי חֲנָקָה חֲמֵשׁ
24 וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְשֶׁלַשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: וַיַּתְהַלֵּךְ חֲנָקָה אֶת-
בָּהָהָאָלָהִים וְאַנְשָׁוֹ קָרְלָקָה אַתְּוֹ אָלָהִים: ס וַיַּהְיֵ מְתַוְשָׁלָח שְׁבִיעִי
26 שְׁבַע וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ אֶת-לְמָךְ: וַיַּהְיֵ
מְתַוְשָׁלָח אֶת-רְבִי הַוְּלִידָה אֶת-לְמָךְ שְׁתִים וְשָׁמְנִים שָׁנָה
27 וְשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים וּבָנּוֹת: וַיַּהְיֵ בְּלִימִי
מְתַוְשָׁלָח תִשְׁעָה וְשָׁשִׁים שָׁנָה וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס
28 וַיַּהְיֵ לְמָךְ שְׁתִים וְשָׁמְנִים שָׁנָה וּמֵאת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים
29 נִקְרָא אֶת-שְׁמוֹ נִכְרָא אֶת-שְׁמוֹ לְאָמֵר זֶה יְנַחֲמָנוּ מִפְעָשָׂנוּ וּמִעָצְבָּנוּ
לְדִינָה מִדְאָרְבִּיהָ אֲשֶׁר אֲרָהָה דָהָה: וַיַּהְיֵ לְמָךְ אֶת-
רְבִי הַוְּלִידָה אֶת-חַנָּה חֲמֵשׁ וְתִשְׁעָה מֵאוֹת שָׁנָה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת
31 שָׁנָה וַיַּלְּדֵ בָּנִים וּבָנּוֹת: וַיַּהְיֵ בְּלִימְלָמָךְ שְׁבַע
32 וְשָׁבָעִים שָׁנָה וְשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס וַיַּהְיֵ
לְמָךְ בְּרַחְמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיַּלְּדֵ נִכְרָא אֶת-שְׁם אֶת-
וְאֶת-יְמִינָה:

דורה

ויהי ביהת הארץ לרב על פני הארץ ובנות ילו ¹
לָהּם: וירא בנירא אליהם אתיבעות הארץ כי טבת הארץ ²
יקחו להם נשים מכל אשר בחרו: ויאמר דזה לא
דוין רוח באדם לעלם בשום הוא בשר ודין ימיו מאה
עשרים שנה: הפלים הם בארץ בימים הרם ונם אחריו ⁴
בן אשר יבוא בני האלים אלכונות הארץ וילו להם
רעהה הנברים אשר מעולם אגשייהם: פ מס' ⁵
ירא דזה כי רביה רעת הארץ הארץ בארץ וכלי יציר ה
מהשบท ליבו רק רע בלאיים: ויתה דזה כרעשה ⁶
את הארץ הארץ בארץ ויתעצב אלליבו: ויאמר יהה אמלה ⁷
את הארץ אשר בראתי מעל פני הארץ מארם עד
בבמה עדרמש ועד עופ השמים כי נחמתי כי עשיהם: ⁸
לה מצא חן בצעי דזה: פפ

אללה תולילות נִמְחָרֶת נִמְחָרֶת נִמְחָרֶת נִמְחָרֶת נִמְחָרֶת
אתה אללים רתתך: נילך נמך שלשה בנים אדר' 9
אתם אדרם ואת'יפת: ותשתחן הארץ לפניהם אללים 11
הטמלא הארץ חםם: וירא אללים את הארץ ותעה 12
שחתה בקדשיות כלבשך אדריכו על הארץ: ס 13
יאמר אללים לנו קין כלבשך בא לפניהם ברמלה 14
ארץ חםם מפניהם והגנו משוחם את הארץ: עשה 15
לך תבת ענתר כיים תעשה את דרכבה וכפרת אתה
מגיות ומחץ בכפר: וזה אשר תעשה אתה שלש מאות טו
אמה ארד התבאה חמשים אמה רחבה ושלשים אמה
הו מתח: צדר ותעשה התבאה ואלה אמה תכלעה מלמעלה 16
פפתח התבאה בערבה תשעים תחתים שנים ושלשים
תצעשה: ואני הגני מביא את דמביול מים על הארץ 17
לשנת

6 Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la terre, et que des filles leur naquirent, ² les fils de la race divine trouvèrent que les filles de l'homme étaient belles, et ils choisirent pour femmes toutes celles qui leur convinrent. ³ L'Éternel dit : « Mon esprit n'animerá plus les hommes pendant une longue durée, car lui aussi devient chair. Leurs jours seront réduits à cent vingt ans. » ⁴ Les Nefilim parurent sur la terre à cette époque et aussi depuis, lorsque les hommes de Dieu se mêlaient aux filles de l'homme et qu'elles leur donnaient des enfants. Ce furent ces forts d'autrefois, ces hommes si renommés.

5 L'Eternel vit que les méfaits de l'homme se multipliaient sur la terre, et que le produit des pensées de son cœur était uniquement, constamment mauvais ; 6 et l'Eternel regretta d'avoir créé l'homme sur la terre, et il s'affligea en lui-même. 7 Et l'Eternel dit : « J'effacerai l'homme — que j'ai créé — de dessus la face de la terre ; depuis l'homme jusqu'à la brute, jusqu'à l'insecte, jusqu'à l'oiseau du ciel, car je regrette de les avoir faits. » 8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel *.

NOA'H

⁹ Ceci est l'histoire de Noé. — Noé fut un homme juste, irréprochable, entre ses contemporains ; il se conduisit selon Dieu. ¹⁰ Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japhet. ¹¹ Or, la ¹⁰ terre s'était corrompue devant Dieu, et elle s'était remplie d'iniquité. ² Dieu considéra que la terre était corrompue, toute créature ayant perverti sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé : « Le terme de toutes les créatures est arrivé à mes yeux, parce que la terre, à cause d'elles, est remplie d'iniquité ; et je vais les détruire avec la terre. 14 Fais-toi une arche de bois de gôfer ; tu distribueras cette arche en cellules, et tu l'enduiras, en dedans et en dehors, de poix. 15 Et voici comment tu la feras : trois cents coudées seront la longueur de l'arche ; cinquante coudées sa largeur, et trente coudées sa hauteur. 16 Tu donneras du jour à l'arche, que tu réduiras, vers le haut, à la largeur d'une coudée ; tu placeras la porte de l'arche sur le côté. Tu la composeras d'une charpente inférieure, d'une seconde et d'une troisième. 17 Et moi, je vais amener sur la terre le Déluge — les eaux — pour détruire toute

(1) Hébreu, *na'hem*, d'où **Nôa'h** (Noé)

* HAFTARA (Béréchit) : Isaïe 42, 5 à 43, 10 ; certaines communautés : seulement jusqu'à 42, 21.

chair animée d'un souffle de vie sous les cieux ; tout ce qui habite la terre périra. ¹⁸ J'établirai mon pacte avec toi : tu entreras dans l'arche, toi et tes fils, et ta femme et les femmes de tes fils avec toi. ¹⁹ Et de tous les êtres vivants, de chaque espèce, tu en recueilleras deux dans l'arche pour les conserver avec toi : ce sera un mâle et une femelle. ²⁰ Des oiseaux selon leur espèce ; des quadrupèdes selon leur espèce ; de tout ce qui rampe sur la terre, selon son espèce, qu'un couple vienne auprès de toi pour conserver la vie. ²¹ Munis-toi aussi de toutes provisions comestibles, et mets-les en réserve : pour toi et pour eux, cela servira de nourriture. » ²² Noé obéit : tout ce que Dieu lui avait prescrit, il l'exécuta ponctuellement.

7 L'Eternel dit à Noé : « Entre, toi et toute ta famille, dans l'arche ; car c'est toi que j'ai reconnu honnête parmi cette génération. ² De tout quadrupède pur, tu prendras sept couples, le mâle et sa femelle ; et des quadrupèdes non purs, deux, le mâle et sa femelle. ³ De même, des oiseaux du ciel, respectivement sept, mâles et femelles, pour perpétuer les espèces sur toute la face de la terre. ⁴ Car, encore sept jours, et je ferai pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits ; et j'effacerai de la surface du sol tous les êtres que j'ai créés. » ⁵ Noé se conforma à tout ce que lui avait ordonné l'Eternel. ⁶ Or, il était âgé de six cents ans lorsque arriva le Déluge, — ces eaux qui couvrirent la terre. ⁷ Noé entra avec ses fils, sa femme et les épouses de ses fils dans l'arche, pour se garantir des eaux du Déluge. ⁸ Des quadrupèdes purs ; de ceux qui ne le sont point ; des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol, ⁹ deux à deux ils vinrent vers Noé dans l'arche, — mâles et femelles, — ainsi que Dieu l'avait prescrit à Noé. ¹⁰ Au bout des sept jours, les eaux du Déluge étaient sur la terre. ¹¹ Dans l'année six cent de la vie de Noé, le deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour jaillirent toutes les sources de l'immense Abîme, et les cataractes du ciel s'ouvrirent. ¹² La

לשתת כל־בשר אשר־בו רוח תְּים מִפְתַּח הַשָּׁמִים בְּלֵי

18 אשר־בָּאָרֶץ יְנוּעָ: הַקְּמָתִי אֶת־בָּרִיתִי אֶתְךָ וּבְאֶתְךָ

19 נְתָבָה אֶתְךָ וּבְנֶיךָ וְאֶשְׁתֶּךָ וּנְשִׁרְבְּנֶיךָ אֶתְךָ: וּמְפָלְדָתִי

מִכְלָבָשָׂר שָׁנִים מְלָלָתְּבָא אֶל־הַתְּבָה לְהַחֲזִית אֶתְךָ

בָּזֶכֶר וַיְקַבֵּה יְהֹוָה: מִהְעָזָב לְמִינְיוֹ וּמִדְבָּרָה לְמִינְיהָ

מְלָל רֶמֶשׁ הָאָרֶם לְמִינְיוֹ שָׁנִים מְלָל יְבָא אֶל־ךָ

לְהַחֲזִיתָה: וְאֶתְךָ קְדוּמָה מִכְלָמָאָכָל אֲשֶׁר־יָאָכֵל וְאַסְפָּתָה

22 אֶלְךָ הָיָה לְךָ וְלְךָם לְאָכְלָה: וַיַּעֲשֵׂה נָח בְּכָל אֲשֶׁר צִוָּה

אָתָּה אֱלֹהִים בֶּן־עָשָׂה: שְׁנִי

1 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה לְנָח בָּאֶתְךָ וּכְלַבְּיתְךָ אֶל־הַתְּבָה כִּי

2 אֶתְךָ רְאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְּרוּתְךָ: מְלָל הַבְּהָמָה

הַפְּתֹרוֹת תְּקַח־לְךָ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאֶשְׁתָּו וּמְךָ

3 נִבְהָמָה אֲשֶׁר לֹא טָהָר הִיא שָׁנִים אִישׁ וְאֶתְחֹו: גַּם־

מַעֲוֹף הַשָּׁמִים שְׁבָעָה שְׁבָעָה זֶכֶר וַיְקַבֵּה לְהַזְוּת וּרְעֵעַל־

4 פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ: בַּי לִיְמָם עַד שְׁבָעָה אָנְכִי מִמְּטִיר עַל־

הָאָרֶץ אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה וּמְחוּתִי אֶת־כָּל־

הַהִיקָּם אֲשֶׁר עָשָׂיתִי מַעַל פְּנֵי הָאָרֶם: וַיַּעֲשֵׂה נָח בְּכָל־

6 אשר־צָדוֹד דָּהָה: וְנָח בַּרְשָׁשׁ מִאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבּוֹל הָהָ

7 מִים עַל־הָאָרֶץ: וַיָּבֹא נָח בְּנָיו וְאֶשְׁתָּו וּנְשִׁרְבְּנָיו אֶתְךָ אֶל־

8 הַפְּתָבָה מִפְנֵי מִי הַמְּבּוֹל: מִקְדָּשָׁה הַתְּהָרָה וּמְךָ

הַבְּהָמָה אֲשֶׁר אִינְגָּה טָהָרָה וּמַדְכָּעָבָב וּכְלָ אֲשֶׁר־רֶמֶשׁ

9 עַל־הָאָרֶם: שָׁנִים שָׁנִים בָּאָוְלָה אֶל־הַתְּבָה זֶכֶר

וַיְקַבֵּה בָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נָח: וַיַּחֲזִיק לְשָׁבָעָת דָּמִים

11 וּמִי הַמְּבּוֹל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: בְּשָׁנַת שָׁשָׁמָאות שָׁנָה לְחַיִּים

נָח בְּחַדְשָׁה הַשְׁנִי בְּשָׁבָעָה עַשֶּׂר יוֹם לְחַדְשָׁה בַּיּוֹם הַזֶּה

נִבְקָעַ בְּלַמְעִינּוֹת תְּהָרָם רְבָה וְאֶרְבָּת הַשָּׁמִים נִפְתָּחוּ:

וַיְהִי הַנֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אֶרְכָּعִים יוֹם וְאֶרְכָּעִים לַיְלָה: ¹² בְּעֵצֶם הַיּוֹם תֹּהַל בָּאָנָּח וְשִׁמְזָרָתָם וַיַּפְתַּח בְּגַרְגָּח וְאַשָּׁת ¹³ נָח וְשִׁלְשָׁת וְשִׁרְבָּנָיו אֲתָם אֶל־תְּהִבָּה: לְמֹה וּבְלְהִרְהָרָה ¹⁴ לְמַיְנָה וּבְלְהִבְהָמָה לְמַיְנָה וּבְלְדִּרְמָשׁ הַרְמָשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמַיְנָה וּבְלְדִּעְזָוָף לְמַיְנָה בְּלְצָפָר בְּלְכָנָף: ¹⁵ יִבָּאוּ אֶלְעָנָח אֶל־תְּהִבָּה שְׁנִים שְׁנִים מִבְּלְהִבְשָׁר אֲשֶׁר־טוּ ¹⁶ בָּוּ רֹוח חַיִם: וּרְבָּאִים זָכָר וְנָקָבָה מִבְּלְבָשָׁר בָּאָוֹ ¹⁷ בְּאַשְׁר צָה אָחָוָאָלְזָוָם וַיַּסְעֵר יְהָה בְּעָדוֹ: וַיְהִי דָמְכָוְל ¹⁸ אֶרְכָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיַּרְכְּבֵו נְפָלִים וַיַּשְׁאַו אֶת־תְּהִבָּה ¹⁹ וְתָרַם מִצְלָה־הָאָרֶץ: וַיַּגְּבֵרְוּ הַמִּים וַיַּרְבְּוּ מִאָר עַל־הָאָרֶץ ²⁰ וְתַלְקֵד תְּהִבָּה עַל־פְּנֵי הַמִּים: וְהַמִּים גַּבָּרוּ מִאָר מִאָר עַל־הָאָרֶץ וַיַּכְפֹּשׁ בְּלְהִרְרִים הַגְּבוּזִים אֲשֶׁר־תַּחַת בָּל־הַשָּׁמַיִם: חַמְשׁ עַשְׂרָה אַמָּה מִלְמָעָלה גַּבָּרוּ הַמִּים וַיַּכְפֹּשׁ בְּהַרְרִים: וַיַּגְּזַע בְּלֶבֶשָׁר וַיַּרְמַשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעַזְבָּת וּבְבְדָמָה ²¹ וּבְחָדָה וּבְכָלְהַשְּׁרִין הַשְׁנִין עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: בָּל־²² אֲשֶׁר נִשְׁמַתְדָּח חַיִם בְּאָפָיו מִלְל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מִתוֹ: ²³ לְמֹח אֶת־כְּלִידָיוָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מִאָדָם עַד־בְּהָמָה עַד־רְמָשׁ וְעַד־עַזְבָּת הַשָּׁמַיִם וַיַּמְחַר מִזְדָּרָאָרָן ²⁴ וְשַׁאֲר אֶדְנָה אֲשֶׁר אָחָוָאָלְזָוָם בְּתְּהִבָּה: וַיַּגְּבֵרְוּ הַמִּים עַל־הָאָרֶץ חַמְשִׁים וּמֵאָת יוֹם:

ח

וַיַּזְלֵר אֱלֹהִים אֶת־נָח וְאֶת־כְּלִידְבָּהָמָה אֲשֶׁר אָחָוָאָלְזָוָם בְּתְּהִבָּה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רֹוח עַל־הָאָרֶץ וַיַּשְׁפַּט הַמִּים: וַיַּסְכְּרוּ מִיעֵנָת תְּהִבָּה וְאֶרְבָּת הַשָּׁמַיִם וַיַּכְלֵא ² נְגָשָׁם מִזְהַשְׁמִים: וַיַּשְׁבַּו נְפָלִים מִעַל הָאָרֶץ הַלֹּז וְשַׁׁבָּ ³ נְחָסָרוּ נְפָלִים מִלְגָה חַמְשִׁים וּמֵאָת יוֹם: וַתַּנְחַח תְּהִבָּה ⁴ בְּנַדְשׁ הַשְׁבִּיעִי בְּשַׁבְּעַד־עַשֶּׂר יוֹם לְחֶדֶש עַל הָרִי אֶרְרָטָה: וְמִים

pluie tomba sur la terre, quarante jours et quarante nuits. ¹³ Ce jour-là même étaient entrés dans l'arche : Noé, — Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, — et avec eux la femme de Noé et les trois femmes de ses fils ; ¹⁴ eux, et toute bête fauve selon son espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tout animal rampant sur la terre selon son espèce, et tout volatile selon son espèce : tout oiseau, tout être ailé. ¹⁵ Ils vinrent vers Noé, dans l'arche, deux à deux, de toutes les espèces douées du souffle de vie. ¹⁶ Ceux qui entrèrent furent le mâle et la femelle de chaque espèce, comme Dieu l'avait commandé. Alors l'Eternel ferma sur Noé la porte de l'arche. ¹⁷ Le Déluge ayant duré quarante jours sur la terre, les eaux, devenues grosses, soulevèrent l'arche, qui se trouva au-dessus de la terre. ¹⁸ Les eaux augmentèrent et grossirent considérablement sur la terre, de sorte que l'arche flotta à la surface des eaux. ¹⁹ Puis les eaux redoublèrent d'intensité sur la terre ; et les plus hautes montagnes qui sont sous tout le ciel furent submergées. ²⁰ De quinze coudées plus haut les eaux s'étaient élevées ; et les montagnes avaient disparu. ²¹ Alors périt toute créature se mouvant sur la terre : oiseaux, bétail, bêtes sauvages, tous les êtres pullulant sur la terre, et toute l'espèce humaine. ²² Tout ce qui était animé du souffle de la vie, tout ce qui peuplait le sol, expira. ²³ Dieu effaça toutes les créatures qui étaient sur la face de la terre, depuis l'homme jusqu'à la brute, jusqu'au reptile, jusqu'à l'oiseau du ciel ; et ils furent effacés de la terre. Il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche. ²⁴ La crue des eaux sur la terre dura cent cinquante jours.

8 Alors Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux sauvages et domestiques qui étaient avec lui dans l'arche. Dieu fit passer un souffle sur la terre, et les eaux se calmèrent. ² Les sources de l'Abîme et les cataractes célestes se refermèrent, et la pluie ne s'échappa plus du ciel. ³ Les eaux se retirèrent de dessus la terre, se retirèrent par degrés ; elles avaient commencé à diminuer au bout de cent cinquante jours. ⁴ Le septième mois, le dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les

5 monts Ararat. 5 Les eaux allèrent toujours décroissant jusqu'au dixième mois ; le premier jour du dixième mois, apparurent les cimes des montagnes. 6 Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre qu'il avait pratiquée à l'arche. 7 Il lâcha le corbeau, qui partit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent laissé la terre à sec. 8 Puis, il lâcha la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol. 9 Mais la colombe ne trouva pas de point d'appui pour la plante de ses pieds, et elle revint vers lui dans l'arche, parce que l'eau couvrait encore la surface de toute la terre. Il étendit la main, la prit et la fit rentrer 10 auprès de lui dans l'arche. 10 Il attendit encore sept autres jours, et renvoya de nouveau la colombe de l'arche. 11 La colombe revint vers lui sur le soir, tenant dans son bec une feuille d'olivier fraîche. Noé jugea que les eaux avaient baissé sur la terre. 12 Ayant attendu sept autres jours encore, il fit partir la colombe, qui ne revint plus auprès de lui. 13 Ce fut dans la six cent unième année, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux laissèrent la terre à sec. Noé écarta le plafond de l'arche et vit que la surface du sol était desséchée. 14 Et au deuxième mois, le vingt-septième jour du mois, la terre était sèche.

15 15 Dieu parla à Noé en ces termes : 16 « Sors de l'arche, toi et ta femme, et tes fils et leurs femmes avec toi. 17 Tout être vivant de toute espèce, qui est avec toi : volatile, quadrupède, tout reptile se traînant sur la terre, fais-les sortir avec toi ; qu'ils foisonnent dans la terre, qu'ils croissent et multiplient sur la terre ! » 18 Noé sortit avec ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils. 19 Tous les quadrupèdes, tous les reptiles, tous les oiseaux, tout ce qui se meut sur la terre sortit, selon ses espèces, de l'arche. 20 Noé érigea un autel à l'Eternel ; il prit de tous les quadrupèdes purs, de tous les oiseaux purs, et les offrit en holocauste sur l'autel. 21 L'Eternel aspira la délectable odeur, et il dit en lui-même : « Désormais, je ne maudirai plus la terre à cause de l'homme, car les conceptions du cœur de l'homme sont mauvaises dès son enfance ; désormais, je ne frapperai plus tous les vivants, comme je l'ai fait. 22 Plus jamais,

ה תְּהִלָּם הִוּ הַלְּקָדְךָ וְחַסְדָּךְ עַד הַתְּדִשׁ הַעֲשֵׂרִי בְּעִשְׂרֵל
 6 בָּאָדָךְ לְחִדְשָׁךְ נְרָאָךְ רָאָשֵׁי הַרְבִּים : וַיְהִי מִקְּצָא אַרְבָּעִים
 7 יוֹם וַיְסַפֵּחַ נִמְּחָתְלָוּן הַתְּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְשַׁלַּח אֶת
 הַעֲרָבָךְ וַיֵּצֵא נְצָא וַיְשַׁבֵּעַ עַדְיבָּשָׁת נְפָטִים מִעַל הָאָרֶץ :
 8 וַיְשַׁלַּח אֶת דְּיוּנָה מְאַתָּה לְרָאֹת דְּקָלָו רְמִים מִעַל פְּנֵי
 9 הָאָדָמָה : וְלֹא מֵצָאָה הַיּוֹנָה מְלֹאת לְקַפְּרָנָה וַיְשַׁבֵּט
 אֶלְיוֹן אֶלְתְּחִבָּה כִּי מִים עַל פְּנֵי בְּלָדָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח דָּוִזְׁ
 וַיְקַחַה וַיָּבֹא אֶתְהָ אֶלְיוֹן אֶלְתְּחִבָּה : וַיְהִלֵּעַ שְׁבָעַת
 11 יְמִים אֶתְרִים וַיְסַפֵּר שְׁלָחָ אֶת דְּיוּנָה מִזְרָפָה : וַיָּבֹא
 אֶלְיוֹן הַיּוֹנָה לְעֵת עָרֵב וְהַנָּהָר הַלְּחִזְקָת טְרַף בְּפִיה וַיְצַעַ
 12 נָחָ בְּרַקְלָו נְפָטִים מִעַל הָאָרֶץ : וַיְתַהַל נָזֶר שְׁבָעַת יְמִים
 13 אֶתְרִים וַיְשַׁלַּח אֶת דְּיוּנָה וְלֹא יָסַפֵּה שְׁבוּאֶלְיוֹן צָד : וַיְהִי
 בָּאָתָה וְשְׁרָכָאֹת שָׁנָה בְּרָאָשׁוֹן בָּאָדָךְ לְחִדְשָׁךְ חַרְבָּוּ
 נְפָטִים מִעַל הָאָרֶץ וַיְסַר נִמְּחָתְלָוּן הַתְּבָה וַיְרָא וַיְהִי
 14 חַרְבָּוּ פְנֵי הָאָדָמָה : וּבָאָדָשׁ הַשְׁנִי בְּשָׁבָעָה וּשְׁעָרִים יוֹם
 טו לְחִדְשָׁךְ יְבָשָׁה הָאָרֶץ : ס וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶלְחָם לְאָמֵר : וַיְבִיעַ
 16 אָא מִזְרָפָה אָתָה וְאַשְׁתָּקָה וּבְנִיךְ וּנְשְׁרָבְנִיךְ אָפָךְ :
 17 בְּלָהָתָה אֲשֶׁר-אָתָךְ מִכְלָבָשָׂר בְּעֵזֶב וּבְבָדָמָה וּבְכָלָל
 הַרְמִשָּׁת הַרְמִשָּׁת עַל-דָּאָרֶץ הַוְצָא אָתָךְ וְשַׁרְצָךְ בְּאָרֶץ וְפָרָד
 18 וְרָבָו עַל-דָּאָרֶץ : וּבְצָאָנִיךְ וּבְנִיךְ וְאַשְׁתָּוּ וּנְשְׁרָבְנִיךְ אָתָו :
 19 בְּלָהָתָה בְּלָהָתָה וּבְלָהָתָה בְּלָהָתָה עַל-דָּאָרֶץ
 כ לְמִשְׁפְּתָחָתָה יְצָא אָא מִזְרָפָה : וַיְכַן נִמְּחָתְלָוּן לִיהְה
 וַיְלַחַד מִפְּלָל הַבְּהִמָּה הַטְּלָה וּמִפְּלָל הַעֲזָב הַפְּתֹהָר וּמִפְּלָל
 21 עַלְתָּה בְּמִזְבֵּחָה : וַיְרַחַד הַדָּה אֲתִינָה תְּגִיחָה נְאָמֵר הַדָּה
 אַל-לְבָבוֹ לֹא אַסְפֵּת לְכָלָל עַד אֶת דָּאָרֶטֶה בְּעַבְוֹר
 הָאָדָם כִּי יָצַר לְבֵב הָאָדָם רַע מְעָרֵיו וְלֹא אַסְפֵּת עַד
 22 לְהִכּוֹת אֶת-כָּלָלָה כְּאַשְׁר עָשָׂיתִי : עַד בְּלִיְמִי הָאָרֶץ
 וְעַ

גַּעַז וּקְצִיר וְלֹרֶם וּקְמַן תְּרֻף וַיּוּם וְלַלְהָ לֹא
שְׁבָתוֹ:

ט

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶתְנָח וְאֶתְבָּגּוּ וַיֹּאמֶר לְהֶם פָּרוּ וּרְבּוּ אֶתְכֶם וְמַלְאֵוּ אֶתְדָּאָרֶץ: וּמֹרְאֵיכֶם וְתֹתְכֶם יִהְיֶה עַל בְּלֹחַת הָאָרֶץ וְעַל בְּלֹעָזֶת הַשָּׁמַיִם בְּכָל אֲשֶׁר תְּרֻמֶּשׁ הָאָדָם וּבְכָלְדָּגֶן הַיּוֹם בְּיוֹרְכֶם נָתָנוּ: בְּלֹרְמֶשׁ אֲשֶׁר הוֹאָדוֹר לְכֶם הַיּוֹם לְאַכְלָה בְּיַרְכֶךָ פָּשַׁב נְתָחֵי לְכֶם אֶתְכֶל: אֶדְבָּשֶׁר בְּגַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאַכְלֹו: וְאֶדְתְּדָמֶכֶם לְנִפְשְׁתִיכֶם הָאָדָרֶשׁ מִינְךָ בְּלֹחַת הָאָדָרֶשׁ וּמִינְךָ הָאָדָם מִלְּאָישׁ אָחָיו אֶדְרֶשׁ אֶתְגַּפְשׁ הָאָדָם: שְׁפָךְ דָם הָאָדָם בְּאַרְם דָמוֹ שְׁפָךְ כִּי בְּכָלְמָן אֶלְהִים עָשָׂה אֶתְדָאָרֶץ: וְאַתֶּם פָּרוּ חַמְשִׁים וּרְבּוּ שְׁרַצְוּ בָּאָרֶץ וּרְבָרְבָּהּ: ס וַיֹּאמֶר אֶלְהִים אֶל נָח וְאֶלְבָגּוּ אֲתָּנוּ לְאָמֵר: וְאַנְיַהְנֵן מִקְרָים אֶתְבָרִיחֵי אֶתְכֶם וְאֶתְרָעֶכֶם אֶתְרִיכֶם: וְאֶת בְּלֹנְגַפְשׁ הַחַדְחָה אֲשֶׁר אֶתְכֶם אֶתְפְּכֶם בְּעֹזֶב בְּכָהָה וּבְכָלְדָחָת הָאָרֶץ אֶתְכֶם מִבְּלִיא יָצָא הַתְּבָה לְכָל חַדְחָת הָאָרֶץ: וְהַקְמָתִי אֶתְבָרִיחֵי אֶתְכֶם וְלְאַכְרָתִ בְּלֶבֶשׂ עַד מִפְּנֵי הַמִּפְּבּוֹל וְלְאִיהָה עַד מִפְּבּוֹל לְשְׁחַת הָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֶלְהִים וְאֶת אֶתְהָבָרִיחֵי אֲשֶׁר אָנָי נָתַן בֵּין וּבְינֵיכֶם וּבֵין בְּלֹנְגַפְשׁ הַחַדְחָה אֲשֶׁר אֶתְכֶם לְדָרֶת עַלְמָם: אֶתְהָקְשֵׁתִי נְתָחֵי בְּעָגָן וְהִתְהַלֵּא אֶת אֶתְבָרִיחֵי בֵּין וּבֵין הָאָרֶץ: וְהַהְהָבֵעַנְנֵי עַלְהָאָרֶץ וּנְאָתָה בְּהַקְשָׁת בְּעָגָן: וְהַקְמָתִי אֶתְהָבָרִיחֵי אֲשֶׁר בֵּין וּבְינֵיכֶם וּבֵין טַי בְּלֹנְגַפְשׁ הַחַדְחָה בְּכָלֶבֶשׂ וְלְאִיהָה עַד הַמִּפְּנִים לְמִפְּבּוֹל לְשְׁחַת בְּלֶבֶשׂ: וְהַוְתָה הַקְשָׁת בְּעָגָן וְרַאֲתָה לִזְבָּרֶךָ בְּרִית עַלְמָם בֵּין אֶלְהִים וּבֵין בְּלֹנְגַפְשׁ הַחַדְחָה בְּכָלֶבֶשׂ אֲשֶׁר עַלְהָאָרֶץ: וַיֹּאמֶר אֶלְהִים אֶלְגָּמָן אֶתְהָבָרִיחֵי אֲשֶׁר דְּקָמָתִי בֵּין וּבֵין בְּלֶבֶשׂ אֲשֶׁר עַלְהָאָרֶץ: פ שׁ וַיְהִי

tant que durera la terre, semaines et récolte, froidure et chaleur, été et hiver, jour et nuit, ne seront interrompus. »

9 Dieu bénit Noé et ses fils, en leur disant : « Croissez et multipliez, et remplissez la terre ! 2 Que votre descendant et votre terreur soient sur tous les animaux de la terre et sur tous les oiseaux du ciel ; tous les êtres dont fourmille le sol, tous les poissons de la mer, sont livrés en vos mains. 3 Tout ce qui se meut, tout ce qui vit, servira à votre nourriture ; de même que les végétaux, je vous livre tout. 4 Toutefois aucune créature, tant que son sang maintient sa vie, vous n'en mangerez. 5 Toutefois encore, votre sang, qui fait votre vie, j'en demanderai compte : je le redemanderai à tout animal ; et à l'homme lui-même, si l'homme frappe son frère, je redemanderai la vie de l'homme. 6 Celui qui verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car l'homme a été fait à l'image de Dieu. 7 Pour vous, croissez et multipliez ; foisonnez sur la terre et devenez-y nombreux. »

8 Dieu adressa à Noé et à ses enfants ces paroles : 9 « Et moi, je veux établir mon alliance avec vous et avec la postérité qui vous suivra ; 10 et avec toute créature vivante qui est avec vous, — oiseaux, bétail, animaux des champs qui sont avec vous, tous les animaux terrestres qui sont sortis de l'arche. 11 Je confirmerai mon alliance avec vous : nulle chair, désormais, ne périra par les eaux du déluge ; nul déluge, désormais, ne désoûlera la terre. » 12 Dieu ajouta : « Ceci est le signe de l'alliance que j'établis, pour une durée perpétuelle, entre moi et vous, et tous les êtres animés qui sont avec vous : 13 j'ai placé mon arc dans la nue, et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre. 14 A l'avenir, lorsque j'amoncellerai des nuages sur la terre et que l'arc apparaîtra dans la nue, 15 je me souviendrai de mon alliance avec vous et tous les êtres animés ; et les eaux ne deviendront plus un déluge, anéantissant toute chair. 16 L'arc étant dans les nuages, je le regarderai et me rappellerai le pacte perpétuel de Dieu avec toutes les créatures vivantes qui sont sur la terre. » 17 Dieu dit à Noé : « C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toutes les créatures de la terre. »

18 Les fils de Noé qui sortirent de l'arche furent Sem, Cham et Japhet ; Cham était le père de Canaan. 19 Ce sont là les 20 trois fils de Noé par lesquels toute la terre fut peuplée. 20 Noé, d'abord cultivateur, planta une vigne. 21 Il but de son vin et s'enivra, et il se mit à nu au milieu de sa tente. 22 Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et alla dehors l'annoncer à ses deux frères. 23 Sem et Japhet prirent la couverture, la déployèrent sur leurs épaules, et, marchant à reculons, couvrirent la nudité de leur père, mais ne la virent point, leur visage étant retourné. 24 Noé, réveillé de son ivresse, connut ce que 25 lui avait fait son plus jeune fils, 25 et il dit :

« Maudit soit Canaan ! Qu'il soit l'esclave des esclaves de ses frères ! »

26 Il ajouta :

« Soit bénie l'Éternel, divinité de Sem ; et que Canaan soit leur esclave ! 27 Que Dieu agrandisse Japhet ! Qu'il réside dans les tentes de Sem ; et que Canaan soit leur esclave ! »

28 Noé vécut, après le Déluge, trois cent cinquante ans. 29 Toute la vie de Noé avait été de neuf cent cinquante ans lorsqu'il mourut.

10 Voici la descendance des fils de Noé, Sem, Cham et Japhet, à qui des enfants naquirent après le Déluge. 2 Enfants de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Yavân, Toubal, Méchec et Tirâs. 3 Enfants de Gomer : Achkenaz, Rifath et Togarma. 4 Enfants de Yavân : Elisha, Tharsis, Kittim et Dodanim. 5 De ceux-là se formèrent les colonies de peuples répandues dans divers pays, chacune selon sa langue, selon sa tribu, selon son peuple. 6 Enfants de Cham : Kouch, Misraïm, Pout et Canaan. 7 Enfants de Kouch : Seba et Havila, Sabta, Râma et Sabteca ; enfants de Râma : Cheba et Dedân. 8 Kouch engendra aussi Nemrod, celui qui, le premier, fut puissant sur la terre. 9 Il fut un puissant ravisseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : « Tel que Nemrod, — un puissant ravisseur devant l'Éternel ! » 10 Le commencement de sa domination fut Babel ; puis Erec, Akkad et Kalné, dans le pays de Sennaar. 11 De cette contrée il s'en alla en Assur, où il bâtit Ninive, Rehohoth-Ir et Kélah ; 12 puis Résén, entre Nirive et Kélah, cette grande cité.

18 נָהָרִי בְּנֵרֶגֶת חִיאָאִים מִקְרָתְבָה שֵׁם וְתִם וַיַּפְתַּח וְלִם הוּא
19 אֲבִי בְּגַעַן : שֶׁלְשָׁה אֱלֹהִ בְּגַעַן וּמְאַלְהִ נְפָאָה בְּלִדְאָרֶן :
20 נִיחַל נָח אִישׁ הָאֲדָמָה וַיַּטְעַ בְּרָם : וַיַּשְׁתַּחַטְמָן וַיַּשְׁכַּר
21 וַיַּתְגַּל בְּתוֹךְ אֲחָלָה : וּרְאָהָם אֲבִי בְּגַעַן אֶת עֲרָוֹת אֲבִי
22 וַיַּעֲרֹד לְשָׁנְאָחוֹיו בְּחַיִזְקָה : וַיַּקְחַ שֵׁם וַיַּפְתַּח אֶת-הַשְּׁמָלָה
23 וַיִּשְׁמַוּ עַל-שְׁבָם שְׁנִילָם וַיְלַכְּ אֶת-רְוִית וַיַּכְפֵּן אֶת עֲרָוֹת
24 אֲבִיהם וְפָנָיהם אֶת-רְוִית וְעֲרָוֹת אֲבִיהם לֹא רָאוּ : וַיַּקְרַב
כֵּה נָח מִיְגַן וְלֹא-דָע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנֵי הַקְּפָן : וַיֹּאמֶר
25 אֲדֹר בְּגַעַן עָבֵד עֲבָרִים יְהֹוָה לְאָחָיו : וַיֹּאמֶר בְּרָזֶק יְהֹוָה
26 אַלְעַזְרֵי שֵׁם וַיַּהַי בְּגַעַן עָבֵד לְמַנוֹ : וַיַּפְתַּח אֱלֹהִים לִפְתַּח וַיַּשְׁבַּן
27 בְּאַרְלִישָׁם וַיַּהַי בְּגַעַן עָבֵד לְמַנוֹ : וַיַּחֲרַב אֶת-הַמִּבְּול
28 שְׁלַשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְחִמְשִׁים שָׁנָה : וַיַּהַי בְּלִימִינָה תְּשַׁעַן
29 מֵאוֹת שָׁנָה וְחִמְשִׁים שָׁנָה וְיִמְתָּה : פ

א אֱלֹהִ תּוֹלְהַת בְּנֵרֶגֶת שֵׁם וַיַּפְתַּח וַיְלַכְּ לְהָם בְּנִים
2 אֶת-הַמִּבְּול : בָּנָן יְפַת גָּמָר וּמְנוֹג וּמְדִי גְּנוּן וְתָבֵל וּמְשַׁךְ
3 וְתִירָס : וּבָנָן גָּמָר אַשְׁבָּעָנוּ וַיַּרְפַּת וַיַּגְּרַמָּה : וּבָנָן יְנוּן
4 הָאֲלִישָׁה וְתִרְשָׁש בְּתִים וְדְגָנִים : מְאַלְהִ נְפָרְדוּ אֵין הַגּוֹיִם
5 בְּאֶרְצֵתְם אִישׁ לְלַשְׁנוֹ לְמַשְׁפְּחוֹתָם בְּנוֹיָהָם : וּבָנָן חָם
6 בְּכּוֹשׁ וּמְצָרִים וּפּוֹת וּבְגַעַן : וּבָנָן סְבָא וְחוּלָה וְסְבַּתָּה
7 וּרְעָםָה וְסְבַּתָּא וּבְנָיָה וּבְנֵי רְעָם שָׁבָא וְהָדָן : וּבָנָן יְלָד אֶת-
8 נְמַרְדָּה וְהָאַחֲלָל לְהָדוֹת גְּבָר בְּאָרֶן : הָוְאָדָהָה נְבָרֶץ
9 לְפָנֵי יְהֹוָה עַל-בָּן יְאָמֵר כְּנָמָר גְּבָר צִיד לְפָנֵי יְהֹוָה :
10 וְתָהִי רְאֵשָׁת מִמְלְכָהוּ בְּבָל וְאַרְךְ וְאַכְדְּ וְכְלָנָה בְּאָרֶן
11 שְׁנָעָר : מְדָדָאָרֶן הָהָרָא יְצָא אֲשָׁור וּבָנָן אַתְּנִינָה וְאַתְּ
12 רְחַבְתָּה עַד וְאַתְּבָלָה : וְאַתְּרָפָן בֵּין גַּיְוחָה וּבֵין בְּלָחָה
13 הָיָה הָעִיר הַגְּרָלָה : וּמְצָרִים יְלָד אַתְּלָוָיִם וְאַתְּעָנִים
וְאַתְּ

וְאֶת-לְדִבִּים וְאֶת-גִּתְחִים: וְאֶת-פָּתָרִים וְאֶת-כְּסָלִים
 14 אֲשֶׁר יָצָא מִשֵּׁם פָּלָשִׁים וְאֶת-כְּפָתִים: ס וּכְנַעַן טו
 15 יָלֵד אֶת-צִיּוֹן בְּפָרֹן וְאֶת-הַתּוֹת: וְאֶת-זִבוֹּס וְאֶת-דָּמָרִי
 16 וְאֶת-גְּרָנְשִׁי: וְאֶת-קְחָנִי וְאֶת-הַעֲרָקִי וְאֶת-הַסְּפִינִי: יְאֵת
 17 הַאֲרוֹן וְאֶת-הַצְמָרִי וְאֶת-הַחֲמָתִי וְאֶחָר נְפִצְתָּמָה
 18 הַכְּנַעֲנִי: וְיָדָוָי נְבָלֵי הַכְּנַעֲנִי מִצְדָּן בְּאֶחָה גְּרָרָה עַד-עֲזָה
 19 בְּאֶחָה סְרָמָה וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצַבְּעָם עַד-לְשָׁעָה: אֶלְהָה כ
 בְּנֵיהֶם לְמִשְׁפָּחוֹתָם לְלִשְׁנוֹתָם בְּאֶרְצָתָם בְּנֵיהֶם: ס
 20 וּלְשָׁם יָלֵד נְסָדוֹא אֲבִי כָּל-בְּנֵי עָבָר אֲחֵי יְפַת חֲנֹדֶל: 21
 21 בְּנֵי שֵׁם עַילְם וְאַשּׁוֹר וְאֶרְפָּכָשֵׁד יָלֵד נְאָרָם: וּבְנֵי אַרְם
 22 עַזְזָל וְחַיל וְגַתְר וְמַשׁ: וְאֶרְפָּכָשֵׁד יָלֵד אֶת-שָׁלָח וְשָׁלָח
 23 יָלֵד אֶת-עָבָר: וְלְעָבָר יָלֵד שְׁנֵי בְּנֵים שֵׁם הַאֲדָד פְּלָגָה
 24 בְּיַי בְּיָמָיו נְפָלָגָה הָאָרֶן וְשֵׁם אֲחֵו יְקַטֵּן: וְיְקַטֵּן יָלֵד אֶת-
 25 אַלְמֹדָד וְאֶת-שָׁלָף וְאֶת-חַצְמָות וְאֶת-בָּרָח: וְאֶת-הַדּוֹרִם
 26 וְאֶת-אַוְלֵל וְאֶת-דְּקָלָה: וְאֶת-עַוְלָל וְאֶת-אַבְּקִמָּאֵל וְאֶת-
 27 שָׁבָא: וְאֶת-אַוְפָּר וְאֶת-חַוְילָה וְאֶת-יוֹבָב כָּל-אֶלְהָה בְּנֵי
 28 יְקַטֵּן: וְיָדָוָי מְוֹשָׁבָם מִמְּשָׁא בְּאֶחָה סְפָרָה קָרְךָם: ל
 29 אֶלְהָה בְּנֵיהֶם לְמִשְׁפָּחוֹתָם לְלִשְׁנוֹתָם בְּאֶרְצָתָם לְנֵיהֶם: 30
 30 אֶלְהָה מִשְׁפָּחָת בְּנֵיהֶם לְתוּלָתָם בְּנֵיהֶם וּמְאֵלָה נְפָרְדוֹ
 31 תְּנוּם בְּאָרֶץ אָחָר הַמִּפְּבוֹל: פ שבעי

יא

וַיָּהִי כָּל-הָאָרֶן שָׁפָה אֶחָת וְדִבְרִים אֶחָדים: וַיָּהִי בְּנֵסֶעֶם ²
 מִקְרָם וּמִצָּאוֹ בְּקָעָה בָּאָרֶן שָׁנָעָר וַיָּשִׁבוּ שָׁם: וַיֹּאמְרוּ
 3 אֲשֶׁר אָלְדָעָוּ דְבָה נְלֵבָנָה לְכָלִים וּנְשָׁרָפָה לְשָׁרָפָה
 וְתַלְוִי לְהָם הַלְּבָנָה לְאָבָן וְתַחְמַר דְבָה לְהָם לְתַחְמָר:
 וַיֹּאמְרוּ דְבָה נְבָנָה לְעַמְּךָ שִׁיר וּמִנְדָּל וּרְאָשָׁו בְּשָׁמִים ⁴
 וְנַעֲשֵׂה קָלָנו שָׁם פְּרָנְפָזִין עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶן: וַיַּרְדֵּד וְתַהַהָה ה
 לְרָאָת

13 Misraïm fut la souche des Loudim, des Anamim, des Lehabim, des Naftouhim ; 14 des Pathrousim, des Kaslouhim (d'où sortirent les Philistins) et des Kaftorim.

15 Canaan engendra : Sidon, son premier-né, puis Heth ; 16 puis le Jébuséen, l'Amorréen, le Ghirgachéen ; 17 le Hévéen, l'Arkéen, le Sinéen ; 18 l'Arvadéen, le Cemaréen et le Hamathéen. — Depuis, les familles des Cananéens se développèrent. 19 Le territoire du peuple cananéen s'étendait depuis Sidon jusqu'à Gaza dans la direction de Gherar ; jusqu'à Lécha, dans la direction de Sodome, Gomorreh, Adma et Ceboïm. 20 Tels sont 20 les enfants de Cham, selon leurs familles et leurs langages selon leurs territoires et leurs peuplades.

21 Des enfants naquirent aussi à Sem, le père de toute la race d'Héber, le frère de Japhet, l'aîné. 22 Enfants de Sem : Elam, Assur, Arphaxad, Loud et Aram. 23 Enfants d'Aram : Ouç, Houl, Ghéther et Mach. 24 Arphaxad engendra Chélah, et Chélah engendra Héber. 25 A Héber il naquit deux fils. Le nom de l'un : 25 Péleg, parce que de son temps la terre fut partagée (¹) ; et le nom de son frère : Yuktân. 26 Yuktân engendra Almodad, Chélef, Haçarmaveth, Yérah ; 27 Hadoram, Ouzal, Dikla ; 28 Obal, Abimaël, Cheba ; 29 Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là furent enfants de Yuktân. 30 Leurs établissements s'étendirent depuis 30 Mécha jusqu'à la montagne Orientale, dans la direction de Sefar. 31 Tels sont les descendants de Sem, selon leurs familles et leurs langages, selon leurs territoires et leurs peuplades. 32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leur filiation et leurs peuplades ; et c'est de là que les nations se sont distribuées sur la terre après le Déluge.

11 Toute la terre avait une même langue et des paroles semblables. 2 Or, en émigrant de l'Orient, les hommes avaient trouvé une vallée dans le pays de Sennaar, et s'y étaient arrêtés. 3 Ils se dirent l'un à l'autre : « Ça, préparons des briques et cuisons-les au feu. » Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume de mortier. 4 Ils dirent : « Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne le ciel ; faisons-nous un établissement durable, pour ne pas nous disperser sur toute la face de la terre. » 5 Le Seigneur descendit sur la terre, pour 5

(1) Partager se dit en hébreu *palag*.

voir la ville et la tour que bâtissaient les fils de l'homme ; ⁶ et il dit : « Voici un peuple uni, tous ayant une même langue. C'est ainsi qu'ils ont pu commencer leur entreprise, et dès lors tout ce qu'ils ont projeté leur réussirait également. ⁷ Or ça, paraissent ! et, ici même, confondons leur langage, de sorte que l'un n'entende pas le langage de l'autre. » ⁸ Le Seigneur les dispersa donc de ce lieu sur toute la face de la terre, les hommes ayant renoncé à bâti la ville. ⁹ C'est pourquoi on la nomma Babel, parce que là le Seigneur confondit ⁽¹⁾ le langage de tous les hommes ; et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.

10 ¹⁰ Voici les générations de Sem. Sem était âgé de cent ans lorsqu'il engendra Arphaxad, deux ans après le Déluge. ¹¹ Sem vécut, après avoir engendré Arphaxad, cinq cents ans ; il engendra des fils et des filles.

12 Arphaxad avait vécu trente-cinq ans lorsqu'il engendra Chélah. ¹³ Arphaxad vécut, après la naissance de Chélah, quatre cent trois ans ; il engendra des fils et des filles.

15 ¹⁴ Chélah, à l'âge de trente ans, engendra Héber. ¹⁵ Chélah vécut, après avoir engendré Héber, quatre cent trois ans ; il engendra des fils et des filles.

16 Héber, ayant vécu trente-quatre ans, engendra Péleg. ¹⁷ Après avoir engendré Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans ; il engendra des fils et des filles.

18 Péleg, âgé de trente ans, engendra Reou. ¹⁹ Après avoir engendré Reou, Péleg vécut deux cent neuf ans ; il engendra des fils et des filles.

20 ²⁰ Reou, ayant vécu trente-deux ans, engendra Seroug. ²¹ Après la naissance de Seroug, Reou vécut deux cent sept ans ; il engendra des fils et des filles.

22 Seroug, ayant vécu trente ans, engendra Nacor. ²³ Après la naissance de Nacor, Seroug vécut deux cents ans ; il engendra des fils et des filles.

25 ²⁴ Nacor, âgé de vingt-neuf ans, engendra Tharé. ²⁵ Nacor vécut, après avoir engendré Tharé, cent dix-neuf ans ; il engendra des fils et des filles.

(1) Sens du mot hébreu *balal*, d'où paraît venir le nom de Babel.

לראות את-הצער ואת-המגעל אשר בנו בני הארץ :
6 נאמר דזהה תן שם אחד ושם אהת לקלם וזה החלם לעשיות ועתה לא-יבצר מכם כל אשר יזע לעשיות :
7 גבה נרדה ונבללה שם שפתם אשר לא ישמעו אש שפט רעהו : ופז דזהה אתם מכם על-פני כל הארץ :
9 ויחללו לבנת העיר : על-כrown קרא שמה בכל בראשם
כל דזהה שפט בלא-ארץ ומכם לפיצים דזהה על-פני
כל הארץ : פ

י אלה תולדת שם שם בדורות שני ווילך את-ארפכשד
11 שננים אחר המבול : ויחר שם אחר הולידיו את-ארפכשד
12 חמיש מאות שני ווילך בנים ובנות : ס וארפכשד
13 כי חמיש ושלשים שני ווילך את-שלח : ויתו ארפכשד
אחר הולידיו את-שלח שלש שנים וארבע מאות שני
14 ווילך בנים ובנות : ס ושלח כי שלשים שני ווילך
וארבע מאות שני ווילך בנים ובנות : ס ויתו
16 וארבע מאות שני ווילך בנים ובנות : ס ויתו
17 עבר ארבע ושלשים שני ווילך את-פלן : ויחר עבר
אחר הולידיו את-פלן שלשים שני וארבע מאות שני
18 ווילך בנים ובנות : ס ויחר פלן את-ולידיו את-ער שבע שנים
19 את-ערו : ויחר פלן את-ולידיו את-ערו תשע שנים
ב ומאתיים שני ווילך בנים ובנות : ס ויתו רעו שלשים
21 ושלשים שני ווילך את-שרון : ויתו רעו אחר הולידיו
את-שרון שבע שנים ומאתיים שני ווילך בנים ובנות :
22 ס ויתו שרג שלשיםanno שנים ווילך את-נחור : ויתו שרג
אחר הולידיו את-נחור מאתייםanno שנים ווילך בנים ובנות :
23 כה ס ויתו נחור תשע וعشرينanno שנים ווילך את-קורה : ויתו
24 נחור אחר הולידיו את-קורה השע-עשרהanno שנים ומאת
שנה

שָׁנָה וַיַּלְدֶ בָנִים וּבָנָתָה: ס וַיַּהַרְגֶת שָׁבָעִים שָׁנָה
 וַיַּלְד אֶת-אַבְרָם אֶת-נֹחַר וְאֶת-דָרָן: וְאֶלְהָ תַּוְלַת תָּרָח
 תָרָח הַוְלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נֹחַר וְאֶת-דָרָן וְהַרְן הַוְלִיד
 אֶת-דָלָת: וַיִּמְתֵדְן עַל-פְנֵי תָרָח אָבִיו בָאָרֶץ מִלְדָתָו
 י פָאֹר בְשָׂדִים: וַיַּחֲקַק אַבְרָם וַיַּחֲזֹר לְהַם נְשָׁמָ שֶׁם אָשָׁתָ
 אַבְרָם שְׁרֵי וְשֶׁם אָשָׁת-נֹחַר מִלְבָה בְתִדְחָן אַבְרָם לְבָה
 וְאָבִי יִסְכָה: וַתַּהַרְשֵׁן עֲקָרָה אַיִן לָה וְלָדָ: וַיַּחֲקַק תָרָח
 אֶת-אַבְרָם בָנו וְאֶת-דָלָת בְּזָדָן קְדָבָנו וְאֶת שְׁרֵי בְלָחוֹ
 אָשָׁת אַבְרָם בָנו וַיַּצְאָו אֶתְמָמָאָר בְשָׂדִים לְלַבָת אָרָחָה
 בְנָעַן וַיַּבְאָו עַד-דָחָן וַיַּשְׁבַו שֶׁם: וַיַּהַי יִמְרְתָה חִמְשָׁ
 שָׁנִים וּמְאַתִים שָׁנָה נִמְתֵת תָרָח בְתָהָן: פ פ פ

לך לך

יב

וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-אַבְרָם לְךָ קָרְבָן מִאָרָחָה וּמִלְדָתָךָ וּמִבֵּית אֶ
 אָבֵד אֶל-דָאָרִין אֲשֶׁר אָרָךְ: וְאַעֲשֵׂךְ לְנֵי נֹחַל וְאַבְרָכָךְ
 וְאַנְדָלָה שְׁמֵךְ וְהַדָּה בְרָכָה: וְאַבְרָכָה מִבְרָכָךְ וּמִלְדָלָה
 אֲאָרָן וּבְרָכָו בְּדָל מִשְׁפָחוֹת הָאָדָמָה: וַיַּלְד אַבְרָם כְּאֶשֶׁר
 דָבָר אֲלֹיו יְהֹוָה וַיַּלְד אָתָה לָט וְאַבְרָם בָנִים חִמְשָׁ שָׁנִים
 וְשָׁבָעִים שָׁנָה בָּאָטָה מִהְרָן: וַיַּחֲקַק אַבְרָם אֶת-שְׁלֵי אָשָׁתָה
 וְאֶת-לֹט בָנִי-אָחָיו וְאֶת-כִּלְרָכָשָׁם אֲשֶׁר רָכְשָׁו וְאֶת-
 הַגְּפֵש אֲשֶׁר-עָשָׂו בְּחָרָן וַיַּאֲלֵה לְלַבָת אָרָחָה בְנָעַן וַיַּבְאָו
 אָרָחָה בְנָעַן: וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בָאָרֶץ עַד מִקְומָ שְׁבָם עַד
 אַלְעָן מִזְרָחָה וְהַכְּנָעָן אֹו בָאָרֶץ: וַיָּבֹא יְהֹוָה אֶל-אַבְרָם
 וַיֹּאמֶר לְרֹאצֶךָ אַתָּן אֶת-דָאָרִין הַגָּאת וַיַּבְנֵ שֶׁם מִזְבֵחַ לְדָחָה
 הַגְּרָאָה אֲלֹיו: וַיַּעֲלֵק מִשְׁמָ הַדָּה מִקְדָם לְבִתְ-אָלָל וַיַּט
 אֲהָלָה בִתְ-אָלָל מִסְׁמָ וְהַעַמְקָדָם וַיַּבְרְשָׁם מִזְבֵחַ לְדָחָה
 וַיַּקְרֵא בְשָׁם יְהֹוָה: וַיַּקְרֵא אַבְרָם רְלֹאֵךְ וְגַנְבָה: פ

וְהִ

26 Tharé, ayant vécu soixante-dix ans, engendra Abram, Nacor et Harân. 27 Voici les générations de Tharé : Tharé engendra Abram, Nacor et Harân ; Harân engendra Loth. 28 Harân mourut du vivant de Tharé son père, dans son pays natal, à Our-Kasdim. 29 Abram et Nacor se marièrent. La femme d'Abraham avait nom Saraï, et celle de Nacor, Milka, fille de Harân, le père de Milka et de Yiska. 30 Saraï était stérile, elle n'avait point d'enfant. 31 Tharé emmena Abram son fils, Loth fils de Harân son petit-fils, et Saraï sa bru, épouse d'Abraham son fils ; ils sortirent ensemble d'Our-Kasdim pour se rendre au pays de Canaan, allèrent jusqu'à Harân et s'y fixèrent. 32 Les jours de Tharé avaient été de deux cent cinq ans, lorsqu'il mourut à Harân.*

30

LEKH-LEKHA

12 L'Éternel avait dit à Abram : « Eloigne-toi de ton pays, de ton lieu natal et de la maison paternelle, et va au pays que je t'indiquerai. 2 Je te ferai devenir une grande nation ; je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux, et tu seras un type de bénédiction. 3 Je bénirai ceux qui te béniront, et qui t'outragera je le maudirai ; et par toi seront heureuses toutes les races de la terre. » 4 Abram partit comme le lui avait dit l'Éternel, et Loth alla avec lui. Abram était âgé de soixantequinze ans lorsqu'il sortit de Harân. 5 Abram prit Saraï son épouse, Loth fils de son frère, et tous les biens et les gens qu'ils avaient acquis à Harân. Ils partirent pour se rendre dans le pays de Canaan, et ils arrivèrent dans ce pays. 6 Abram s'avança dans le pays jusqu'au territoire de Sichem, jusqu'à la plaine de Môré ; le Cananéen habitait dès lors ce pays. 7 L'Éternel apparut à Abram et dit : « C'est à ta postérité que je destine ce pays. » Il bâtit en ce lieu un autel au Dieu qui lui était apparu. 8 Il se transporta de là vers la montagne à l'est de Béthel et y dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; il y érigea un autel au Seigneur, et il proclama le nom de l'Éternel. 9 Abram partit ensuite, se dirigeant constamment vers le midi.

* HAFTARA (Noa'h) : Isaïe 54, 1 à 55, 5 , rite séfardi : 54,1 à 54, 10.

10 Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Egypte pour y séjourner, la famine étant excessive dans le pays
 11 Quand il fut sur le point d'arriver en Egypte, il dit à Saraï son épouse : « Certes, je sais que tu es une femme au gracieux visage. 12 Il arrivera que, lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : « C'est sa femme » ; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie. 13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur ; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve. » 14 En effet, lorsque Abram fut arrivé en Egypte, les Egyptiens remarquèrent que cette femme était extrêmement belle ; 15 puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon ; et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon. 16 Quant à Abram, il fut bien traité pour l'amour d'elle ; il eut du menu et du gros bétail, des ânes, des esclaves mâles et femelles, des ânesses et des chameaux. 17 Mais l'Eternel affligea de plaies terribles Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, l'épouse d' Abram. 18 Pharaon manda Abram, et dit : « Qu'as-tu fait là à mon égard ? pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle est ta femme ? 19 Pourquoi as-tu dit : « Elle est ma sœur », de sorte que je l'ai prise pour moi comme épouse ? Or maintenant, 20 voici ta femme, reprends-la et retire-toi ! » 20 Pharaon lui donna une escorte, qui le reconduisit avec sa femme et toute sa suite.

13 Abram remonta de l'Egypte, lui, sa femme et toute sa suite, et Lot avec lui, s'acheminant vers le midi. 2 Or, Abram était puissamment riche en bétail, en argent et en or. 3 Il repassa par ses pérégrinations, depuis le midi jusqu'à Béthel, jusqu'à l'endroit où avait été sa tente la première fois, entre Béthel et Aï, 4 à l'endroit où se trouvait l'autel qu'il y avait précédemment érigé. Abram y proclama le nom de l'Eternel. 5 Lot aussi, qui accompagnait Abram, avait du menu bétail, du gros bétail et des tentes. 6 Le terrain ne put se prêter à ce qu'ils demeurassent ensemble ; car leurs possessions étaient considérables, et ils ne pouvaient habiter ensemble. 7 Il s'éleva des différends entre les pasteurs des troupeaux d' Abram et les pasteurs des troupeaux de Lot (le Cananéen et le Phérézéen occupaient dès lors le pays). 8 Abram dit à Lot : « Qu'il n'y ait donc point de querelles entre moi et toi, entre mes pasteurs et les tiens ; car nous sommes frères. 9 Toute la contrée n'est

י. וַיַּעֲבֹד רָעַב בָּאָרֶץ וַיַּדַּע אֶבְרָם מִצְרַיָּהוּ לְנֹרֶשׁ שָׁם כִּי־כֵן
 11 הרעב בארץ : ויהי באשר הזכיר לבוא מצרים ואמל אלשרי אשתו הגדניא דעתך כי אשא יפתמראה אתה :
 12 וזה בירא אתך מצרים ואמרו אשתו זאת והרבע
 13 אתך ואתקה יתויו : אמרינא אתך את למן ייטבל
 14 בעבורך והותה נפשך בגולך : ויהי בבוא אברם מצרים שי
 15 שי ויראו המצרים אתך אשא ביריפה הוא מאי : וירא
 16 אתך שרי פרעה ורחלו אתה אלפרעה ותקח האשא
 17 בית פרעה : ולאברם הוטיב בעבורה ויהרלו צאצוכך
 18 חмерים ועבדים ושבות ואתנות ונמלים : וונגע יתוה
 19 אתפרעה נגעים גלדים ואתבינו עלדבר שך אשות
 20 אברם : וירא פרעה לאברם ואמר מהזאת עשית לך
 21 למה לאדרתך לך כי אשתחה הו : למה אמרת אתה
 22 הו ואכח אתה לך לאשה ועתה הנה אשתחך לך ולבך
 23 ברכו עליו פרעה אנשימים וישלוו אותו ואתאשתו ואדר
 בלאשROLו :

יג

א. ריעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכלאשROLו ולוט עמו
 2. הנגהה : ואברם בבר מאי בפלגה בקסף ובזבוב : וילך
 3. למפעיו מנגב וערביידאל ערד מלכים אשריה שם
 4. ארלה בתקלה בין ביתאל ובין העי : אלמוקם המזבח
 אשרעשרה שם בראשה וירא שם אברם בשם יהוה : שליש
 ה. ונמלוט קהlek אתאברם ראה צאצוכך ואדלים :
 6. ולאגשא אתם הארץ לשבת יהו קידונה רכישם רב
 7. ולאיבכלו לשבת יהו : ויהריב בין רען מקודח אברם
 ובין רען מקודח ולכנען ותברז או ישב הארץ :
 8. ויאמר אברם אללה אלנא חמי מריבת בינו ובין
 9. רען ובין רען בראשם אחום אנחנו : הלא כלדברך
 לפני

לפניך הבהיר נא מעלי אם תשעמל ואימנה ואבדיכין
ואשׁמאליה: וישׁאלות את עיניו וירא את בְּלְבָבֶר דְּרוּרִין
קי בְּלָה מְשֻׁקה לְפִנִּי | שְׁתַת וְהַ אֲתִסְלָט וְאֲתִעְמָרָה
כְּנִירְחוֹת בְּאָרֶץ מְצָרִים בְּאַכָּה צָעַר: וַיְבָחרְדָּל לְטַת אֶת 11
בְּלְבָבֶר דְּרוּר וַיְפַע לָוט מְקָרָם וַיְפַרְדוּ אִישׁ מַעַל אֲחֵיו:
אַבָּרְם יָשַׁב בָּאָרֶץ בְּגָנְעָן וְלֹא תַּשְׁבַּב בְּעָרֵי הַבָּבֶר וְאַדָּל 12
עֲרָסָלָם: וְאַנְשֵׁי סָלָם רַעִים וְחַטָּאִים לִדְעָה מָאָד: וְיָהָה 13
עֲרָסָלָם אֶל אַבָּרְם אֶתְרִי דְּפָרְדָּלָת מַעַמְלָה שָׁא נָא עַנְיָד
וְרָאָה מַדְמָקָם אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם צְפָנָה וְנוּבָה וְקַדְמָה
וְעַמָּה: קַי אֲתִבְלָדָאָרִין אֲשֶׁר אַתָּה רָאָה לְקַדְמָה שָׁוֹ 14
וְלַעֲרָצָה עֲדָעָלָם: וְשָׁמְוֹתִי אֲתִזְרָעָק בְּעַפְרָה דָּאָרִין אַשְׁר | 16
אַבְיָזְבָּל אִישׁ לְמִנוֹת אֲתִעְפָּר דָּאָרִין גַּם וְרָעָק יְמָה:
קָם דְּתַתְלָק בָּאָרֶץ לְאַרְקָה וְלַרְחָבָה קַי לְקַדְמָה שָׁוֹ 17
וְאַדָּל אַבָּרְם וְיָבָא וְיִשְׁבַּב בָּאַלְעִי מְמָרָא אֲשֶׁר בְּחַבְרָן 18
וְבְרָשָׁם מַזְבָּח לִדְעָה: פ רביי

יד

וְיָהָיָה בַּיּוֹם אָמְרָפָל מֶלֶךְ-שִׁינְעָר אֲרִיךְ מֶלֶךְ אַלְסָר א
בְּדָרְלָעָמָר מֶלֶךְ עַילְם וְתְדָעָל מֶלֶךְ נְוִים: עַשְׂוֹ מַלְחָמָה
אֲתִבְרָעָל מֶלֶךְ סָדָם וְאֲתִבְרָשָׁע מֶלֶךְ עַמְרָה שְׁנָאָב | מֶלֶךְ 2
אַדְמָה וְשָׁמָאָבָר מֶלֶךְ צְבָיָם וְמֶלֶךְ בְּלָע הַיְאָצָעָר: כָּל- 3
אָלָה חָבָרוּ אֶלְעִמָּק הַשְׁנִים הָזָא יָם הַמִּלָּה: שְׁתִים 4
עַשְׂרָה שָׁנָה עַבְדוּ אֲתִבְרָלָעָמָר וְשְׁלַשְׁעָשָׂר שָׁנָה
מִרְדָּז: וּבְאַרְבָּע עַשְׁרָה שָׁנָה בָּא בְּדָרְלָעָמָר וְתְמָלִיכָם
אֲשֶׁר אָתוּ וַיְבָטוּ אֲתִרְפָּאִים בְּעַשְׁתָּרָת קְרִינִים וְאֲתִדְוּוּם
בְּגָם וְאֶת הַאִים בְּשָׁוָה קְרִיתִים: וְאֲתִתְהָרִי בְּתָוְרָם 6
שְׁעִיר עַד אִיל פָּאָרָן אֲשֶׁר עַל הַמְּדָבָר: יוֹשְׁבּו וַיְבָאוּ 7
אֶל עַזְן מְשֻׁפְט הוּא קְרָשׁ וַיְבָטוּ אֲתִבְלָשָׁה הַעֲמָלָקִי וְמִן
את-

elle pas devant toi ? De grâce, sépare-toi de moi : si tu vas à gauche, j'irai à droite ; si à droite, je prendrai à gauche. » 10 Loth leva les yeux et considéra toute la plaine du Jourdain, tout entière arrosée, avant que l'Eternel eût détruit Sodome et Gomorrhe ; semblable à un jardin céleste, à la contrée d'Egypte, et s'étendant jusqu'à Coar. 11 Loth choisit toute la plaine du Jourdain, et se dirigea du côté oriental ; et ils se séparèrent l'un de l'autre. 12 Abram demeura dans le pays de Canaan ; Loth s'établit dans les villes de la plaine et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. 13 Or, les habitants de Sodome étaient pervers et pécheurs devant l'Eternel, à un haut degré. 14 L'Eternel dit à Abram, après que Loth se fut séparé de lui : « Lève les yeux, et, du point où tu es placé, promène tes regards au nord, au midi, à l'orient et à l'occident : eh bien ! tout le pays que tu aperçois, je le donne à toi et à ta race à perpétuité. 15 Je rendrai ta race semblable à la poussière de la terre ; ta race aussi pourra être nombrée. 16 Lève-toi ! parcours cette contrée en long et en large ! car c'est à toi que je la destine. » 18 Abram alla dresser sa tente et établir sa demeure dans les plaines de Mambré, qui sont en Hébron ; et il y éleva un autel au Seigneur.

14 Ceci arriva du temps d'Amrafel, roi de Sennaar ; d'Aryoc, roi d'Ellasar ; de Kedorlaomer, roi d'Elam, et de Tidal, roi de Goyim : 2 ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome ; à Bircha, roi de Gomorrhe ; à Chinab, roi d'Adma ; à Chéméber, roi de Ceboïm, et au roi de Béla, la même que Coar. 3 Tous ceux-là se réunirent dans la vallée des Siddim, qui est devenue la mer du Sel. 4 Douze années ils avaient été asservis à Kedorlaomer, et la treizième année ils s'étaient révoltés. 5 La quatorzième année, Kedorlaomer s'avança avec les rois ses alliés, et ils défirent les Refaïm à Achteroth-Karnayim, les Zouzim à Ham, les Emim à Chavé-Kiryathayim ; 6 et les Horéens dans leur montagne de Séir, jusqu'à la plaine de Pharan qui borde le désert. 7 Ils revinrent, marchèrent sur En-Michpat, la même que Cadès, et dévastèrent tout le territoire de l'Amalécite et aussi

de l'Amorréen établi à Haçâçon-Tamar. ⁸ Alors s'avancèrent le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, celui d'Adma, celui de Ceboïm et celui de Béla ou Çoar, et ils se rangèrent contre eux en bataille dans la vallée des Siddim : ⁹ contre Kedorlaomer, roi d'Elam ; Tidal, roi de Goyim ; Amrafel, roi de Sennaar, et Aryoc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. ¹⁰ La vallée des Siddim était remplie de puits de bitume : le roi de Sodome et celui de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent ; les autres se réfugièrent vers les montagnes. ¹¹ Les vainqueurs s'emparèrent de toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et de tous leurs vivres, puis se retirèrent. ¹² Ils prirent aussi, avec ses biens, Loth, neveu d'Abraham, qui était alors à Sodome, et se retirèrent. ¹³ Les fuyards vinrent en apporter la nouvelle à Abraham l'Hébreu. Celui-ci demeurait dans les plaines de Mambré l'Amorréen, frère d'Echkol et d'Aner, lesquels étaient les alliés d'Abraham. ¹⁴ Abraham, ayant appris que son parent était prisonnier, arma ses fidèles, enfants de sa maison, trois cent dix-huit, et suivit la trace des ennemis jusqu'à Dan. ¹⁵ Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas. ¹⁶ Il reprit tout le butin, remmena aussi Loth son parent, avec ses biens, et les femmes et la multitude. ¹⁷ Le roi de Sodome sortit à sa rencontre, comme il revenait de défaire Kedorlaomer et les rois ses auxiliaires, vers la vallée de Chavé, qui est la vallée Royale. ¹⁸ Melchisédech, roi de Salem, apporta du pain et du vin : il était prêtre du Dieu suprême. ¹⁹ Il le bénit, en disant : « Béni soit Abraham de par le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre ! ²⁰ Et bénit le Dieu suprême d'avoir livré tes ennemis en ta main ! » Et Abraham lui donna la dîme de tout le butin. ²¹ Le roi de Sodome dit à Abraham : « Donne-moi les personnes, et les biens garde-les pour moi. » ²² Abraham répondit au roi de Sodome : « Je lève la main devant l'Eternel, qui est le Dieu suprême, auteur des cieux et de la terre : ²³ et je jure que, fût-ce un fil, fût-ce la courroie d'une sandale, je ne prendrai rien de ce qui est à toi ; que tu ne dises pas : C'est moi qui ai enrichi Abraham ! ²⁴ Loin de moi ! si ce n'est ce qu'ont déjà mangé ces jeunes gens, et la part des hommes qui m'ont accompagné ; Aner, Echkol et Mambré, que ceux-là prennent leurs parts. »

⁸ אֶת-דָּאָמָרִי הַיֹּשֵׁב בְּחִצְבֵּן הַמֶּדֶה: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סָלָם וַיַּעֲשֵׂה
 עַמְּדָה וַיַּעֲשֵׂה אֶרְמָה וַיַּעֲשֵׂה מֶלֶךְ צְבָיִם וַיַּעֲשֵׂה בְּלָע הַוְּאַצְעָר
⁹ וַיַּעֲרַכְוּ אֶתְּם מִלְחָמָה בְּעַמְּקָם הַשְׁׂדִים: אֶת כְּדָרְלָעֵטֶר
 מֶלֶךְ עַילְם וַתְּדַעַל מֶלֶךְ נָוִם וַאֲמְרַפֵּל מֶלֶךְ שְׁנָעֵר וְאַרְזָק
¹⁰ מֶלֶךְ אַלְסָר אַרְבָּעָה מֶלֶכִים אֶת-הַחַמְשָׁה: וְעַמְּקָם הַשְׁׂדִים
 בָּאָרֶת בָּאָרֶת חַמְר וַיַּגְּסֵוּ מֶלֶךְ-סָלָם וַעֲמָרָה וַיְפַלְּרַשְׁמָה
¹¹ וְהַשְׁׂאָרִים הַרָּה גַּסּוֹ: וַיַּקְרַח אֶת-כְּלָלָרְכֵשׁ סָדָם וַעֲמָרָה
¹² וְאֶת-כְּלָאַכְלָם וַיַּלְכֵוּ: וַיַּקְרַח אֶת-לְוֹט וְאֶת-דְּרַכְשׁוּ בְּדָאָרָה
¹³ אַבְרָם וַיַּלְכֵוּ וְהַוָּא יִשְׁבֵּב בְּסָרְם: וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגְּדֵל
 לְאַבְרָם הָעָבֵר וְהַוָּא שָׁבֵן בְּאַלְעֵי מִמְּרָא הַאֲמָרִי אֲדָי
¹⁴ אַשְׁכָּל וְאֲדָי עַנְר וְהַם בְּעַלְיָ בְּרִית-אַבְרָם: וַיַּשְׁמַע אַבְרָם
 כִּי נְשָׁבָה אֲחָיו וַיַּרְא אֶת-הַנְּכִיבִי וַיַּלְכֵד בַּיּוֹתְשָׁמָר עַשְׁר
 טו וְשָׁלַשׁ מֵאוֹת וַיַּרְא פָּדָן: וַיַּחֲלַק עַלְדִּים לִילָּה הָא
 וְעַבְרִי וְיָם וַיַּרְקַפֵּם עַד-חַוְּבָה אֲשֶׁר מִשְׁכָּאַל לְדִמְשָׁקָה:
¹⁶ וַיַּשְׁבֵּב אֶת כְּלָלָרְכֵשׁ וַגָּם אֶת-לְוֹט אֲחָיו וְרַבְשׁוּ הַשְׁׁבִּיבָה
¹⁷ וַגָּם אֶת-הַגְּשִׁים וְאֶת-הַעַם: וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-סָלָם לְקַרְאָתוֹ
 אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִרְבּוֹת אֶת-כְּדָרְלָעֵטֶר וְאֶת-דְּמָלְכִים אֲשֶׁר
¹⁸ אֲחָיו אֶל-עַמְּקָם שָׁוֹה הַוָּא עַמְּקָם הַמֶּלֶךְ: וַיַּמְּלַכְּצָדֵל מֶלֶךְ
¹⁹ שָׁלֵם הַוְּצִיא לְהַמְּוֹיִן וְהַוָּא בְּהַן לְאַל עַלְיוֹן: וַיַּבְרַח
 כִּי וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאַל עַלְיוֹן כִּנְהָ שְׁמִים וְאַרְצָן: וּבְרוּךְ
 אַל עַלְיוֹן אֲשֶׁר-מִן אֲנָדִיך בְּנָדִיך וַיַּפְּרַךְ מִצְשָׁר מִפְּלָה חַמִּישָׁ
²¹ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-סָלָם אֶל-אַבְרָם תְּקַדֵּל הַנְּפָשׁ וְהַרְגֵשׁ קְחַדְּךָ:
²² וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-מֶלֶךְ סָלָם הַרְמָתִי בְּיַ אַל-יְהֹה אֶל
²³ עַלְיוֹן כִּנְהָ שְׁמִים וְאַרְצָן: אֶסְמָחוֹת וְעַד שְׁרוֹד-נְעַל וְאַמְּדָח
 אַקְחָ מְכָלָא-שְׁרַדְלָה וְלֹא תָאִמֵּר אַנְיַ הַעֲשָׂרָתִי אֶת-אַבְרָם:
²⁴ בְּלָעֵדְךָ רַק אֲשֶׁר אַבְלָוּ גִּנְעָלִים וְהַלְּקָן דְּאָנָשִׁים אֲשֶׁר הַלְּבָנִי
 אֲתִי עַנְלָאשְׁפָל וְמִמְּלָא הַמְּנָה קְרַח תְּלָקָם: ס

טו

אֶתְרָא נְדָבָרִים דָּאֵלָה הָיוּ דְּבָרִיְהָוָה אֶלְאָבָרָם בְּמִתְחָה אֶלְאָבָרָם
 לְאָמָר אֶלְתָּנָא אָבָרָם אָנָּכִי מַגְןֵּךְ שְׁבָרֶךְ דְּרָבָה
 מַאֲדָר : וַיֹּאמֶר אָבָרָם אָלְעֵנִי יְהוָה מִהְתַּחַת־לְלִי וְאָנָּכִי ²
 חֹלֶךְ עֲרֵי יְבָנָמֶשׁ בֵּיתִי הוּא דְּמִשְׁקָא לְאַלְעָזָר : וַיֹּאמֶר
 אָבָרָם הָנָן לִי לֹא נְתָתָה זְבֻעָה וְהַנְּגָה בְּדָבִרִי יְרָשָׁה אָחִי :
 רַגְוָה דְּבָרִיְהָוָה אֶלְיוֹן לְאָמָר לֹא יְרָשָׁה וְהָכָרָם אֲשֶׁר
 יָצָא מִמְּעָדָךְ הוּא יְרָשָׁה : וַיֹּצְאָה אָחִי הַחֲזָצָה וַיֹּאמֶר הָ
 דְּבָתָנָא הַשְׁמִימָה וְסִפְרָל הַפּוֹכְבִּים אַסְתּוּכָל לְסִפְרָל
 אַתָּם וַיֹּאמֶר לְלֹא בָה יְהוָה וְרַעַע : וַיֹּאמֶן בְּיְהוָה וַיַּחֲשַׁבָּה
 לְלֹא צְדָקָה : וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אָנָּנִי יְהוָה אֲשֶׁר הַצְּאָתָךְ מִאָדָר
 פְּשָׁלִים לְתַתְּךָ לְאַתְּדָאָרִין הַזָּאת לְרַשְׁתָה : וַיֹּאמֶר
 אָנָּנִי יְהוָה בְּמַה אָדָע כִּי אִירָשָׁה : וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן קְתָה
 לְעַגְלָה מִשְׁלָשָׁת וְעַזְמָשָׁת וְאַיִל מִשְׁלָשָׁת וְתַרְוָן וְנַתְלָן :
 וַיִּקְחָה לְלֹא אַתְּבָל אָלָה וַיַּבְטַח אֶתְמָם בְּתַךְ וַיִּתְעַנְּא אִשְׁבָתָרוּ
 לְקָרְאָתָה רַגְדָו וְאַתְּדָצָפָר לֹא בְּתָרָה : וַיַּדַּח הַעַיט עַל
 הַפְּנִירִים וַיֵּשֶׁב אֲחָם אָבָרָם : וַיַּדַּח הַשְׁמָשָׁל בְּבָא וְתַרְדָּמָה
 גַּפְלָה עַלְאָבָרָם וְהַנְּגָה אַיִמָה חַשְׁבָה נְדָלָה נְפָלָת עַלְיוֹן :
 וַיֹּאמֶר לְאָבָרָם יָלַע הַרְעָב בַּרְגָּר יְהוָה וְרַעַד בָּאָרֶץ לֹא
 לְלָם וְעַבְדָוָם וְעַנוּ אַתָּם אַרְבָּע מֵאוֹת שָׁנָה : וּנְם אַתְּ
 דְּגַנְיָא אֲשֶׁר יַעֲבְדוּ דָן אָנָכִי וְאַתְּרִיכָן גַּזָּא בְּרַכְשָׁנְדָלָל :
 וְאַתָּה פָּבָא אֶלְאַבְתָּא בְּשָׁלוֹם תְּקַבֵּר בְּשִׁיבָה טָבָה : טו
 וְחַזְרָה רַבִּיכִי יִשּׁוּבִי הָנָה כִּי לְאַשְׁלָמָם עַזְן הָאָמָרִי עַד
 הָנָה : וַיַּדַּח הַשְׁמָשָׁבָא וְעַלְטָה דָנָה וְהַלָּה תְּנַוְּר עַשְׁן
 וְלִפְנֵיד אֲשֶׁר עַבְרָה בֵּין גָּנוּרִים דָאֵלָה : בַּיּוֹם הַהָוָא
 בְּקָרְתָה יְהוָה אַתְּאָבָרָם בְּרִית לְאָמָר לְוַרְצָה נְתָתָי אַתְּ
 דָאָרֶץ הָזָאת מִנְדָר מִצְרָיִם עַדְהַעַר תְּגַל נְהַרְפָּתָה :
 אַתְּדָקָנִי וְאַתְּדָקָנִי וְאַתְּ כְּרָמִי : וְאַתְּהַחַתִּי אַתְּ כִּי
 הַפְּרוּ

15 Après ces faits, la parole du Seigneur se fit entendre à Abram, dans une vision, en ces termes : « Ne crains point, Abram : je suis un bouclier pour toi ; ta récompense sera très grande ! » ² Abram répondit : « Dieu-Eternel, que me donnerais-tu, alors que je m'en vais sans postérité, et que le fils adoptif de ma maison est un Damascénien, Eliézer ? » ³ « Certes, disait Abram, tu ne m'as pas donné de postérité, et l'enfant de ma maison sera mon héritier. » ⁴ Mais voici que la parole de l'Eternel vint à lui, disant : « Celui-ci n'héritera pas de toi ; c'est bien un homme issu de tes entrailles qui sera ton héritier. » ⁵ Il le fit sortir en plein air, et dit : « Regarde le ciel et compte les étoiles : peux-tu en supputer le nombre ? Ainsi, reprit-il, sera ta descendance. » ⁶ Et il eut foi en l'Eternel, et l'Eternel lui en fit un mérite. ⁷ Et il lui dit : « Je suis l'Eternel, qui t'ai tiré d'Our-Kasdim, pour te donner ce pays en possession. » ⁸ Il répondit : « Dieu-Eternel, comment saurai-je que j'en suis possesseur ? » ⁹ Il lui dit : « Prépare-moi une génisse âgée de trois ans, une chèvre de trois ans, un bœuf de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe. » ¹⁰ Abram prit tous ces animaux, divisa chacun par le milieu, et disposa chaque moitié en regard de l'autre ; mais il ne divisa point les oiseaux. ¹¹ Les oiseaux de proie s'abattirent sur les corps ; Abram les mit en fuite. ¹² Le soleil étant sur son déclin, une torpeur s'empara d'Abraham, tandis qu'une angoisse sombre, profonde, pesait sur lui. ¹³ Dieu dit à Abram : « Sache-le bien, ta postérité séjournera sur une terre étrangère, où elle sera asservie et opprimée, durant quatre cents ans. ¹⁴ Mais, à son tour, la nation qu'ils serviront sera jugée par moi ; et alors ils la quitteront avec de grandes richesses. ¹⁵ Pour toi, tu rejoindras paisiblement tes pères ; tu seras enterré après une vieillesse heureuse. ¹⁶ Mais la quatrième génération reviendra ici, parce qu'alors seulement la perversité de l'Amorréen sera complète. » ¹⁷ Cependant le soleil s'était couché, et l'obscurité régnait : voici qu'un tourbillon de fumée et un sillon de feu passèrent entre ces chairs dépecées. ¹⁸ Ce jour-là, l'Eternel conclut avec Abram un pacte, en disant : « J'ai octroyé à ta race ce territoire, — depuis le torrent d'Egypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve d'Euphrate : ¹⁹ le

20 Kénéen, le Kenizzéen, le Kadmonéen ; 20 le Héthéen, le Phérezéen, les Refaïm ; 21 l'Amorréen, le Cananéen, le Ghirgachéen et le Jébuséen. »

16 Saraï, épouse d'Abraham, ne lui avait pas donné d'enfant.

Elle avait une esclave égyptienne nommée Agar. **2** Saraï dit à Abraham : « Hélas ! l'Eternel m'a refusé l'enfantement ; approche-toi donc de mon esclave : peut-être, par elle, aurai-je un enfant » Abraham obéit à la voix de Saraï. **3** Saraï, épouse d'Abraham, prit Agar l'Egyptienne, son esclave (il y avait dix ans qu'Abraham demeurait au pays de Canaan) ; et elle la donna à son époux Abraham pour qu'elle lui servît de femme. **4** Il s'approcha d'Agar, et elle conçut. Quand elle vit qu'elle avait conçu, **5** sa maîtresse devint l'objet de son dédain. **5** Saraï dit à Abraham : « Mon injure est la tienne. Moi-même, j'ai placé mon esclave dans tes bras ; or, elle a vu qu'elle avait conçu, et je suis devenue méprisable à ses yeux. L'Eternel prononcera entre moi et toi ! » **6** Abraham dit à Saraï : « Voici, ton esclave est dans ta main, fais-lui ce que bon te semblera. » Saraï l'humilia, et elle s'enfuit de devant elle. **7** Un envoyé du Seigneur la trouva près d'une source d'eau, dans le désert, près de la source sur le chemin de Chour. **8** Il dit : « Agar, esclave de Saraï, d'où viens-tu, et où veux-tu aller ? » Elle répondit : « Je fuis de devant Saraï, ma maîtresse. » **9** L'envoyé du Seigneur lui dit : « Retourne **10** chez ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. » **10** L'envoyé du Seigneur ajouta : « Je rendrai ta race très nombreuse, tellement qu'elle ne pourra être comptée. » **11** L'envoyé du Seigneur lui dit encore : « Te voici enceinte, et près d'enfanter un fils ; tu énonceras son nom Ismaël, parce que Dieu a entendu (¹) ton affliction. **12** Celui-ci sera un onagre parmi les hommes : sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui ; mais il se maintiendra à la face de tous ses frères. » **13** Et elle proclama ainsi le nom de l'Eternel qui lui avait parlé : « Tu es un Dieu visible ! car, dit-elle, n'ai-je pas vu, ici même, la trace du Dieu qui me voit ? » **14** C'est pourquoi on appela cette source « la source du Vivant-qui-me-voit » ; elle se trouve entre Cadès et Béred. **15** Agar enfanta un fils à Abraham ; et Abraham nomma

(1) En hébreu, *chama-êl*, d'où *Yichmaël*, Ismaël.

21 הַפְּרִי וְאֶתְדָּרְפָּאִים : וְאֶתְדָּמָרְלִי וְאֶתְדָּבְנָעִי וְאֶתְ
הַגְּרָנְשִׁי וְאֶתְדָּבְוּסִי : ס

טז

א וְשָׁלֵי אֶשְׁתָּאָבָרְם לֹא יָלַדְהָ לֹו וְלֹהֶ שְׁפָחָה מִצְרִית
2 וְשְׁמָהּ הַנְּרָ: וְתוֹאמֵר שְׁרִי אֶלְאָבָרְם הַעֲדָנָא עַצְרָנִי
דְּהָה מִלְּדָת בָּאָנָא אֶלְשְׁפָחָתִי אַוְלִי אָבָנָה מִמְּהָה
3 וַיְשָׁמַעְ אָבָרְם לְקֹל שְׁרִי : וְתוֹחַ שְׁרִי אֶשְׁתָּאָבָרְם
אֶתְדָּגָר הַמִּצְרִית שְׁפָחָתָה מִקְּזָע עַשְׂרָ שָׁנִים לְשִׁבְתָּה
אָבָרְם בָּאָרֶץ בְּגַעַן וְתוֹתֵן אֶתְהָ לְאָבָרְם אִישָּׁה לְלָאָשָׁה:
4 וַיָּבָא אֶלְדָּגָר וְפָהָר וְתָרָא בַּיְתָה וְתָקָל נְבָרָתָה
הַבְּעִינָה: וְתוֹאמֵר שְׁרִי אֶלְאָבָרְם חַמְסִי עַלְיָד אַנְבִּי נְתָתִי
שְׁפָחָתִי בְּחִיקָד וְתָרָא בַּיְתָה וְאַקְל בְּעִינָה יְשַׁפְּטָה
6 דְּהָה בִּינִי וּבִינִיךְ: וְאֶמְרָ אָבָרְם אֶלְשְׁרִי דְּפָה שְׁפָחָתָה
בְּדָךְ עַשְׁרִילָה הַטּוֹב בְּעִינִיךְ וְתָעַנְהָ שְׁרִי וְתָבְרָח מִפְנִיה:
7 וַיְמַצֵּאָה מֶלֶךְ דְּהָה עַלְעִין דְּמִים בְּמִרְבָּר עַלְדָּעִין
8 בְּדָךְ שְׁוֹר: וְיַאֲמֵר הַנְּרָ שְׁפָחָתִ שְׁרִי אִירְמוֹה בְּאָתָה וְאָנָה
9 תְּלָכִי וְתוֹאמֵר מִפְנֵי שְׁרִי נְבָרָתִי אַנְבִּי בְּרָתָה: וְיַאֲמֵר
לְהָה מֶלֶךְ דְּהָה שְׁוֹבִי אֶלְגָבָרָתִ וְהַתְּעִינִי פְּתָה יְהִי:
11 וַיַּאֲמֵר לְהָה מֶלֶךְ דְּהָה דְּרָבָה אַרְבָּה אֶתְזָרָאֵךְ וְלֹא
11 יְסַפֵּר מְרָבָה: וַיַּאֲמֵר לְהָה מֶלֶךְ דְּהָה הַנְּקָה הַנְּקָה וְלִרְתָּה
בְּנָה וְקָרָאת שְׁמָוִי יְשַׁמְּעָל בְּרִשְׁמָעִ דְּהָה אֶלְעִינִיךְ:
12 וְהָוָה דְּהָה פְּרָא אָרְם יְהָוָה בְּכָל וְיָד בְּכָל בְּוּ וְעַלְפָנִי בְּכָל
13 אַחֲרָיו יְשָׁבֵן: וְתָקָרָא שְׁמִי הַדְּבָר אַלְיָה אֶתְה אַל
14 רָאִי בַּיְתָה אַמְרָה תְּגַם הַלְּמָס רָאִיתִי אַחֲרִי רָאִי: עַלְכָּן קְרָא
שְׁוֹלְבָאָר בָּאָר לְהָיִרְאָה הָנָה בְּזִוְקָרָשׁ וּבֵין קְרָדָה: וְתָלַד
הַגָּר לְאָבָרְם בָּן וַיְקָרָא אָבָרְם שְׁמַבָּנוּ אַשְׁרִילָה דָּגָר
שְׁמַעְאָל

ישמעאל: ואברם ברכשנים שנה ועש שנים בבלדה ¹⁶
הנור את ישמעאל לאברם: ס

ויהי אברם בקהתשעים שנה ותשע שנים וירא דהה ¹
אל אברם ויאמר אלהי אַנְיָאֵל שדי התרחק לפני ויהה
תמים: ואתנה בריתך בינו ובינך וארכבה אתה במאד ²
מאד: ויפל אברם על פניו וידבר אליו אליהם לאמר: ³
אנו הנוה בריתך אתה והיית לאב המין עולם: ולא יקירה ⁴
עד אַתְּ שָׁמָךְ אַבְרָם ויהה שמק אברדים כי אבדפין ⁵
נום נתקד: והפרתי אתה במאד מאד ונתתקד לנוים ⁶
במי ומלכים מפקיך יצא: ובקמתי אַתְּ בְּרִיתְךָ בֵּין ויבינך ⁷
ובין נרעך אחריך לדורותם לבירת עולם לחיות לך ⁸
לאלהים ולנרעך אחריך: ונתתק לך ולנרעך אחריך ⁹
את אַרְצָנָךְ אֲתָּא בְּלָאָרֶץ בָּנָנו לְאַחֲרֹת עָלָם וְרִיתְךָ ¹⁰
לכם לאלהים: ויאמר אלהים אל אברדים ואקה אתה ¹¹
בריתך תשמך אתה ורצעך אחריך לדורותם: זאת בריתך ¹²
אשר תשמרו בינו ובינכם ובין ונרעך אחריך הפלול ¹³
לכם בלאץ: ימולתם את בשר ערלתוכם והוה לאות ¹⁴
ברית בינו ובינכם: ובךשנת ימים ימול لكم בלאץ ¹⁵
לדורותיכם ילייד בית ומקנתיכסך מפל בזיכר אשר לא ¹⁶
מורעך הוא: הפלול ימול יליד ביתך ומקנת בספק ¹⁷
והויה בריתך בברוכם לבירת עולם: וערלול זבר אשר ¹⁸
לא ימול את בשר ערלתו ונברתה הנפש הרוא מעמיה ¹⁹
את בריתך ה脾: ס ויאמר אלהים אל אברדים שמי טו ²⁰
אשתק לך אַתְּ תָּקָרָא אַתְּ שָׁמָה שְׁרֵי בַּשְׁרָה שָׁמָה: וברכתי ²¹
אתה ונם נתקי ממנה לך בן וברכתי והויה לנוים ²²
מלך עמים מפניה דהו: ויפל אברם על פניו ויצחק ²³
ויאמר

son fils, qu'avait enfanté Agar, Ismaël. ¹⁶ Abram était âgé de quatre-vingt-six-ans, lorsque Agar lui enfanta Ismaël.

17 Abram étant âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, le Seigneur lui apparut et lui dit : « Je suis le Dieu tout-puissant ; conduis-toi à mon gré, sois irréprochable, ² et je maintiendrai mon alliance avec toi, et je te multiplierai à l'infini. » ³ Abram tomba sur sa face, et Dieu lui parla de la sorte : ⁴ « Moi-même, oui, je traite avec toi : tu seras le père d'une multitude de nations. ⁵ Ton nom ne s'énoncera plus, désormais, Abram : ton nom sera Abraham, car je te fais le père d'une multitude ⁽¹⁾ de nations. ⁶ Je te ferai fructifier prodigieusement ; je ferai de toi des peuples, et des rois seront tes descendants. ⁷ Cette alliance, établie entre moi et entre toi et ta postérité dernière, je l'érigera en alliance perpétuelle, étant pour toi un Dieu comme pour ta postérité après toi. ⁸ Et je donnerai à toi et à ta postérité la terre de tes pérégrinations, toute la terre de Canaan, comme possession indéfinie ; et je serai pour eux un Dieu tutélaire. » ⁹ Dieu dit à Abraham : « Pour toi, sois fidèle à mon alliance, toi et ta postérité après toi dans tous les âges. ¹⁰ Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité : circoncire tout mâle d'entre vous. ¹¹ Vous retrancherez la chair de votre excroissance, et ce sera un symbole d'alliance entre moi et vous. ¹² A l'âge de huit jours, que tout mâle, dans vos générations, soit circoncis par vous ; même l'enfant né dans ta maison, ou acheté à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, qui ne sont pas de ta race. ¹³ Oui, il sera circoncis, l'enfant de ta maison ou celui que tu auras acheté ; et mon alliance, à perpétuité, sera gravée dans votre chair. ¹⁴ Et le mâle incirconcis, qui n'aura pas retranché la chair de son excroissance, sera supprimé lui-même du sein de son peuple pour avoir enfreint mon alliance. »

¹⁵ Dieu dit à Abraham : « Saraï, ton épouse, tu ne l'appelle-
ras plus Saraï, mais bien Sara ⁽²⁾. ¹⁶ Je la bénirai, en te don-
nant, par elle aussi, un fils ; je la bénirai, en ce qu'elle produira
des nations et que des chefs de peuples naîtront d'elle. » ¹⁷ Abraham tomba sur sa face et sourit ; et il dit en son cœur :

(1) Texte : **Ab-hamôn**, d'où Abraham. — (2) « Princesse ».

« Quoi ! un centenaire engendrerait encore ! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère ! » ¹⁸ Abraham dit au Seigneur : « Puisse Ismaël, à tes yeux, mériter de vivre ! » ¹⁹ Le Seigneur répondit : « Certes, Sara, ton épouse, te donnera un fils, et tu le nommeras Isaac. Je maintiendrai mon pacte avec lui, comme 20 pacte perpétuel à l'égard de sa descendance. ²⁰ Quant à Ismaël, je t'ai exaucé : oui, je l'ai béni ; je le ferai fructifier et multiplier à l'infini ; il engendra douze princes, et je le ferai devenir une grande nation. ²¹ Pour mon alliance, je la confirmerai sur Isaac, que Sara t'enfantera à pareille époque, l'année prochaine. » ²² Ayant achevé de lui parler, Dieu disparut de devant Abraham. ²³ Abraham prit Ismaël son fils, tous les enfants de ses esclaves et ceux qu'il avait achetés à prix d'argent, tous les mâles de la maison d'Abraham ; il retrancha la chair de leur excroissance, ce jour-là même, ainsi que Dieu le lui avait dit. ²⁴ Or, Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, lorsque 25 fut retranchée la chair de son excroissance. ²⁵ Ismaël, son fils, était âgé de treize ans, lorsque la chair de son excroissance fut retranchée. ²⁶ C'est en ce même jour que fut circoncis Abraham, ainsi qu'Ismaël son fils. ²⁷ Et tous les gens de sa maison, nés chez lui ou achetés à prix d'argent à l'étranger, furent circoncis en même temps *.

VAYÉRA

18 L'Eternel se révéla à lui dans les plaines de Mambré, tandis qu'il était assis à l'entrée de sa tente, pendant la chaleur du jour. ² Comme il levait les yeux et regardait, il vit trois personnages debout près de lui. En les voyant, il courut à eux du seuil de la tente, et se prosterna contre terre. ³ Et il dit : « Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas ainsi devant ton serviteur ! ⁴ Qu'on aille querir un peu d'eau, lavez vos pieds, et reposez-vous sous cet arbre. ⁵ Je vais apporter une tranche de pain, vous réparerez vos forces, puis vous poursuivrez votre chemin, puisque aussi bien vous avez passé près de votre serviteur. » Ils répondirent : « Fais ainsi que tu as dit. » ⁶ Abraham rentra en hâte dans sa tente, vers

* HAFTARA (Lekh-Lekha) : Isaïe 40, 27 à 41, 16.

וַיֹּאמֶר בְּלֹבֶן הַלְּבָנָן מֵאָה שָׁנָה יוֹלֵד וְאַמְשָׁהָה תְּבַתֵּח
 18 תְּשֻׁעִים שָׁנָה תָּלֵד : וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל־הָאֲלֹהִים לְ
 19 יְשַׁמְּעָל יְהִי לְפָנֶיךָ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבְלָל שָׁנָה אַשְׁתָּחַ
 יְלָדָת לְךָ בֶּן וְקָרָאת אֶת־שְׁמוֹ יִצְחָק וְהַקְמָתִי אֶת־בְּרִיתִ
 כ אֲתָּה לְבָרִית עַזְלָם לְוֹעֵד אַחֲרָיו : וְלִשְׁמַעְאָל שְׁמַעְתִּיךְ
 הַגָּה וּבְרָכָתִי אֲתָּה וּהַפְּרִיתִי אֲתָּה וְהַרְבִּיתִי אֲתָּה בְּמַאֲדָר
 21 מִאָד שְׁנַיִם־עָשָׂר נְשִׁיאָם יוֹלֵד וַיְתַחֲזֹוּ לְעֵד גָּדוֹלָה : וְאַתָּה
 בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תָּלֵד לְךָ שָׁרָה לְמַעַזְדָּה
 22 בְּשָׁנָה אַחֲרָתָה : וַיָּכֹל לְדָבָר אֲתָּה וַיַּעַל אֲלֹהִים מִעַל
 23 אֶבְרָהָם : וַיַּקְרַב אֶבְרָהָם אֶת־יִשְׁמַעְאָל בֶּן־וְאֶת בְּלִילִידִי
 בֵּיתוֹ וְאֶת כָּל־מִקְנֶת כְּסֶפֶו כָּל־זֶבֶר בְּאֲגַשִּׁי בֵּית אֶבְרָהָם
 וַיָּמַל אֶת־בְּשָׂר עַרְלָתָם בְּעַצְם הַיּוֹם הַהָּה בְּאַשְׁר דָבַר
 24 אֲתָּה אֱלֹהִים : וְאֶבְרָהָם בְּרַחֲתְשִׁיעִים וְתַשְׁע שָׁנָה בְּהַמְלָא מִטְרָה
 כִּי בְּשָׂר עַרְלָתָה : וְיִשְׁמַעְאָל בֶּן כְּרַשְׁלָש עִשְׂרָה שָׁנָה בְּהַמְלָא
 26 אֲתָּה בְּשָׂר עַרְלָתָה : בְּעַצְם הַיּוֹם הַהָּה נִמְלָא אֶבְרָהָם
 27 וְיִשְׁמַעְאָל בֶּן : וּכְלָא־אָשִׁי בֵּיתוֹ יְלִד בֵּית וּמִקְנֶת־בְּסִיף
 מִאָת בְּדִינָר נִמְלָא אֲתָּה :

פָּפָ

וַיֹּאמֶר

יְהִי אֶלְיוֹן דָּהָה בְּאַלְמִינִי מִמְּרָא וְהָוָא יְשַׁב פְּתַח־דָּאָהָל
 2 בְּהַמִּזְבֵּחַ הַיּוֹם : וַיַּשְׁאַל עַיְנוֹ וַיֹּאמֶר וְהַנִּילְשָׁה אַנְשִׁים נְאָבִים
 עַלְיוֹן וַיֹּאמֶר וַיַּרְא וַיַּרְץ לְקַרְאָתָם מִפְתָּח דָּאָהָל וַיַּשְׁתַּחַוו אַרְצָה :
 3 וַיֹּאמֶר אֶל־אַלְמִינִי אַסְמָא מִצְאָתִי חָן בְּעִינֵיךְ אַלְמִינִי חָנָה בְּעַל
 4 עַבְדָךְ : יְקַח־תְּאַנְגֵל מִעַטְמִים וְרַחַצְתָּו רַגְלֵיכְם וְהַשְׁעַנוּ תְּחַת
 ה הַעֲצִים : וְאַקְחָה פְתַלְלָתָם וְסַעֲדוּ לְבַכְלָם אַחֲרֵי תְעַבְרוּ כִּי
 עַלְבָנִן עַבְרָתָם עַל־עַבְדָיכְם וְיִאמְרוּ בְנֵי תַעֲשֵׂה בְּאַשְׁר
 6 דָבְרָתִי : וַיִּמְלָא אֶבְרָהָם דָאָהָל אַלְשָׁהָה וַיֹּאמֶר מִהְרָי
 שְׁלַש

שְׁלַשׁ סָעִם קָמָח מְלָת לִישׁ וַעֲשֵׂי עֲנוֹת: וְאַל-דָּבָר 7
 רַץ אֶבְרָהָם וַיַּקְחֵ בְּדָבָר רֵך וְטוֹב וַיְתַן אַל-דָּבָר וַיִּמְדַּר
 לְעֵשָׂוֹת אֶתְּנָה: וַיַּקְחֵ חַמְאָה וְחַלְבָּן וּבְדָבָר אֲשֶׁר עָשָׂה
 וַיְתַן לְפָנָיהם וְזֹא-עָמָר עַל-יְהָם פָּתָח הַעַזִּין וַיַּאֲכַלּוּ: 8
 וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ אֲזִזָּה שָׂרָה אַשְׁתָּך וַיֹּאמֶר הַנָּה בְּאַדְלָה: 9
 וַיֹּאמֶר שָׁׁב אֲשִׁיבָה אֶלְיוֹ בְּעֵת תָּהָר וְהַדְּבִיכָן לְשָׂרָה: 10
 אַשְׁתָּך וְשָׂרָה שְׁמַעַת פָּתָח הַאֲדָל וְזֹא אֶתְּרָיו: וְאֶבְרָהָם 11
 וְשָׂרָה וְקָנִים בָּאִים בְּיָמִים חָדָל לְהִנּוֹת לְשָׂרָה אָרָה
 בְּנָשִׁים: וַתַּצְחַק שָׂרָה בְּקָרְבָּה לְאָמֶר אֶתְּרָי בְּלָתִי 12
 הַוְתַּהְלֵל עֲדָנָה וְאַדְנָי וְקָנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהָה אַל-אֶבְרָהָם 13
 לִמְהּוּ זֶה אֲחָקָה שָׂרָה לְאָמֶר דָּאָפָ אַמְּנָם אַלְדָּוְאַנְיָוְקָנָתִי: 14
 הַוְיָלָא מִידָּה דָּבָר לְמַוְעֵד אָשָׁוב אֶלְיוֹ בְּעֵת תָּהָר 15
 שָׂרָה בָּנָה: וַתַּכְחַשׁ שָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא צְחַקְתִּי בְּיַד 16
 יְרָא וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צְחַקְתִּי: וַיָּקָמוּ מִשְׁמָן הָאָנָשִׁים 17
 וַיַּשְׁקְפּוּ עַל-פְּנֵי סָלָם וְאֶבְרָהָם הַלְּךָ עַמָּם לְשָׁלחָם: 18
 וְדָבָרָה אָמֶר הַמִּבְּסָה אֲנִי מִאֶבְרָהָם אֲשֶׁר אַנְיָ עָשָׂה: 19
 וְאֶבְרָהָם הָנָה יְהָה לְנֵי בְּרוּל וְעַצְוֹם וּבְכַרְבּוֹ בְּלָגָי 20
 דָּאָרִין: כִּי יַדְעָתָיו לְמַעַן אֲשֶׁר יָצָה אַתְּ-בָּנָיו וְאַתְּ-בִּרְתָּוּ 21
 אֶתְּרָיו וְשִׁמְרָוּ הַרְדֵּךְ יְהָה לְעֵשָׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן 22
 דָּבָיא יְהָה עַל-אֶבְרָהָם אֶת אַשְׁר-דָּבָר עַלְיוֹ: וַיֹּאמֶר כִּי
 יְהָה וַיַּקְרַת סָלָם וַעֲמָה בִּידָּבָה וְהַטָּאָהָם כִּי בְּבָדָה 23
 מְאָד: אַרְדָּה-אָדָה וְאֶרְאָה הַבְּצַקְתָּה הַבְּאָה אַלְיָ עָשָׂו: 24
 בְּלָה וְאַסְמָלָא אֲדָעָה: וַיַּפְנֵי מִשְׁמָן הָאָנָשִׁים וַיַּלְכֵד סָלָם 25
 וְאֶבְרָהָם עָזָרָו עָמָד לִפְנֵי יְהָה: וַיַּגֵּשׁ אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר 26
 דָּאָפָ תְּסִפָּה צְדִיק עַמְּדָשָׁע: אַלְיָ יְשַׁׁחַם חַמְשִׁים צְדִיקָם 27
 בְּתוֹךְ הַעֲדָר דָּאָפָ תְּסִפָּה וְלְאַתְּשָׁא לְמַקְוִים לְמַעַן חַמְשִׁים
 חַצְדִּיקָם אֲשֶׁר בְּקָרְבָּה: חַלְלָה לְךָ מְעֵשָׂת פְּדָבָר כָּה
 הוּה

Sara, et dit : « Vite, prends trois mesures de farine de pur froment, pétris-la et fais-en des gâteaux. » 7 Puis, Abraham courut au troupeau, choisit un veau tendre et gras, et le donna au serviteur, qui se hâta de l'accommorder. 8 Il prit de la crème et du lait, puis le veau qu'on avait préparé, et le leur servit : il se tenait devant eux, sous l'arbre, tandis qu'ils mangeaient. 9 Ils lui dirent : « Où est Sara, ta femme ? » Il répondit : « Elle est dans la tente. » 10 L'un d'eux reprit : « Certes, je reviendrai 10 à toi à pareille époque, et voici, un fils sera né à Sara, ton épouse. » Or, Sara l'entendait à l'entrée de la tente, qui se trouvait derrière lui. 11 Abraham et Sara étaient vieux, avancés dans la vie ; le tribut périodique des femmes avait cessé pour Sara. 12 Sara rit en elle-même disant : « Flétrie par l'âge, ce bonheur me serait réservé ! et mon époux est un vieillard ! » 13 Le Seigneur dit à Abraham : « Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : « Eh quoi ! en vérité, j'enfanterais, âgée que je suis ! » 14 Est-il rien d'impossible au Seigneur ? Au temps fixé, à pareille époque, je te visiterai, et Sara sera mère. » 15 Sara protesta, 15 en disant : « Je n'ai point ri ; car elle avait peur. Il répondit : « Non pas, tu as ri. » 16 Les hommes se levèrent, et fixèrent leurs regards dans la direction de Sodome ; Abraham les accompagna pour les reconduire. 17 Or, l'Eternel avait dit : « Tairai-je à Abraham ce que je veux faire ? 18 Abraham ne doit-il pas devenir une nation grande et puissante, et une cause de bonheur pour toutes les nations de la terre ? 19 Si je l'ai distingué, c'est pour qu'il prescrive à ses fils et à sa maison après lui d'observer la voie de l'Eternel, en pratiquant la vertu et la justice ; afin que l'Eternel accomplisse sur Abraham ce qu'il a déclaré à son égard. » 20 L'Eternel dit : « Comme le décri 20 de Sodome et de Gomorrhe est grand ; comme leur perversité est excessive, 21 je veux y descendre ; je veux voir si, comme la plainte en est venue jusqu'à moi, ils se sont livrés aux derniers excès ; si cela n'est pas, j'aviserai. » 22 Les hommes quittèrent ce lieu et s'acheminèrent vers Sodome ; Abraham était encore en présence du Seigneur. 23 Abraham s'avanza et dit : « Anéantiras-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable ? 24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans cette ville : les feras-tu périr aussi, et ne pardonneras-tu pas à la contrée en faveur des cinquante justes qui s'y trouvent ? 25 Loin de toi d'agir 25

ainsi, de frapper l'innocent avec le coupable, les traitant tous deux de même façon ! Loin de toi ! Celui qui juge toute la terre serait-il un juge inique ? » 26 Le Seigneur répondit : « Si je trouve à Sodome, au sein de la ville, cinquante justes, je pardonnerai à toute la contrée à cause d'eux. » 27 Abraham reprit en disant : « De grâce ! j'ai entrepris de parler à mon Souverain, moi poussière et cendre ! 28 Peut-être, à ces cinquante justes, en manquera-t-il cinq : détruirais-tu, pour cinq, une ville entière ? » Il répondit : « Je ne sévirai point, si j'en trouve quarante-cinq. » 29 Il insista encore, en lui disant : « Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ? » Il répondit : « Je m'abstiendrai à cause de ces quarante. » 30 Il dit : « De grâce, que mon Souverain ne s'irrite point de mes paroles ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente ? » Il répondit : « Je m'abstiendrai, si j'en trouve trente. » 31 Il reprit : « De grâce, puisque j'ai osé parler à mon Souverain, peut-être s'en trouvera-t-il vingt ? » Il répondit : « Je renoncerai à détruire, en faveur de ces vingt. » 32 Il dit : « De grâce, que mon Souverain ne s'irrite pas, je ne parlerai plus que cette fois. Peut-être s'en trouvera-t-il dix ? » Il répondit : « Je renoncerai à détruire, en faveur de ces dix. » 33 Le Seigneur disparut, lorsqu'il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham retorna à sa demeure.

19 Les deux envoyés arrivèrent à Sodome le soir. Lot était assis à la porte de Sodome ; à leur vue, il se leva au-devant d'eux, et se prosterna la face contre terre. 2 Il dit : « Ah ! de grâce, mes seigneurs, venez dans la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, lavez vos pieds ; puis, demain matin, vous pourrez continuer votre route. » Ils répondirent : « Non, nous coucherons sur la voie publique. » 3 Sur ses vives instances, ils tournèrent de son côté et entrèrent dans sa maison. Il leur prépara un repas, fit cuire des galettes, et ils mangèrent. 4 Ils n'étaient pas encore couchés, lorsque les gens de la ville, les gens de Sodome, s'attroupèrent autour de la maison, jeunes et vieux, le peuple entier, de tous les coins de la ville. 5 Ils appellèrent Lot et lui dirent : « Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissons ! » 6 Lot alla à leur rencontre, à l'entrée de

תזה לְמִתְחַדֵּשׁ צָדִיק עַמְּדֵר שָׁעָה וְזֹהָה בְּאַפִּיק בְּרִשְׁעָה חַלְלָה
 26 קָדְךָ הַשְׁפָּט בְּלִדְחָרֶץ לֹא יַעֲשֵׂה מִשְׁפָּט : וַיֹּאמֶר זֹה
 אַמְּמַצֵּא בְּסָרְבָּם חַמְשִׁים צָדִיקִים בְּתוֹךְ הַעִיר וְנַשְׁאָתִי
 27 לְכָלְדָמָקָם בְּעַבְרוֹם : וַיֹּעַן אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר הַנְּדָנָא
 28 הַזָּלָחָת לְדַבָּר אַלְאָדָנִי וְאַנְכִּי עַפְרָה וְאַפָּר : אָוֹל יְחִסְרָה
 חַמְשִׁים צָדִיקִים חַמְשָׁה הַתְּשִׁיחָה בְּחַמְשָׁה אַתִּכְלָל
 הַעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשֶׁר תִּמְצֵא שָׁם אַרְבָּעִים וּוּמִשְׁשָׁה :
 29 וַיָּסַף עוֹד לְדַבָּר אָוֹל וַיֹּאמֶר אָוֹל יְמִצְאָן שָׁם אַרְבָּעִים
 לְוַיֹּאמֶר לֹא אֲשֶׁר בְּעַבְרוֹ הַאֲרָכִים : וַיֹּאמֶר אַלְאָדָנִי
 לְאָדָנִי וְאֶבְרָהָם אָוֹל יְמִצְאָן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
 31 אֲשֶׁר אַמְּמַצֵּא שָׁם שְׁלֹשִׁים : וַיֹּאמֶר הַנְּדָנָא הַזָּלָחָת
 לְדַבָּר אַלְאָדָנִי אָוֹל יְמִצְאָן שָׁם עַשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא
 32 אֲשֶׁר תִּמְצֵא בְּעַבְרוֹ הַעֲשָׂרִים : וַיֹּאמֶר אַלְנָא יְהָר לְאָדָנִי
 וְאֶבְרָהָם אַדְהַפָּעָם אָוֹל יְמִצְאָן שָׁם עַשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא
 33 אֲשֶׁר תִּמְצֵא בְּעַבְרוֹ הַעֲשָׂרָה : וַיָּלֹךְ יְהָה כַּאֲשֶׁר בְּלָה לְדַבָּר
 שְׁלֹשִׁים אַלְאָדָנִי וְאֶבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ :

ימ

א יָבוֹא שְׁנִי הַמְּלָאכִים סָדָמָה בְּעַרְבָּה וְלֹוט יַשְׁבֵּט בְּשַׁעַרְתָּה
 סָרְבָּם וְיַרְאַלּוּת וַיַּקְרֵם לְקָרְאָתָם וַיִּשְׁתַּחַז אֲפִים אַרְצָה :
 2 וַיֹּאמֶר הַנְּדָנָא אַדָּנִי סָרוּ נָא אַלְבִּית עַבְדָּיכֶם וְלִינוּ
 וְרַחַצְתִּי רְגִלְיכֶם וְהַשְּׁבַטְתֶם וְרַלְכַּתֶּם לְדַרְכֶיכֶם וַיֹּאמֶר
 3 לֹא כִּי בְּרַחֹב נָלִין : וַיַּפְצַרְכֶם מֵאָד נִסְרָוָא לְאָוֹל וַיָּבוֹא
 4 אַלְבִּיתָהוּ וַיַּעֲשֵׂה לְהָם מִשְׁתָּה וּמִצְוֹת אָפָה וַיַּאֲכִלוּ : טְרַמְּ
 יַשְׁכַּבְוּ וְאַנְשֵׁי הַעִיר אֲנָשֵׁי סָרְבָּם נִסְבּו עַלְדָבִית מִנְעָר
 ה וְעַדְזָלָן בְּלִדְחָעַם מִקְצָה : וַיִּקְרָא אַלְלָוּת וַיֹּאמְרוּ לוֹ
 6 אַתָּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּא אַלְךָ הַלִּילָה הוֹצִיאָם אַלְנִיא
 וְעַדְעָה אֲרָם : וַיָּצָא אַלְנִיא לֹוט נִפְתָּחָה וְהַקְלָת סָגָר
 אחריו

אַתָּה יוֹ: נִאָמֵר אֶלְגָּא אֶחָד תְּרֻעָה: דַּנְהָנָא לִ שְׁתִּי בְּנֹות?⁷
 אֲשֶׁר לְאִידָּע אִישׁ אַזְצִיאָהָא אֲתָהָן אֶלְכָם וַעֲשֵׂו לְהָן
 בְּטוּב בְּעֵינֵיכֶם רַק לְאָנֹשִׁים הָאָלָל אַלְתְּעִשֵּׂו דָּבָר כְּרִיעָל-⁸
 כְּנָן בָּאָר בְּצָל לְקָרְחֵי: וַיֹּאמְרוּ וְנִשְׁדְּלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאָחָד
 בְּאַלְנוֹר וַיַּשְׁפַּט שְׁפָט עֲתָה נַרְעַל מֵהֶם וַיַּפְצַרְוּ בְּאִישׁ
 בְּלָוט מֵאָר וַיַּגְשׂוּ לְשָׁבֵר הַקְּלָת: וַיַּשְׁלַחְוּ הָאָנָשִׁים אֶתְדָּקָלָת סְגָרוֹ:
 וְאֶתְדָּאָנָשִׁים אֲשֶׁר-פְּתַחְתָּה דְּבַיְתָה הַבָּא בְּפָנָרִים מִקְטָן¹¹
 וְעַדְגָּוָל וַיָּלָא לְמִצְאָה הַפְּתַח: וַיֹּאמְרוּ הָאָנָשִׁים אֶל-¹²
 לָוט עַד מִרְלָקָה פְּהַ חָרְנוּ וּבְנִינְךָ וּבְנִתְיךָ וּכְלָא אַשְׁרַלְקָה בְּעֵיד
 הַצָּא מִקְדָּמָקָום: בְּרִימְשָׁחָתִים אָנָחָנוּ אֶתְדָּמָקָום הַזָּה¹³
 בְּינְרָלָה צְעַקְתָּם אֶתְפְּנֵי דָּהָה וַיַּשְׁלַחְנָה דָּהָה לְשָׁחָתָה:
 וַיָּצָא לָוט וַיֹּדַבֵּר: אֶלְחָתָנוּ | לְקָרְבֵּן נַתְּנוּ וַיֹּאמֶר קָמוּ¹⁴
 צָא מִקְדָּמָקָום הַזָּה בְּרִימְשָׁחָתִים דָּהָה אֶתְדָּעָר וַיָּהִי
 כְּמַצְחָק בְּעֵינֵי הַתְּנִינָו: וּכְמוֹ הַשְּׁהָר עַלְהָה וַיַּאַצְּזַב הַמְּלָאָכִים טוֹ
 בְּלָוט לְאָמֶר קָוֵם לְחָא אֶתְאַשְׁתָּךְ וְאֶתְשָׁתְּךָ בְּנִתְיךָ
 דְּגַמְצָאת פְּרַתְּסָפָה בְּעֵזֶן הָעִיר: וַיַּתְמִהְמַה וַיַּחֲזִיקוּ¹⁶
 הָאָנָשִׁים בְּנָיו וּבְנִידָּאָשָׁתוֹ וּבְדָל שְׁתִּי בְּנַתְּנוּ בְּחִמְלָתָה
 דָּהָה עַלְיוֹ וַיַּצְאֵר וַיַּגְהַז מְחַזֵּן לְעִיר: וַיָּדַר כְּהַצִּיאָם¹⁷
 אָתָּם הַחֲזִיכָה וַיֹּאמֶר הַמְּלָט עַל-גַּבְשָׁךְ אַלְתְּבִיט אֶתְרֵיךְ
 וְאַלְתְּעִמֵּד בְּכָל-הַבָּר הַדְּרֵה הַמְּלָט פְּרַתְּסָפָה: וַיֹּאמֶר¹⁸
 לָוט אֶלְגָּא אֶלְגָּא: דַּנְהָנָא מִצְאָה עַבְדָּךְ חָן בְּעֵינְךָ¹⁹
 וְהַנְּדַל חַסְדָּךְ אֲשֶׁר עָשָׂית עָמְדִי לְהַחֲזִיכָה אֶת-נְפָשָׁךְ
 וְאָנֹכִי לֹא אֶכְל לְהַמְּלָט הַדְּרֵה פְּרַתְּסָפָנִי הָרָעָה וְמַתְּיוֹ:
 הַדְּהָנָא הָעִיר הַזָּה קָרְבָּה לְנוּם שְׁמָה הָנָא מַצְעָר בָּ
 יְשִׁ אַמְלָתָה נָא שְׁמָה הָלָא מַצְעָר הָא וְתָרוּ נְפָשָׁי: וַיֹּאמֶר²¹
 אֶלְיוֹ הַגָּה נְשַׁאֲתִי פָּנֵיךְ גַּם לְדָבָר הַזָּה לְבָלָתִי דָּפְכִּי אֶת-
 הָעִיר

sa maison, dont il ferma la porte sur lui ; 7 et il dit : « De grâce, mes frères, ne leur faites point de mal ! » 8 Ecoutez ! j'ai deux filles qui n'ont pas encore connu d'homme, je vais vous les amener, faites-leur ce que bon vous semblera ; mais ces hommes, ne leur faites rien, car enfin ils sont venus s'abriter sous mon toit. » 9 Ils répondirent : « Va-t'en loin d'ici ! Cet homme, ajoutèrent-ils, est venu séjourner ici, et maintenant il se fait juge ! Eh bien, nous te ferons plus de mal qu'à eux ! » Ils assaillirent Loth avec violence, et s'avancèrent pour briser la porte. 10 Les voyageurs étendirent la main, firent rentrer Loth dans la maison, et fermèrent la porte. 11 Et les hommes qui assiégeaient l'entrée de la maison, ils les frappèrent d'éblouissements, petits et grands, qui se fatiguèrent à chercher l'entrée. 12 Les voyageurs dirent à Loth : « Quiconque des tiens est encore ici, un gendre, tes fils, tes filles, tout ce que tu as dans cette ville, fais-les sortir d'ici. » 13 Car nous allons détruire cette contrée : la clamour contre elle a été grande devant le Seigneur, et le Seigneur nous a donné mission de la détruire. » 14 Loth scrivit, alla parler à ses alliés, époux de ses filles, et dit : « Venez, abandonnez ce lieu, car l'Eternel va détruire la cité ! » Mais il fut, aux yeux de ses gendres, comme un homme qui plaisante. 15 Comme l'aube paraissait, les envoyés pressèrent Loth, en disant : « Debout ! emmène ta femme et tes deux filles ici présentes, si tu ne veux point périr pour les crimes de cette ville. » 16 Comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, ainsi que sa femme et ses deux filles, l'Eternel voulant l'épargner ; ils l'emmènerent et le laissèrent hors de la ville. 17 Lorsqu'ils les eurent conduits dehors, l'un d'eux lui dit : « Songe à sauver ta vie ; ne regarde pas en arrière, et ne t'arrête pas dans toute cette région ; fuis vers la montagne, de crainte de périr. » 18 Loth leur répondit : « Oh ! non, mes seigneurs ! » 19 Certes, déjà ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu m'as accordé une grande faveur en me conservant la vie ; mais moi, je ne saurais fuir jusque sur la montagne, le fléau m'atteindrait auparavant et je mourrais. 20 Vois plutôt, cette ville-ci est assez proche pour que je m'y réfugie, et elle est peu importante ; puissé-je donc y fuir, vu son peu d'importance, et y avoir la vie sauve ! » 21 Il lui répondit : « Eh bien ! je te favoriserais encore en ceci, en ne bouleversant point

la ville dont tu parles. ²² Hâte-toi, cours-y ! car je ne puis agir que tu n'y sois arrivé. » — Voilà pourquoi l'on a appelé cette ville Çoar (¹). ²³ Le soleil avait paru sur la terre, lorsque Loth arriva à Çoar. ²⁴ L'Eternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu ; l'Eternel lui-même, du haut des cieux. ²⁵ Il détruisit ces villes, toute la plaine, tous les habitants de ces villes, et la végétation du sol. ²⁶ La femme de Loth, ayant regardé en arrière, devint une statue de sel. ²⁷ — Abraham se dirigea de bon matin vers l'endroit où il s'était tenu devant le Seigneur. ²⁸ Il considéra l'aspect de Sodome et de Gomorrhe, et l'aspect de toute la plaine ; et il remarqua qu'une exhalaison s'élevait de la terre, semblable à la fumée d'une fournaise. ²⁹ Mais, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, il s'était souvenu d'Abraham ; il avait fait échapper Loth du milieu de la subversion, tandis qu'il bouleversait la contrée où avait demeuré Loth. ³⁰ Loth monta de Çoar et s'établit dans la montagne avec ses deux filles, car il n'osait rester à Çoar ; il demeura dans une grotte, lui et ses deux filles. ³¹ L'aînée dit à la plus jeune : « Notre père est âgé, et il n'y a plus d'homme dans le monde, pour s'unir à nous selon l'usage de toute la terre. ³² Eh bien ! enivrons de vin notre père, partageons sa couche, et par notre père nous obtiendrons une postérité. » ³³ Elles firent boire du vin à leur père cette même nuit ; la fille aînée vint partager sa couche, et il ne la reconnut point lorsqu'elle se coucha ni lorsqu'elle se leva. ³⁴ Puis, le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune : « Voici, j'ai partagé hier la couche de mon père ; enivrons-le encore cette nuit, tu iras partager son lit, et nous recevrons de notre père une postérité. » ³⁵ Elles firent boire, cette nuit encore, du vin à leur père ; la cadette se leva, vint à ses côtés, et il ne la reconnut point lors de son coucher et de son lever. ³⁶ Les deux filles de Loth concurent du fait de leur père. ³⁷ La première eut un fils, qu'elle appela Moab ; ce fut le père des Moabites qui subsistent aujourd'hui. ³⁸ La seconde, elle aussi, enfanta un fils et le nomma Ben-Ammi ; ce fut le père des Ammonites qui subsistent aujourd'hui.

(1) Analogue à *miç'ar*, chose de peu.

²² הַעַיר אֲשֶׁר דָּבַרְתָּ: מִלְּבָר הַמְּלָט שְׁמָה כִּי לֹא אָכַל
לְעַשְׂות דָּבָר עַד-בָּאָק שְׁמָה עַל-כָּן קָרָא שְׁמַדְעֵר
²³ צָעֵר: הַשְׁמָשׁ יֵצֵא עַל-דָּאָרִיךְ וְלֹוט בָּא צָעֵרָה: וַיָּדֹר
הַמְּטִיר עַל-סְדָם וְעַל-עַמְּךָ נִפְרִית וְאַשׁ מֵאַת יְהָהָמָךְ
כִּי חָשְׁמִים: וַיַּהַפֵּק אֶת-דְּעָרִים דָּאָל וְאֶת פְּלַדְבָּר וְאֶת
²⁶ בְּלִשְׁבֵי הָעָרִים וְצָמָח הָאָרֶמֶה: וַיַּבְּט אֲשָׁתָּו מַאֲחָרִי
²⁷ וַתָּהַרְתִּי נַצְבֵּב מַלְחָה: וַיָּשַׂקְמָ אֶבְרָהָם בְּגַךְ אֶל-דְּמָקְמָם
²⁸ אֲשֶׁר-עָמַד שְׁמָ אֶת-פְּנֵי יְהָהָה: וַיַּשְׁקַט עַל-פְּנֵי סְדָם
וְעַמְּךָ וְעַל בְּלִשְׁבֵי אָרִיךְ הַכָּבָר וְרָא וְהָנָה עַל-הַקִּיטָּר
²⁹ הָאָרֶץ בְּקִיטָּר הַכְּבָשָׁן: וַיָּהַרְתִּי בְּשַׁתְּתָא אֶל-הַיּוֹם אֶת-עַרְעִי
הַכָּבָר וַיַּזְבֵּר אֶל-הַיּוֹם אֶת-אֶבְרָהָם וַיַּשְׁלַח אֶת-לִוּת מִתְּזָהָר
לְהַדְבֵּחַ בְּרַפֵּךְ אֶת-דְּעָרִים אֲשֶׁר-יָשַׁב בְּהַנּוּ לֹט: וַיַּעַל
לֹט מִצְעָר וַיָּשַׁב בְּדָר וְשַׁטִּי בְּנַתְּיוֹ וַתָּמַר הַכְּבִירָה
³¹ בְּצָעֵר וַיָּשַׁב בְּמִעֵדָה הָוָא וְשַׁטִּי בְּנַתְּיוֹ: וַתָּמַר הַכְּבִירָה
אֶל-צָעֵרָה אֲבִינוּ וְהָנוּ וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לְבָא עַל-ינוּ
³² בְּדָרְךָ בְּלִדְאָרֶץ: לְבָה נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יְהָן וַיַּשְׁבַּה
³³ עַמְּוֹ וְנַחַתָּה מִאֲבִינוּ זָרָעָ: וַתָּשְׁקַין אֶת-אֶבְיָהוּ יְהָן בְּלִילָה
הָוָא וַתָּבָא הַכְּבִירָה וַתָּשְׁבַּב אֶת-אֲבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשַׁבְּבָה
³⁴ וַיַּקְרֹבָה: וַיַּדְוַי מִמְּחֹרֶת וַתָּמַר הַכְּבִירָה אֶל-צָעֵרָה
הַדְּשַׁבְּבָתִי אִמְשָׁ אֶת-אֲבִי נִשְׁלַח יְהָן גַּמְדָלָה וּבָאָי
לָהּ שַׁבְּבִי עַמְּוֹ וְנַחַתָּה מִאֲבִינוּ זָרָעָ: וַתָּשְׁקַין גַּם בְּלִילָה הָוָא
אֶת-אֶבְיָהוּ יְהָן וַתָּקַם הַצָּעֵרָה וַתָּשְׁבַּב עַמְּוֹ וְלֹא-יָדַע
³⁶ בְּשַׁבְּבָה וּבְקָמָה: וַתָּלַעַן שְׁפִי בְּנֹות-לְוֹת מִאֲבִיהָן: וַתָּלַד
³⁷ הַכְּבִירָה בָּן וַתָּקַרְא שְׁמָוֹן מִזְאָב הוּא אֶבְרִי-מִזְאָב עַד
³⁸ הַיּוֹם: וַתָּעִירָה נִסְחָוָא יְלָה בָּן וַתָּקַרְא שְׁמָוֹן קְרָעָמִי
הָוָא אֲבִי בְּנֵי-עַמְּךָ עַד-הַיּוֹם: ס וַיָּעַ

ב

וַיַּעֲשֵׂה מֶשֶׁם אֶבְרָהָם אָרֶץ הַנֶּגֶב וַיַּשֵּׁב בֵּין קַרְנְעָשׂ וּבֵין אַשְׁׁוֹר וַיַּגְּרֹר בְּנָרָר: ² וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אֲשֶׁר־אָתָּה אָתָּה
 2 הִוא וַיַּשְׁלַח אֶבְיָמֶלֶךְ מֶלֶךְ נֶגֶר וַיַּחֲחֵת אֶת־שָׂרָה: ³ וַיַּבָּא
 3 אֶלְדִּים אֶל־אֶבְיָמֶלֶךְ בְּחִלּוֹם הַלְּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַזֶּה מַתָּ
 4 עַל־דָּאשָׁה אֲשֶׁר־לְקַחְתָּ וְהַוָּא בְּעַלְתָּ בָּעֵל: ⁴ וְאֶבְיָמֶלֶךְ
 5 לֹא קָרְבָּא אֶלָּה וַיֹּאמֶר אֶדְתִּי הַנְּזִיר נְסִצְתִּיק פְּהָרָגָן: ⁵ הַלָּא
 6 הַוָּא אָמְרָלִי אֲתָּה הַוָּא וְהַאִינְמְדוֹא אָמְרָה אֲתָּה הַזָּה
 7 בְּחִמְלָכְבֵּי וּבְנָגְנוֹן בְּפִי עֲשִׂיתִי זֹאת: ⁶ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ הַאֲלֹהִים
 8 בְּחִלּוֹם נָם אֲנִי דָּעֵתִי כִּי בְּחִמְלָכְבֵּד עֲשִׂיתִי זֹאת וְאַחֲשָׁנִ
 9 גַּסְ-אֲנִי אֲזָה מְחַטְּוֹדָל עַל־כֵּן לְאַנְתָּךְ לְנַגְעַת אֶלְדִּים:
 10 וְעַזָּה הַשְׁבָּע אֲשֶׁר־דָּאשָׁה קְרִיבָא הַוָּא וַיַּהַפְּלֵל בְּעַדְךָ
 11 חַדְּחָה וְאַסְ-אִינְקָה מְשִׁיב־דָּע בְּרִמּוֹת תִּמְוֹת אַפְּה וְכָל־אָשָׁר
 12 לְךָ: ⁷ וַיַּשְׁלַם אֶבְיָמֶלֶךְ בְּפֶקַר וַיַּקְרֵא לְכָל־עֲבָדָיו וְדָבָר
 13 אֲתִ-בְּלִ-הַדְּבָרִים רְאֵה בְּאוֹנְדָם וַיַּרְא אֶת־הָאֲנָשִׁים כָּאֵד:
 14 וַיַּקְרֵא אֶבְיָמֶלֶךְ לְאֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מִה־עֲשִׂית לְנוּ וּמָה
 15 חָפְתָּהִי לְךָ קְרִיבָתָה עַל וְעַל־מִלְּכָתִי חָפְתָּה נְדָלָה
 16 קְעִשִּׁים אֲשֶׁר לְאַיְשָׁוּ עֲשִׂית עַמְּדִי: ⁸ וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ
 11 אֶל־אֶבְרָהָם מַה רָּאִית כִּי עֲשִׂית אֲתִ-הַדְּבָרִ הַזֶּה: ⁹ וַיֹּאמֶר
 12 אֶבְרָהָם כִּי אָמְרָתִי בְּקָ אָדִירָת אֲלֹהִים בְּמִקּוֹם תְּהָרָה
 13 הַרְבָּנִי עַל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָוֹ: ¹⁰ וְנַסְ-אָמְנוּ אֲתָּה בְּתַ-אֲבִי הַזָּה
 14 אָךְ לֹא בְּתַ-אֲמִי וְתַ-הְרִלִּי לְאַשָּׁה: ¹¹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הָתַחַת
 15 אֲתָּה אֲלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַיֹּאמֶר לְהָ זֶה תִּסְפֹּד אֲשֶׁר־פְּעִשָּׁ
 16 עַמְּדִי אֶל בְּלָדְמִקּוֹם אֲשֶׁר נִבְאָ שְׁמָה אֶמְרִילִי אָדוֹן
 14 הַזָּה: ¹² וַיַּחֲחֵת אֶבְיָמֶלֶךְ צָאן וּבָקָר וְעַבְדִּים וְשְׁפָחָת וְיִתְּ
 15 לְאֶבְרָהָם וַיַּשֵּׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אֲשֶׁר־יָוֹ: ¹³ וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ טַ
 16 דָּגָה אָרֶץ לְפָנֶיךָ בְּטוּב בְּעִינֶיךָ שָׁבָ: ¹⁴ וְלִשְׁנָה אָמֶר
 דָּגָה

20 Abraham quitta ce lieu pour la contrée du Midi ; il s'établit entre Cadès et Chour, et séjourna à Gherar. ² Abraham disait de Sara, sa femme : « Elle est ma sœur » ; Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sara. ³ Le Seigneur visita Abimélec dans un songe nocturne, et lui dit : « Tu vas mourir, à cause de cette femme que tu as prise, et qui est en puissance de mari. » ⁴ Or, Abimélec n'avait pas approché d'elle. Il dit : « Seigneur ! frapperais-tu donc aussi un peuple innocent ? ⁵ Quoi ! ne m'a-t-il pas dit : « Elle est ma sœur » ? et ⁵ elle, elle aussi, a dit : « Il est mon frère ». C'est avec un cœur innocent et des mains pures que j'ai agi ainsi. » ⁶ Dieu lui répondit dans le songe : « Moi aussi je savais que tu avais agi ainsi dans la simplicité de ton cœur, et j'ai voulu, de mon côté te préserver de m'offenser ; aussi ne t'ai-je pas permis d'approcher d'elle. ⁷ Et maintenant, restitue l'épouse de cet homme car il est prophète ; il prierai pour toi, et tu vivras. Que si tu ne la rends pas, sache que tu mourras, toi et tous les tiens ! » ⁸ Abimélec se leva de bonne heure, appela tous ses serviteurs, et leur fit entendre toutes ces choses ; ces hommes furent fort effrayés. ⁹ Abimélec manda Abraham et lui dit : « Que nous as-tu fait ! et qu'avais-je commis envers toi, pour que tu exposasses moi et mon royaume à un péché grave ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent point se faire ! » ¹⁰ Abimélec dit encore à Abraham : « Qu'avais-tu en vue, en agissant de la sorte ? » ¹¹ Abraham répondit : « C'est que je pensais : Pour peu que la crainte de Dieu ne règne pas dans ce pays, ils me tueront à cause de ma femme. ¹² Et d'ailleurs, de fait, elle est ma sœur, la fille de mon père, mais non la fille de ma mère, et elle m'appartient comme épouse. ¹³ Or, lorsque les dieux (1) me firent errer loin de la maison de mon père, je lui dis : Voici la grâce que tu me feras. Dans tous les lieux où nous irons, dis que je suis ton frère. » ¹⁴ Abimélec choisit des pièces de menu et de gros bétail, des esclaves mâles et femelles, en fit présent à Abraham, et lui restitua Sara son épouse. ¹⁵ Et il lui dit : « Voici mon territoire devant toi, établis-toi où bon te semblera. » ¹⁶ Et à Sara il dit : « Voici, j'ai donné

(1) C'est-à-dire l'idolâtrie pratiquée par Tharé.

mille pièces d'argent à ton parent : certes ! il est pour toi comme un voile contre quiconque t'approcherait ; tous, tu peux les regarder en face. » 17 Abraham intercéda auprès de Dieu, qui guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, de sorte qu'elles purent enfanté. 18 Car Dieu avait fermé toute matrice dans la maison d'Abimélec, à cause de Sara, épouse d'Abraham.

21 Or, l'Eternel s'était souvenu de Sara, comme il l'avait dit, et il fit à Sara ainsi qu'il l'avait annoncé. 2 Sara conçut et enfanta un fils à Abraham, quoique âgé, à l'époque précise où Dieu l'avait promis. 3 Abraham nomma le fils qui venait de lui naître, que Sara lui avait donné, Isaac. 4 Abraham circonçut Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné. 5 Or, Abraham était âgé de cent ans, lorsque Isaac son fils vint au monde. 6 Sara dit : « Dieu m'a donné une félicité, et quiconque l'apprendra me félicitera. » 7 Elle dit encore : « Qui eût dit à Abraham que Sara allait porter des enfants ? Eh bien, j'ai donné un fils à sa vieillesse ! » 8 L'enfant grandit, il fut sevré. Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevrira Isaac. 9 Sara vit le fils d'Agar l'Egyptienne, que celle-ci avait enfanté à Abraham, se livrer à des railleries ; 10 et elle dit à Abraham : « Renvoie cette esclave et son fils ; car le fils de cette esclave n'héritera point avec mon fils, avec Isaac. » 11 La chose déplut fort à Abraham, à cause de son fils. 12 Mais Dieu dit à Abraham : « Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave ; pour tout ce que Sara te dit, obéis à sa voix : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom. » 13 Mais le fils de cette esclave aussi, je le ferai devenir une nation, parce qu'il est ta progéniture. » 14 Abraham se leva de bon matin, prit du pain et une autre pleine d'eau, les remit à Agar en les lui posant sur l'épaule, ainsi que l'enfant, et la renvoya. 15 Elle s'en alla et s'égara dans le désert de Bersabée. 15 Quand l'eau de l'autre fut épuisée, elle abandonna l'enfant au pied d'un arbre. 16 Elle alla s'asseoir du côté opposé, à la distance

הנה נְתַפֵּי אַלְפַּי בְּסִתְּרֵל לְאַחֲרֵךְ דָּעַת הוֹאַלְךְ בְּסִותְּעִינְמָן
17 לְבָל אֲשֶׁר אַתָּךְ וְאַתְּ בָּל וְנִכְתָּהָת : וַיַּחֲפֹלֵל אֶבְרָהָם אֶל
הָאֱלֹהִים וַיַּרְפֵּא אֶלְהִים אֶת־אָבִימֶלֶךְ וְאֶת־אָשָׁתָו וְאֶמְתָּחָיו
18 וְיַלְדוֹת : כִּי־עָצָר עַצְר דָּעַת בְּעֵד בְּלָרְתָם לְבֵית אָבִימֶלֶךְ

על־דַּבָּר שָׂהָר אֶשְׁת אֶבְרָהָם :

ס
כָּא

א וַיַּדְרֹה פָּקָד אֶת־שָׂהָר בְּאַשְׁר אָמַר וַיַּעֲשֵׂה יְהָה לְשָׂהָר
בְּאַשְׁר דִּבֶּר : וַתַּהַרְבֵּר שָׂהָר לְאֶבְרָהָם בֶּן לְוִקְנֵי
לְמַעַד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲתָּה אֱלֹהִים : וַיַּקְרָא אֶבְרָהָם אֶת־
4 שְׁבָדָנוּ הַנּוֹלְדָלֶן אֲשֶׁר־יְהָה־יִצְחָק : וַיַּמְלֵא
אֶבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בָּנוֹ בְּרִשְׁמָנָת יָמִים בְּאַשְׁר צִוָּה אֲתָּה
ה אֱלֹהִים : וְאֶבְרָהָם בְּרִמְאָת שָׂהָר בְּהִילָּד לוֹ אֶת־יִצְחָק
6 בָּנוֹ : וַתֹּאמֶר שָׂהָר צָהָק עֲשָׂה לְיָד אֱלֹהִים בְּלִדְשָׁמָע
7 יִצְחָק־לְיִלְלָה ; וַתֹּאמֶר מַי מַלְלָל לְאֶבְרָהָם דְּוִינִיקָה בְּנֵים שָׂהָר
8 בְּרִילְדָתִי בֶן לְוִקְנֵי : וַיַּנְדַּל הַלְּלָד וַיַּמְלֵל בַּעַש אֶבְרָהָם
9 מִשְׁתַּחַת נְרוֹל בְּיּוֹם הַגָּמֵל אֶת־יִצְחָק : וַתֹּאֲרַר שָׂהָר אֶת־
בְּזִדְגָּר הַמְּצִירִית אֲשֶׁר־יִלְלָה לְאֶבְרָהָם מִצְחָק : וַתֹּאמֶר
לְאֶבְרָהָם נָרַשׁ הָאָמָה הָזֹאת וְאַתְּבָנָה כִּי לֹא יַרְשֵׁ בָּר
11 הָאָמָה הָזֹאת עַסְבָּנוּ עַסְיִצְחָק : וַיַּרְעֵד הַדָּבָר מִאָר בְּעֵינֵי
12 אֶבְרָהָם עַל אַיִלָּת בָּנוֹ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אֶבְרָהָם אֶל־
יְרֻעָה בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנְּעָר וְעַל־אַיִלָּת בְּלֵי אֲשֶׁר תֹּאמֶר אֶל־
13 שָׂהָר שְׁמַע בְּכָלְלָה כִּי־בְּיִצְחָק יִקְרָא לְךָ וְרֹעֵעַ : וְנִסְתַּר אֶת־
14 בְּזִדְגָּר אָמָה לְנֵי אֲשִׁימָה כִּי וְרֹעֵעַ הוּא : וַיַּשְׁבַּט אֶבְרָהָם
בְּבָלָר וַיַּחֲלַט וְלֹמַת מִים וַיַּתְּנוּ אֶלְהָנָר שָׁם עַל־
שְׁכָמָה וְאַתְּדִיל וַיַּשְׁלַח וְתַלְךְ וְתַחַט בְּמִרְבָּר בְּאֶרְךְ
טו שְׁבָעָה : וַיָּכְלְוּ דָמִים מִקְדָּחָמָת וַיַּשְׁלַח אַתְּדִיל דָּתָת
16 אֶתְר הַשִּׁיחָם : וַתַּלְךְ וַתִּשְׁבַּלְתָּה מִנְגָּר בְּרַחֵל בְּמִטְחָנִי
קשת

קָשַׁת בַּי אָמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנָה בְּמֹות הַיּוֹם וַתִּשְׁבַּב מִנֶּד
וַתִּשְׁאַתְּקַלְתָּ וַתִּבְךָ: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל דָּגָר¹⁷
וַיָּקָרָא מֶלֶךְ אֱלֹהִים אֶל־דָּגָר מִזְחָשִׁים וַיֹּאמֶר לְהָ
מִהְדָּקֵד דָּגָר אֶל־תּוֹרָא בִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל דָּגָר
בְּאַשְׁר הוֹאָשָׁם: קָוָי שָׁא אֶת־דָּגָר וַתְּנַזְּקֵי אֶת־¹⁸
דָּגָר בְּיוֹם בִּירְלָנִי גַּדּוֹל אַשְׁמָנוֹ: וַיִּפְקַד אֱלֹהִים אֶת־עִינָה
וַתִּרְאָ בָּאָר מִים וַתִּלְכַּד וַתִּמְלַא אֶת־הָמָתָמָת מִים וַתִּשְׁקַק
אֶת־דָּגָר: וַיֹּוֹרֶד אֱלֹהִים אֶת־דָּגָר וַיִּגְדַּל וַיִּשְׁבַּב בְּמִדְבָּר כ
וַיֹּוֹרֶד רְבָה קָשָׁת: וַיִּשְׁבַּב בְּמִדְבָּר פָּאָרָן וַתִּקְדַּל אֶפְוֹ אַשָּׁה²¹
בְּאַרְצֵינוּ: פ

שְׁשִׁי

וַיֹּוֹרֶד בְּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ וַיִּכְלֶל שְׂרֵצְבָּא אֶל²²
אַבְרָהָם לְאָמַר אֱלֹהִים עַמְקֵד בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֲשָׂה:
וְעַתָּה הַשְׁבָּעָה לִי בְּאָלֹהִים הַנָּה אֶסְתָּחַר לִי וְלִנְנִי
וְלִנְכְּנִי בְּחַסְדְּ אָשֶׁר עֲשָׂיתִי עַמְקֵד פָּעָשָׂה עַמְרִי וְעַמְרִי²³
הָאָרֶן אֲשֶׁר־נָרְתָה בָּהּ: וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אֲשֶׁבָּע:²⁴
וְהַזְכֵּן אַבְרָהָם אֶת־אֶבְיָמֶלֶךְ עַל־אֶהָוֹת בָּאָר מִים אֲשֶׁר כָּה
גּוֹלָו עַבְדֵי אֶבְיָמֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ לֹא דְעַתִּי מֵי²⁵
עֲשָׂה אֶת־דָּבָר הַזָּה וְנִסְתַּחַת לְאֶדְעָרָת לִי וְנִסְתַּחַת לְאָנֹכִי
לֹא שְׁמַעְתִּי בְּלֹתִי הַיּוֹם: וַיַּחַז אַבְרָהָם צָאן וּבְכָר וַיַּתְּן²⁶
לְאֶבְיָמֶלֶךְ וַיַּכְרְתֵּן שְׁנֵיהם בְּרִית: וַיַּצְבֵּן אַבְרָהָם אֶת־²⁷
שְׁבַע בְּבַשְׂתַּחַת הַצָּאן לְבָדָהוּ: וַיֹּאמֶר אֶבְיָמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם²⁸
מַה הָנָה שְׁבַע בְּבַשְׂתַּחַת רְאֵלה אֲשֶׁר הָאָכָת לְבָדָהוּ:
וַיֹּאמֶר בַּי אֶת־שְׁבַע בְּבַשְׂתַּחַת תִּקְחֵךְ מִדִּי בְּעֵבֶר תְּהִוֵּה־לִי²⁹
לְעֵדָה בַּי חַפְרְתִּי אֶת־הַבָּאָר הַזָּה: עַל־לְבָנָן קָרְאַל פְּקָדָם³⁰
הַזָּה בָּאָר שְׁבַע בַּי שָׁם נִשְׁבַּע שְׁנֵיהם: וַיַּכְרְתֵּן בְּרִית³¹
בָּבָאָר שְׁבַע יַקְמֵם אֶבְיָמֶלֶךְ וַיִּכְלֶל שְׂרֵצְבָּא נִשְׁבַּע אֶל³²
אָרֶן פְּלִשְׁתִּים: נִטְעַ אַשְׁל בָּבָאָר שְׁבַע וַיַּקְרְאָשָׁם בְּשָׁם³³
זְהָה אֶל עַלְמָם: יִנְגַּר אַבְרָהָם בָּאָרֶן פְּלִשְׁתִּים יִמְסְרָבִים: פ³⁴

וַיֹּהִי

d'un trait d'arc, en se disant : « Je ne veux pas voir mourir cet enfant » ; et, ainsi assise du côté opposé, elle éleva la voix et pleura. ¹⁷ Dieu entendit le gémissement de l'enfant. Un messager du Seigneur appela Agar du haut des cieux, et lui dit : « Qu'as-tu, Agar ? Sois sans crainte, car Dieu a entendu la voix de l'enfant s'élever de l'endroit où il gît. ¹⁸ Relève-toi ! reprends cet enfant, et soutiens-le de la main, car je ferai de lui une grande nation. » ¹⁹ Le Seigneur lui dessilla les yeux, et elle aperçut une source ; elle y alla, emplit l'autre d'eau, et donna à boire à l'enfant. ²⁰ Dieu fut avec cet enfant, et il grandit ; ²¹ il demeura dans le désert, et forma une troupe d'archers. ²² Il habita le désert de Pharan, et sa mère lui choisit une femme du pays d'Egypte.

²² Il arriva, dans le même temps, qu'Abimélec, accompagné de Pikol, chef de son armée, dit à Abraham : « Dieu est avec toi dans tout ce que tu entreprends. ²³ Et maintenant, jure-moi par ce Dieu que tu ne seras infidèle ni à moi, ni à mes enfants, ni à ma postérité ; que, comme j'ai bien agi à ton égard, ainsi tu agiras envers moi et envers le pays où tu es venu séjourner. » ²⁴ Abraham répondit : « Je veux le jurer. » ²⁵ Or, Abraham avait fait des reproches à Abimélec, au sujet d'un puits dont les gens d'Abimélec s'étaient emparés. ²⁶ Et Abimélec avait répondu : « Je ne sais qui a commis cette action : toi-même tu ne m'en avais pas instruit, et moi, je l'ignorais avant ce jour. » ²⁷ Abraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Abimélec, et ils conclurent mutuellement une alliance. ²⁸ Abraham ayant rangé à part sept brebis de ce bétail, ²⁹ Abimélec dit à Abraham : « Que signifient ces sept brebis que tu as mises à part ? » ³⁰ Il répondit : « C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puits. » ³¹ Aussi appela-t-on cet endroit Bersabée (¹), car là ils jurèrent l'un et l'autre. ³² Lorsqu'ils eurent contracté alliance à Bersabée, Abimélec se leva, ainsi que Pikol son général d'armée, et ils s'en retournèrent au pays des Philistins. ³³ Abraham planta un bouquet d'arbres à Bersabée, et y proclama le Seigneur, Dieu éternel. ³⁴ Abraham habita longtemps encore dans le pays des Philistins.

(1) « Puits du Serment » ou « des Sept ».

22 Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Abraham. Il lui dit : « Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » ² Il reprit : « Or ça, prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, — Isaac ; achemine-toi vers la terre de Moria, et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te désignerai. » ³ Abraham se leva de bonne heure, sangla son âne, emmena ses deux serviteurs et Isaac, son fils ; et, ayant fendu le bois du sacrifice, il se mit en chemin pour le lieu que lui avait indiqué le Seigneur. ⁴ Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, aperçut l'endroit dans le lointain. ⁵ Abraham dit à ses serviteurs : « Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune homme nous irons jusque là-bas, nous nous prosternerons et nous reviendrons vers vous. » ⁶ Abraham prit le bois du sacrifice, le chargea sur Isaac son fils, prit en main le feu et le couteau, et ils allèrent tous deux ensemble. ⁷ Isaac, s'adressant à Abraham son père, dit : « Mon père ! » Il répondit : « Me voici, mon fils. » Il reprit : « Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau de l'holocauste ? » ⁸ Abraham répondit : « Dieu choisira lui-même l'agneau de l'holocauste, mon fils ! » Et ils allèrent tous deux ensemble. ⁹ Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Abraham y construisit un autel, disposa le bois, lia Isaac son fils et le plaça sur l'autel, par-dessus le bois. ¹⁰ Abraham étendit la main, et saisit le couteau pour immoler son fils. ¹¹ Mais un envoyé du Seigneur l'appela du haut du ciel, en disant : « Abraham !... Abraham ! » Il répondit : « Me voici. » ¹² Il reprit : « Ne porte pas la main sur ce jeune homme, ne lui fais aucun mal ! car, désormais, j'ai constaté que tu honores Dieu, toi qui ne m'as pas refusé ton fils, ton fils unique ! » ¹³ Abraham, levant les yeux, remarqua qu'un bœuf, derrière lui, s'était embarrassé les cornes dans un buisson. Abraham alla prendre ce bœuf, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. ¹⁴ Abraham dénomma cet endroit : Adônaï-Yiré (¹) ; d'où l'on dit aujourd'hui : « Sur

(1) « Dieu pourvoira. »

כב א וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אֶבְרָהָם דָּאֵלָה וְתַּאֲלֹהִים נֶפֶה אֶת־אֶבְרָהָם
בְּנֶךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־אָהָבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֹדֶךְ אֶל־אֶרְץ
הַמִּזְרָחָה וְהַעֲלָתוֹ שֶׁמֶלֶךְ לְעַלָּה עַל אָתָר הַנְּדָרִים אֲשֶׁר־אָמַר
אֶלְךָ: וַיָּשֶׁבּוּ אֶבְרָהָם בְּפֶקַר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חַמּוֹר וַיָּקַח
אֶת־שְׂעִירֵי נְעָרֵיו אֶתְנוֹ וְאֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיַּכְלֶל עַלְהָה וַיָּקַם
וַיָּלֶךְ אֶל־מָקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לָוּ הָאֱלֹהִים: בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
הַוְיָשָׁא אֶבְרָהָם אֶת־עַיְנוֹ וַיַּרְא אֶת־מָקוֹם מְרֹחֵק: וַיֹּאמֶר
אֶבְרָהָם אֶל־עַיְנוֹ שְׁבָרְלָכֶם פְּה עַטְהַחְמֹר וְאַנְיָה וְנָעֶר
גַּלְכָּה עַד־בָּהָה וְנִשְׁתַּחַתָּה וְנִשְׁׁבַּחַתָּה אֶלְכֶם: וַיָּקַח אֶבְרָהָם
אֶת־עַצְמֵי הַעֲלָה וַיָּשֶׁם עַל־יִצְחָק בְּנֵי וַיָּקַח בְּדוֹר אֶת־דָאשׁ
וְאֶת־מְאַכְלָתָה וַיָּלֶךְ שְׁנַדְּם דָּהָוּ: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־
אֶבְרָהָם אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הָנֶן בְּנֵי וַיֹּאמֶר הָנֶה
חָאשׁ וְהַעֲצִים וְאַתָּה הַשָּׁה לְעַלָּה: וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֱלֹהִים
וַיָּרֶא הָלֹו הַשָּׁה לְעַלָּה בְּנֵי וַיָּלֶךְ שְׁנַדְּם דָּהָוּ: וַיָּבֹא
אֶת־מָקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לָוּ הָאֱלֹהִים וַיַּבְנֶן שֶׁם אֶבְרָהָם
אֶת־מִזְבֵּחַ וַיַּעֲשֶׂה אֶת־הַעֲצִים וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיָּשֶׁם
יְהוָה עַל־מִזְבֵּחַ מִפְּעֵל לְעַצִּים: וַיָּשָׁלַח אֶבְרָהָם אֶת־
דָּהָוּ וַיָּקַח אֶת־מְאַכְלָתָה לְשַׁחַט אֶת־בָּנָיו: וַיַּרְא אֶלְיוֹן
מֶלֶךְ דָּהָוּ מִזְדְּשָׁמִים וַיֹּאמֶר אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם וַיֹּאמֶר
הָנֶן: וַיֹּאמֶר אֶל־הַשְּׁלֵחַ דָּהָוּ אֶל־גָּנְעָר וְאֶל־תַּעֲשֶׂלְוּ
מְאֹמֶה בֵּין עַפְתָּה דָּעַטְיָ קִרְיָא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא חַשְׁכָּתָ
אֶת־בְּנֶךְ אֶת־יְהוָה מִפְּנֵי: וַיָּשֶׁא אֶבְרָהָם אֶת־עַיְנוֹ וַיַּרְא
וְנָהָאֵל אַחֲר נָאָהוּ בְּסֶבֶד בְּקִרְנֵי וַיָּלֶךְ אֶבְרָהָם וַיָּקַח
אֶת־הָאֵל וַיַּעֲלֵהוּ לְעַלָּה פְּתַח בְּנֵי: וַיַּרְא אֶבְרָהָם שֶׁ
מָקוֹם הַהָאֵל דָהָוּ וְרָא אֲשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּנֵר דָהָוּ
רָאָה

יראה: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ דָּחָה אֶל-אָבָרְדָם שְׁנִית מִינְדְּשָׁמִים: ט
וַיֹּאמֶר בַּי נְשַׁבְּעָתִי נְאָמִדָּתָה בַּי יִצְחָק עֲשֵׂית אֶת-
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חַשְׁבָּת אֶת-דִּבָּרָה: קְרִבָּךְ
אָבָרְכָךְ וְוַרְבָּה אָרְבָּה אֶת-זָרָעָךְ בְּכָוכְבֵי הַשְׁמִינִים וּבְחַולָּה
אֲשֶׁר עַל-שְׁפָת לִים וּוּרְשָׁ וּרְעָךְ אֶת שַׁעַר אַבָּיו: וְהַתְּהִרְכֵּן
בּוּרָעָךְ בְּלֹ גַּעַי הָאָרֶץ עַקְבָּ אֲשֶׁר שְׁמִינִת בְּלָלִי: וַיָּשֶׁב
אָבָרְדָם אֶל-גַּעַר וַיָּקָמוּ וַיָּלְכוּ יְהִיוּ אֶל-בָּאָר שְׁבָעָ

וַיָּשֶׁב אָבָרְדָם בְּבָאָר שְׁבָעָ: פ מפסי
וַיְהִי אַחֲרֵי הַדִּבָּרִים הָאֱלֹהִים וַיַּגְּדֵל אָבָרְדָם לְאָבָרְדָם לְאָמֶר הָנֶה כִּי
יְלָהָ מִלְּפָה נְמִזְוֹא בְּנִים לְנַחַר אֲחֵיךְ: אֶת-עַזְוִין בְּכָרְיוֹ
וְאֶת-בְּכוֹ אֲחֵיךְ וְאֶת-קְמַיָּאֵל אֲבִי אַרְםָ: וְאֶת-כְּשָׂרֵד וְאֶת-חַזּוֹ
וְאֶת-פְּלָדָשׁ וְאֶת-דָּלָה וְאֶת בְּחֹאָלָה: וּבְתוּאָלָה יָלֵד אֶת-
רַבְּקָה שְׁמַנְיָה אֲלֹהִים יְלָהָ מִלְּפָה לְנַחַר אֲחֵיךְ אָבָרְדָם:
וּבְיַלְגָּשׁוּ וְשָׁמָה רַאֲמָה וּתְלַדְנָה נְמִזְוֹא אֶת-טָבָח וְאֶת-
נָחָם וְאֶת-חַחָשׁ וְאֶת-מַעֲבָה: פ פ פ

כג

ח' י' שרה

וַיְהִי ח' י' שָׁרָה מֵאָה שָׁנָה וּשְׁעִירִים שָׁנָה וּשְׁבָעָ שָׁנִים אֶת-
שְׁנִי ח' י' שָׁרָה: וַתִּמְתַּחַת שָׁלָה בְּקָרִית אֶרְכָּעַ הַוָּא תְּבִרֵן ²
בָּאָרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹא אָבָרְדָם לְסִפְרָה לְשָׁרָה וּלְבָתָה:
וַיָּקָם אָבָרְדָם מַעַל פָּנֵי מַגּוֹן וַיַּדְבֵּר אֶל-בְּנִיָּהָת לְאָמָר: ³
עֲרִזּוֹת שָׁב אַנְכִי עַמְּבָם תָּנוּ לִי אֲחַזּוֹת לְכָרְבָּל עַמְּלָבָם וְאַכְּבָרָה: ⁴
מַתִּי מִלְּפָנֵי: וַיַּעֲנֵן בְּנִיָּהָת אֶת-אָבָרְדָם לְאָמָר לוֹ: שְׁמַעַנְנוּ ⁵
אָדָנִי נְשָׁא אַלְהָם אֲתָה בְּתוּלָנוּ בְּמַבְּרוּר קְבָרְלָנוּ קְבָרָ
אֶת-מַתָּךְ אִישׁ מִפְּנֵי אֶת-קְבָרוֹ לְאַיְכָלָה מִפְּנֵי מִקְבָּרָ
מַתָּךְ: וַיָּקָם אָבָרְדָם וַיַּשְׁפַּחַ לְעַמְּדָאָרֶץ לְבִנִּיָּהָת: ⁶
וַיַּדְבֵּר אֲפָם לְאָמֶר אַסְיָּשׁ אֶת-נִפְשָׁלָם לְקְבָר אֶת-מַתָּחָ
מִלְּפָנֵי

le mont de Adônaï-Yéraé. » 15 L'envoyé de l'Eternel appela une 15 seconde fois Abraham du haut du ciel, 16 et dit : « Je jure par moi-même, a dit l'Eternel, que, parce que tu as agi ainsi, parce que tu n'as point épargné ton enfant, ton fils unique, 17 je te comblerai de mes faveurs ; je multiplierai ta race comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer, et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis. 18 Et toutes les nations de la terre s'estimeront heureuses par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix. » 19 Abraham retourna vers ses serviteurs ; ils se remirent en route ensemble pour Bersabée, où Abraham continua d'habiter.

20 Après cet événement, Abraham reçut les nouvelles suivantes : « Milka, elle aussi, a donné des enfants à Nacor ton frère : 21 Ouç, son premier-né ; Bouz, son frère ; Kemouel, père d'Aram ; 22 Késed, Hazô, Pildach, Yidlaf et Bathuel, 23 lequel Bathuel a engendré Rébecca. » — Milka avait donné ces huit fils à Nacor, frère d'Abraham. 24 Sa concubine, nommée Reouma, avait eu aussi des enfants : Tébah, Gaham, Tahach et Maaka *.

'HAYÈ-SARA

23 La vie de Sara fut de cent vingt-sept ans ; telle fut la durée de sa vie. 2 Sara mourut à Kiryath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan ; Abraham y vint pour dire sur Sara les paroles funèbres et pour la pleurer. 3 Abraham, ayant rendu ce devoir à son mort, alla parler aux enfants de Heth en ces termes : 4 « Je ne suis qu'un étranger domicilié parmi vous : accordez-moi la propriété d'une sépulture au milieu de vous, que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi. » 5 Les 5 enfants de Heth répondirent à Abraham en lui disant : 6 « Ecoutez-nous, seigneur ! tu es un dignitaire de Dieu au milieu de nous ; dans la meilleure de nos tombes ensevelis ton mort. Nul d'entre nous ne te refusera sa tombe pour inhumer ton mort. » 7 Abraham s'avanza et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth, 8 et il leur parla ainsi : « Si vous trouvez bon que j'ensevelisse ce mort qui est devant moi, écoutez-moi que je l'ensevelisse dans la meilleure de nos tombes. »

* HAFTARA (Vayèra) : II Rois 4, 1 à 4, 37 ; rite séfardi : 4, 1 à 4, 23.

tez-moi : priez en ma faveur Efrôn, fils de Cohar, ⁹ pour qu'il me cède le caveau de Makpêla qui est à lui, qui se trouve au bout de son champ ; qu'il me le cède pour argent comptant, comme propriété tumulaire au milieu de vous. » ¹⁰ Efrôn siégeait parmi les enfants de Heth. Efrôn le Héthéen répondit à Abraham, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de sa ville, et dit : ¹¹ « Non, seigneur, écoute-moi : le champ, je te le donne ; le caveau qui s'y trouve, je te le donne également ; à la face de mes concitoyens je t'en fais don, ensevelis ton mort. » ¹² Abraham se prosterna devant le peuple du pays, ¹³ et parla ainsi à Efrôn en présence du peuple du pays : « Ah ! s'il te plaît, écoute-moi : j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort. » ¹⁴ Efrôn répondit à Abraham en lui disant : ¹⁵ « Seigneur, écoute-moi : une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux ? Enterres-y ton mort. » ¹⁶ Abraham écouta Efrôn, et lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Heth : quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante. ¹⁷ Ainsi fut dévolu le champ d'Efrôn situé à Makpêla, en face de Mambré ; ce champ, avec son caveau, avec les arbres qui le couvraient dans toute son étendue à la ronde, ¹⁸ à Abraham, comme acquisition, en présence des enfants de Heth, de tous ceux qui étaient venus à la porte de la ville. ¹⁹ Alors Abraham ensevelit Sara, son épouse, dans le caveau du champ de Makpêla, en face de Mambré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. ²⁰ Le champ, avec le caveau qui s'y trouve, fut ainsi adjugé à Abraham, comme possession tumulaire, par les enfants de Heth.

24. Or, Abraham était vieux, avancé dans la vie ; et l'Eternel avait bénî Abraham en toutes choses. ² Abraham dit au serviteur le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tous ses biens : « Mets, je te prie, ta main sous ma hanche, ³ pour que je t'adjure par l'Eternel, Dieu du ciel et de la terre, de ne pas choisir une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens avec lesquels je demeure, ⁴ mais bien d'aller dans mon pays et dans mon lieu natal chercher une épouse à mon fils, à Isaac. » ⁵ Le serviteur lui dit : « Peut-être cette femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci :

9 מלְפָנֵי שְׁמַלְוִי וּפְנַעֲרֵלִי בְּעִפְרוֹן בְּתָמָר : וַיַּהַלְלֵי אֶת־
מַעֲרָת הַמִּכְפָּלָה אֲשֶׁר־לֹא אָשָׁר בְּקַצְבָּה שָׁדָה בְּלִסְפָּת
כְּמַלְאָה יְתַגֵּה לִי בְּחִזְכָּם לְאַחֲזִית־קָרְבָּר : וְעִפְרוֹן יִשְׁבֶּה בְּתַחַד
בְּנִירָת וַיַּעֲשֵׂה עִפְרוֹן חֲתָן אֶת־אַבְרָהָם בְּאוּנוּ בְּנִירָת
11 לְכָל בָּאֵי שְׁעַר־עִירָה לְאָמָר : לְאָדָנִי שְׁמַעַנִי הַשְׁדָה
נְתַתִּי לְךָ וּמַעֲרָה אֲשֶׁר־בָּבוּ לְךָ נְתַתִּה לְעֵינִי בְּנִירָתִי
12 נְתַתִּה לְךָ קָבֵר מִתְחָה : וַיַּשְׁמַחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַמְּדָאָרֶץ :
13 וַיֹּדְבֵּר אֶל־עִפְרוֹן בְּאוּנוּ עַמְּדָאָרֶץ לְאָמָר אֵךְ אִם־אַתָּה
לָו שְׁמַעַנִי נְתַתִּי בְּסֶפֶת הַשְׁדָה קָח מִמְּנִי וְאַקְבָּרָה אַתָּה
14 טַהַר שְׁמָה : וַיַּעֲשֵׂה עִפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לְאָמָר לְךָ : אֲדָנִי
שְׁמַעַנִי אָרֶץ אַרְבָּע מֵאוֹת שְׁלָקְלִבְסָפִי בֵּין וּבְינָךְ מַה
16 הוּא אֶת־מִתְחָה קָבֵר : וַיַּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עִפְרוֹן וַיַּשְׁלַל
אַבְרָהָם לְעִפְרוֹן אֶת־הַבָּסָפִי אֲשֶׁר דָּבָר בְּאוּנוּ בְּנִירָת
17 אַרְבָּע מֵאוֹת שְׁלָל בְּסֶפֶת נְבָר לְפָתָח : וַיָּקָם שְׂדָה עִפְרוֹן ^{שְׁי}
אֲשֶׁר בְּמִכְפָּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְּרָא הַשְׁדָה וּמַעֲרָה אֲשֶׁר
18 בְּוּכְלָדָעִין אֲשֶׁר בְּשָׂדָה אֲשֶׁר בְּכָל־גָּבְלָסְכִּיבָּה : לְאַבְרָהָם
19 לִמְקָנָה לְעֵינִי בְּנִירָת בְּכָל בָּאֵי שְׁעַר־עִירָה : וְאַהֲרִיכָּן
קָבֵר אַבְרָהָם אֶת־שָׂדָה אֲשֶׁר־אֶל־מַעֲרָת שָׂדָה הַמִּכְפָּלָה
כְּעַל־פְּנֵי מִמְּרָא הוּא חֲבָרוֹן בָּאָרֶץ בְּנָעָן : וַיָּקָם הַשְׁדָה
וּמַעֲרָה אֲשֶׁר־בָּבוּ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזִית־קָרְבָּר מֵאוֹת בְּנִירָת : ס

בך

א וְאַבְרָהָם נִלְזָן בָּא בִּימִם וּוְתָהָה בְּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־
2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדָו וְלֹא בְּיָדוֹ בִּתוּוּ הַמְשָׁל בְּכָל־אֶשֶּׁר־
3 לְשָׁםְנָא ذָקֵת תְּתָה יְרָכִי : וְאַשְׁכִּיעַ בִּיהָה אַלְעִי
הַשְׁמִים וְאַלְעִי רָאשִׁי אֲשֶׁר לְאַתְּקָח אֲשֶׁר לְבָנִי מִבְנָות
4 הַבְּנָעַנִי אֲשֶׁר אַנְכִי יַשְׁבֶּה בְּקָרְבָּנוּ : בַּי אֶל־אָרֶץ וְאֶל־
הַמִּלְדָתִי תָּלֵךְ וְלִקְחַת אֲשֶׁר לְבָנִי לִיצָּחָק : וַיֹּאמֶר אַל־
הַלְּבָד אַלְיָ לְאַתְּאָבָה הָאָשָׁה לְלִכְתָּת אַתָּה אֶל־אָרֶץ
הוּא

כִּי-אָתָּה חָהָשָׁב אֲשֶׁר אָתָּה בֶּן אֶלְדָּאָרֶץ אֲשֶׁר-יָצָאת
מִשְׁם: וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אֶבְרָהָם הַשְׁמֵר לְךָ פְּרַטְשָׁב אֶת-
בָּנֵי שְׁמָה: וְדָנָה וְאָלָעַנְיָה הַשְׁמִינִים אֲשֶׁר לְקָרְבָּנִי מִבֵּית
אָבִי וּמִאָרֶץ מִלְּדוֹתִי וְאֲשֶׁר דָּבָרְלִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבָּעְלִי
לְאָמֵר לְוָרְצָה אָתָּנוּ אֶתְדָּאָרֶץ הַזֹּאת הָוָא יִשְׁלַׁח מִלְּאָבִו
לְפָנֵיךְ וְלִקְחַת אֲשָׁה לְבָנֵי מִשְׁם: וְאַסְלָא תָּאָבָה רָאָשָׁה
לְלִכְתָּב אֶתְרָאָד וְנִקְתָּת מִשְׁבָּעָתִי נָאת רָק אֶתְבָּנִי לְאַתְשָׁב
שְׁמָה: וַיָּשֶׂם הַעֲבָרָ אֶתְיִדוֹ פְּתַחַת יְרֵךְ אֶבְרָהָם אֶתְנוֹ
שְׁלִישִׁי וַיָּשֶׁב לְזַהֲרָבָר הַזֹּהָה: וַיַּקְחַ הַעֲבָרָ עִשְׂרָה גִּמְלִים
גִּמְלִי אֶתְנוֹ וַיָּלֶךְ וְכָלְטָב אֶתְנוֹ בַּיּוֹן וַיָּלֶךְ אֶל-
אַרְם נְהָרִים אֶלְעִיר נְהָרָה: וַיַּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחְוץ לְעִיר
אֶל-בָּאָרָה נְמִים לְעֵת עָרָב לְעֵת צָאת הַשְּׁאָבָת: וַיֹּאמֶר
יְהָה אֱלֹהִי אֶתְנוּ אֶבְרָהָם תִּקְרֹה-נָא לְפָנֵי הַיּוֹם וְעַשְׂה
חָסֵד עִם אֶתְנוּ אֶבְרָהָם: הַנָּה אֶבְנִי נַכְּבָּשׁ עַל-עַזְיָן הַמִּים
וּבְנוֹת אֲנִישִׁי הַעֲרָר יֵצֵא לְשָׁאָב מִים: וְדָנָה הַגָּעֵל אֲשֶׁר
אָמַר אֶלְיָה הַטְּרֵנָא כְּהֵךְ וְאַשְׁפָה וְאָמְרָה שְׁתָה וְנַבְּ
גִּמְלִיךְ אֲשֶׁר-הָאָתָה הַכְּחַת לְעַבְדָּךְ לְצִחְקָק וּבָה אֶדְעָ
כִּרְיעִשִּׁית חָסֵד עִם-אֶתְנוּ: וְיַהְוֵה טָרֵם בְּכָלה לְדָבָר טַ
וְדָנָה רַבְּרָה יֵצֵא אֲשֶׁר יַלְּדוֹ לְבָתִיאָל בְּקִדְמָלְכָה אֲשֶׁת
גַּחֲזָר אֶתְנוּ אֶבְרָהָם וּבְכָה עַל-שְׁבָמָה: וְהַגָּעֵל טָבָת מִרְאָה
מַאֲדָר בְּתִוְלָה וְאַישׁ לֹא דְּעָה וְתַרְדֵּד הַעִינָה וְתַמְלָא בְּכָה
וְתַעַלְלָה: וַיַּרְא הַעֲבָרָ לְקָרְאָתָה וְאָמַר הַגְּמִיאָנִי נָא מַעַט
מִים מִפְּדָךְ: וְתֹאמֶר שְׁתָה אֶתְנוּ וְתַמְלָר וְתַרְדֵּד בְּכָה עַל-
בָּדָה וְתַשְׁקָרָה: וְתַכְלֵל לְהַשְׁקָתוֹ וְתֹאמֶר נָם לְגִמְלִיךְ אֲשֶׁר
עַד אַסְכָּלָ לְשָׁתָה: וְתַמְלָר וְתַעֲרָ בְּכָה אֶלְדָּשָׁקָת וְתַרְזָ
עַד אַלְדָּבָאָר לְשָׁאָב וְתַשְׁאָב לְכִלְגִּמְלִים: וְהָאִישׁ
מִשְׁתָּאָה לְהַמְּרִישׁ לְעֵת הַחְצִילָה יְהָה דְּרָבָו אָמָר
לֹא

devrai-je ramener ton fils dans le pays que tu as quitté ? »
6 Abraham lui répondit : « Garde-toi d'y ramener mon fils !
7 L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a retiré de la maison de
mon père et du pays de ma naissance ; qui m'a promis, qui
m'a juré en disant : « Je donnerai cette terre-ci à ta race »,
lui, il te fera précéder par son envoyé, et tu prendras là-bas
une femme pour mon fils. 8 Que si cette femme ne consent pas
à te suivre, tu seras dégagé du serment que je t'impose. Mais
en aucune façon n'y ramène mon fils. » 9 Le serviteur posa sa
main sous la hanche d'Abraham, son maître, et lui prêta ser-
ment à ce sujet. 10 Le serviteur prit dix chameaux parmi les 10
chameaux de son maître et partit, chargé de ce que son maître
avait de meilleur. Il s'achemina vers la Syrie du Double-
Fleuve (1), du côté de la ville de Nacor. 11 Il fit reposer les
chameaux hors de la ville, près de la fontaine ; c'était vers
le soir, au temps où les femmes viennent puiser de l'eau. 12 Et
il dit : « Seigneur, Dieu de mon maître Abraham ! daigne me
procurer aujourd'hui une rencontre, et sois favorable à mon
maître Abraham. 13 Voici, je me trouve au bord de la fontaine,
et les filles des habitants de la ville sortent pour puiser de
l'eau. 14 Eh bien ! la jeune fille à qui je dirai : « Veuille pencher
ta cruche, que je boive », et qui répondra : « Bois, puis je ferai
boire aussi tes chameaux », puisses-tu l'avoir destinée à ton
serviteur Isaac, et puissé-je reconnaître par elle que tu t'es
montré favorable à mon maître ! » 15 Il n'avait pas encore fini 15
de parler, que voici venir Rébecca, la fille de Bathuel, fils de
Milka, épouse de Nacor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.
16 Cette jeune fille était extrêmement belle ; vierge, nul homme
n'avait encore approché d'elle. Elle descendit à la fontaine,
emplit sa cruche et remonta. 17 Le serviteur courut au-devant
d'elle et dit : « Laisse-moi boire, s'il te plaît, un peu d'eau à
ta cruche. » 18 Elle répondit : « Bois, seigneur. » Et vite elle fit
glisser sa cruche jusqu'à sa main, et elle lui donna à boire.
19 Après lui avoir donné à boire, elle dit : « Pour tes chameaux
aussi je veux puiser de l'eau, jusqu'à ce qu'ils aient tous bu. »
20 Et elle se hâta de vider sa cruche dans l'abreuvoir, courut 20
de nouveau à la fontaine pour puiser, et puisa ainsi pour tous
les chameaux. 21 Et cet homme, émerveillé, la considérait en
silence, désireux de savoir si l'Eternel avait béni son voyage

(1) La Mésopotamie.

ou non. ²² Lorsque les chameaux eurent fini de boire, cet homme prit une boucle en or, du poids d'un béka, et deux bracelets pour ses bras, du poids de dix sicles d'or ; ²³ et il dit : « De qui es-tu fille ? daigne me l'apprendre. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous loger ? » ²⁴ Elle lui répondit : « Je suis la fille de Bathuel, fils de Milka, qui l'a enfanté à Nacor. » ²⁵ Elle lui dit encore : « Il y a chez nous de la paille et du fourrage en abondance, et de la place pour loger. » ²⁶ L'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Eternel ; ²⁷ et il dit : « Béni soit l'Eternel, Dieu de mon maître Abraham, qui n'a pas retiré sa faveur et sa fidélité à mon maître ! Tandis que je cheminais, l'Eternel me conduisait vers la maison des frères de mon maître. » ²⁸ La jeune fille courut dans la chambre de sa mère, et raconta ces choses. ²⁹ Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Laban accourut auprès de l'homme qui se tenait dehors, près de la fontaine. ³⁰ Lorsqu'il avait vu la boucle, et les bracelets aux bras de sa sœur ; lorsqu'il avait entendu sa sœur Rebecca dire : « Ainsi m'a parlé cet homme », il était allé vers lui. Celui-ci attendait près des chameaux, au bord de la fontaine. ³¹ Laban lui dit : « Viens, bien-aimé du Seigneur ! pourquoi restes-tu dehors, lorsque j'ai préparé la maison et qu'il y a place pour les chameaux ? » ³² L'homme entra dans la maison, et déchargea les chameaux ; on apporta de la paille et du fourrage pour les chameaux, et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des hommes qui l'accompagnaient. ³³ On lui servit à manger ; mais il dit : « Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire. » On lui répondit : « Parle. » ³⁴ Et il dit : « Je suis le serviteur d'Abraham. ³⁵ L'Eternel a bénî grandement mon maître, de sorte qu'il est devenu puissant : il lui a accordé menu et gros bétail, argent et or, esclaves mâles et femelles, chameaux et ânes. ³⁶ Sara, l'épouse de mon maître, a enfanté, vieille déjà, un fils à mon maître ; celui-ci lui a fait don de tous ses biens. ³⁷ Or, mon maître m'a adjuré en disant : « Tu ne prendras point une épouse à mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels je réside. » ³⁸ Non ; mais tu iras dans la maison de mon père, dans ma famille, et là tu choisiras une épouse à mon fils. » ³⁹ Et je dis à mon maître : « Peut-être cette femme ne me suivra-t-elle pas ? » ⁴⁰ Il me répondit : « L'Eternel, dont j'ai toujours suivi les voies, placera son envoyé à tes côtés, et il fera prospérer ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils dans ma famille, au foyer

²² לא : וַיֹּאמֶר בַּאֲשֶׁר בְּלֵי הַגְּמְלִים לְשֹׁתָה וַיַּקְהֵל הָאִישׁ נָם
²³ זֶבֶב בְּקָע מְשָׁקָלׁו וְשָׁנִי צְמִידִים עַל־לִדְהָה עַשְׂרָה זֶבֶב
²⁴ מְשֻׁלָּם : וַיֹּאמֶר בְּתִדְמֵי אַתְּ חָנָן יְאָלֵל בְּיַשְׁ בִּירָה
²⁵ אַבְּקָד מִקְוָם לְנָעָל לְלִזְוָן : וַיֹּאמֶר אַלְיְוָה בְּתִבְחֹזָאֵל אַנְכִי בְּקָד
²⁶ כְּמַלְכָה אֲשֶׁר יַלְחָה לְנַחָּר : וַיֹּאמֶר אַלְיְוָה נְסִתְבָּן נָמָס
²⁷ לְהִזְהָה : וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אַלְלָה אַדְנִי אַבְּרָהָם אֲשֶׁר
²⁸ בֵּית אֲנָה אַדְנִי : וַתַּרְצֵחַ גָּנְעָל וַתַּגְּעַר לְבִתְּ אַמְּה בְּדִבְרִים
²⁹ הָאָלָה : וַלְרַבְקָה אָח וְשָׁמֹעַ לְבָנָן וְרַצֵּחַ לְבָנָן אַלְדָאש
³⁰ לְחַזְקָה אַלְדָעִין : וַיַּדְיֵי כְּרָאָת אַתְּדָעָם וְאַתְּדָצְמָדָם
³¹ עַל־לִזְיָה אַחֲתָה וּבְשָׁמְעַי אַתְּדָבְרִי רַבְקָה אַחֲתָה לְאָמֵר
³² בְּהַדְבֵּר אַלְיְוָה דָאֵשׁ וַיָּבָא אַלְדָאש וְהַנָּהָעַ עַל
³³ הַגְּמְלִים עַל־דָעִין : וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה לְפָה תְּעַמְּלָ
³⁴ בְּחַזְיָן וְאַנְכִי פְּנִיטִי הַבִּתִּים וּמִקְוָם לְגַמְלִים : וַיָּבָא הָאִישׁ
³⁵ הַבִּתִּה וַיַּפְתַּח הַגְּמְלִים וַיְמַן פָּבָן וּמְסֹפָא לְגַמְלִים
³⁶ וּמִים לְרַחַץ רְגָלָיו וּרְגָלָי הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר אָתָה : וַיַּיְשַׁם
³⁷ לְפָנָיו לְאָכֵל וַיֹּאמֶר לֹא אָכֵל עַד אָסְדְבָרְתִי דְבָרִי וַיֹּאמֶר
³⁸ דָבָר : וַיֹּאמֶר עַבְדָ אַבְרָהָם אַנְכִי : וַיֹּהֵה בְּךָ אַתְּ-אַדְנִי
³⁹ מְאֵד וַיַּגְּלֵל וַיַּתְדֵּל צָאן וּבָרֶךָ וּכְסֶף וּזְהָבָב וּבְדָמָם וּשְׁפָחָת
⁴⁰ וּגְמָלִים וּחֲמָרִים : וַיָּלֶךְ שָׂרָה אֲשֶׁת אַדְנִי בֶן לְאַדְנִי
⁴¹ אַחֲרִי וּקְנָתָה וַיַּתְדֵּל אַתְּ-כָלָל-אַשְׁר-לָל : וַיַּשְׁבַּעַנִי אַדְנִי
⁴² לְאָמֵר לְאַתְּקָחָה אֲשֶׁל לְבָנִי מִבְנָוֹת הַכְּנָעָן אֲשֶׁר אַנְכִי
⁴³ יִשְׁבֶ בָּאָרֶצָו : אַסְדָלָא אַלְבִּית-אַבִי תְּלָךְ וְאַלְמְשָׁפָחָת
⁴⁴ וּלְקָחָתָה אֲשֶׁה לְבָנִי : וַיֹּאמֶר אַלְיְאָלֵן אַלְיְלָה לְאַתְּלָךְ הָאֲשֶׁר
⁴⁵ מְאֵרִי : וַיֹּאמֶר אַלְיְוָה יְהָה אַשְׁר-הַתְהַלְכָתִי לְפָנָיו יְשַׁלֵּחַ
⁴⁶ מְלָאָכוֹ אַתְּךְ וְתַצְלִיחַ הַרְבֵּךְ וּלְקָחָתָה אֲשֶׁה לְבָנִי מִמְשָׁפָחָת
⁴⁷ וּמִבַּת

וּמִבֵּית אֲבִי: אָז תַּקְלֵל מֵאֱלֹהִי כִּי תָּבוֹא אֶל-מִשְׁפָּחָתִי
 41 וְאַמְלָא וְתַעֲלֵל לְךָ וְהִיָּת נָעַמְלָתִי: וְאָבָא הוּם אֶל-
 42 הַעֲזִין וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהִי אֲדֹנִי אֶבְרָהָם אֶסְיָשָׁנָא
 43 מִצְלָתִיךְ דָּרְכִּי אֲשֶׁר אָנֹכִי חַלְקֵד עַלְיהָ: הַנָּה אָנֹכִי נָצַב
 44 עַל-עַזְנֵי הַמִּים וְדַבָּה הַעֲלָמָה רִיצָאת לְשָׁאָב וְאָמְרָתִי
 45 אַל-תְּהַשְׁקִינֵרָנָא מַעֲטָמִים מִפְּנָךְ: וְאָמְרָה אֶל-נָסְרָה
 46 אַתָּה שְׁתָה וְגַם לְגַמְלִיךְ אֲשֶׁר תָּאָב הָאֲשָׁה אֲשֶׁר-דָּבָרִתִּי
 47 יְהוָה לְבָקָדָרַנִּי: אַנְיָטָם אֲכָלָה לְרַבְּרָא אֶל-לְבָבִי וְגַהַתִּי
 48 רַבְּקָה יִצְאָת וְכַיְהָ עַל-שְׁבָמָה וְתַפְּרֵד הַעֲיָנָה וְתַשְּׁאָב
 49 נָאָמֵר אַלְתָּה דְּשָׂקְנֵי נָא: וְתַמְלֵר וְתַפְּרֵד בְּפִיה מַעֲלִיהָ
 50 וְתַאֲמֵר שְׁתָה וְגַם-גַּמְלִיךְ אֲשֶׁר-אֲשֶׁר וְאַשְׁתָּה וְגַם גַּמְלִיכִים
 51 הַשְּׁקָחָה: וְאַשְׁאָל אַתָּה וְאָמַר בְּתִמְיָא אַתָּה וְתַאֲמֵר בְּתִ
 52 בְּתוֹאָל בְּרַחֲנָה אֲשֶׁר יַלְהִיחְוּ מִלְבָחָה וְאַשְׁם הַנּוּם עַל-
 53 אַפְּה וְתַצְמִיךְים עַל-דִּידִיךְ: וְאַקְד וְאַשְׁתָּחָה לְיְהוָה
 54 וְאַבְרָך אַתְּ-יְהוָה אֱלֹהִי אֲדֹנִי אֶבְרָהָם אֲשֶׁר הַנְּתִינִי בְּנָךְ
 55 אִמְתָּה לְקַחְתָּ אַתְּ-בְּתִאֵחָיו אָדָנִי לְבָנָו: וְעַתָּה אֶסְיָשָׁכָם
 56 עַשִּׂים חָסֵד וְאִמְתָּה אַתְּ-אָדָנִי הַגָּדוֹ לִי וְאַמְלָא הַגָּדוֹ
 57 לִי וְאַפְּנֵה עַל-יָמִין אוֹ עַל-שְׁמָאלָל: וַיַּעֲזַב לְבָנָו וּבְתוֹאָל
 58 וְאָמָרָה מִיְּהוָה יִצְאָה הַדָּבָר לֹא נַכְלֵל דָבָר אֶל-ךְ רַע אָד-
 59 טּוֹב: הַנְּהַרְבָּקָה לְפָנֵיךְ וְלְךָ וְלְךָ וְתַחֲנֵן אֲשֶׁר לְבָקָדָנִיךְ
 60 כַּאֲשֶׁר דָבָר יְהוָה: וַיַּדַּו כַּאֲשֶׁר שְׁמַע עֲבָד אֶבְרָהָם אֶת-
 61 חָשָׁש דָבְרֵיכֶם וְיִשְׁתַחַוו אַרְצָה לְיְהוָה: וַיַּוְצָא הַעֲבָר בְּלְכָסָה
 62 וּבְכָל וּבְכָל וּבְגִנְדִּים וַיַּתֵּן לְרַבְּקָה וּמִנְדָּתָה נָתַן לְאַחֲתָה
 63 וְלְאַמְמָה: וַיַּאֲכַלֵּו וַיִּשְׁתַּו רֹא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עָמָו וַיְלִינוּ
 64 נַיְקָומָה בְּבָקָר וַיֹּאמֶר שְׁלַחֲנִי לְאָדָנִי: וַיֹּאמֶר אָחָתָה וְאַפְּהָה נָה
 65 תַּשְּׁבַּח הַנְּעָר אַתָּנוּ יָמִים אוֹ עַשְׂרֵה אַמְרֵה תַּלְךְ: וַיֹּאמֶר
 66 אֶל-דָּמָם אֶל-הַאֲתָרוֹ אָתָּה וְיְהוָה הַצְלָתִיךְ דָּרְכִּי שְׁלֹחֵנִי
 67 וְאַל-כִּי
 68 וְאַל-כִּי
 69 וְאַל-כִּי
 70 וְאַל-כִּי
 71 וְאַל-כִּי
 72 וְאַל-כִּי
 73 וְאַל-כִּי
 74 וְאַל-כִּי
 75 וְאַל-כִּי
 76 וְאַל-כִּי
 77 וְאַל-כִּי
 78 וְאַל-כִּי
 79 וְאַל-כִּי
 80 וְאַל-כִּי
 81 וְאַל-כִּי
 82 וְאַל-כִּי
 83 וְאַל-כִּי
 84 וְאַל-כִּי
 85 וְאַל-כִּי
 86 וְאַל-כִּי
 87 וְאַל-כִּי
 88 וְאַל-כִּי
 89 וְאַל-כִּי
 90 וְאַל-כִּי
 91 וְאַל-כִּי
 92 וְאַל-כִּי
 93 וְאַל-כִּי
 94 וְאַל-כִּי
 95 וְאַל-כִּי
 96 וְאַל-כִּי
 97 וְאַל-כִּי
 98 וְאַל-כִּי
 99 וְאַל-כִּי
 100 וְאַל-כִּי
 101 וְאַל-כִּי
 102 וְאַל-כִּי
 103 וְאַל-כִּי
 104 וְאַל-כִּי
 105 וְאַל-כִּי
 106 וְאַל-כִּי
 107 וְאַל-כִּי
 108 וְאַל-כִּי
 109 וְאַל-כִּי
 110 וְאַל-כִּי
 111 וְאַל-כִּי
 112 וְאַל-כִּי
 113 וְאַל-כִּי
 114 וְאַל-כִּי
 115 וְאַל-כִּי
 116 וְאַל-כִּי
 117 וְאַל-כִּי
 118 וְאַל-כִּי
 119 וְאַל-כִּי
 120 וְאַל-כִּי
 121 וְאַל-כִּי
 122 וְאַל-כִּי
 123 וְאַל-כִּי
 124 וְאַל-כִּי
 125 וְאַל-כִּי
 126 וְאַל-כִּי
 127 וְאַל-כִּי
 128 וְאַל-כִּי
 129 וְאַל-כִּי
 130 וְאַל-כִּי
 131 וְאַל-כִּי
 132 וְאַל-כִּי
 133 וְאַל-כִּי
 134 וְאַל-כִּי
 135 וְאַל-כִּי
 136 וְאַל-כִּי
 137 וְאַל-כִּי
 138 וְאַל-כִּי
 139 וְאַל-כִּי
 140 וְאַל-כִּי
 141 וְאַל-כִּי
 142 וְאַל-כִּי
 143 וְאַל-כִּי
 144 וְאַל-כִּי
 145 וְאַל-כִּי
 146 וְאַל-כִּי
 147 וְאַל-כִּי
 148 וְאַל-כִּי
 149 וְאַל-כִּי
 150 וְאַל-כִּי
 151 וְאַל-כִּי
 152 וְאַל-כִּי
 153 וְאַל-כִּי
 154 וְאַל-כִּי
 155 וְאַל-כִּי
 156 וְאַל-כִּי
 157 וְאַל-כִּי
 158 וְאַל-כִּי
 159 וְאַל-כִּי
 160 וְאַל-כִּי
 161 וְאַל-כִּי
 162 וְאַל-כִּי
 163 וְאַל-כִּי
 164 וְאַל-כִּי
 165 וְאַל-כִּי
 166 וְאַל-כִּי
 167 וְאַל-כִּי
 168 וְאַל-כִּי
 169 וְאַל-כִּי
 170 וְאַל-כִּי
 171 וְאַל-כִּי
 172 וְאַל-כִּי
 173 וְאַל-כִּי
 174 וְאַל-כִּי
 175 וְאַל-כִּי
 176 וְאַל-כִּי
 177 וְאַל-כִּי
 178 וְאַל-כִּי
 179 וְאַל-כִּי
 180 וְאַל-כִּי
 181 וְאַל-כִּי
 182 וְאַל-כִּי
 183 וְאַל-כִּי
 184 וְאַל-כִּי
 185 וְאַל-כִּי
 186 וְאַל-כִּי
 187 וְאַל-כִּי
 188 וְאַל-כִּי
 189 וְאַל-כִּי
 190 וְאַל-כִּי
 191 וְאַל-כִּי
 192 וְאַל-כִּי
 193 וְאַל-כִּי
 194 וְאַל-כִּי
 195 וְאַל-כִּי
 196 וְאַל-כִּי
 197 וְאַל-כִּי
 198 וְאַל-כִּי
 199 וְאַל-כִּי
 200 וְאַל-כִּי
 201 וְאַל-כִּי
 202 וְאַל-כִּי
 203 וְאַל-כִּי
 204 וְאַל-כִּי
 205 וְאַל-כִּי
 206 וְאַל-כִּי
 207 וְאַל-כִּי
 208 וְאַל-כִּי
 209 וְאַל-כִּי
 210 וְאַל-כִּי
 211 וְאַל-כִּי
 212 וְאַל-כִּי
 213 וְאַל-כִּי
 214 וְאַל-כִּי
 215 וְאַל-כִּי
 216 וְאַל-כִּי
 217 וְאַל-כִּי
 218 וְאַל-כִּי
 219 וְאַל-כִּי
 220 וְאַל-כִּי
 221 וְאַל-כִּי
 222 וְאַל-כִּי
 223 וְאַל-כִּי
 224 וְאַל-כִּי
 225 וְאַל-כִּי
 226 וְאַל-כִּי
 227 וְאַל-כִּי
 228 וְאַל-כִּי
 229 וְאַל-כִּי
 230 וְאַל-כִּי
 231 וְאַל-כִּי
 232 וְאַל-כִּי
 233 וְאַל-כִּי
 234 וְאַל-כִּי
 235 וְאַל-כִּי
 236 וְאַל-כִּי
 237 וְאַל-כִּי
 238 וְאַל-כִּי
 239 וְאַל-כִּי
 240 וְאַל-כִּי
 241 וְאַל-כִּי
 242 וְאַל-כִּי
 243 וְאַל-כִּי
 244 וְאַל-כִּי
 245 וְאַל-כִּי
 246 וְאַל-כִּי
 247 וְאַל-כִּי
 248 וְאַל-כִּי
 249 וְאַל-כִּי
 250 וְאַל-כִּי
 251 וְאַל-כִּי
 252 וְאַל-כִּי
 253 וְאַל-כִּי
 254 וְאַל-כִּי
 255 וְאַל-כִּי
 256 וְאַל-כִּי
 257 וְאַל-כִּי
 258 וְאַל-כִּי
 259 וְאַל-כִּי
 260 וְאַל-כִּי
 261 וְאַל-כִּי
 262 וְאַל-כִּי
 263 וְאַל-כִּי
 264 וְאַל-כִּי
 265 וְאַל-כִּי
 266 וְאַל-כִּי
 267 וְאַל-כִּי
 268 וְאַל-כִּי
 269 וְאַל-כִּי
 270 וְאַל-כִּי
 271 וְאַל-כִּי
 272 וְאַל-כִּי
 273 וְאַל-כִּי
 274 וְאַל-כִּי
 275 וְאַל-כִּי
 276 וְאַל-כִּי
 277 וְאַל-כִּי
 278 וְאַל-כִּי
 279 וְאַל-כִּי
 280 וְאַל-כִּי
 281 וְאַל-כִּי
 282 וְאַל-כִּי
 283 וְאַל-כִּי
 284 וְאַל-כִּי
 285 וְאַל-כִּי
 286 וְאַל-כִּי
 287 וְאַל-כִּי
 288 וְאַל-כִּי
 289 וְאַל-כִּי
 290 וְאַל-כִּי
 291 וְאַל-כִּי
 292 וְאַל-כִּי
 293 וְאַל-כִּי
 294 וְאַל-כִּי
 295 וְאַל-כִּי
 296 וְאַל-כִּי
 297 וְאַל-כִּי
 298 וְאַל-כִּי
 299 וְאַל-כִּי
 300 וְאַל-כִּי
 301 וְאַל-כִּי
 302 וְאַל-כִּי
 303 וְאַל-כִּי
 304 וְאַל-כִּי
 305 וְאַל-כִּי
 306 וְאַל-כִּי
 307 וְאַל-כִּי
 308 וְאַל-כִּי
 309 וְאַל-כִּי
 310 וְאַל-כִּי
 311 וְאַל-כִּי
 312 וְאַל-כִּי
 313 וְאַל-כִּי
 314 וְאַל-כִּי
 315 וְאַל-כִּי
 316 וְאַל-כִּי
 317 וְאַל-כִּי
 318 וְאַל-כִּי
 319 וְאַל-כִּי
 320 וְאַל-כִּי
 321 וְאַל-כִּי
 322 וְאַל-כִּי
 323 וְאַל-כִּי
 324 וְאַל-כִּי
 325 וְאַל-כִּי
 326 וְאַל-כִּי
 327 וְאַל-כִּי
 328 וְאַל-כִּי
 329 וְאַל-כִּי
 330 וְאַל-כִּי
 331 וְאַל-כִּי
 332 וְאַל-כִּי
 333 וְאַל-כִּי
 334 וְאַל-כִּי
 335 וְאַל-כִּי
 336 וְאַל-כִּי
 337 וְאַל-כִּי
 338 וְאַל-כִּי
 339 וְאַל-כִּי
 340 וְאַל-כִּי
 341 וְאַל-כִּי
 342 וְאַל-כִּי
 343 וְאַל-כִּי
 344 וְאַל-כִּי
 345 וְאַל-כִּי
 346 וְאַל-כִּי
 347 וְאַל-כִּי
 348 וְאַל-כִּי
 349 וְאַל-כִּי
 350 וְאַל-כִּי
 351 וְאַל-כִּי
 352 וְאַל-כִּי
 353 וְאַל-כִּי
 354 וְאַל-כִּי
 355 וְאַל-כִּי
 356 וְאַל-כִּי
 357 וְאַל-כִּי
 358 וְאַל-כִּי
 359 וְאַל-כִּי
 360 וְאַל-כִּי
 361 וְאַל-כִּי
 362 וְאַל-כִּי
 363 וְאַל-כִּי
 364 וְאַל-כִּי
 365 וְאַל-כִּי
 366 וְאַל-כִּי
 367 וְאַל-כִּי
 368 וְאַל-כִּי
 369 וְאַל-כִּי
 370 וְאַל-כִּי
 371 וְאַל-כִּי
 372 וְאַל-כִּי
 373 וְאַל-כִּי
 374 וְאַל-כִּי
 375 וְאַל-כִּי
 376 וְאַל-כִּי
 377 וְאַל-כִּי
 378 וְאַל-כִּי
 379 וְאַל-כִּי
 380 וְאַל-כִּי
 381 וְאַל-כִּי
 382 וְאַל-כִּי
 383 וְאַל-כִּי
 384 וְאַל-כִּי
 385 וְאַל-כִּי
 386 וְאַל-כִּי
 387 וְאַל-כִּי
 388 וְאַל-כִּי
 389 וְאַל-כִּי
 390 וְאַל-כִּי
 391 וְאַל-כִּי
 392 וְאַל-כִּי
 393 וְאַל-כִּי
 394 וְאַל-כִּי
 395 וְאַל-כִּי
 396 וְאַל-כִּי
 397 וְאַל-כִּי
 398 וְאַל-כִּי
 399 וְאַל-כִּי
 400 וְאַל-כִּי
 401 וְאַל-כִּי
 402 וְאַל-כִּי
 403 וְאַל-כִּי
 404 וְאַל-כִּי
 405 וְאַל-כִּי
 406 וְאַל-כִּי
 407 וְאַל-כִּי
 408 וְאַל-כִּי
 409 וְאַל-כִּי
 410 וְאַל-כִּי
 411 וְאַל-כִּי
 412 וְאַל-כִּי
 413 וְאַל-כִּי
 414 וְאַל-כִּי
 415 וְאַל-כִּי
 416 וְאַל-כִּי
 417 וְאַל-כִּי
 418 וְאַל-כִּי
 419 וְאַל-כִּי
 420 וְאַל-כִּי
 421 וְאַל-כִּי
 422 וְאַל-כִּי
 423 וְאַל-כִּי
 424 וְאַל-כִּי
 425 וְאַל-כִּי
 426 וְאַל-כִּי
 427 וְאַל-כִּי
 428 וְאַל-כִּי
 429 וְאַל-כִּי
 430 וְאַל-כִּי
 431 וְאַל-כִּי
 432 וְאַל-כִּי
 433 וְאַל-כִּי
 434 וְאַל-כִּי
 435 וְאַל-כִּי
 436 וְאַל-כִּי
 437 וְאַל-כִּי
 438 וְאַל-כִּי
 439 וְאַל-כִּי
 440 וְאַל-כִּי
 441 וְאַל-כִּי
 442 וְאַל-כִּי
 443 וְאַל-כִּי
 444 וְאַל-כִּי
 445 וְאַל-כִּי
 446 וְאַל-כִּי
 447 וְאַל-כִּי
 448 וְאַל-כִּי
 449 וְאַל-כִּי
 450 וְאַל-כִּי
 451 וְאַל-כִּי
 452 וְאַל-כִּי
 453 וְאַל-כִּי
 454 וְאַל-כִּי
 455 וְאַל-כִּי
 456 וְאַל-כִּי
 457 וְאַל-כִּי
 458 וְאַל-כִּי
 459 וְאַל-כִּי
 460 וְאַל-כִּי
 461 וְאַל-כִּי
 462 וְאַל-כִּי
 463 וְאַל-כִּי
 464 וְאַל-כִּי
 465 וְאַל-כִּי
 466 וְאַל-כִּי
 467 וְא

a fait réussir mon voyage ; laissez-moi partir, que je retourne chez mon maître. » ⁵⁷ Ils dirent : « Appelons la jeune fille, et demandons son avis. » ⁵⁸ Ils appelèrent Rébecca et lui dirent : « Pars-tu avec cet homme ? » Elle répondit : « Je pars. » ⁵⁹ Ils laissèrent partir Rébecca leur sœur et sa nourrice, le serviteur d'Abraham et ses gens. ⁶⁰ Et ils bénirent Rébecca en lui disant : « Notre sœur ! puisses-tu devenir des milliers de myriades ! et puise ta postérité conquérir la porte de ses ennemis ! » ⁶¹ Rébecca et ses suivantes se levèrent, se placèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme ; le serviteur emmena Rébecca et partit. ⁶² Or, Isaac revenait de visiter la source du Vivant-qui-me-voit ; il habitait la contrée du Midi. ⁶³ Isaac était sorti dans les champs pour se livrer à la méditation, à l'approche du soir. En levant les yeux, il vit que des chameaux s'avancraient. ⁶⁴ Rébecca, levant les yeux, aperçut Isaac, et se jeta à bas du chameau ; ⁶⁵ et elle dit au serviteur : « Quel est cet homme, qui marche dans la campagne à notre rencontre ? » Le serviteur répondit : « C'est mon maître. » Elle prit son voile et s'en couvrit. ⁶⁶ Le serviteur rendit compte à Isaac de tout ce qu'il avait fait. ⁶⁷ Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère ; il prit Rébecca pour femme et il l'aima, et il se consola d'avoir perdu sa mère.

25 Abraham prit une nouvelle épouse, nommée Ketoura.

² Elle lui enfanta Zimrân, Yokchân, Medân, Midyân, Yichbâk et Chouah. ³ Yokchân engendra Cheba et Dedân ; et les fils de Dedân furent les Achourim, les Letouchim et les Leoummim.

⁴ Les enfants de Midyân : Efa, Efer, Hanoc, Abida et Eldaa.

⁵ Tous ceux-là furent les enfants de Ketoura. ⁵ Abraham donna tout ce qu'il possédait à Isaac. ⁶ Quant aux fils des concubines qu'avait eues Abraham, il leur fit des présents ; et, tandis qu'il vivait encore, il les reléguait loin d'Isaac, son fils, vers l'orient, dans le pays de Kédem. ⁷ Le nombre des années que vécut Abraham fut de cent soixante-quinze ans. ⁸ Abraham défaillit

⁵⁷ וְאֶלְכָה לְאַלְמִי: וַיֹּאמְרוּ נְקַבָּא לְגַעַר וְנִשְׁאַלְהָ אֶת-פְּדָדָךְ: ⁵⁸ וַיָּקֹרְאָו לְרַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ אֶלְלָה בְּתַלְכִּי עַמְּדָאֵשׁ דָּעָה: ⁵⁹ וַתֹּאמֶר אֶלְךָ: וַיָּשְׁלַׁחְוּ אֶת-רַבְּקָה אֲחָתָם וְאֶת-מְנֻקְתָּהָם וְאֶת-עֲבָד אֲבָרְתָּם וְאֶת-אָנְשָׁיו: וַיַּבְּרְכּוּ אֶת-רַבְּקָה וַיֹּאמְרוּ
לָהּ אֲחָתָנוּ אֶת-בָּנֵי לְאַלְפִּי רַבְּכָה וַיַּרְשֵׁ וַיְרַעַךְ אֶת-שַׁעַר
שְׁנָאָיו: וַתָּקַם רַבְּכָה וַיַּגְּרַתָּה וַתַּרְלַבְנָה עַל-דְּגָמְלִים
וַתַּלְבִּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיַּקְחֵה הַעֲבָד אֶת-רַבְּקָה וַיְלַךְ:
וַיַּצְחַק בְּאֶמְבּוֹא בָּאָרֶל לְלֹאָרְאֵי וְהָאָוֹשֵׁב בְּאֶרְצֵן תְּנַגְּבָה:
וַיַּצָּא יַצְחָק לְשָׂוֹחַ בְּשָׂעוֹה לְפָנֵת עָרָב וַיַּשְׁאַעֲנֵיו וְרָא
וְהָעָה גְּמַלִּים בָּאִים: וַתָּשָׂא רַבְּקָה אֶת-עֵינָה וַתָּרָא אֶת-
סֵה יַצְחָק וַתְּפַלֵּל מִעֵל הַגְּמַלָּה: וַתֹּאמֶר אֶל-דָּעַבְדָּעַב מִידָּאֵשׁ
בְּלֹהֵה קַחְלָךְ בְּשָׂעוֹה לְקַרְאָהוּ וַיֹּאמֶר הַעֲבָד הוּא אֶלְיָה
וְתַקְחֵה הַצְּעִיף וְתַתְכִּסְתָּה: וַיִּסְפַּר הַעֲבָד לִצְחָק אֶת-כָּל-
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיָּבֹאָה יַצְחָק דְּאֶדְלָה שָׂרָה אָמֵן
וַיַּקְחֵה אֶת-רַבְּקָה וַתַּהַלֵּל לְאָשָׁה וַיַּאֲדַבָּה וַיַּהַגְּמִים יַצְחָק
אַחֲרֵי אָמֹן: פ שׁ

כח

2 אַיִלְעָמֵד אֲבָרְתָּם וַיַּקְחֵה אָשָׁה וְשָׁמָה קְטוּרָה: וַתַּלְדֵּד לוֹ אֶת-
זְמָרָן וְאֶת-זְקִנָּן וְאֶת-מְהָן וְאֶת-מְדָן וְאֶת-דְּשָׁבָק וְאֶת-
שָׂוֹחַ: וַיַּקְשֵׁן יָלֵד אֶת-שָׁבָא וְאֶת-דְּהָן וּבְנֵי דְּרָן הָיוּ
אֲשָׁרְתָּם וְלְטוּשָׁם וְלְאָמִים: וּבְנֵי מְרָיָן עִפָּה וְעַפְרָה וְחַנְקָה
וְאַבְּצָע וְאַלְדָּעָה כָּל-אַלְעָה בְּנֵי קְטוּרָה: וַיַּפְּתַח אֲבָרְתָּם
6 אֶת-כָּל-אָשָׁר-לְלֹאָרְאֵק: וּלְבָנֵי הַפְּלִינְשִׁים אֲשֶׁר
לְאֲבָרְתָּם נָטוּ אֲבָרְתָּם מִתְּגַת וַיַּשְׁלַׁחְמֵם מִעֵל יַצְחָק בְּנֵי
7 בְּעֹדֵת חֵי קְרָמָה אֶל-אֶרְץ קְרָמָם: וְאֶלְהָ יְמִי שְׁנִינְתִּי
אֲבָרְתָּם אֲשֶׁר-חִי מֵאַת שָׁנָה וְשָׁבָעִים שָׁנָה וְחִמְשׁ שָׁנִים:
8 וַיַּנְעַז וַיָּמָת אֲבָרְתָּם בִּשְׁכָה טֹבָה זָקָן וְשָׁבָע וְאַסְפָּר אֶל-
עַמּוֹי

עַמּוֹ: וַיַּבְרֹא תְּוֹךְ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל מִעֵרת הַמִּכְפֶּלֶת⁹ אֶל-שְׁדָה עַפְרֹן בְּנֵצֶר קְהֻתִי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִרְאָה: הַשְׁדָה אֲשֶׁר-קָנָה אֶבְרָהָם מֵאַת בְּנֵית שָׁמָה קָבֵר¹ אֶבְרָהָם וָשָׂרָה אֲשֶׁתוֹ: וַיַּהַי אֶתְרָל מֹת אֶבְרָהָם וַיָּבֹךְ¹¹ אֶל-הָדָם אֲתִידְצָחָק בָּנו וַיָּשָׁבֵב יִצְחָק עַמְבָּאָר לְחוֹ רַאֲיוֹן: פְּנֵי וְאֶלְהָה תְּלִלְתָּה יִשְׁמַעְאֵל בֶּן-אֶבְרָהָם אֲשֶׁר יַלְדָה דָּנָר¹² הַמִּצְרִית שְׁפָחָת שָׂרָה לְאֶבְרָהָם: וְאֶלְהָה שְׁמוֹת בְּנֵי¹³ יִשְׁמַעְאֵל בְּשָׁמְקָם לְתוֹלְתָם בְּלֶר יִשְׁמַעְאֵל נְבִית וְקַדְדָּשָׁה¹⁴ וְאֶדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: וּמִשְׁמָעַ וְדָמָה וּמִשָּׁא: חַדְד וְתִימָא¹⁵ יְמָר נְפִישׁ וְקַרְמָה: אֶלְהָה דָּם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל וְאֶלְהָה שְׁמוֹת¹⁶ בְּחַצְרִים וּבְטִירִים שְׁנִים-עָשָׂר נְשִׁיאָם לְאַמְתָּם: וְאֶלְהָה¹⁷ שְׁנִי חַי יִשְׁמַעְאֵל מֵאַת שָׁנָה וְשָׁלְשִׁים שָׁנָה וְשָׁבָע שָׁנִים¹⁸ וְגַעַע וְמַתָּה וְאַסְפָּה אַל-עָמָיו: וַיָּשָׁבַן מְחוּילָה עַד-שׂוֹר¹⁹ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מַעֲרִים בְּאַקְה אֲשֹׁוֹה עַל-פְּנֵי בְּלָאָתוֹ נְפָלָה:

תולדות

וְאֶלְהָה תְּוִילָת יִצְחָק בְּזֶדֶבֶת אֶבְרָהָם חַלְד אֶת²⁰ יִצְחָק: וְיָדָיו יִצְחָק בְּזֶדֶבֶת שָׂנָה בְּקָהוּת אַתְּרָבָלָה כְּבִתְבָּתוֹתָל הַאֲרָמִי מִפְּנֵי אֶרְם אֲתָחָת לְבִן הַאֲרָמִי לוֹ²¹ לְאָשָׁה: וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לִדְזָה לְנַכָּח אֲשֶׁתוֹ כִּי עֲקָרָה²² הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְדָה וְקָבֵר רַבָּה אֲשֶׁתוֹ: וַיַּתְּרַצֵּצְנָה²³ הַבְּנִים בְּקָרְבָּה וַיֹּאמֶר אָסְפֵן לְפָה וְהַאֲנִיכִי וְתַלְךְ לְדָרְשָׁה²⁴ אֶת-יְדָה: וַיֹּאמֶר יְדָה לְהָ שְׁנִי נַיְם בְּבָטָן וְשְׁנִי לְאָמִים מִפְּנֵיךְ יִפְּרֹדוּ וְלֹאָמִים מִלְּאָמִים יִאֲמֹץ וְרַב יַעֲבֵד²⁵ צָעִיר: וַיִּמְלָא יְמִינָה לְלִדְתָּה וְהַנֶּה תָּמַם בְּבָטָנָה: וַיֵּצֵא כְּהָרָאשׁוֹן אֶרְמוֹנִי בְּלֹא כְּאַתָּה שְׁעַר וְקִרְאָ שְׁמָנוֹ עָשָׂו:²⁶ וְאַחֲרִי-כֵן יָצָא אָחָיו וְזֶה אֲתָה בַּעֲקָב עָשָׂו וְקִרְאָ²⁷ שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּצְחַק בְּרֹשְׁעִים שָׁנָה בְּלִדְתָּה אֶתְּם: וַיַּגְדְּלוּ²⁸ הנערם

et mourut, dans une heureuse vieillesse, âgé et satisfait; et il rejoignit ses pères. ⁹ Il fut inhumé par Isaac et Ismaël, ses fils, dans le caveau de Makpêla, dans le domaine d'Efrôn, fils de Çohar, le Héthéen, qui est en face de Mambré; ¹⁰ ce 10 domaine qu'Abraham avait acquis des enfants de Heth. Là furent ensevelis Abraham et Sara son épouse. ¹¹ Après la mort d'Abraham, le Seigneur bénit Isaac, son fils. Isaac s'établit près de la source du Vivant-qui-me-voit.

¹² Suivent les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, que l'Egyptienne Agar, esclave de Sara, avait enfanté à Abraham. ¹³ Voici les noms des fils d'Ismaël, désignés selon leur ordre de naissance: le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; puis Kédar, Adbeïl, Mibsam; ¹⁴ Michma, Douma, Massa; ¹⁵ Hadad, Têma, 15 Yetour, Nafich et Kêdma. ¹⁶ Tels sont les fils d'Ismaël et tels sont leurs noms, chacun dans sa bourgade et dans son domaine: douze chefs de peuplades distinctes. ¹⁷ Le nombre des années de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Il défaillit et mourut, et rejoignit ses pères. ¹⁸ Ces peuplades habitaient depuis Havila jusqu'à Chour, en face de l'Egypte, jusque vers Assur. Il s'étendit ainsi à la face de tous ses frères.*

TOLEDOT

¹⁹ Ceci est l'histoire d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac. ²⁰ Isaac avait quarante ans lorsqu'il prit pour épouse Rébecca, fille de Bathuel, l'Araméen, du territoire d'Aram, sœur de Laban, l'Araméen. ²¹ Isaac implora l'Eternal au sujet de sa femme, parce qu'elle était stérile; l'Eternal accueillit sa prière, et Rébecca, sa femme, devint enceinte. ²² Comme les enfants s'entre-poussaient dans son sein, elle dit: « Si cela est ainsi, à quoi suis-je destinée! » Et elle alla consulter le Seigneur. ²³ Le Seigneur lui dit:

« Deux nations sont dans ton sein, et deux peuples sortiront de tes entrailles; un peuple sera plus puissant que l'autre, et l'aîné obéira au plus jeune. »

²⁴ L'époque de sa délivrance arrivée, il se trouva qu'elle portait des jumeaux. ²⁵ Le premier qui sortit était roux, et tout son corps pareil à une pelisse; on lui donna le nom d'Esaü. ²⁶ Ensuite naquit son frère, tenant de la main le talon d'Esaü, et on le nomma Jacob. Isaac avait soixante ans lors de leur naissance. ²⁷ Les enfants ayant grandi, Esaü devint un habile

chasseur, un homme des champs, tandis que Jacob, homme inoffensif, vécut sous la tente. ²⁸ Isaac préférait Esaü, parce qu'il mettait du gibier dans sa bouche ; mais Rébecca préférait Jacob. ²⁹ Un jour, Jacob faisait cuire un potage, quand Esaü revint des champs, fatigué. ³⁰ Esaü dit à Jacob : « Laisse-moi avaler, je te prie, de ce rouge, de ce mets rouge, car je suis fatigué. » (C'est à ce propos qu'on le nomma Édom) ⁽¹⁾. ³¹ Jacob dit : « Vends-moi, d'abord, ton droit d'aînesse. » ³² Esaü répondit : « Certes ! je marche à la mort ; à quoi me sert donc le droit d'aînesse ? » ³³ Jacob dit : « Jure-le moi dès à présent. » Et il lui fit serment, et il vendit son droit d'aînesse à Jacob. ³⁴ Jacob servit à Esaü du pain et un plat de lentilles ; il mangea et but, se leva et ressortit. C'est ainsi qu'Esaü dédaigna le droit d'aînesse.

26 Il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait sévi du temps d'Abraham. Isaac alla chez Abimélec, roi des Philistins, à Gherar. ² Le Seigneur lui apparut et dit : « Ne descends pas en Egypte ; fixe ta demeure dans le pays que je te désignerai. ³ Arrête-toi dans ce pays-ci, je serai avec toi, et je te bénirai ; car, à toi et à ta postérité, je donnerai toutes ces provinces, accomplissant ainsi le serment que j'ai fait à ton père Abraham. ⁴ Je multiplierai ta race comme les astres du ciel ; je lui donnerai toutes ces provinces, et en ta race s'estimeront bénies toutes les nations du monde : ⁵ en récompense de ce qu'Abraham a écouté ma voix et suivi mon observance, exécutant mes préceptes, mes lois et mes doctrines. » ⁶ Et Isaac demeura à Gherar. ⁷ Les habitants du lieu s'enquérant au sujet de sa femme, il dit : « Elle est ma sœur », car il n'osait dire ma femme : « les gens du lieu pourraient me tuer à cause de Rébecca, car elle est d'une grande beauté. » ⁸ Or, il y demeura depuis longtemps lorsque Abimélec, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, vit Isaac caresser Rébecca sa femme. ⁹ Abimélec manda Isaac, et dit : « Assurément, c'est ta femme ; comment donc as-tu pu dire : Elle est ma sœur ! » Isaac lui répondit : « Parce que je me disais : Je pourrais périr à cause

(1) « Le Rouge » ou « le Roux ».

הנערדים ויהי עשו איש ידע צד איש שדה ויעלך איש
28 תם ישב אחלים : ויאתב יצחק את-עשו בירציד בפיו
29 ורבקה ארתבת את-יעקב : וינזר יעקב נזיד ויבא עשו
למדתשה והוא עזיף : ויאמר עשו אל-יעלך הלווייני
נא מזיד-אדם האדם הזה כי עזיף אגבי על-כון קרא
31 שמו אדום : ויאמר יעלך מכרה ביום את-יבכרתך לי
32 ויאמר עשו הנה אנבי חולך למות ולמה-זה לי בכרה:
33 ויאמר יעלך השבעה לי ביום וישבע לו וימכבר אדר
34 בכרתו ליעקב : ויעקב נתן לעשו להם ונזיד עדים
ויאכל ווישת ויקם וילך ויעבו עשו את-יבכרה: פ

כו

א ויהי רעב בארץ מלבד הרעב הראשון אשר היה בימי
אברהם וילך יצחק אל-אימלך מלך-פלשתים נרחה:
2 וירא אליו ידה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ
3 אשר אמר לך: גור בארץ זאת ואהיה עמך ואברך
בנילך ולורצך אתן את-יבלה הארץ דאל ותקמתי אדר
4 השבעה אשר נשבעתי לאברהם אביך : וורבתי את
ויעך בכוכבי השמים ונחתתי לורצך את כל-הארץ
האל וחתברנו בורעך כל גוין הארץ: עקב אשר-שמע
אברהם בלילה וישמל משמרתי מצותי חקוטי ותורתיך
6 וישב יצחק בגרר: וישאלו אנשי הפלכים לאשתו ויאמר
אתה תרוא כי ירא לא אמר אשתי פדר-הרגני אנשי הפלכים
8 על-רבקה כי-תובת מראה הוא: ויהי כי אברך שם
הימים וישקה אבימלך מלך פלשתים בעד החולון נרא
9 והעה יצחק מצחיק את רבקה אשתו : ויקרא אבימלך
ליצחק ויאמר אך הנה אשתח הוא ואך אמרת את-
הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פראמות על-יה:
ויאמר

לֹא מָר אַבְימָלֵךְ מִהְלָאָת עֲשִׂית לְנוּ בְּמַעַט שְׁבָב אַחֲרֵי
 הַעַם אֲתִ-אַשְׁתָּךְ וְהַבָּא תַּעֲלִינוּ אַשְׁם: וַיַּצֹּו אַבְימָלֵךְ אֶת
 כָּל-הָעָם לְאָמֵר הַפְּנֵעַ בְּאֵישׁ הַזֶּה וּבְאַשְׁתָּו מַותְּ יִוָּמָת:
 וַיַּחֲרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהּוּא וַיַּמְצָא בָּשָׂנָה כְּרוֹא מַהְרָה
 שְׁעָרִים וּבְרָכָה וְדָרוֹה: וַיַּגְּלֵל רֹאשׁ וַיַּלְכֵד הַלְּוֹד וַיַּדְלֵל
 עַד כִּירְנָל מַאֲדָר: וַיַּהַרְלֵל מִקְנָה-צָאן וּמִקְנָה בָּקָר וּמִקְנָה
 רַבָּה וַיַּקְנָאֵו אֶתְהוּ פְּלִשְׁתִּים: וְכָל-דָּבָרָת אֲשֶׁר חָפְרוּ טוֹ
 עַבְרֵי אָבִיו בַּיּוֹם אֲבָרְכָם אָבִיו סִתְמָמָם פְּלִשְׁתִּים
 וּמְלָאָם שָׁפָר: וַיֹּאמֶר אַבְימָלֵךְ אֶל-יִצְחָק לְךָ מַעֲמָנוּ
 כִּרְצַמְתָּ מִמְּפָעָ מַאֲדָר: וַיַּלְכֵד מִשְׁם יִצְחָק וַיַּחֲזַר
 וַיֵּשֶׁב שְׁם: וַיַּשְׁבֵּט יִצְחָק וַיַּחֲפֵר אֶת-בָּאָרָה הַמִּים אֲשֶׁר
 חָפְרוּ בַּיּוֹם אֲבָרְכָם אָבִיו וַיַּסְתַּמְמוּ פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מַותְּ
 אֲבָרְכָם נִקְרָא לְהָן שְׁמוֹת בְּשֶׁמֶת אֲשֶׁר-קָרָא לְהָן אָבִיו:
 וַיַּחֲפְרוּ עַבְרֵי יִצְחָק בְּנָחָל וַיַּמְצָא-רָשָׁם בָּאָר מִים חַיִם:
 מִרְיָבוּ רָעִי נִרְדֵּעַ יִצְחָק לְאָמֵר לְנֵנוּ הַמִּים וַיַּקְרָא כְּ
 שְׁסָדָה-בָּאָר עַשְׁק בַּיַּתְעַשְׁקָוּ עַמּוּ: וַיַּחֲפֵר בָּאָר אַחֲרָת
 מִרְיָבוּ נִסְ-עַלְיהָ וַיַּקְרָא שְׁמָה שְׁטָנָה: וַיַּעֲתַק מִשְׁמָה
 נִחְפֵּל בָּאָר אַחֲרָת וְלֹא רָבָּו עַלְיהָ וַיַּקְרָא שְׁמָה רְחוּבָות
 וַיֹּאמֶר כִּי-עַתָּה הַרְחִיב יְהֹוָה לְנוּ וְפָרְנֵנוּ בָּאָרָן: וַיַּעַל
 מִשְׁמָה בָּאָר שְׁבָעָ: וַיַּרְא אֱלֹהִים יְהֹוָה בְּלִילָה הַהּוּא וַיֹּאמֶר
 אָנֹכִי אֱלֹהִים אֲבָרְכָם אֲבִיךְ אֶל-תִּירָא כִּי-אַתָּךְ אָנֹכִי
 וּבְרָכָתִיךְ וְהַרְכִּיבָתִיךְ אֶת-זָרָעָךְ בְּעֵבֶר אֲבָרְכָם עֲבָדִיךְ:
 רַבֵּן שְׁמָמָן וַיַּקְרָא בְּשֵׁם יְהֹוָה וַיַּטְשַׁם אֲהָלָו וַיַּכְרֵד כָּה
 שְׁמָעַ עַבְרֵי-יִצְחָק בָּאָר: וַיֹּאמֶר אַבְימָלֵךְ לְךָ אֱלֹהִים מִנְגָּר וְאַחֲרָת
 מִרְעָהוּ וְפִיכַּל שְׁרַצְבָּאוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל-דָּם יִצְחָק מִרְוֹעֵץ
 בְּנֹתֶם אֱלֹהִים וְאַתֶּם שְׁנֹתֶם אֱלֹהִים וְתַשְׁלַחֲנוּ מִאַתְּכֶם:
 וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רְאֵנוּ כִּי-הָיָה יְהֹוָה | עַמְּךָ וַיֹּאמֶר תָּהִי נָא
 אֱלֹהִים

d'elle. » ¹⁰ Abimélec dit : « Que nous as-tu fait là ! Peu s'en est fallu que l'un de nous n'eût commerce avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables. » ¹¹ Abimélec fit une injonction à tout le peuple, en disant : « Quiconque touchera à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort. » ¹² Isaac sema dans ce pays-là, et recueillit, cette même année, au centuple : tant le Seigneur le bénissait. ¹³ Cet homme devint grand ; puis sa grandeur alla croissant, et enfin il fut très grand. ¹⁴ Il avait des possessions en menu bétail, des possessions en gros bétail des cultures considérables ; et les Philistins le jaloussèrent. ¹⁵ Tous les puits qu'avaient creusés les serviteurs de son père, du temps de son père Abraham, les Philistins les comblèrent en les remplissant de terre. ¹⁶ Abimélec dit à Isaac : « Cesse d'habiter avec nous, car tu es trop puissant pour nous. » ¹⁷ Isaac se retira de ce lieu, fit halte dans la vallée de Gherar, et s'y établit. ¹⁸ Isaac se remit à creuser les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient comblés après la mort d'Abraham. Il leur imposa les mêmes noms que leur avait imposés son père. ¹⁹ Les serviteurs d'Isaac, en creusant dans la vallée, y découvrirent une source d'eau vive. ²⁰ Les pâtres de Gherar cherchèrent querelle à ceux d'Isaac, en disant : « L'eau est à nous ! » Il appela ce puits Esek (¹), parce qu'on le lui avait contesté. ²¹ Ils creusèrent un nouveau puits, sur lequel on se querella encore. Il lui donna le nom de Sitna (²). ²² Il délogea de là et creusa un autre puits, qu'on ne lui disputa point ; il le nomma Rehoboth (³), disant : « Pour le coup, le Seigneur nous a élargis, et nous prospérerons dans la contrée. » ²³ Il monta de là à Bersabée. ²⁴ L'Eternel se révéla à lui, cette même nuit, en disant : « Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; sois sans crainte, car je suis avec toi, je te bénirai et je multiplierai ta race, pour l'amour d'Abraham mon serviteur. » ²⁵ Il érigea en ce lieu un autel, et proclama le nom de l'Eternel. Il y dressa sa tente, et ses serviteurs y creusèrent un puits. ²⁶ Or, Abimélec alla chez lui, de Gherar, avec Ahouzzath son confident, et Pikol son général d'armée. ²⁷ Isaac leur dit : « Pourquoi êtes-vous venus à moi, alors que vous me haissez, et que vous m'avez éconduit de chez vous ? » ²⁸ Ils répondirent : « Nous avons bien vu que le Seigneur était avec toi, et nous avons

(1) « Contestation. » — (2) « Opposition, hostilité. » — (3) Elargissement. »

dit : « Oh ! qu'il y ait un engagement réciproque entre nous et toi ! » Nous voudrions conclure ce pacte avec toi, ²⁹ que tu t'abstiendras de nous nuire, de même que nous ne t'avons pas touché, que nous en avons toujours bien usé avec toi, et que nous t'avons renvoyé en paix. Maintenant, sois bénî de Dieu ! » ³⁰ Il leur prépara un festin, ils mangèrent et burent. ³¹ Le lendemain, de bon matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; Isaac les reconduisit, et ils le quittèrent amicalement. ³² Or, ce même jour, les serviteurs d'Isaac vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé ; ils lui dirent : « Nous avons trouvé de l'eau. » ³³ Il le nomma Chiba ; de là cette ville s'est nommée Bersabée (¹), nom qu'elle porte encore.

³⁴ Esaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthéen, et Bâsemath, fille d'Elôn le Héthéen. ³⁵ Elles furent une amère affliction pour Isaac et pour Rébecca.

27 Il arriva, comme Isaac était devenu vieux, que sa vue s'obscurcit. Un jour, il appela Esaü, son fils ainé, et lui dit : « Mon fils ! » Il répondit : « Me voici. » ² Isaac reprit : « Vois, je suis devenu vieux, je ne connais point l'heure de ma mort. ³ Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc ; va aux champs, et prends du gibier pour moi. ⁴ Fais-m'en un ragoût comme je l'aime, sers-le moi et que j'en mange, afin que mon cœur te bénisse avant ma mort. » ⁵ Or, Rébecca entendit ce qu'Isaac disait à Esaü son fils. Esaü alla aux champs pour chasser du gibier et le rapporter. ⁶ Cependant Rébecca dit à Jacob, son fils : « Ecoute ; j'ai entendu ton père parler ainsi à Esaü, ton frère : ⁷ « Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un ragoût que je mangerai, et je te bénirai devant le Seigneur avant de mourir. » ⁸ Et maintenant, mon fils, sois docile à ma voix, sur ce que je vais t'ordonner : ⁹ va au menu bétail, et prends-moi deux beaux chevreaux, et j'en ferai pour ton père un ragoût tel qu'il l'aime. ¹⁰ Tu le présenteras à ton père, et il mangera ; de sorte qu'il te bénira avant de mourir. » ¹¹ Jacob dit à Rebecca sa mère : « Mais Esaü, mon frère, est un homme velu, et moi je ne le suis pas. ¹² Si par hasard mon père me tâte, je serai à ses yeux comme un

(1) Puits des sept ou du serment.

29 אלה בינוּתינוּ בינוּנוּ ובינוּךְ ונברתה ברית עמך : אם
תעשָׂה עמָנוּ רֹעֶה בְּאָשָׁר לֹא גַּעֲנָךְ וּכְאָשָׁר עָשָׂינוּ עמָךְ
לַרְכָּדוֹב וְנִשְׁלָחָךְ בְּשָׁלוּם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה : וַיַּעֲשֵׂה
לְהָלֵם מִשְׁתָּחָה וַיַּאֲכַלוּ וַיִּשְׁתַּחוּ : וַיִּשְׁכַּבְוּ בְּבָקָר וְשָׁבָעָ
אִישׁ לְאָחִיו וְיִשְׁלַחַם יְצָהָק וַיַּלְכֵד מִאָתוֹ בְּשָׁלוּם : וַיְהִי
בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּבְאֵל עֲבָרִי יְצָהָק נִגְדֵּל לוּ עַל-אֶדְרֹת הַבָּאָר
אֲשֶׁר חָפַר וַיֹּאמֶר לוּ מִצְאָנוּ מִים : וַיָּקֹרֵא אַתָּה שְׁבָעָה
עַלְכֵנוּ שְׁסָדָה עִיר בְּאָר שְׁבַע עַד הַיּוֹם דָּגָה : ס וַיְהִי
עָשָׂוּ בְּדָאָרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּקַח אֲשֶׁר אַתִּידְוֹרֵת בְּתִ-בָּאָר
לְהַחְזִיק וְאַתְּבָשָׂמֶת בְּתַ-אַלְעָלָן הַחַקִּי : וַתַּהֲרִין מִרְתָּה רַיִם
לְיְצָהָק וְלִרְבָּקָה : ס

כו

א וַיַּהַי בַּיּוֹם יְצָהָק וַיַּכְהִין עַזְיוֹן מִרְאֹת וַיָּקֹרֵא אַתִּיעַשׂ
בָּנוּ גָּדָל וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן בָּנִי וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן דָּגָנִי : וַיֹּאמֶר
דָּגָנָא נִגְנָתִי לֹא דָעַתִּי יּוֹם מוֹתִי : וַעֲתָה שָׁאָנָא כָּלָקְדָּן
תַּלְכֵד וְקַשְׁתָּךְ וְצָא הַשְׁדָה וְצִוְדָה לְלִי צִוְדָה : וַיַּעֲשֵׂה-לִי
מִטְעָמִים בְּאָשָׁר אֲבֹתִי וְרַבְּיָה לְלִי וְאַכְלָה בְּעַבְור
ה תִּתְּבָרְכָּךְ נִפְשֵׁי בְּטֶרֶם אַמְוֹת : וַיַּרְבֵּקָה שְׁמַעַת בְּדָבָר יְצָהָק
אַל-עַשׂ בָּנוּ וַיַּלְכֵד עַשְׂוֹה הַשְׁדָה לְצִוְדָה לְדָבְרָיָה : וַיַּרְבֵּקָה
אַמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָה לְאָמֹר הַהָּה שְׁמַעַת אַתְּ-אַבְיךָ
מִדָּבָר אַל-עַשׂ אַחֲךְ לְאָמֹר : הַבְּיָה לְלִי צִוְדָה וְעַשְׂה-לִי
מִטְעָמִים וְאַכְלָה וְאַבְרְכָה לְפָנֵי דָגָה לְפָנֵי מוֹתִי : וַעֲתָה
בָּנִי שְׁמַע בְּכָלָל לְאָשָׁר אֲנִי מִצְדָּה אַתָּה : לְקָדְנָא אַל-הַצָּא
וְקַח-לִי מִשְׁמָן שְׁנִי נִגְרַי עַזְמָן טְבִים וְעַשְׂה אֶתְכָם מִטְעָמִים
לְאַבְיךָ בְּאָשָׁר אָבָב : וְהַבָּאת לְאַבְיךָ וְאַכְל בְּעַבְר אָשָׁר
יַבְרְכָה לְפָנֵי מוֹתִי : וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל-דָבָרָה אָמַן
עַשׂ אַחֲר אִישׁ שְׁעָר וְאַנְכִי אִישׁ חָלָק : אַלְיִמְשְׁנִי אַבְיךָ
וְהִי

וְהִוִּיתִ בְּעֵינָיו כִּמְתַעַתְּךָ הַבָּאֵת עַלְּ קֶלֶה וְלֹא בְּרָכָה:
 וְהִאמֶרְ לֹא אָמַן עַלְּ קֶלֶתְךָ בְּנִי אֶךְ שְׁמַעְ בְּכָלְךָ וְלֹךְ
 כְּהַלְיָ: נִלְךְ וַיַּחַזְ נִבְאָ לְאָמַן וַתַּעֲשֵׂ אָמַן מִטְעָמִים
 כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבָיו: וַתַּקְחֵ רָבָרָה אֶת-בְּגָדָי עַשְׂוֵ בְּנֵה טו
 הַגְּרָלָה חַמְדָה אֲשֶׁר אָתָה בְּבֵית וַתַּלְבִּשְׁ אֶת-עִילָּבָן בְּנֵה
 הַקְּטָן: וְאֵת עַלְתָּ נְדִין הַעוֹם הַלְּבִישָׁה עַל-יְדֵי וְעַל
 חַלְקַת צְוָאָרָיו: וַתִּתְהַנֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-דְּלָקָתָם אֲשֶׁר
 עָשָׂתָה בֵּין יַעֲקֹב בְּנֵה: וַיַּבָּא אֶל-אָבָיו וַיֹּאמֶר אָבָיו
 וַיֹּאמֶר הָנָנִי מַי אָתָה בְּנִי: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבָיו אָנֹכִי
 עַשְׂוֵ בְּלָדָךְ עַשְׂיוֹתִי כַּאֲשֶׁר דִּבְרָתָ אֵלִי קְוֹסְדְּנָא שְׁבָרָה
 וְאַכְלָה מִצְדִּי בַּעֲבוּר תְּבָרְכָנִי נְפָשָׁךְ: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-כ
 בְּנֵו מְהֻדָּה מִקְרָתָ לְמַצְאָ בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי דְּקָרָה יְדָה
 אַל-הִיךְ לְפָנֵי: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-עִילָּבָן נְשָׁהָנָא וְאַמְשָׁחָ
 בְּנֵי דָאָתָה וְהַבְּנִי עַשְׂוֵ אָסִילָא: וַיַּגֵּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק
 אָבָיו וַיִּמְשָׁחוּ וַיֹּאמֶר הַקְּלָל קְוֹל יַעֲקֹב וְהַדְּרִים וְתִי עַשְׂוֵ:
 וְלֹא דְבִירְעָוָן יְדֵי כְּדֵי עַשְׂוֵ אָחָיו שְׁעָרָת וַיַּבְרָכָו:
 וַיֹּאמֶר אָתָה וְהַבְּנִי עַשְׂוֵ וַיֹּאמֶר אָנָי: וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי כְּבָ
 וְאַכְלָה מִצְדִּי בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכָנִי נְפָשָׁי וַיַּגְשֵׁלָו וַיַּאֲכַל
 וַיַּבָּא לֹא בְּנֵי וַיִּשְׁתַּחַתֵּן: וַיֹּאמֶר אָחָיו יִצְחָק אָבָיו נְשָׁהָנָא
 וְשָׁקְדָּלִי בְּנֵי: וַיַּגְשֵׁ וַיַּשְׁקַלְוּ וַיַּרְחַח אֶת-יִתְרָחָ בְּנֵיו וַיַּבְרָכָו
 וַיֹּאמֶר רָאָה רִיחַ בְּנֵי בְּרִיחַ שְׁלָה אֲשֶׁר בְּרָכוּ דָּנָה: וַיַּפְקֵד
 לְךָ הַאֱלֹהִים מַטֵּל הַשָּׁמִים וּמַשְׁמִינִי הָאָרֶץ וְלִבְדָּגָן וְתִירְשָׁ:
 יַעֲבְדוּךְ עָמִים וַיִּשְׁתַּחַתֵּן לְךָ לְאָמִים הַהָּנָה נְבִיר לְאָחָד:
 וַיִּשְׁתַּחַתֵּן לְךָ בְּנֵי אַמְקָה אַרְכִּיד אֶרְזָר וּמַגְּרָבִיךְ בְּרָזְקָה:
 וַיַּדְוֵי כַּאֲשֶׁר בְּלָה יִצְחָק לְבָנָךְ אֶת-עִילָּבָן וַיַּדְוֵי אֶךְ יָצָא לְ
 צֵא יַעֲקֹב מִאַת פָּנִים יִצְחָק אָבָיו וַיַּעֲשֵׂ אָחָיו בָּא מִצְדָּו:
 וַיַּעֲשֵׂ נְמָדָה מִטְעָמִים וַיַּבָּא לְאָבָיו וַיֹּאמֶר לְאָבָיו יְקָם
 אָבָיו

trompeur, et, au lieu de bénédiction, c'est une malédiction que j'aurai attirée sur moi. » ¹³ Sa mère lui répondit : « Je prends sur moi ta malédiction, mon fils. Obéis seulement à ma voix, et va me chercher ce que j'ai dit. » ¹⁴ Il alla le chercher et l'apporta à sa mère. Celle-ci en fit un mets selon le goût de son père. ¹⁵ Puis, Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Esaü, ¹⁶ son fils ainé, lesquels étaient sous sa main dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ; ¹⁷ de la peau des chevreaux, elle enveloppa ses mains et la surface lisse de son cou, ¹⁸ et posa le mets avec le pain, qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils. ¹⁹ Celui-ci entra chez son père, disant : « Mon père ! » Il répondit : « Me voici ; qui es-tu, mon fils ? » ²⁰ Jacob dit à son père : « Je suis Esaü, ton premier-né ; j'ai fait ainsi que tu m'as dit. Viens donc, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton cœur me bénisse. » ²¹ Isaac dit à son fils : « Qu'est ceci ? tu as été prompt à faire capture, mon fils ! » Il répondit : « C'est que l'Eternel ton Dieu m'a donné bonne chance. » ²² Isaac dit à Jacob : « Approche que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Esaü ou non. » ²³ Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit : « Cette voix, c'est la voix de Jacob ; mais ces mains sont les mains d'Esaü. » ²⁴ Il ne le reconnut point, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Esaü son frère. Et il le bénit. ²⁵ Il dit encore : « Tu es bien mon fils Esaü ? » Il répondit : « Je le suis. » ²⁶ Il reprit : « Donne, que je mange de la chasse de mon fils, afin que mon cœur te bénisse ! » Il le servit, et il mangea ; lui présenta du vin, et il but. ²⁷ Isaac son père lui dit : « Approche, je te prie, et embrasse-moi, mon fils. » ²⁸ Il s'approcha, et l'embrassa. Isaac aspira l'odeur de ses vêtements ; il le bénit, et dit :

« Voyez ! le parfum de mon fils est comme le parfum d'une terre favorisée du Seigneur ! ²⁹ Puisse-t-il t'enrichir, le Seigneur, de la rosée des cieux et des sucs de la terre, d'une abondance de moissons et de vendanges ! ³⁰ Que des peuples t'obéissent ! Que des nations tombent à tes pieds ! Sois le chef de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Malédiction à qui te maudira, et qui te bénira soit bénî ! »

³⁰ Or, comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, il arriva que Jacob sortait précisément de devant Isaac son père, lorsque son frère Esaü revint de la chasse. ³¹ Il apprêta, lui aussi, un ragoût, et le présenta à son père en lui disant : « Que mon père

se dispose à manger de la chasse de son fils, afin que ton cœur me bénisse. » ³² Isaac, son père, lui demanda : « Qui es-tu ? » Il répondit : « Je suis ton fils, ton premier-né, Esaü. » ³³ Isaac fut saisi d'une frayeur extrême, et il dit : « Quel est donc cet autre, qui avait pris du gibier et me l'avait apporté ? J'ai mangé de tout avant ton arrivée, et je l'ai bénii... Eh bien ! il restera bénii ! » ³⁴ Esaü, entendant les paroles de son père, poussa des cris bruyants et douloureux ; et il dit à son père : « Moi aussi bénis-moi, mon père ! » ³⁵ Il répondit : « Ton frère a usé de ruse, et il a enlevé ta bénédiction. » ³⁶ Esaü dit alors : « Est-ce parce qu'on l'a nommé Jacob qu'il ma supplanté ⁽¹⁾ deux fois déjà ? Il m'a enlevé mon droit d'aînesse, et voici que maintenant il m'enlève ma bénédiction ! » Et il ajouta : « N'as-tu pas réservé une bénédiction pour moi ? » ³⁷ Isaac répondit en ces termes à Esaü : « Certes ! je l'ai institué ton supérieur, j'ai fait de tous ses frères ses serviteurs, je l'ai gratifié de la moisson et de la vendange : pour toi, dès lors, que puis-je faire, mon fils ? » ³⁸ Esaü dit à son père : « Ne possèdes-tu qu'une seule bénédiction, mon père ? Mon père, bénis-moi aussi ! » Et Esaü éclata en pleurs. ³⁹ Pour réponse, Isaac son père lui dit :

« Eh bien ! une grasse contrée sera ton domaine, et les cieux t'enverront leur rosée. ⁴⁰ Mais tu ne vivras qu'à la pointe de ton épée ; tu seras tributaire de ton frère. Pourtant, après avoir plié sous le joug, ton cou s'en affranchira. »

⁴¹ Esaü prit Jacob en haine, à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée. Et Esaü se dit en lui-même : « Le temps du deuil de mon père approche ; je ferai périr Jacob mon frère. » ⁴² Et Rébecca fut informée des dessins d'Esaü son fils ainé. Elle fit appeler Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : « Ecoute, Esaü ton frère veut se venger de toi, en te faisant mourir. ⁴³ Et maintenant, mon fils, obéis à ma voix : pars, va te réfugier auprès de Laban, mon frère, à Harân. ⁴⁴ Tu resteras chez lui quelque temps, jusqu'à ce que s'apaise la fureur de ton frère. ⁴⁵ Lorsque l'animosité de ton frère ne te menacera plus, et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai ramener de là-bas : pourquoi m'exposer à vous perdre tous deux à la fois ? » ⁴⁶ Rébecca dit à Isaac : « La vie m'est à charge, à cause des filles de Heth. Si Jacob choisit une épouse parmi les filles de Heth, telle que celles-ci, parmi les filles de cette contrée, que m'importe la vie ? »

(1) En hébreu, *âkab*.

³² אַבְיִוָּאכְלְ מִצְדֵּ בָּנוּ בְּעֵבֶר תְּבָרְכֵנִי נְפָשֶׁד : וַיֹּאמֶר לְ
³³ יִצְחָק אָבִי מֵרָאְתָּה וַיֹּאמֶר אָנָּי בָּנֶךְ בְּכָרְךָ עַשְׂוֹן : וַיֹּרֶד
³⁴ יִצְחָק תְּרֵדָה גְּדַלָּה עַד-מֵאָד וַיֹּאמֶר מֵרָאְפֵא רֹא הָאָדָר
³⁵ יְהִדָּה : בְּשִׁמְעַע עַשְׂוֹ אֶת-דְּבָרִי אָבִיו וַיַּצְעַק צְעַק גְּדַלָּה
³⁶ לָהּ וַמְּרֹדָה עַד-מֵאָד נִזְמַר לְאָבִיו בְּרָכָה נְסָאָנִי אָבִי : וַיֹּאמֶר
³⁷ בָּא אֲחֹזֶ בְּמִרְמָה נִזְחַח בְּרָכָתְךָ : וַיֹּאמֶר הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ
³⁸ יַעֲלֵב וַיַּעֲקֹבְנִי וְהַפְּעָמִים אַתְּ-בְּבָרְתִּי לְקָחָה וְהַנְּהָה עַתָּה
³⁹ לְקָחָה בְּרָכָתְךָ נִזְמַר הַלְּאָצְלָתָה לְיִ בְּרָכָה : נִעַן יִצְחָק
⁴⁰ וַיֹּאמֶר לְעִשְׂוֹת הַנְּבִיר שְׁמַתוּ לְךָ וְאַתְּ-כָלְאָחָזֶ נְתַחֵי
⁴¹ לְלַעֲבָרִים וְדָגָן וְתִירְשׁ סְמַכְתִּוּ וְלַכְּהָ אָפֹא מַה אָעַשָּׂה
⁴² בְּנִי : וַיֹּאמֶר עַשְׂוֹ אֶל-אָבִיו הַבְּרָכָה אַתָּה הַיְאָלֶךָ אָבִי
⁴³ בְּרָכֵנִי נְסָאָנִי אָבִי וַיֹּשַׂא עַשְׂוֹ כָּלָו וַיַּבְךָ : נִעַן יִצְחָק אָבִיו
⁴⁴ וַיֹּאמֶר אָלָיו הָנָה מְשֻׁמְנִי הָאָרֶץ יְרִיחָה מָוֹשְׁבָךְ וּמְטָלֵ
⁴⁵ מ הַשְׁמִינִים מַעַל : וַיַּלְתְּרַבֵּעַ תְּתָה וְאַתְּ-אֲחֹזֶ פְּעַבֶּר וְחִידָּ
⁴⁶ כִּאֲשֶׁר תְּרִיד וְפָרַקְתָּ עַלְוָ מַעַל צְוֹאָךְ : וַיַּשְׁטַם עַשְׂוֹ אֶת-
⁴⁷ יַעֲלֵב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עַשְׂוֹ בְּלַבְךָ
⁴⁸ יִקְרָבוּ יָמִי אָכְלָ אָבִי וְאַתְּ-יַעֲלֵב אָחָזֶ : וַיַּגְּדֵל
⁴⁹ לְרַבָּה אַתְּ-דְּבָרָנִי עַשְׂוֹ בְּנֵי הַגְּנָל וְתַשְׁלִיחַ וְתַקְרָא
⁵⁰ לְיַעֲלֵב בְּנֵי הַקְּפָנִן וַיֹּאמֶר אָלָיו הָנָה עַשְׂוֹ אֶחָזֶ מְתַנְּנָם
⁵¹ לְךָ לְרַנְגָּה : וְעַתָּה בְּנֵי שְׁמַעְבָּלְקָי וְקָוָם בְּרַחְדָּלָךְ אֶל-
⁵² לְבָנָו אֲחָזֶ הַרְנָה : וְוַשְׁבַּת עַמּוֹ יָמִים אֶחָדִים עַד אֲשֶׁר-
⁵³ מֵה תִשְׁׁבֹּח חַמְתָּ אֲחֹזֶ : עַד-שׁוֹב אֶת-אֲחֹזֶ מִמְּךָ וְשַׁכַּח אֶת
⁵⁴ אֲשֶׁר-עַשְׂתָּ לְךָ וְשַׁלְחָתִי וְלַקְחָתִיךָ מִשְׁם לְקָה אֲשֶׁבֶל נֶמֶר
⁵⁵ שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד : וַיֹּאמֶר רַבָּקָה אֶל-יִצְחָק קָצָחִי בְּרָנִי
⁵⁶ מִפְנֵי בְּנֹות חַת אַמְלָקָת יַעֲלֵב אֲשֶׁה מִבְּנֹות חַת בְּאֶלְעָזֶר
⁵⁷ מִבְּנֹות הָאָרֶץ לְפָה לְיִהְיֶה חַיִם :

כח

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם לְזַרְעָךְ אַתָּה וְיַצְחַק וַיֹּאמֶר לֹא אָמַר לֹא אָמַר תְּקַח אֲשֶׁר מִבְּנֹת כְּנָעַן: קָוֵם לְדִין פְּנֵיה אֶרְם בִּתְהָרָה בְּתוֹאֵל אֲבִי אַמְּךָ וְקָרְחֵלְךָ מִשֵּׁם אֲשֶׁר מִבְּנֹת לְבִן אֲחֵךָ: וְאֵל שְׂדֵי יְבָרֶךְ אֶתְכֶּךָ וַיַּפְרַח וַיַּרְבֶּךָ וְהִיא תַּלְכֵל עַמִּים: וַיַּתְּזַדְּלֵךְ אֶתְכֶּךָ בְּתִכְרְבִּת אֶבְרָהָם לְךָ וַיַּלְרְעֵךָ אַפָּךָ 4 לְרַשְׁתָּךְ אֶת-אָרֶץ מִנְרִיךָ אֲשֶׁר-נָתַן אֱלֹהִים לְאֶבְרָהָם: וַיַּשְׁלַח יְצָהָק אֶת-יְצָקָב וַיַּלְכֵל פְּנֵיה אֶרְם אֶל-לְבִן בְּדִין כְּבָנָיו בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אֲחֵי רַבְּכָה אִם יְעָקָב וְעַשְׂוֹה: וַיַּרְא עַשְׂוֹה 6 כִּי-בְּרַךְ יְצָהָק אֶת-יְצָקָב וַיַּשְׁלַח אֶתְכֶּךָ פְּנֵיה אֶרְם לְקַחְתָּה לְלִוְיָד מִשֵּׁם אֲשֶׁר בְּבָרְכָו אֶתְכֶּךָ וַיַּצְאֵל עַלְיוֹן לְאָמֹר לְאֶתְכָּחַ פְּנֵי אֲשֶׁר מִבְּנֹת כְּנָעַן: וַיִּשְׁמַע יְעָקָב אֶל-אָבִיו וְאֶל-אָמְּךָ 7 וַיַּלְכֵל פְּנֵיה אֶרְם: וַיַּרְא עַשְׂוֹה בַּיּוֹתְרִים בְּנֹת בְּנָעַן בְּעִינֵי 8 יְצָהָק אָבִיו: וַיַּלְכֵל עַשְׂוֹה אֶל-יְשָׁמְעָאֵל וַיַּקְרֵחַ אֶת-מִקְלָת וְכֹתֶד 9 יְשָׁמְעָאֵל בְּנֵי-אֶבְרָהָם אֲחֹות נְבִוֹת עַל-עַשְׂוֹה לֹא לְאֲשָׁה: סָמֵם

וַיַּצֵּא

וַיַּצֵּא יְעָקָב מִבְּאָר שָׁבֵע וַיַּלְכֵל הָרָהָה: וַיַּפְגַּע בַּמְּלֹком וַיַּלְכֵל 11 שֵׁם כִּי-בָא הַשְּׁמֵשׁ וַיִּקְרֹחַ מִאֲבִינוּ הַמְּלֹком וַיַּשְׁם מִרְאָשָׁתוֹ וַיַּשְׁכַּב בַּמְּלֹком הַדוֹּאָ: וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סָלֵם מִצְבָּא אֶרְצָה 12 וְרָאָשׁוֹ מִעֵץ הַשְׁמִימָה וְהִנֵּה מֶלֶאכִי אֱלֹהִים עָלָיו וְרַדִּים בּוֹ: וְהִנֵּה יְהוָה נִצְבָּא עַלְיוֹן וַיֹּאמֶר אַנְיָה יְהוָה אֱלֹהִים אֶבְרָהָם 13 אָבִיךָ וְאֶל-ךָ יְצָהָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שַׁכֵּב עַלְיהָ לְךָ אַתָּה נִשְׁתַּחַת וְלַעֲשֵׂךָ: וְהִנֵּה וְרַעַךְ בְּעֶפֶר דָּאָרִץ וְפַרְצָת יְמָה 14 וְקַרְמָה וְצַפְנָה וְנִגְנָה וְגִבְרָה בְּךָ בְּלִמְשִׁפְתָּה הָאֲדָמָה וְבְעַרְעַךָ: וְהִנֵּה אָנְבָל עַפְקָה וְשְׁמַרְתִּיךָ בְּכָל אַשְׁר-תַּלְךָ טוֹ וְהַשְׁבְּתִיךָ אֶל-הָאָרֶם הַזֹּאת בַּי לֹא אַעֲזַב עַד אֲשֶׁר אָמַר עֲשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי לְךָ: וַיַּקְרֵחַ יְעָקָב מִשְׁנְתוֹ וַיֹּאמֶר 16 אָמַן

28 Isaac appela Jacob et le bénit, puis lui fit cette recommandation : « Ne prends pas femme parmi les filles de Canaan. 2 Lève-toi, va dans le territoire d'Aram, dans la demeure de Bathuel, père de ta mère ; et choisis-toi là une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère. 3 Le Dieu tout-puissant te bénira, te fera croître et multiplier, et tu deviendras une congrégation de peuples. 4 Et il t'attribuera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, en te faisant possesseur de la terre de tes pérégrinations, que Dieu a donnée à Abraham. » 5 Isaac envoya ainsi Jacob au territoire d'Aram, 5 chez Laban, fils de Bathuel, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Esaü. 6 Esaü vit qu'Isaac avait bénii Jacob, qu'il l'avait envoyé au territoire d'Aram pour s'y choisir une épouse ; qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre : « Ne prends point femme parmi les filles de Canaan » ; 7 que Jacob, obéissant à son père et à sa mère, était allé au territoire d'Aram : 8 et Esaü comprit que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac son père. 9 Alors Esaü alla vers Ismaël et prit pour femme Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, soeur de Nebaïoth, en outre de ses premières femmes.*

VAYÉTSÉ

10 Jacob sortit de Bersabée, et se dirigea vers Harân. 11 Il 10 arriva dans un endroit où il établit son gîte, parce que le soleil était couché. Il prit une des pierres de l'endroit, en fit son chevet, et passa la nuit dans ce lieu. 12 Il eut un songe que voici : Une échelle était dressée sur la terre, son sommet atteignait le ciel ; et des messagers divins montaient et descendaient le long de cette échelle. 13 Puis, l'Eternel apparaissait au sommet, et disait : « Je suis l'Eternel, le Dieu d'Abraham ton père et d'Isaac ; cette terre sur laquelle tu reposes, je la donne à toi et à ta postérité. 14 Elle sera, ta postérité, comme la poussière de la terre ; et tu déborderas au couchant et au levant, au nord et au midi ; et toutes les familles de la terre seront heureuses par toi et par ta postérité. 15 Oui, 15 je suis avec toi ; je veillerai sur chacun de tes pas, et je te ramènerai dans cette contrée, car je ne veux point t'abandonner avant d'avoir accompli ce que je t'ai promis. » 16 Jacob, s'étant réveillé, s'écria : « Assurément, l'Eternel est présent en

ce lieu, et moi je l'ignorais. » 17 Et, saisi de crainte, il ajouta : « Que ce lieu est redoutable ! ceci n'est autre que la maison du Seigneur, et c'est ici la porte du ciel. » 18 Jacob se leva de grand matin ; il prit la pierre qu'il avait mise sous sa tête, l'érigea en monument, et répandit de l'huile à son faite. 19 Il appela cet endroit Béthel⁽¹⁾ ; mais Louz était d'abord le nom 20 de la ville. 20 Jacob prononça un vœu en ces termes : « Si le Seigneur est avec moi, s'il me protège dans la voie où je marche, s'il me donne du pain à manger et des vêtements pour me couvrir ; 21 si je retourne en paix à la maison paternelle, alors le Seigneur aura été un Dieu pour moi ; 22 et cette pierre que je viens d'ériger en monument deviendra la maison du Seigneur, et tous les biens que tu m'accorderas, je veux t'en offrir la dîme. »

29 Jacob se remit en chemin, et alla vers la terre des enfants de l'Orient. 2 Il vit un puits dans les champs ; et là, trois troupeaux de menu bétail étaient couchés à l'entour, car ce puits servait à abreuver les troupeaux. Or la pierre, sur la margelle du puits, était grosse. 3 Quand tous les troupeaux y étaient réunis, on faisait glisser la pierre de dessus la margelle du puits et l'on abreuait le bétail, puis on replaçait la pierre sur la margelle du puits. 4 Jacob leur dit : « Mes frères, d'où êtes-vous ? » Ils répondirent : « Nous sommes de Harân. » 5 Il leur dit : « Connaissez-vous Laban, fils de Nacor ? » Ils répondirent : « Nous le connaissons. » 6 Il leur dit : « Est-il en paix ? » Et ils répondirent : « En paix ; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec son troupeau. » 7 « Mais, reprit-il, le jour est encore long, il n'est pas l'heure de faire rentrer le bétail : abreuvez les brebis et les menez paître. » 8 Ils dirent : « Nous ne saurions, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés : on déplacera alors la pierre qui couvre l'orifice du puits, et nous ferons boire les brebis. » 9 Comme il s'entretenait avec eux, Rachel vint avec le trou- 10 peau de son père (car elle était bergère). 10 Lorsque Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de ce dernier, il s'avança, fit glisser la pierre de dessus la margelle du puits, et fit boire les brebis de Laban, frère de sa mère. 11 Et Jacob embrassa Rachel, et il éleva la voix en pleurant.

(1) « Maison de Dieu. »

17 אָכָן יִשְׁרָה בָּמָקוֹם הַזֶּה וְאַנְכִי לֹא יָדַעַתִּי: וַיֹּאמֶר
מַה־נָּרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אַמְ-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה
18 שַׁעַר הַשָּׁמַיִם: וַיָּשֶׁבֶם יַעֲקֹב בְּפֶתַח נַיְקָח אֶת-דָּאכְן אֲשֶׁר-
שֵׁם מִרְאָשָׁתָיו וַיִּשְׁמַע אֲתָה מִצְבָּה וַיַּצְקֵק שְׁמָנוּ עַל-רַאשָּׁה:
19 וַיֹּאמֶר אֶת-שְׁמַד-מִקְּמוֹת הַהְוָא בֵּית-אָלָל וְאֹלָל לֹו שְׁמָיִ-
כְּהָעָר לְרַאשָּׁה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב נַדֵּר לְאָמֵר אֶת-יְהָה
אֱלֹהִים עַמְּדֵי וַיִּשְׁמַרְנֵי בְּפֶרֶך הַזֶּה אֲשֶׁר אַנְכִי חֹלֵךְ וְנַתֵּךְ
21 לְלִבָּם לְאָכֵל וּבְנֵד לְלִבְשָׁה: וַשְׁבַּתִּי בְּשָׁלוּם אַלְבִּית אַבִּי
22 וְהַיָּה יְהָה לִי לְאֱלֹהִים: וְהַאֲכֵן הַזֶּה אֲשֶׁר-שְׁמַתִּי מִצְבָּה
וְהַיָּה בֵּית אֱלֹהִים וּכְל אֲשֶׁר תַּהֲלִל עִשְׂרֵנָה לְךָ: ^{שְׁמָנָה}

כט

2 אַיִשְׁאָוּ יַעֲקֹב רְגָלָיו וַיָּלֹךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְרָם: וַיָּרָא וְהִנֵּה
בָּאָר בְּשָׂדָה וְוְהַשְׁמָם שֶׁלְשָׁה עֲדָרִצָּאָן רְבָצִים עַל-הָ-
כִּי מִזְהָבָאָר הַהְוָא יִשְׁקֹן הַעֲדָרִים וְהַאֲכֵן גַּדְלָה עַל-
3 פִּי הַבָּאָר: וַיַּאֲסְפֵּר שְׁמָה בְּלַהֲדָרִים וְגַלְלָה אֶת-דָּאכְן
מַעַל פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקֹן אֶת-דָּאָן וְהַשִּׁבּוּ אֶת-דָּאָן עַל-
4 פִּי הַבָּאָר לְמִקְמָה: וַיֹּאמֶר לְלִבָּם יַעֲקֹב אָתְּ מִן-אֶת-
הַיְּאָמָרָו מִתְּהָן אַנְחָנוּ: וַיֹּאמֶר לְלִבָּם רְזִידָעָתָם אֶת-לְבָנוּ
6 בְּרִיתְחֹר וַיֹּאמֶר יְרָעָנוּ: וַיֹּאמֶר לְלִבָּם הַשְּׁלוּם לֹו וַיֹּאמֶר
7 שְׁלוּם וְהִנֵּה רְתַל בְּתוֹא בָּאָה עַמְדָצָאָן: וַיֹּאמֶר הַן עַד
הַיּוֹם גַּדְול לְאַ-עַת הַאֲסִיף הַמְּקָנָה הַשְׁקֹן הַצָּאָן וְלַכְּ-
8 רָעָיו: וַיֹּאמֶר לֹא נַכְל עַד אֲשֶׁר יַאֲסִפוּ בְּלַהֲדָרִים
9 וְגַלְלָה אֶת-דָּאָן מַעַל פִּי הַבָּאָר וְהַשְׁקִינוּ הַצָּאָן: עַזְעָנָה
מְרֻבָּר עַמָּס וְרַתְלָל בָּאָה עַמְדָצָאָן אֲשֶׁר לְאָבָה כִּי רַעָה
יְהָה: וַיֹּהֵי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת-רַתְלָל בְּתַלְבֵּן אָתְּ
אַמְוֹ אֶת-צָאָן לְבָנוּ אָתְּ אַמְוֹ וַיַּשְׁבַּט יַעֲקֹב וַיַּגֵּל אֶת-דָּאָן
11 מַעַל פִּי הַבָּאָר וַיִּשְׁקַן אֶת-צָאָן לְבָנוּ אָתְּ אַמְוֹ: וַיַּשְׁקַן יַעֲקֹב
לְרַתְלָל

לְהַלְלָה וַיֹּשֶׁא אֶת-כִּילָּוּ וַיֹּכֶר: וַיַּד יַעֲקֹב לְרֹחֶל כִּי אֲחֵי
 אֲבִיהָ הָוָה וְכִי בְּנֵרֶבֶקָה דֹּא וַתַּרְצֵן וַתַּגְּרַר לְאַבִּיהָ: וַיְהִי
 כַּשְׁמַעַץ לְבָנָן אֶת-שְׁמֵיעַ וַיַּעֲקֹב בְּנֵאָחָתָו יִרְצֵן לְקָרְאָתוֹ
 וַיַּחֲבֹקְלָוּ וַיַּשְׁקְלָוּ וַיַּבְּאֵחָתוֹ אֶל-בְּנֵו וַיַּסְפֵּר לְלְבָנָן אֶת
 כָּל-הַדְּבָרִים הָאֲלֵה: וַיֹּאמֶר לוֹ לְבָנָן אַךְ עַצְמֵי וּבְשָׁרֵי
 אַתָּה וַיֵּשֶׁב עַמּוֹ תְּדָשׁ יָמִים: וַיֹּאמֶר לְבָנָן לְיַעֲקֹב הַכִּיר טו
 אֲחֵי אַתָּה וַעֲבֹרְתִּי תְּצַמֵּח תְּגִידָה לִי מֵה-מִשְׁבְּרָתֶךָ:
 וַיַּלְבִּן שְׁתִּי בְּנוֹת שֵׁם הַגְּדָלָה לְאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רְחָלָה:
 וַיַּעֲנִי לְאָה רְבּוֹת וַיַּחַל הַוְּתָה יִפְתְּחָתָר וַיַּפְתַּח מִרְאָה:
 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶת-חַלְל וַיֹּאמֶר אַעֲבֹר שְׁבַע שָׁנִים בְּרֹחֶל
 בְּתַחַק הַקְּטָנָה: וַיֹּאמֶר לְבָנָן טֹוב תְּעַתִּי אַתָּה לְךָ מִתְּחִי
 אֲתָּה לְאִישׁ אַחֲר שְׁבָה עַמְּדֵי: וַיַּעֲבֹר יַעֲקֹב בְּרֹחֶל שְׁבַע כ
 שָׁנִים וַיַּהַרְחֵב בְּעֵינָיו בִּימִים אֲחָדִים בְּאַחֲבָתוֹ אַתָּה: וַיֹּאמֶר
 יַעֲקֹב אֶל-לְבָנָן דְּבָה אֶת-אַשְׁתֵּי כִּי מְלָאוּ יְמֵי וְאַבְוֹא
 אֲלֵיךְ: וַיַּאֲסִף לְבָנָן אֶת-בְּלָאָנֶשֶׁי הַמִּקְוָם וַיַּעֲשֶׂשׂ מִשְׁתָּחָה:
 וַיַּהַרְחֵב בְּעֵרֶב וַיַּקְרֵחַ אֶת-לְאָה בְּתוֹ וַיַּבְאֵא אֲתָּה אַלְיוֹ וַיַּבְאֵא
 אֲלֵיךְ: וַיִּתְּנוּ לְבָנָן לְהָאַתְזִילָּפָה שְׁפָחָתוֹ לְאָה בְּתוֹ שְׁפָחָה:
 וַיַּהַרְחֵב בְּבָקָר וְהַעֲדָה לְאָה וַיֹּאמֶר אֶל-לְבָנָן מְהֻדָּאת כָּה
 עֲשָׂית לִי הַלָּא בְּרֹחֶל עֲבֹרָתִי עַמְּדֵךְ וְלִפְמָה רַמְתִּנִי: וַיֹּאמֶר
 לְבָנָן לְאִידְעָשָׂה כֵּן בְּמִקְוָמָנוּ לְתַת הַצְּעִירָה לְפָנֵי הַבְּכִירָה:
 מְלָא שְׁבַע נָאת וַיְתַהַנֵּה לְךָ גַּס-אַתְזָאת בְּעֵבֶד הַשְׁבַּת אַשְׁר
 תַּעֲבֹר עַמְּדֵי עוֹד שְׁבָעִים אַחֲרוֹת: וַיַּעֲשֵׂה יַעֲקֹב בֶּן
 וַיַּמְלָא שְׁבַע נָאת וַיִּתְּקַלֵּל אֶת-חַלְל בְּתוֹ לְאָה: וַיִּתְּהַנֵּן
 לְבָנָן לְרֹחֶל בְּתוֹ אֶת-בְּלָה שְׁפָחָתוֹ לְהָלְשָׁפָחָה: וַיָּבֹא ל
 נָם אֶל-רֹחֶל וַיַּאֲתֵב גַּס-אֶת-חַל מְלָאָה וַיַּעֲבֹר עַמּוֹ עוֹד
 שְׁבָעִים אַחֲרוֹת: וַיַּרְא יְהוָה בְּשִׁנְוָאָה לְאָה וַיַּפְתַּח
 אֶת-חַמְמָה וַיַּחַל עֲקָרָה: וַתַּהַרְרֵר לְאָה וַתְּלַד בָּן וַתִּקְרַא
 שָׁמוֹ

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, qu'il était le fils de Rébecca. Elle courut l'annoncer à son père. 13 Aussitôt que Laban eut appris l'arrivée de Jacob, le fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, il l'embrassa, le couvrit de baisers, et l'emmena dans sa demeure. Jacob raconta à Laban tous ces événements. 14 Laban lui dit : « Tu n'es rien moins que mon corps et ma chair ! » Et il demeura avec lui un mois durant. 15 Alors Laban dit à Jacob : « Quoi ! parce que tu es 15 mon parent, tu me servirais gratuitement ? Déclare-moi quel doit être ton salaire. » 16 Or, Laban avait deux filles : le nom de l'aînée était Lia, celui de la cadette Rachel. 17 Lia avait les yeux faibles ; Rachel était belle de taille et belle de visage. 18 Jacob avait conçu de l'amour pour Rachel. Il dit : « Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. » 19 Laban répondit : « J'aime mieux te la donner que de la donner à un autre époux : demeure avec moi. » 20 Jacob servit, pour 20 obtenir Rachel, sept années ; et elles furent à ses yeux comme quelques jours, tant il l'aimait. 21 Jacob dit à Laban : « Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et je veux m'unir à elle. » 22 Laban réunit tous les habitants du lieu, et donna un festin. 23 Mais, le soir venu, il prit Lia sa fille et la lui amena, et Jacob s'unit à elle. 24 (Laban avait aussi donné Zilpa, son esclave, à Lia, sa fille, comme esclave.) 25 Or, 25 le matin, il se trouva que c'était Lia ; et il dit à Laban : « Que m'as-tu fait là ! N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi ? et pourquoi m'as-tu trompé ? » 26 Laban répondit : « Ce n'est pas l'usage, dans notre pays, de marier la cadette avant l'aînée. 27 Achève la semaine de celle-ci ; et nous te donnerons également celle-là, en échange du service que tu feras encore chez moi pendant sept autres années. » 28 Ainsi fit Jacob : il acheva la semaine de la première ; puis Laban lui accorda Rachel, sa fille, pour épouse. 29 Laban donna, à Rachel sa fille, Bilha, son esclave, pour qu'elle devint la sienne. 30 Jacob s'unit pareille- 30 ment à Rachel, et persista à aimer Rachel plus que Lia ; et il servit encore chez Laban sept autres années. 31 Le Seigneur considéra que Lia était dédaignée, et il rendit son sein fécond, tandis que Rachel fut stérile. 32 Lia conçut et enfanta un fils.

Elle le nomma Ruben : « Parce que, dit-elle, le Seigneur a vu mon humiliation (1), de sorte qu'à présent mon époux m'aimera. » ³³ Elle conçut de nouveau, et enfanta un fils. Elle dit : « Parce que le Seigneur a entendu que j'étais dédaignée, il m'a accordé aussi celui-là. » Et elle l'appela Siméon (2). ³⁴ Elle conçut de nouveau, et enfanta un fils. Elle dit : « Ah ! désormais mon époux me sera attaché, puisque je lui ai donné trois fils. » C'est pourquoi on l'appela Lévi (3). ³⁵ Elle conçut encore, et mit au monde un fils, et elle dit : « Pour le coup je rends grâce à l'Eternel ! » C'est pourquoi elle le nomma Juda (4). Alors elle cessa d'enfanter.

30 Rachel, voyant qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, conçut de l'envie contre sa sœur, et elle dit à Jacob : « Rends-moi mère, autrement j'en mourrai ! » ² Jacob se fâcha contre Rachel, et dit : « Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité ? » ³ Elle dit alors : « Voici ma servante Bilha, approche-toi d'elle ; elle enfantera dans mes bras, et, par elle, moi aussi je serai mère. » ⁴ Elle lui donna Bilha, son esclave, comme épouse, et Jacob s'approcha d'elle. ⁵ Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. ⁶ Rachel dit alors : « Le Seigneur m'a jugée (5), et il a écouté ma voix aussi, en me donnant un fils. » C'est pourquoi elle le nomma Dan. ⁷ Bilha, l'esclave de Rachel, conçut de nouveau, et enfanta un second fils à Jacob. ⁸ Et Rachel dit : « C'est une lutte (6) de Dieu que j'ai entreprise contre ma sœur, et pourtant je triomphe ! » Et elle le nomma Nephtali. ⁹ Lia, voyant qu'elle avait discontinue d'enfanter, prit Zilpa, son esclave, et la donna à Jacob comme épouse. ¹⁰ Zilpa, esclave de Lia, donna à Jacob un fils. ¹¹ Et Lia dit : « Une bande (7) m'arrive ! » Et elle le nomma Gad. ¹² Zilpa, esclave de Lia, donna un second fils à Jacob. ¹³ Et Lia dit : « Il est né pour mon bonheur (8) ! Oui, les filles m'ont nommée bienheureuse. » Et elle l'appela Aser. ¹⁴ Or, Ruben, étant allé aux champs à l'époque de la récolte du froment, y trouva des mandragores et les apporta à Lia sa mère. Rachel dit à Lia : « Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. » ¹⁵ Elle lui répondit : « N'est-ce pas assez que tu te sois emparée de mon époux, sans prendre encore les mandragores de mon fils ? » Rachel reprit : « Eh bien ! il reposera cette nuit avec toi, en échange des mandra-

(1) Texte : *raa beonyi*. — (2) De *chama*, entendre. — (3) De *lāva*, s'attacher. — (4) De *hôda*, rendre grâce. — (5) En hébreu, *dân*. — (6) Héb. *naftoule*. — (7) Héb. *gâd* (sens douteux). — (8) Héb. *ochri*, d'où achér (Aser).

שם רואון כי אמרה בידך רוחה בעני כי עתה יאהני איש : ותגר עוד ותולד בן ותאמר כי-שמע רוחה כי-שנאה אובי ויתן לך נס-אתזה ותקרא שמו שמעון : ותגר עוד ותולד בן ותאמר עתה הפעם וליה איש אלי בידליך לו שלשה בנים על-בון קרא-שם לה לוי : ותגר עוד ותולד בן ותאמר הפעם אודה אתי רוחה על-בון קרא-שם יהודה ותעמד מלחת :

וירא רחל כי לא ילה ליעקב ותקנא רחל באחותה ותאמר אל-יעקב הבה-לי בנים ואם אין מטה אובי : ² ויהר-אף-יעקב ברחל ויאמר בחתה אל-הום אובי אשר- ³ מגע מטה פריר-בטן : ותאמר העה אמרת בלה בא אליך ותולד על-ברבי ואבנה נס-אובי מגע : ותקנול אתי ⁴ ה בלה שבחת לאשה ויבא אליה יעקב : ותגר בלה ותולד ליעקב בן : ותאמר רחל דנני אל-הום ונם שמע ⁵ בך ויתנול בן על-בון קרא-שם הן : ותגר עוד ותולד בלה שבחת רחל בן שני ליעקב : ותאמר רחל נפתול אל-הום נפתול עמי-אתה נס-יבליך ותקרא ⁶ שמו נפתול : ותרא לאה כי עמלה מלחת ותקח את- ⁷ זלפה שבחת ותתן אתה ליעקב לאשה : ותולד זלפה ⁸ שבחת לאה ליעקב בן : ותאמר לאה בנד ותקרא את- ⁹ שמו נד : ותולד זלפה שבחת לאה בן שני ליעקב : ¹⁰ ותאמר לאה באשר כי אשורי בנות ותקרא א-ת-ש-ט- ¹¹ אשר : וילך רואון בימי קי-יר-ח-ט-ים נימצא רוקאים ריש בשדה ויבא אתם אל-לאה אמר ותאמר רחל אל-לאה ¹² טו-תנירנא ל-מיד-רא-י בנה : ותאמר לה המעת קח-תק א-ת- ¹³ איש ולקנות נם א-ת-ד-ק-א-י ב-י ותאמר רחל لكن יש-ב- ¹⁴ עמר

עַמְלֵה הַלְּילָה תְּחַת דָּקָא בָּנָךְ: וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִזְדְּשָׁהָה בַּעֲרָב וַיֵּצֵא לְאָהָה לְקַרְאָתוֹ וַיֹּאמֶר אֶלְيָהוּ תָּבוֹא בַּי שָׁבֵר שְׁכָרֶתֶךְ בְּרוֹדָאִי בְּגַי וַיֵּשֶׁב עַמְּהָ בְּלִילָה רֹא: וַיָּשַׁמֵּעַ אֱלֹהִים אֶלְלָאָה וַתֵּהֶר וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֶּן חִמְשִׁי: וַיֹּאמֶר לְאָהָה נָתַן אֱלֹהִים שָׁבֵר אֲשֶׁר-נָתַתִּי שְׁפָחָתִי לְאַישׁ וְתִקְרָא שְׁמוֹ וַיֵּשֶׁבֶר: וַתֵּהֶר עוֹד לְאָהָה וַתֵּלֶד בְּנֵשֶׁשִׁי לְיַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לְאָהָה וּבְרִי אֱלֹהִים אָתְּ וְבָרְךָ טֹב הַפָּעָם יַזְבֵּלִי כִּי-יִלְדָתִי לְשָׁה בְּנִים וְתִקְרָא אֶת-שְׁמָנוֹ וּבְלוֹן: וְאַחֲרָה יָלֵדה בָּת וְתִקְרָא אֶת-שְׁמָה דִּינָה: וַיַּנְבֵּר אֱלֹהִים אֶת-דְּחָל וַיָּשַׁמֵּעַ אֲלֵיהֶם וַיַּפְתַּח אֶת-דְּחָמָה: וַתֵּהֶר וַתֵּלֶד בֶּן וַיֹּאמֶר אָסָף אֱלֹהִים אֶת-חִרְפָּתִי: וְתִקְרָא אֶת-שְׁמָנוֹ יוֹסֵף לְאָמֶר יְקֹדֵם יְהוָה לִי בְּנֵו אֶחָר: וַיַּהַי בְּאָשֶׁר כֵּה יָלֵדה רָחֵל אֶת-יְוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-לִבְנֵן שְׁלֹחֵנִי וְאֶלְהָה אֶל-מִקְמֵי וְלְאַרְצִי: תְּנָה אֶת-נְשִׁי וְאֶת-יְלֵדִי אֲשֶׁר עֲבָרָתִי אֶת-בֵּן וְאֶת-בֵּן-וְאֶלְכָה בַּי אֶת-יְדָעַת אֶת-עַבְדָתִי אֲשֶׁר עֲבָדָתִךְ: וַיֹּאמֶר אֱלֹי לְבִנֵּנוֹ אִם-נָא מֵצָאתִי חַן בְּעִינֶיךָ נְחַשְּׁתִי וַיַּבְרְכֵנִי יְהוָה בְּגַלְעָד: וַיֹּאמֶר נְקַבֵּה שְׁכָרֶךְ עַלְיָה מְתַנָּה: וַיֹּאמֶר אֱלֹי אַתָּה יְדָעַת אֶת-שְׁרָדְתָךְ וְאַתָּה אֲשֶׁר הָיָה מִקְנֶה אַתָּה: בַּי מַעַט אֶשְׁר-דָּרוּהָ לְךָ לְפָנֵי וַיַּפְרַץ לַרְבָּה וַיַּבְרַךְ יְהוָה אַתָּה לַרְגָּלִי וְעַתָּה מַתִּי אֲעַשֶּׂה נָסֶן אָנָּכִי לְבִתִּי: וַיֹּאמֶר מַה אֶת-לְךָ נְאָמֵר יַעֲקֹב לְאַחֲתָךְ לְיָדָמֶה אִסְּתַעַשְׂה-לְלִי הַדָּבָר הַהָּא אֲשֻׁבָּה אַרְעָה צָאָה אֲשֶׁר: אָעַבְרַ בְּכָל-צָאָה נְיָם הַסִּיר מִשְׁמָם כָּל-שָׁה נְקַד וְטַלְוָא וְכָל-שְׁה-חַוָּם בְּכָשְׁבִּים וְטַלְוָא וְנְקַד בְּעָוִים וְדָרוּה שָׁבֵר: וְעַנְתָּה-בְּיִצְרָתִי בְּיָמֵינוּ מִחְרָב כִּי תְּבוֹא עַל-שָׁבֵר לִפְנֵיךְ כֹּל אֲשֶׁר-אָנָנוּ נְקַד וְטַלְוָא בְּעָוִים וְחַוָּם בְּכָשְׁבִּים גַּנְוּב דָּרוּה אַתָּה: וַיֹּאמֶר לְבִנֵּנוֹ חַן לְךָ יְהוָה כְּרֻבִּיךְ

gores de ton fils. » 16 Jacob revenant des champs, le soir, Lia sortit à sa rencontre et dit : « C'est à mes côtés que tu viendras, car je t'ai retenu pour les mandragores de mon fils. » Et il reposa près d'elle cette nuit-là. 17 Le Seigneur exauça Lia : elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. 18 Et Lia dit : « Le Seigneur m'a récompensée (1) d'avoir donné mon esclave à mon époux. » Et elle lui donna le nom d'Issachar. 19 Lia conçut de nouveau, et donna un sixième fils à Jacob. 20 Et Lia dit : 20 « Le Seigneur m'a accordée, moi, comme un don précieux ; désormais mon époux fera de moi sa compagne (2), car je lui ai enfanté six fils. » Et elle appela celui-ci Zabulon. 21 Plus tard, elle enfanta une fille, et elle la nomma Dina. 22 Le Seigneur se souvint de Rachel : il l'exauça et donna la fécondité à son sein. 23 Elle conçut et enfanta un fils ; et elle dit : « Dieu a effacé (3) ma honte. » 24 Elle énonça son nom Joseph, en disant : Dieu veuille me donner encore (4) un second fils ! » 25 Or, après 25 que Rachel eut donné le jour à Joseph, Jacob dit à Laban : « Laisse-moi partir, que je retourne chez moi, dans mon pays. 26 Donne-moi mes femmes et mes enfants, ces femmes pour lesquelles je t'ai servi, et que je m'en aille : car tu sais toi-même avec quel zèle je t'ai servi. » 27 Laban lui répondit : « Ah ! si je trouvais grâce à tes yeux ! J'avais bien auguré ; l'Eternel m'a bénî à cause de toi. » 28 Il continua : « Dicté-moi ton salaire, je le donnerai. » 29 Il lui répondit : « Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail entre mes mains. 30 Oui, de faible qu'il était avant moi, il s'est accru considérablement, et l'Eternel t'a bénî grâce à moi. Et maintenant, quand travaillerai-je à mon tour pour ma famille ? » 31 Il répondit : « Que te donnerai-je ? » Jacob répliqua : « Tu ne me donneras rien ; mais si tu m'accordes la chose que voici, je recommencerai à conduire ton menu bétail, à le surveiller. 32 Je passerai en revue tout ton bétail aujourd'hui, pour en écarter tous les agneaux pointillés et mouchetés et tous les agneaux bruns, parmi les brebis, et les chevreaux mouchetés et pointillés, parmi les chèvres : ce sera mon salaire. 33 Mon droit parlera pour moi au jour à venir, où tu viendras vérifier mon salaire par tes yeux : tout ce qui ne sera pas pointillé ou moucheté parmi les chèvres, brun parmi les brebis, je l'aurai volé. » 34 Laban répondit :

(1) Héb. *sekhari*. — (2) Héb. *yizbeleni*. — (3) Héb. *âsaf*. — (4) Héb. *yôséf*.

35 « Bien ; qu'il en soit comme tu as dit. » 35 Il mit à part, ce jour même, les boucs rayés ou mouchetés, toutes les chèvres pointillées ou mouchetées (tout ce qui était mêlé de blanc) et toutes les brebis brunes ; et il les remit entre les mains de ses fils. 36 Il mit une distance de trois journées entre lui et Jacob ; et Jacob conduisit paître le reste du troupeau de Laban. 37 Or, Jacob se pourvut de rameaux verts de peuplier, d'amandier et de platane ; il y pratiqua des entailles blanches, en mettant à découvert la blancheur des rameaux. 38 Il fixa les rameaux, ainsi écorcés, dans les rigoles, dans les auges où le menu bétail venait boire en face du menu bétail et entrait en chaleur en venant ainsi boire. 39 Les brebis s'échauffèrent devant les rameaux, et produisirent des agneaux rayés, pointillés, mouchetés. 40 Ces agneaux, Jacob les tenait à distance, et il tournait la face du bétail — du bétail de Laban — du côté des tachetés et des bruns ; plus tard il les réunit en troupeaux pour lui seul et ne les mêla point au bétail de Laban. 41 Or, chaque fois que les brebis se livraient avec ardeur à l'accouplement, Jacob exposait les rameaux à leurs regards, dans les rigoles, pour qu'elles concussent devant ces rameaux, 42 mais quand elles s'y livraient languissamment, il ne le faisait point : de sorte que les agneaux débiles furent pour Laban, les vigoureux pour Jacob. 43 Cet homme s'enrichit prodigieusement : il acquit du menu bétail en quantité, des esclaves mâles et femelles, des chameaux et des ânes.

31 Or, il fut instruit des propos des fils de Laban, qui disaient : « Jacob s'est emparé de tout ce que possédait notre père ; c'est des biens de notre père qu'il a créé toute cette opulence. » **2** Jacob remarqua que la physionomie de Laban n'était plus à son égard comme précédemment. **3** Et l'Eternel dit à Jacob : « Retourne au pays de tes pères, dans ton lieu natal ; je serai avec toi. » **4** Alors Jacob envoya querir 5 Rachel et Lia aux champs, près de son troupeau ; **5** et il leur dit : « Je vois, au visage de votre père, qu'il n'est plus pour moi comme hier ni avant-hier ; mais le Dieu de mon père a été avec moi. **6** Pour vous, vous savez que j'ai servi votre père de toutes mes forces, **7** tandis que votre père s'est joué de moi, et dix fois a changé mon salaire ; mais Dieu n'a pas permis qu'il me fit du tort. **8** Lorsqu'il parlait ainsi : « Les bêtes pointillées seront ton salaire », tout le bétail produisait des

לה כדברך: ויסר ביום הלו אתדרתישים העקדים ותפלאים
ואת כל העדים הנכבדות ותפלאת כל אשRELבן בז וככל
חום בפשבים ווְתִן בְּרִכְבָּנוּ: ושם דרך שלשת ימים
בינו ובין יעקב ויעקב רעה את צאן לבן העותרת: ויקח
לו יעקב מקל לבנה לה ולזו וערמו ניפצל בהן פצלות
לבנות מחשוף הלבן אשר על-המקלות: ויצא אחד
המקלות אשר פצל ברכדים בשכנות הרים אשר
תבואו צאן לשאות לנכח הצאן ויחמנה בבאו לשאות:
ויחמיו הצאן אל-המקלות ותלו הצאן עקרים נקדים
ט וטלאים: ומכשבים הפרד יעקב ווְתִן הצאן אל-עקר
וכלחות הצאן לבן ישת לו עדרים לביו ולא שתחם
על-צאן לבן: והזה בכליהם הצאן קמקרות ושם
יעקב את-המקלות לעין הצאן ברכדים ליחמיה
במקלות: ובחעטיף הצאן לא ישם והזה העטפים
לבן ותקשרים ליעקב: יפלץ האיש מאר מאר ויהי
לו צאן רבות ושפות עברים ומלאים חמרים:

א וַיָּשָׁמַע אֶת־דָּבָרִי בְּנֵי־לְבָן לְאמֹר לְקַח יַעֲקֹב אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר לְאַבָּינוּ וּמֵאֲשֶׁר לְאַבָּינוּ עָשָׂה אֶת־פָּלָה־פָּבָד הַזֶּה:
2 וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פָּנֵי לְבָן וְהִנֵּה אַיִלָּנוּ עַמְּלָק כְּתָמָל שְׁלָשָׁם:
3 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים־יַעֲקֹב שׁוֹב אֶל־אָרֶץ אֶבְוֹתֶךָ וְלֹמַד־תֵּדַע
4 וְאַתָּה עַמְּךָ: וַיַּלְחַד יַעֲקֹב וַיָּקֹרֵא לְרֹחֶל וְלֹא־הָשָׁה
ה אֶל־צָאנוֹ: וַיֹּאמֶר לְהָנָן רָאָה אָנָּבִי אֶת־פָּנֵי אֲבֵיכֶן כִּי־
6 אַיִלָּנוּ אֶל־כְּתָמָל שְׁלָשָׁם וְאַתָּה אָבִי הַזֶּה עַמְּדִי: וְאַתָּה
7 בָּדַעַתְּךָ בְּכָל־פְּחוֹת עֲבֹדָתִי אֶת־אֲבֵיכֶן: וְאַבְיכֶן דָּתַל בַּי
וְרֹחֶלְךָ אֶת־מִשְׁכְּרֹתִי עִשְׂרַת מֵצָם וְלֹא־נָתַן אֱלֹהִים לְהָרֻעָה
8 עַמְּדִי: אֲסַבֵּב יָמָר וּכְדִיל וְהִתְשַׁרְבֵּב וּוּרְבֵּב רְלָדְעָא

זיכרים

נְקָדִים וְאַסְמָפָה יָמַר עֲקָדִים יְהוָה שָׁבֵךְ וַיָּלֹן בָּלְ—
הַצָּאן עֲקָדִים: וַיָּצַל אֲלֹהִים אֶת־מִקְנֶה אֲבִיכֶם וַיַּתְלִיל: 9
וַיְהִי בַּעַת יְתַם הַצָּאן וְאַשְׁא עַיִן נִאֲרָא כְּחִלּוֹם הַעֲתָה
הַעֲתָדרִים הַעַלְמִים עַל־הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבָרָדִים:
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הָנָנוּ: 11
וַיֹּאמֶר שֶׁאָנוּ עַיִן וְרָאָה בְּלַהֲעֲתָדרִים הַעַלְמִים עַל 12
הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבָרָדִים כִּי רָאָתִי אֶת בְּלַאֲשֶׁר לְבָנָו
עֲשָׂה לְךָ: אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אָלָה אֲשֶׁר מִשְׁחַת שֶׁם מִאָבָה 13
אֲשֶׁר גִּרְתָּ לְיַד שְׁם גִּדְרָעָתָה קָוָם צָא מִזְדָּחָרִין הַזָּאת
וַיָּשָׁבֵב אֶל־אָרֶץ מַולְתָּחָה: וַיַּעֲזַב רְחֵלָל וְלֹא וַתָּאִמְרֵנָה לוֹ 14
הַעֲזָרְדָּל לְעֵד חָלֵק וְנַחֲלָה בֵּיתָ אָבִינוּ: הַלֹּא נְכָרִיות טו
נְחַשְּׁבָנָנוּ לוֹ כִּי מִקְרָנוּ וַיַּאֲכַל נַסְאָכָל אַתְּרָבָסָנוּ: כִּי 16
בְּלַהֲעֲשָׂר אֲשֶׁר הַצִּיל אֱלֹהִים מִאָבִינוּ לְנוּ הוּא וְלַבָּנָיו
וְעֲתָה בְּלֹא אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אַל־יַעֲשֵׂה: וַיָּקָם יַעֲלֵב 17
וַיָּשָׂא אֶת־בְּנֵי וְאֶת־נְשָׁוֹן עַל־גָּמְלִים: וַיַּרְגֵּן אֶת־כָּל־ 18
מִקְנָהוּ וְאֶת־כָּל־רֶכֶשׁוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנָה קָנָנוּ אֲשֶׁר
רָכַשׁ בְּפָנָיו אָרָם לְבָא אֶל־יַצְחָק אָבִיו אֶרְצָה בְּנָנוּ: 19
וַיַּבְנֵן הַלְּדָקָן לְגַן אֶת־צָאן וְתַנְגֵב רְחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר
לְאַבֵּיהֶם: וַיַּגְּבֵן יַעֲקֹב אֶת־לְבָב לְבָנָן הָאָרָם עַל־בָּלִי הַגָּד כְּ
לוֹ כִּי בְּרֵחָה הוּא: וַיַּבְרַח הוּא וְכָל־אָשָׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲלֵר 21
אֶת־תְּנִדר וַיָּשֶׂם אֶת־פָנָיו תַּרְגָּלְעֵד: וַיַּגְּרֵד לְבָנָן בַּיּוֹם 22
הַשְׁלִישִׁי כִּי בְּרֵחָה יַעֲקֹב: וַיַּקְרֵח אֶת־אָחִיו עַמְּרִי וַיַּרְקֵפָה 23
אֶחָדָיו כַּרְך שְׁבָעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק אָחִיו בְּבָרֶר הַגָּלְעֵד: וַיָּבֹא 24
אֱלֹהִים אֶל־לְבָנָן הָאָרָם כְּחִלּוֹם הַלְּיָלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֵר
לְךָ פְּרַת־רֶכֶב עַמְּרִי עַל־יַעֲקֹב מִטּוֹב עַד־רְעֵעַ: וַיַּשְׁגַּג לְבָנָן אֶת־כָּה
יַעֲקֹב וַיַּעֲלֵב תְּקֻע אֶת־אָהָל בְּרֶר וְלְבָנָן תְּקֻע אֶת־אָחִיו
בְּרֶר הַגָּלְעֵד: וַיֹּאמֶר לְבָנָן לְיַעֲלֵב מַה עֲשֵׂית וְתַנְגֵב אֶת 26
לְבָבִי וְתַנְגֵן אֶת־בְּנֵי כְּשָׁבִיךְ חָרְבָה: לְמַה נַחֲפָאָת 27
לְבָבָה

animaux pointillés ; disait-il : « Les rayés seront ton salaire », toute le bétail en produisait de rayés. 9 C'est Dieu qui a dégagé le bétail de votre père et me l'a donné. 10 Or, à l'époque où les troupeaux s'accouplent, je leva les yeux et j'eus une vision : et voici que les mâles qui fécondaient le bétail étaient rayés, pointillés et grivelés. 11 Un envoyé du Seigneur me dit dans la vision : « Jacob ! » Je répondis : « Me voici. » 12 Il reprit : « Lève les yeux et regarde ; tous les mâles qui fécondent le bétail sont rayés, pointillés et grivelés. C'est que j'ai vu la conduite de Laban à ton égard. 13 Je suis la Divinité de Béthel, où tu as consacré un monument, où tu as prononcé un vœu en mon honneur. Maintenant, dispose-toi à sortir de ce pays, et retourne au pays de ta naissance. » 14 Pour réponse, Rachel et Lia lui dirent : « Est-il encore pour nous une part et un héritage dans la maison de notre père ? 15 N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? il a consommé, oui, consommé notre bien ! 16 Certes, toute la fortune que Dieu a retirée à notre père, elle est à nous et à nos enfants ; et maintenant, tout ce que Dieu t'a dit, fais-le. » 17 Jacob s'y disposa. Il fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ; 18 il emmena tout son bétail avec tous les biens qu'il avait amassés, — possessions à lui, qu'il avait acquises dans le territoire d'Aram, — et s'achemina chez son père Isaac au pays de Canaan. 19 Comme Laban était allé faire la tonte de ses brebis, Rachel déroba les pénates de son père. 20 Jacob trompa l'esprit de Laban l'Araméen, en s'enfuyant sans lui rien dire. 21 Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui appartenait ; il se mit en devoir de passer le fleuve, puis il se dirigea vers le mont Galaad. 22 Laban fut informé, le troisième jour, que Jacob s'était enfui. 23 Il prit ses frères avec lui, le poursuivit l'espace de sept journées, et le joignit au mont Galaad. 24 Mais Dieu visita Laban l'Araméen dans un songe nocturne, et lui dit : « Garde-toi d'interpeller Jacob, en bien ou en mal. » 25 Laban arriva jusqu'à Jacob. Or, Jacob avait dressé sa tente sur la montagne, et Laban posta ses frères sur la même montagne de Galaad. 26 Laban dit à Jacob : « Qu'as-tu fait ? tu as abusé mon esprit, et tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre ! 27 Pourquoi t'es-tu enfui furtivement, et

m'as-tu trompé et ne m'as-tu rien dit ? Mais je t'aurais reconduit avec allégresse, avec des chants, au son du tambourin et de la harpe ! ²⁸ Et puis, tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Certes, tu as agi en insensé. ²⁹ Il serait au pouvoir de ma main de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père, cette nuit, m'a parlé ainsi : « Garde-toi d'interroger Jacob, soit en bien, soit en mal. » ³⁰ Et maintenant que tu t'en vas, parce que tu soupires après la maison de ton père, pourquoi as-tu dérobé mes dieux ? » ³¹ Jacob répondit en ces termes à Laban : « J'ai craint, parce que je me disais que tu pourrais m'enlever de force tes filles. ³² Quant à celui que tu trouverais en possession de tes dieux, qu'il cesse de vivre ! En présence de nos frères, vérifie toi-même ce qui est par devers moi, et reprends ton bien. » Or, Jacob ne savait pas que Rachel les avait dérobés. ³³ Laban entra dans la tente de Jacob, dans celle de Lia, dans celle des deux servantes, et ne les trouva point. Etant sorti de la tente de Lia, il entra dans celle de Rachel. ³⁴ Mais Rachel avait pris les pénates, les avait cachés dans la selle du chameau, et s'était assise dessus. ³⁵ Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point. Elle dit à son père : « Ne sois pas offensé, mon seigneur, si je ne puis me lever devant toi à cause de l'incommode habituelle des femmes. » Il chercha encore, et il ne trouva point les pénates. ³⁶ Jacob s'emporta en plaintes contre Laban ; il se récria, disant à Laban : « Quel est mon crime, quelle est ma faute, pour que tu t'acharnes après moi ? ³⁷ Après avoir fureté tout mon ménage, qu'as-tu découvert qui appartienne à ta maison ? Expose-le ici, en présence de mes frères et des tiens, et qu'ils prononcent entre nous deux ! ³⁸ Ces vingt ans que j'ai été chez toi, tes brebis ni tes chèvres n'ont avorté, et les bêliers de ton troupeau, je n'en ai point mangé. ³⁹ La bête mise en pièces, je ne te l'ai point rapportée ; c'est moi qui en souffrais le dommage, tu me la faisais payer, — qu'elle eût été prise le jour, qu'elle eût été ravie la nuit. ⁴⁰ J'étais, le jour, en proie au hâle, et aux frimas la nuit ; et le sommeil fuyait de mes yeux. ⁴¹ J'ai passé ainsi vingt années dans ta maison ! je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. ⁴² Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que révère Isaac ne m'était venu en aide, certes, actuellement tu m'aurais laissé partir les mains vides. Dieu a vu mon humiliation et le labeur de mes mains, et il a prononcé hier. » ⁴³ Laban répondit à

לברך ותונב אַתִי וְלֹא-הָנַדַת לִי וְאַשְׁלַחַך בְּשָׁמָרָה
28 וּבְשָׁרִים בְּתָף וּבְכָנּוּרָה : וְלֹא נִטְשַׁתְנִי לְנַשְׁקָה לְבָנִי וּלְבָנָתִי
29 עַתָה הַסְּכָלָת עָשָׂו : יְשִׁלָּאֵל דָי לְעֹשָׂות עַמְקָם רַע וְאֶלְהָי
אֲבִיכֶם אָמַשׁ | אָמַר אֱלֹהִים לְאָמַר הַשְׁמָר לְךָ מִדְבָּר עַמְּךָ
לְעַקְבָּב מְטוּב עַדְרָעָ: וְעַתָה דָלָן רַלְכָת כִּינְכָסָף נְכָסָפָה
31 לְבֵית אֲבִיךָ לְמַה נִנְבַּת אַתְ-אֶלְהָי: וַיַּעֲזַב וַיֹּאמֶר
לְלָבָן כִּי יָרָאתִי כִּי אָמְרָתִי פְּתַחְתָּנֵל אַתְ-בְּעָתָךְ מִעַמְּךָ:
32 עַם אֲשֶׁר חִמְצָא אַתְ-אֶלְהָי לֹא יְהָה נָגֵד אֲחָנוּ דָבָר
לְךָ מַה עַמְּךָ וְקַח-לְךָ וְלֹא-יָדַע יְעַקָּב כִּי רְחָלָן נִנְבַּתָּם:
33 וַיָּבָא לְבָנָן בְּאֶדְלָעַקָּב | וּבְאֶדְלָל לְאָהָה וּבְאֶדְלָל שְׁתִי
הַאֲמָהָת וְלֹא מִצָּא וַיֹּצְאָה מִאֶדְלָל לְאָהָה וַיָּבָא בְּאֶדְלָל רְחָלָן:
34 וּרְחָלָל לְקַתָּה אַתְ-דְּתְרָפִים וּפְשָׁמָם בְּכָר הַנְּפָלָל וּתְשֵׁב
לְה עַלְיָם וּמִשְׁשָׁל לְבָנָן אַתְ-בְּלָדָאֶדְלָל וְלֹא מִצָּא: וַיֹּאמֶר
אֶל-אָבִיךָ אֶל-יְהָר בְּעֵינִי אָדָן כִּי לֹא אָכְלָל לְקָם מִפְנַדְךָ
36 בְּיַצְרָךְ נִשְׁׁים לִי וְיַחְפֵשׁ וְלֹא מִצָּא אַתְ-דְּתְרָפִים: וַיֹּהֶר
לְיְעַקָּב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעֲזַב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מִה-פְשָׁעָךְ
37 מַה חִטְאָתִי כִּי דְלָקְתָ אֶחָרִי: כִּרְמִשְׁשָׁת אַתְ-בְּלָדָבְלִי
מַה-מִצָּאָת מִפְלָל כְּלִי-בִּיתְךָ שָׁים לְה נָגֵד אֶחָרִי וְאֶחָרִיךְ
38 וַיַּקְרֹב בֵּין שְׁנַנְיוֹ: וְה עַשְׁלִים שְׁנָה אָנְכִי עַפְקָר רְחָלָדְךָ
39 וַיַּעֲזֵד לֹא שְׁבָלוּ וְאַיְלָי צָאֵנָה לֹא אָכְלָתִי: טְרִפָּה לֹא-
הַבָּאתִי אֶל-יךָ אָנְכִי אַחֲתָנָה מִזְרָחִי תְּבָקָשָׁה נִנְבַּתִּי זָמָן
ט וַיַּגְבְּחִי לִילָה: דִּיְתִי בַּיּוֹם אָכְלָנִי חָרָב וְקָרָח בְּלִילָה
41 וַתַּקְדֵּשְׁנָה מִצְנֵנִי: וְהַלְּלִי עַשְׁרִים שָׁנָה בְּבִיתְךָ עַבְרָתִיךָ
אַרְבָּעָעָשֶׂה שָׁנָה בְּשַׁתִּי בְּנַתִּיךָ וַעֲשָׁשׁ שָׁנִים בְּצַאֲנָךְ
42 וַתַּחַלְפֵת אַתְ-מִשְׁבָּרְתִּי צָעֵרָת מִנִּים: לֹוְלִי אָלְדָן אֲבִי
אֶלְהָי אֶבְרָהָם וְפַחַד יְצָקָה הָה לִי כִּי עַתָה רַיְקָם שְׁלַחְתִּי
43 אַתְ-עָנֵנִי וְאַתְ-יִגְעַץ כִּי רָאָה אֱלֹהִים וַיַּכְחֵד אָמַשׁ: וַיַּעֲזַב
לִכְמָן

לְבָנָן וַיֹּאמֶר אֶל-יַעֲקֹב בְּנֵי בְּנֵי וְתַּבְנֵים בְּנֵי וְתַּהְאֵן
צָאנוּ וְכֹל אֲשֶׁר-אָתָה רָאָה לִי-זָהָא וְלַבְנֵי מִדְאָעֵשָׂה
לֹא-לֹא הַיּוֹם אָוֹ לְבִנֵּינוּ אֲשֶׁר לִי-זָהָא; וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה
בְּרִית אַנְּיָה אַתָּה וְדָרוּהָ לְעֵד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ: וַיַּקְרֵב יַעֲקֹב אֶבֶן מִ
וַיַּרְיִמָּה מִצְבָּה: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לְקֹטְנוֹ אֶבֶן וַיַּקְרֵב
אֶבֶן וַיַּעֲשֵׂרְגֵל וַיַּאֲכֵל שֵׁם עַל-הַגְּלֵל: וַיִּקְרָא-לָיו לְבָנָן
יָגֵר שְׁבָדָרְתָא וַיַּעֲלֵב קָרְאָה לוֹ גָּלְעָד: וַיֹּאמֶר לְבָנָן גָּלְעָד
תָּהָה עַד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-פָּנָן קְרָא-שְׁמָנוֹ גָּלְעָד:
וְהַמִּצְבָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק וְדָרוּהָ בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ כִּי נִסְתַּחַר אִישׁ
מִרְעָדוֹ: אֲסִחְעָה אֶת-בְּנֵי וְאַסְתַּחַק נְשִׁים עַל-בְּנֵי
אֵין אִישׁ עָמָנוּ רָאָה אֶל-הָעָם עַד בֵּינוֹ וּבֵינֶךָ: וַיֹּאמֶר לְבָנָן
לְיַעֲקֹב דָּנָה וְגַלְעָל הַזָּה וְהַזָּה הַמִּצְבָּה אֲשֶׁר יִרְאֵת בֵּינוֹ
וּבֵינֶךָ: עַד גָּלְעָל הַזָּה וְאַסְתַּחַק לְאַתְּעָבָר אֶלְיָה אֶת-הַגְּלֵל
הַזָּה וְאַתְּדִמְצָבָה הַזָּה לְרָעָה: אֶלְיָה אֶבֶרְתָּם וְאֶלְיָה
נָהָר וַיַּשְׁפְּטוּ בֵּינוֹ אֶלְיָה אֶבֶרְתָּם וַיַּשְׁבַּע יַעֲקֹב בְּפַנֵּי
אָבִיו יִצְחָק: וַיַּזְבַּח יַעֲקֹב נֶבֶח בְּהָר וַיִּקְרֵא לְאֶחָיו לְאָכְלָל 54
לְחַמָּם וַיַּאֲכֵל לְחַמָּם נִלְיָנוּ בְּהָר: מפטיר

לְבָנָן

וַיִּשְׁכַּם לְבָנָן בְּבָקָר וַיִּשְׁקַק לְבָנָיו וְלַבְנָתוֹתיו וַיִּבְרַךְ אֶת-הָעָם אֶ
בְּלִקְדָּן וַיִּשְׁבַּב לְבָנָן לְמִקְמוֹ: וַיַּעֲקֹב דָּקָד לְדָרְכָו וַיַּגְנְעַרְכָו 2
מֶלֶאכִי אֶל-הָעָם: וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב בְּאֶשְׁר רָאָם מִתְּהָנָה אֶל-הָעָם 3
זֹה וַיִּקְרֵא שְׁמַדְמָקָם הַזָּה מִתְּהָנָה: פ פ פ

וַיַּשְׁלַח

וַיַּשְׁלַח יַעֲקֹב מֶלֶאכִים לְפָנָיו אֶל-עִשּׂוֹ אֶחָיו אֶרְצָה שְׁעִיר 4
שְׂרָה אֲדוֹם: וַיֹּצִא אֶתְּם לְאָמֵר כִּי הַאֲמְרוֹן לְאָדָנִי לְעַשְׂיוֹ ה
כִּי אָמַר עֲבָדָךְ יַעֲקֹב עַמְלְלָבָן גְּרָתִי וְאֶחָר עַדְעָתָה:
וַיֹּהְיָה

Jacob : « Ces filles sont mes filles, et ces fils sont mes fils, et ce bétail est le mien ; tout ce que tu vois m'appartient. Etant mes filles, comment agirais-je contre elles, dès lors, ou contre les fils qu'elles ont enfantés ? » ⁴⁴ Maintenant, tiens, concluons une alliance, moi et toi, ce sera une alliance entre nous deux. » ⁴⁵ Jacob prit une pierre et l'érigea en monument. ⁴⁶ Et il dit à ses frères : « Ramassez des pierres. » Ils prirent des pierres, et en firent un monceau, et l'on mangea là, sur le monceau. ⁴⁷ Laban l'appela Yegar-Sahadouthâ (1), et Jacob le nomma Galed (2). ⁴⁸ Laban avait dit : « Ce monceau est un témoin entre nous deux dès aujourd'hui. » De là on énonça son nom Galed ; ⁴⁹ et aussi Miçpa, parce qu'il dit : « L'Eternel sera présent (3) entre nous deux, alors que nous serons cachés l'un à l'autre. » ⁵⁰ Si tu outrageais mes filles ; si tu associais d'autres épouses à mes filles... nul n'est avec nous ; mais vois ! Dieu est témoin entre moi et toi ! » ⁵¹ Laban dit à Jacob : « Tu vois ce monceau, tu vois ce monument que j'ai posé entre nous deux ; ⁵² soit témoin ce monceau, soit témoin cette pierre, que je ne dépasserai point de ton côté ce monceau, que tu ne dépasseras point de mon côté ce monceau ni cette pierre, dans des vues mauvaises. » ⁵³ Puissent nous juger le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nacor, les divinités de leur père ! » Et Jacob jura par le Dieu réveré de son père Isaac. ⁵⁴ Jacob égorgea des animaux sur la montagne, et invita ses parents au festin. Ils y prirent part et passèrent la nuit sur la montagne.

32 Laban se leva de bon matin, embrassa ses fils et ses filles, et les bénit ; puis il partit, et s'en retourna chez lui. ² Pour Jacob, il poursuivit son voyage ; des envoyés du Seigneur se trouvèrent sur ses pas. ³ Jacob dit en les voyant : « Ceci est la légion du Seigneur ! » Et il appela cet endroit Mahanayim (4).*

VAYICHLA'H

⁴ Jacob envoya des messagers en avant, vers Esaü son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Edom. ⁵ Il leur avait donné cet ordre : « Vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Esaü : « Ainsi parle ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et prolongé mon séjour jusqu'à présent. ⁶ J'ai acquis

(1) « Monceau-Témoignage », en araméen. — (2) Même sens en hébreu.

— (3) Texte : yicf, d'où Miçpa. (4) « Les Camps » ou « les Légions ».

* HAFTARA (Vayétsé) : Osée 12, 13 à 14, 10 ou 11, 7 à 12, 12.

bœufs et ânes, menu bétail, esclaves mâles et femelles ; je l'envoie annoncer à mon seigneur, pour obtenir faveur à ses yeux. » ⁷ Les messagers revinrent près de Jacob, en disant : « Nous sommes allés trouver ton frère Esaü ; lui-même vient à ta rencontre, et quatre cents hommes l'accompagnent. » Jacob fut fort effrayé et plein d'anxiété. Il distribua son monde, le menu, le gros bétail et les chameaux, en deux bandes, ⁹ se disant : « Si Esaü attaque l'une des bandes et la met en pièces, ¹⁰ la bande restante deviendra une ressource. » ¹⁰ Puis Jacob dit : « O Divinité de mon père Abraham, Divinité d'Isaac mon père ! Eternel, toi qui m'as dit : « Retourne à ton pays et à ton lieu natal, je te protégerai ; » ¹¹ je suis peu digne de toutes les faveurs et de toute la fidélité que tu as témoignées à ton serviteur, moi qui, avec mon bâton, avais passé ce Jourdain, et qui à présent possède deux légions. ¹² Sauve-moi, de grâce, de la main de mon frère, de la main d'Esaü ; car je crains qu'il ne m'attaque et ne me frappe, joignant la mère aux enfants ! ¹³ Pourtant, tu as dit : « Je te comblerai de faveurs, et j'égalerai ta descendance au sable de la mer, dont la quantité est incalculable. » ¹⁴ Il établit là son gîte pour cette nuit ; et il choisit, dans ce qui se trouvait en sa possession, un hommage pour Esaü son frère : ¹⁵ deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt bœufs ; ¹⁶ trente chameaux laitières avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânes. ¹⁷ Il remit aux mains de ses esclaves chaque troupeau à part, et il leur dit : « Marchez en avant, et laissez un intervalle entre un troupeau et l'autre. » ¹⁸ Il donna au premier l'ordre suivant : « Lorsque Esaü, mon frère, te rencontrera, et te demandera : A qui es-tu ? où vas-tu ? et pour qui ce bétail qui te précède ? ¹⁹ Tu répondras : A ton serviteur Jacob ; ceci est un hommage adressé à mon seigneur Esaü ; et Jacob lui-même nous suit. » ²⁰ Il ordonna de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui conduisaient les troupeaux, en disant : « C'est ainsi que vous parlerez à Esaü quand vous le rencontrerez. ²¹ Et vous direz : Voici que lui-même, ton serviteur Jacob nous suit » (car il disait : « Je veux rassurer son visage par le présent

⁶ ויהי לישור והמור צאן ועבד ושבהה ואשלחה לדגון
⁷ לאלני למצאה ביעינך : וישבו הפלאכמים אל-יעלב
 לאמר באנו אל-אחים אל-יעשונם הלק לכראתו זארכען
⁸ מאות אש עמו : וירא יעקב מיאד ויצר לו וויחן אדי
 דעם אשר אתו ואת-הצאן ואת-הבקר וגומלים לשני
⁹ מחתנות : ריאמר אס-יבוא עשו אל-המחנה האחת והשני
 ורודה המחנה הנשאר לפלייטה : ויאמר יעקב אלני
 אבוי אברdem ואלני אבוי יצחק זיהה האמר אליו שיב
¹¹ לארץ ולמולדתה ואיטיבה עמק : קטעתי מכל החסדים
 ומכל-האמות אשר עשית את-עביך כי במקל עברתוי
¹² את-הירדן תלה ועפה היית לשני מחתנות : הצלני נא
 מיך אchi מיך עשו קיריא אוכי אותו פריביא והכני אס
¹³ עלי-בנים : ואפקה אמרת היטיב איטיב עמק ושמתי אדי
¹⁴ ורעד כחול הים אשר לא-יספר מרב : נילן שם בלילה
 שי הדר ניקח מנדבא בידיו מנחה לעשו אחוי : נעם
 מאתים ותישים עשרים רחלים מאותים ואילים עשרים :
¹⁶ גמלים מיעקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופערם
¹⁷ עשרה אתנת עשרים וארבע עשרה : נתן ביד-עבידי
 עדר עדר לבדו ויאמר אל-עבידי עברו לפני ורחה
¹⁸ פשימו בון עדר ובין עדר : ויצו את-הראשון לאמר כי
 יבנש עשו אחוי ושאלך לאמר למי-אתה ו安娜 תלך
¹⁹ ולמי אלה לפני : ואמרת לעבדך ליעלב מנחה הוא
 כשלוחה לאני לעשו והנה נסחוא אחרינו : ניש עט
 את-השניהם נס את-השלישי נס את-כל-החלבים אחוי
 העדרים לאמר בדבר מה תרברן אל-יעש במצאים
²¹ אחוי : ואמרת נס הנה עבדך יעקב אחוי קראמר
 אכפורה פניו במנחה הולכת לפני ואחריךן אראה

פָּנָיו אֲלֵי יִשְׂעָאָפָּנִי: וַיַּעֲבֵר הַמְּנֻחָה עַל־פָּנָיו וְהִוא קָנֵן 22
 בְּלִילְהַדְּרוֹא בְּמִתְחָנָה: וַיָּקָם וַיָּלִלֵהוּ וְיָקָח אָרֶת 23
 שְׁתִי נְשִׁיו וְאֲתִישָׁתִי שְׁפָתָחִיו וְאֲתִיאָדָר עַשְׂרֵה יְלִדי 24
 וַיַּעֲבֵר אֶת מַעֲבֵר יַבְקֵךְ: וַיָּקְרַחֵם וַיַּעֲבַר אֶת־הַנְּהָל וַיַּעֲבֵר 25
 אֶת־אַשְׁר־לָוּ: וַיּוֹתַר יַעֲקֹב לְבָדוֹ וַיַּאֲכֵךְ אִישׁ עַמּוֹ עַד כִּי 26
 עַלְוֹת הַשְׁחָר: נִירָא כִּי לֹא יִכְלֶל לוֹ וַיָּגַע בְּכִירָתוֹ וַיִּתְקַע 27
 בְּכִירָךְ יַעֲקֹב בְּהַאֲכְלָנוּ עַמּוֹ: וַיֹּאמֶר שְׁלֹחֵנִי כִּי עַלְהָ 28
 הַשְׁחָר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁלַחֵךְ כִּי אֲסִירָכְתִּי: וַיֹּאמֶר אַלְיוֹן 29
 מִדְשָׁמֶךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמֶר עוֹד 30
 שְׁמֵךְ כִּי אֲבִישָׂרָאֵל בִּידָשְׁרִית עַמִּיְאָלָהִים וְעַם־אָנָשִׁים 31
 וַתַּוְךְלָה: וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּדְהָנָא שְׁמֶךְ וַיֹּאמֶר לְ 32
 לִמְהָה זוּה תְּשַׁאֲלֵל לְשָׁמֵי וּבְרָךְ אַתָּה שְׁמֵךְ: וַיֹּקְרָא יַעֲקֹב 33
 שְׁמֵם הַמְּקוֹם פְּנַיָּאֵל כִּירָאַתִּי אֱלֹהִים פְּנִים אַלְפָנִים
 וְתַנְצַל נְפָשִׁי: וַיּוֹרְחָלֵל הַשְׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עַבְרָ אֶת־פְּנַיָּאֵל
 וְהִוא צָלָע עַל־יְרִיכָוּ: עַל־בָּנָיו לֹא יָאַכְלוּ בְּנִי־שָׂרָאֵל אָתָּה
 גַּדְהַנְשָׁה אֲשֶׁר עַל־כְּפַר תַּרְךְ עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי גַּעַל בְּכִירָךְ
 יַרְךְ יַעֲקֹב בְּגַד הַנְשָׁה:

לָג

וַיִּשְׂאָאָפָנִי וַיָּרָא וְהַנָּה עָשָׂו בָּא וְעַמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת ^א
 אִישׁ נִיחַן אֶת־צִוְלָדִים עַל־לְאָהָה וְעַל־רְחָל וְעַל שְׁתִי 2
 הַשְּׁפָחוֹת: וַיִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־צִוְלָדִים רָאשָׁה וְאָתָה ²
 לְאָה וְלִדְתָּה אֶחָדִים וְאֶת־רְחָל וְאֶת־יְזָרֶךְ אֶחָדִים: ³
 וְהִוא עַבְרָ לְפָנֵיכֶם וַיִּשְׁתַחַוו אֶרְצָה שְׁבַע פָּעָם עַד־ ³
 גַּשְׁתָו עַד־אָחָוו: וְלִרְצַנְתָו לְקַרְאָתוֹ וְיַחֲבְךָהוּ וַיִּפְלֶל עַל־ ⁴
 צְאָרוֹ וַיִּשְׁקַרְתָו וַיְבַכְוּ: וַיִּשְׂאָא אֶת־עִינֵי וַיָּרָא אֶת־דְּנָשִׁים הַ ⁵
 אֶת־צִוְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֱלֹהָה לְךָ וַיֹּאמֶר הַלְּדִים אֲשֶׁר־ ⁶
 חַנֵּן אֶלְקָם אֶת־עַבְדָךְ: וַיִּתְגַּשֵּׂן הַשְּׁפָחוֹת הַנָּה וַיַּלְדִקְנָה וַתִּתְהַתְּהִין

qui me devance, et puis je regarderai son visage, peut-être deviendra-t-il bienveillant pour moi). » 22 Le présent défila devant lui ; et lui, demeura cette nuit à la station. 23 Il se leva, quant à lui, pendant la nuit ; il prit ses deux femmes, ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué de Jaboc. 24 Puis il leur aida à traverser le torrent, et passa ce qui lui appartenait. 25 Jacob étant resté seul, un homme lutta avec 25 lui, jusqu'au lever de l'aube. 26 Voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il lui pressa la cuisse ; et la cuisse de Jacob se luxa tandis qu'il luttait avec lui. 27 Il dit : « Laisse-moi partir, car l'aube est venue. » Il répondit : « Je ne te laisserai point, que tu ne m'aies béni. » 28 Il lui dit alors : « Quel est ton nom ? » Il répondit : « Jacob. » 29 Il reprit : « Jacob ne sera plus désormais ton nom, mais bien Israël⁽¹⁾ ; car tu as jouté contre des puissances célestes et humaines, et tu es resté fort. » 30 Jacob l'interrogea en disant : « Apprends-moi, je te prie, ton nom. » Il répondit : « Pourquoi t'enquérir de mon nom ? » Et il le bénit alors. 31 Jacob appela ce lieu Peniel⁽²⁾ : « Parce que j'ai vu un être divin face à face, et que ma vie est restée sauve. » 32 Le soleil commençait à l'éclairer lorsqu'il eut quitté Penouël⁽³⁾ ; il boitait alors à cause de sa cuisse. 33 C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point — aujourd'hui encore — le nerf sciatique, qui tient à la cavité de la cuisse ; parce que Jacob fut touché à la cavité de la cuisse, sur le nerf sciatique.

33 Jacob, levant les yeux, aperçut Esaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Lia, Rachel et les deux servantes. 2 Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Lia et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers. 3 Pour lui, il prit les devants, et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère. 4 Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le bâisa ; et ils pleurèrent. 5 En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants, et dit : « Que te sont ceux-là ? » Il répondit : « Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur. » 6 Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs

(1)« Jouteur puissant. » — (2) « Face divine. » — (3) Variante de Peniel.

enfants, et se prosternèrent. ⁷ Lia aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; puis, Joseph s'approcha avec Rachel, et ils se prosternèrent. ⁸ Il reprit : « Qu'est-ce que toute cette troupe, venant de ta part, que j'ai rencontrée ? » Il répondit : « Pour obtenir la bienveillance de mon seigneur. » ⁹ Esaü dit : « J'en ai amplement ; mon frère, garde ce que tu as. » ¹⁰ Jacob répondit : « Oh non ! si toutefois j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras cet hommage de ma main ; puisque aussi bien j'ai regardé ta face comme on regarde la face d'un puissant, et que tu m'as agréé. » ¹¹ Reçois donc le présent que de ma part on t'a offert, puisque Dieu m'a favorisé, et que je possède suffisamment. » Sur ses instances, Esaü accepta. ¹² Il dit : « Partons, et marchons ensemble ; je me conformerai à ton pas. » ¹³ Il lui répondit : « Mon seigneur sait que ces enfants sont délicats, que ce menu et ce gros bétail qui allaitent exigent mes soins ; si on les surmène un seul jour, tout le jeune bétail périra. » ¹⁴ Que mon seigneur veuille passer devant son serviteur ; moi, je cheminerai à ma commodité, selon le pas de la suite qui m'accompagne, et selon le pas des enfants, jusqu'à ce que je rejoigne mon seigneur à Séir. » ¹⁵ Esaü dit : « Je veux alors te faire escorter par une partie de mes hommes. » Il répondit : « A quoi bon ? je voudrais trouver grâce aux yeux de mon seigneur ! » ¹⁶ Ce jour même, Esaü reprit le chemin de Séir. ¹⁷ Quant à Jacob, il se dirigea vers Soukkoth ; il s'y bâtit une demeure, et pour son bétail il fit des enclos : c'est pourquoi l'on appela cet endroit Soukkoth (1).

¹⁸ Jacob arriva ensuite à Salem, ville de Sichem, dans le pays de Canaan, à son retour du territoire d'Aram ; et il se fixa à l'entrée de cette ville. ¹⁹ Il acquit la portion de terrain où il établit sa tente, de la main des enfants de Hamor, père de Sichem, pour cent kesita. ²⁰ Il y érigea un autel qu'il dénomma : « le Seigneur est le Dieu d'Israël. »

34. Or, Dina, la fille que Lia avait enfantée à Jacob, sortit pour faire connaissance avec les filles du pays. ² Elle fut remarquée de Sichem, fils de Hamor le Hévéen, gouverneur du pays ; il l'enleva et s'approcha d'elle en lui faisant violence. ³ Puis son cœur s'attacha à Dina, fille de Jacob ; il aimait la jeune fille, et il parla à son cœur. ⁴ Sichem dit à Hamor, son père : « Obtiens-moi cette jeune fille pour épouse. » ⁵ Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Ses fils étaient

(1) « Enclos, tentes. »

7 וְוַתִּשְׁתַּחַזְתָּ: וְתַגַּשׁ נִסְלָאָה נִלְרִיךְ וְיִשְׁתַּחַזְתָּ וְאֶחָד נִנְשָׁן
8 יוֹסֵף וְרַחֲלָל וְיִשְׁתַּחַזְתָּ: וַיֹּאמֶר מֵלֵךְ פְּלִדְמָחָה תָּבוֹה
9 אֲשֶׁר פְּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמִצְאָתָן בְּעֵינִי אֲדֹנִי: וַיֹּאמֶר עֲשֵׂה
יְשִׁלְלֵי רָב אָחִי יְהוָה לְךָ אֲשֶׁר לְךָ: וַיֹּאמֶר יַעֲלֵב אַלְעָנָא
אַסְדָּנָא מִצְאָתִי חָנוּ בְּעֵינִיךְ וְלִקְחַת מִנְחָתִי מִזְדָּי כִּי עַל
11 כֵּן רָאִיתִי פְּנֵיךְ כִּרְאָתִ פְּנֵי אֱלֹהִים וְתִרְצַנִּי: קְהֻנָּא אָתָּה
בְּרָכָתִי אֲשֶׁר הָבָאת לְךָ בִּיהְנָנִי אֱלֹהִים וְכֵן יְשִׁלְיָבָל
12 וַיִּפְצַרְבָּו וַיָּקַח: וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה וְנִלְכָה לְנִנְדָּךְ:
13 וַיֹּאמֶר אַלְיוֹ אֲדֹנִי יְדֹעַ בִּיהְוָלִים רְבִים וְרְצָאָן וְתִבְרָר
14 עֲלָה עַלְיָה וְדַפְקָוּ יְמִין אֶחָד וְמִתְוֹ אֲלַדְחָצָן: יַעֲרָרְנָא
אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדָו וְאֲנִי אַתְנַהֲלָה לְאַטִּישׁ לְרַגֵּל הַמְּלָאכָה
טו שְׁעִירָה: וַיֹּאמֶר עַשְׂוּ אַצְינְדָנָא עַמְּךָ מִזְדָּעָם אֲשֶׁר אַתָּי
15 וַיֹּאמֶל לִמְהֵה זֶה אַמְצָאָתָן בְּעֵינִי אֲדֹנִי: וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַחֵא
17 עַשְׂוּ לְדַרְכָו שְׁעִירָה: וַיַּעֲלֵב נִסְעָ סְפָתָה וַיָּמִן לְבִתְהָרָה
וְלִמְקָנָהוּ עַשְׂה סְכָת עַלְכָנִי קְרָא שְׁמַדְמָקָם סְכָות: ס
18 וַיָּבָא יַעֲלֵב שָׁלָם עַד שְׁלָם אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בְּנֵין בְּבָא
19 מִפְּנֵן אָרֶם וַיַּחַזֵּק אֶת-פְּנֵי הָעִיר: וַיָּקַם אֶת-חַלְקַת הַשְׁדָה
אֲשֶׁר נִטְהָשָׁם אֲרָלוֹ מִזְדָּבָן מִזְרָחָן אֲבִי שְׁכָם בְּמִאָרָה
כ קְשִׁיטָה: נִיאָבָשָׁם מִזְבָּח וְקִרְאָלָה אֶל אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס חַמִּישׁ

לְךָ
א וַחֲצָא דִינָה בְּתִדְלָאָה אֲשֶׁר יְלִדָה לַיְעַלְבָה לְרָאֹות בְּבָנָות
2 הָאָרֶץ: וַיַּרְא אֶתְהָ שְׁכָם פְּנִיחָמָוד הַחַעַן נִשְׁיא הָאָרֶץ
3 וַיַּקְרַח אֶתְהָ וַיַּשְׁכַּב אֶתְהָ וַיַּעֲנֵה: וַתַּדְבֵּק נִפְשָׁוּ בְּרִינְדָה
4 בְּתִי-יַעֲלֵב וַיַּהַב אֶת-הַגָּעֵל וַיַּדְבֵּר עַל-לִבְנֵי הַגָּעֵל: וַיֹּאמֶר
שְׁכָם אַלְחָמָור אֲבִיו לְאַמְרָה קְהֻלָּי אֶת-הַלִּבָּה הַזֹּאת
ה לְאַשְׁהָ: וַיַּעֲלֵב שְׁמֵעַ כִּי טָמֵא אֶת-דִּינָה בְּתוֹ וּבְגַעַן הַזֶּה
אתָה

את-מקנינו בשדה והחרש יעקב עד-באים: ויצא חמור ⁶
 אכזריהם אל-יעקב לדברו אתו: ובני יעקב בא מך ⁷
 השדה בשמעם ויתעכבי האנשימים ויתר להם מארך כי
 נבללה עשה בישראל לשכבר את-ברת-יעקב וכן לא עשה:
 ויבקר חמור אטם לאמר שכם בני חשקה נפשו בבזהלם ⁸
 פנו נא אתה לו לאשה: ורתחתנו אתנו בנתיכם תנתנו ⁹
 לנו ותיבנתיו תקחו להם: ואתנו תשבו והארץ תריה
 לפניכם שבו וסחרו והאחו ביה: ונאמר שכם אל- ¹¹
 אביך ואלה אמץ-אחיך בעיניכם ואשר תאמרו אל-
 אטם: הרבה עלי מארך מחר ומפני ואתנה כאשר תאמרו ¹²
 אל-ותנור לאת-תגער לאשה: ויענו בני-יעקב את-שכם ¹³
 ואת-חמור אביו במרמה וידברו איש טמא את-דינה
 אהתם: ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדרבר דהה ¹⁴
 לחת את-אחותנו לאיש אשר-לו ערלה כי-חרפה הוא
 לנו: אך-בזאת נאות لكم אם תרינו לנו להמל لكم טו
 בלא-בר: ונתע את-בנתיו لكم ותיבנתים נקח-לענ ¹⁶
 ויעבעו את-כם ורהיינו לעם אחד: ואם-לא תשמעו אלינו ¹⁷
 להמול ולקחנו את-בנתנו ותלכנו: וויטבו דבריהם בעני ¹⁸
 חמור ובעיני שכם בז-חמור: ולא-אך הנער לעשות ¹⁹
 הדרבר כי-חפץ בברת-יעקב והוא נכבר מכל בית אביו:
 ובא חמור ושכם בנו אל-שער עירם וידברו אל-אנשי כ-
 עירם לאמר: האנשימים דאללה שלמים הם אטנו וושבו ²¹
 בא-ץ ויסחרו אתה ותארץ העה רחבות-ידים לפניהם
 את-בניהם נקח-לענ נשים ותיבנתיו נתן להם: אך- ²²
 בזאת יאות לנו האנשימים לשכבר אתנו להזות לעם אחד
 להמול לנו בלא-בר כאשר הם נמלים: מלקיהם וקניהם ²³
 ובכל-המתקם הלו לא לנו הם אך-בזאת להם וושבו
 אתנו

avec son bétail, dans les champs ; Jacob se tut jusqu'à leur retour. ⁶ Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour lui parler. ⁷ Mais les enfants de Jacob étaient revenus des champs à cette nouvelle, et ces hommes étaient consternés, et leur indignation était grande ; car une flétrissure avait eu lieu en Israël par le viol de la fille de Jacob, et ce n'est pas ainsi qu'on devait agir. ⁸ Hamor leur parla en ces termes : « Sichem, mon fils, a le cœur épris de votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour épouse. ⁹ Alliez-vous avec nous ; donnez-nous vos filles et épousez les nôtres. ¹⁰ Demeurez avec nous ; le pays vous est ouvert : restez-y, exploitez-le, et formez-y des établissements. » ¹¹ Sichem dit au père de la jeune fille et à ses frères : « Puisse-je trouver faveur auprès de vous ! Ce que vous me demanderez, je le donnerai. ¹² Imposez-moi le douaire et les dons les plus considérables, je donnerai ce que vous me direz ; accordez-moi seulement la jeune fille pour épouse. » ¹³ Les fils de Jacob usèrent de ruse en répondant à Sichem et à Hamor son père, parce qu'on avait souillé Dina, leur sœur. ¹⁴ Ils leur dirent : « Nous ne saurions agir ainsi, donner notre sœur à un homme incircconcis : ce serait un déshonneur pour nous. ¹⁵ Toute-fois, à ce prix nous serons d'accord avec vous : si vous devenez comme nous, en circoncisant tout mâle d'entre-vous. ¹⁶ Alors nous vous donnerons nos filles, et nous accepterons les vôtres pour nous ; nous habiterons avec vous, et nous formerons un seul peuplie. ¹⁷ Que si vous ne nous écoutez pas pour la circoncision, nous prenons notre fille et nous nous retirons. » ¹⁸ Leurs paroles plurent à Hamor et à Sichem son fils. ¹⁹ Et le jeune homme n'hésita point à effectuer la chose, épris qu'il était de la fille de Jacob ; d'ailleurs, il était considéré entre tous dans la maison de son père. ²⁰ Hamor alla, avec Sichem son fils, vers la porte de leur ville, et ils parlèrent aux habitants de leur ville en ces termes : ²¹ « Ces hommes sont de bonne foi avec nous ; qu'ils résident dans le pays et qu'ils l'exploitent, le pays est assez vaste pour les admettre ; nous prendrons leurs filles pour épouses, et nous leur accorderons les nôtres. ²² Pourtant, à une condition, ces hommes consentent à demeurer avec nous pour former un même peuplie : c'est que tout mâle parmi nous soit circoncis comme ils le sont eux-mêmes. ²³ Leurs troupeaux, leurs possessions, tout leur bétail — n'est-il pas vrai ? —

seront à nous. Accéderons seulement à leur désir, et ils demeureront avec nous. » ²⁴ Tous ceux qui habitaient l'enceinte de la ville écoutèrent Hamor et Sichem son fils ; et tout mâle fut circoncis, parmi les citoyens de la ville. ²⁵ Or, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, marchèrent sur la ville avec assurance, et tuèrent tous les mâles ; ²⁶ et Hamor et Sichem son fils, ils les passèrent au fil de l'épée ; ils emmenèrent Dina hors de la maison de Sichem, et ils ressortirent. ²⁷ Les fils de Jacob vinrent dépouiller les cadavres, et pillèrent la ville qui avait déshonoré leur sœur : ²⁸ leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, ce qu'ils avaient à la ville, ce qu'ils avaient aux champs, ils le ravirent. ²⁹ Tous leurs biens, tous leurs enfants et leurs femmes, ils les emmenèrent et les dépouillèrent, avec tout ce qui était dans les maisons. ³⁰ Jacob dit à Siméon et à Lévi : « Vous m'avez rendu malheureux en me mettant en mauvaise odeur chez les habitants du pays, le Cananéen et le Phérézéen ; moi, je suis une poignée d'hommes, ils se réuniront contre moi et me frapperont, et je serai exterminé avec ma famille. » ³¹ Ils répondirent : « Devait-on traiter notre sœur comme une prostituée ? »

35 Le Seigneur dit à Jacob : « Va, monte à Béthel et y séjourne ; et élève-y un autel au Dieu qui t'apparut, lorsque tu fuyais devant Esaü ton frère. » ² Jacob dit à sa famille et à tous ses gens : « Faites disparaître les dieux étrangers qui sont au milieu de vous ; purifiez-vous et changez de vêtements. ³ Disposons-nous à monter à Béthel ; j'y érigerai un autel au Dieu qui m'exauça à l'époque de ma détresse, et qui fut avec moi sur la route où je marchais. » ⁴ Ils remirent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leur possession, et les joyaux qui étaient à leurs oreilles ; et Jacob les enfouit sous le tilleul qui était près de Sichem. ⁵ Ils partirent. Dominées par une terreur divine, les villes d'alentour ne poursuivirent pas les fils de Jacob. ⁶ Jacob arriva à Louz (qui est dans le pays de Canaan), la même que Béthel, lui et tous ceux qui l'accompagnaient. ⁷ Là il dressa un autel, et il appela l'endroit El-bêth-El (1) ; car là les puissances célestes lui étaient apparues.

(1) « Le Dieu de Béthel. »

²⁴ אָפָנוּ: וַיַּשְׁמַע אֱלֹהִים וְאֶת-שָׁבָם בְּנוֹ בְּלִיאָא שַׁעַר כְּה עִיר וַיַּמְלֹא בְּלִיאָר בְּלִיאָא שַׁעַר עִירוֹ: וַיַּהַי בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי בְּהַוּתָם בְּאָבָים וַיַּקְרֹא שְׁנִיר-בְּנִי-עַקְבָּן שְׁמַעַן וְלֹא אָחִי דִּינָה אִישׁ חָרָב וַיַּבְאֵוּ עַל-הַעֲרָב בְּطַח נִירָנוּ ²⁵ בְּלִיאָר: וְאֶת-חָמָר וְאֶת-שָׁבָם בְּנוֹ הָרָנוּ לְפִיהָרָב וַיַּקְרֹא ²⁶ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁבָם וַיַּצְאָו: בְּנֵי יְעַלְבָּב בָּאָו עַל-חַלְלִים ²⁷ וַיַּבְאֵוּ הַעֲרָב אֲשֶׁר טָמָא אֶחָתָם: אֶת-צָאָנָם וְאֶת-בְּקָרָם ²⁸ וְאֶת-חַמְרִים וְאֶת-אֲשֶׁר-בְּעָרָב וְאֶת-אֲשֶׁר בְּשָׂהָה לְקָחוּ: ²⁹ וְאֶת-בְּלַחְלִים וְאֶת-בְּלַטְפָּם וְאֶת-גְּשִׁים שָׁבָו וַיַּבְאֵוּ וְאֶת-לְאַשָּׁר בְּבִיחָה: וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּל שְׁקָבָא-אֱלֹהִים שְׁמַעַן וְאֶל-לֹו עַבְרָתָם ³⁰ אָחִי לְהַבָּאִישָׁי בַּיּוֹבָשׁ הָאָרֶץ בְּכָנְעָן וּבְפְרָזִי וְאַנְּמָתִי ³¹ מִסְפָּר וּנְאָסָפָה עַלְיָה וְהַבָּוִי וְנִשְׁמְרָתִי אָנָי וּבְיִתְּהָרָב: וַיֹּאמֶר

פ

לְה ^א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֱלֹהִים קָם עַלְה בֵּית-אָל וְשָׁבִ-שָׁמֶן וְעַשְׂה-שָׁמֶן מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ לְאָלָה דָּנְרָאָה אַלְיךָ בְּבָרָחָה מִפְנֵי עַשְׁוֹ ² אָחָדָה: וַיֹּאמֶר יְעַקְבָּל אֱלֹהִים וְאֶל-כָּל-אֲשֶׁר עַמּוֹ הַסְּרוֹ אֶת-אַלְעָדָה נְגָכָר אֲשֶׁר בְּתַכְלָם וְהַתְּהָרָה וְהַחְלִיפָּה ³ שְׁמַלְתִּיכָּם: וְנִקְרָמה וְנִעַלְה בֵּית-אָל וְעַשְׂה-שָׁמֶן מִזְבֵּחַ לְאָל הָעָנָה אָתֵי בְּנֵים צְרָתִי וַיַּהַי עַמְּדִי בְּדַרְךָ אֲשֶׁר ⁴ הַלְּכָתִי: וַיִּתְּהַנֵּן אֱלֹהִים אֲתָה בְּלִיאָל נְגָכָר אֲשֶׁר בְּיַדְמָם וְאֶת-דְּבָרִים אֲשֶׁר בְּאֹנוֹרִים וְיַטְמֵן אֶתְמָם יְעַלְבָּב פָּתָח הָאָלָה אֲשֶׁר עַסְפָּשָׁם: וַיַּשְׁעַו וַיַּרְא חַתָּת אֱלֹהִים עַל הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבָתָהָם וְלֹא רַדְפֵּי אַחֲרֵי בְּנֵי יְעַקְבָּה: ⁶ וַיַּבְאֵוּ יְעַקְבָּל לְוֹזָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ בְּנֵעַן הָוָא בֵּית-אָל הָוָא ⁷ וְכָלִידָהָם אֲשֶׁר-עַמּוֹ: וַיַּבְנֵ שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּקְרֹא לְמִקְומָן אֲל בֵּית-אָל בְּיַשְׁמָן גַּלְלָא אֲלָזָה אֱלֹהִים בְּבָרָחָה מִפְנֵי אָחָיו

אֲחָיו: וַיַּקְרֵב דָּבָרָה מִינְקַת רַבָּקָה וַיִּקְרַב מִתְחַת לְבִיתָה⁸ פ
 אֶל תַּחַת הַאֲלֹוֹן וַיִּקְרֵא שְׁמוֹ אֲלֹוֹן בְּכוֹתָה:
 וַיָּרֶא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבָאוֹ מִפְּנֵי אֶרְם וַיִּבְרֹךְ⁹
 אָתָּה: וַיֹּאמֶר-לּוּ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לְאִיּוֹקָרָא שְׁמֶךָ עוֹד:
 יַעֲקֹב בַּי אֶסְדִּישָׂרָאֵל יְהוָה שְׁמֶךָ וַיִּקְרֵא אֶת-שְׁמָוֹן יִשְׂרָאֵל:
 וַיֹּאמֶר לוּ אֱלֹהִים אַנְּיִ אֶל שְׁדֵי פְּרָה וְרַבָּה עַזָּה וְקַרְבָּן גְּנוּם¹¹
 יְהוָה מִפְּנֵךְ מִלְּכִים מִחְלָצִיךְ יֵצָא: וְאֶת-דְּאָרֶץ אֲשֶׁר¹²
 נִתְחַי לְאָבָרָהּ וַיִּצְחַק לְךָ אֶת-נְהָרָה וְלִוְרַעַךְ אֶת-רֵדָה אֲתָּן:
 אֶת-דְּאָרֶץ: וַיַּעַל מַעַלְיוֹ אֱלֹהִים בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אָתָּה:¹³
 וַיַּעֲקֹב מִצְבָּה בַּמְּקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אָתָּה מִצְבָּת אַבְנֵן¹⁴
 וַיַּסַּךְ עַלְתָּה נָסֶךְ וַיַּצְאֵן עַלְתָּה שְׁמָנוֹן: וַיִּקְרֵא יַעֲקֹב אֶת-שְׁם טוֹ¹⁵
 הַפְּלָקִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אָתָּה שְׁם אֱלֹהִים בִּתְיָאֵל: וַיַּקְרֵא¹⁶
 מִבֵּית אֶל וַיַּרְא עוֹד בְּבָרְתִּידָאָרֶץ לְבָוֹא אֶפְרָתָה וּפְלָדָר
 רְחִיל וְתְּקַשֵּׁר בְּלְדַתָּה: וַיַּהַי בְּתַקְשׁוֹתָה בְּלְדַתָּה וְהִאמֶר¹⁷
 לְהָהָה קְמִילָה אֶל-קְוָרָא בִּרְגָּמִיזָה לְךָ בָּן: וַיַּהַי בְּצָאת¹⁸
 נְפָשָׁה כִּי מִתָּה וַיִּקְרֵא שְׁמוֹ בְּרוּאֵן וְאַבְיוֹ קְרָאֵל
 בְּנֵי-מִזְרָח: וַיַּקְרֵב רְחִיל וַיִּקְרַב בְּנֵרֶךְ אֶפְרָתָה הַוָּא בְּיֹת¹⁹
 לְהָם: וַיַּאֲכַל יַעֲקֹב מִצְבָּה עַל-קְבָרָתָה הַוָּא מִצְבָּתָ קְבָרָתִי כְּ
 רְחִיל עַד-הַוּם: וַיַּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיַּטְאֵל אַהֲלָה מִקְלָאָה לְמִנְדָּלָה²¹
 עַדָּר: וַיַּהַי בְּשִׁבְעָנָה יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהָוֹא נִילָךְ רָאוּבֵן וַיַּשְׁבַּב²²
 אֶת-בְּלָהָה פִּלְגָּשׁ אַבְיוֹ וַיַּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל 0 פ
 וַיַּהַי בְּנֵרֶךְ יַעֲקֹב שְׁנִים עֲשֶׂר: בְּנֵי לְאָהָה בְּכֹור יַעֲקֹב²³
 רָאוּבֵן וַיַּשְׁמַעַן וְלֹא יְהֹוָה וַיַּשְׁכַּר וַיְבָלֹון: בְּנֵי רְחִיל
 יוֹקֵף וּבְגִימָן: וּבְנֵי בְּלָהָה שְׁפָתָה רְחִיל דָּן וַיְפָתָלִי: וּבְנֵי כָּה²⁴
 לְפָהָה שְׁפָתָה לְאָהָה גָּד וְאֶשְׁר אֱלָה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יָלַד²⁵
 לְךָ בְּפְנֵי אֶרְם: וַיַּבָּא יַעֲקֹב אֶל-צִחְקָה אַבְיוֹ מִמְּרָא²⁷
 קְרִית הַאֲרָבָּה הַוָּא חַבְרוֹן אֲשֶׁר-עָרָשָׁם אָבָרָהּ וַיִּצְחַק:
 וַיַּהַי

comme il fuyait à cause de son frère. ⁸ Débora, nourrice de Rébecca, étant morte alors, fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied d'un chêne qui fut appelé le Chêne des Pleurs.

⁹ Dieu apparut de nouveau à Jacob, à son retour du territoire d'Aram, et il le bénit. ¹⁰ Dieu lui dit: « Tu te nommes Jacob; mais ton nom, désormais, ne sera plus Jacob, ton nom sera Israël »; il lui donna ainsi le nom d'Israël. ¹¹ Et Dieu lui dit: « Je suis le Dieu tout-puissant: tu vas croître et multiplier! un peuple, un essaim de peuples naîtra de toi, et des rois sortiront de tes entrailles. ¹² Et le pays que j'ai accordé à Abraham et à Isaac, je te l'accorde, et à ta postérité après toi je donnerai ce pays. » ¹³ Le Seigneur disparut d'autrui de lui, dans le lieu où il lui avait parlé. ¹⁴ Jacob érigea un monument dans l'endroit où il lui avait parlé, un monument de pierre; il fit couler dessus une libation et y répandit de l'huile. ¹⁵ Et Jacob nomma cet endroit, où le Seigneur s'était entretenu avec lui, Béthel. ¹⁶ Ils partirent de Béthel; il y avait encore une kibra (¹) de pays pour arriver à Efrath, lorsque Rachel enfanta, et son enfantement fut pénible. ¹⁷ Comme elle était en proie aux douleurs de cet enfantement, la sage-femme lui dit: « Ne sois pas inquiète, car c'est encore un fils qui t'arrive. » ¹⁸ Or, au moment de rendre l'âme — car elle mourut — elle le nomma Ben-Oni (²); mais son père l'appela Benjamin (³). ¹⁹ Rachel mourut donc et fut ensevelie sur le chemin d'Efrath, qui est Bethléem. ²⁰ Jacob éleva un monument sur sa tombe: c'est le monument du Tombeau de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui. ²¹ Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Eder. ²² Il arriva, tandis qu'Israël résidait dans cette contrée que Ruben alla cohabiter avec Bilha, concubine de son père, Israël en fut instruit...

Or, les fils de Jacob furent douze. ²³ Fils de Lia: le premier-né de Jacob, Ruben; puis Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon. ²⁴ Fils de Rachel: Joseph et Benjamin. ²⁵ Fils de Bilha, l'esclave de Rachel: Dan et Nephtali; ²⁶ et fils de Zilpa, l'esclave de Lia: Gad et Aser. Tels sont les fils de Jacob, qui lui naquirent dans le territoire d'Aram. ²⁷ Jacob arriva chez Isaac son père, à Mambré, la cité d'Arba, autrement Hébron,

(1) Petite mesure itinéraire. — (2) « Fils de ma douleur. » — (3) « Fils de la droite » ou « de la vieillesse ».

où demeurèrent Abraham et Isaac. ²⁸ Les jours d'Isaac ayant été de cent quatre-vingts ans, ²⁹ il défaillit et mourut, et rejoignit ses pères, âgé et rassasié de jours. Esaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

36 Ceci est la lignée d'Esaü, le même qu'Edom. ² Esaü choisit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Elôn le Héthéen, et Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn le Hévéen ; ³ Puis Bâsemath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaioth. ⁵ Ada enfanta à Esaü Elifaz ; Bâsemath enfanta Reouël ; ⁵ et Oholibama enfanta Yeouch, Yâlam et Korah. Tels sont les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Canaan. ⁶ Esaü prit ses femmes, ses fils, ses filles et tous les gens de sa maison ; ses troupeaux, toutes ses bêtes et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan, et il émigra vers une autre terre, à cause de son frère Jacob. ⁷ Car leurs possessions étaient trop nombreuses pour qu'ils pussent habiter en commun ; et le lieu de leur séjour ne pouvait les contenir, à cause de leurs troupeaux. ⁸ Esaü se fixa donc sur la montagne de Séir (Esaü, c'est Edom). ⁹ Or, voici les générations d'Esaü, père des Edomites, sur la montagne de Séir. ¹⁰ Voici les noms des fils d'Esaü : Elifaz, fils de Ada, épouse d'Esaü ; Reouël, fils de Bâsemath, épouse d'Esaü. ¹¹ Les fils d'Elifaz furent : Têmân, Omar, Cefo, Gâtam et Kenaz. ¹² Timna devint concubine d'Elifaz, fils d'Esaü ; elle lui enfanta Amalec. Tels sont les enfants de Ada, épouse d'Esaü. ¹³ Et ceux-ci furent les fils de Reouël : Nahath, Zérah, Chamma et Mizza. Tels furent les enfants de Bâsemath, épouse d'Esaü. ¹⁴ Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille de Ana, fille de Cibôn, épouse d'Esaü : elle enfanta à Esaü Yeouch, Yâlam et Korah. ¹⁵ Suivent les chefs de famille des enfants d'Esaü. Fils d'Elifaz, premier-né d'Esaü : le chef Têmân, le chef Omar, le chef Cefo, le chef Kenaz ; ¹⁶ le chef Korah, le chef Gâtam, le chef Amalec. Tels sont les chefs issus d'Elifaz, dans le pays d'Edom ; ceux-là sont les fils de Ada. ¹⁷ Et ceux-ci sont les fils de Reouël, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zérah, le

בראשית ווישלח לה לו

²⁸ וַיָּמָת יְמֵי יַעֲקֹב מֵאַת שָׁנָה וּשְׁמַנִּים שָׁנָה: וַיָּנָעַ יַעֲקֹב וּבְמִתְּבָאָסָת אֶל-עַמּוֹ יָקָרָן וּשְׁבַע יָמִים וַיָּקָבְרוּ אֹתוֹ עַשְׂוָה פ וַיַּעֲקֹב בְּנָיו:

לו

² אַלְהָה תָּלְדוֹת עָשָׂו הוּא אֲדֹם: עָשָׂו לְקָח אֶת-נְשָׁיו מִבְנָה כָּנָעַן אֶת-עָרָה בְּת-אַלְעָן קְחָטוּ וְאֶת-אֶהָלִיבָמָה בְּת-עָנָה ³ בְּת-צְבָעָן הַחֲיוֹן: וְאֶת-בְּשָׁמָת בְּת-יִשְׁמָעָל אֶחָות נְכִוּת: ⁴ וְהַלְּדָעָה לְעָשָׂו אֶת-אֶלְיפָן וּבְשָׁמָת יְלָדָה אֶת-דָעַיָּל: הַוְאֶהָלִיבָמָה וְלִדָּה אֶת-יִשְׁעָשׂ וְאֶת-עַלְםָם וְאֶת-קָרָה אֶלְהָה ⁶ בְּנָי עָשָׂו אַשְׁר יְלָדִיכְלָן בָּאָרֶץ בְּנָעַן: וַיָּקָח עָשָׂו אֶת-נְשָׁיו וְאֶת-בְּנָתוֹ וְאֶת-בְּנָתוֹ וְאֶת-כְּלָלָנְפָשׂוֹת בַּיּוֹתָו וְאֶת-מִקְנָדוֹ וְאֶת-כְּלָלָבָהָמָתוֹ וְאֶת-פָלְקָנָעַן אַשְׁר רָכַש בָּאָרֶץ בְּנָעַן ⁷ וְיַלְדָא אֶל-אָרֶץ מִפְנֵי יְעָקָב אֶחָיו: כִּי-יְהָוָה רְכֹשָׁם רַכְבָּשׁ מִשְׁבַּת יְהָוָה וְלֹא יְבָلָה אָרֶץ מְנוּרִיךְם לְשָׂאת אֶתְכָּם ⁸ מִפְנֵי מִקְנָיהם: וַיָּשָׂבֵב עָשָׂו בְּנָר שְׁעִיר עָשָׂו הוּא אֲדֹם: ⁹ וְאַלְהָה תָּלְדוֹת עָשָׂו אֲכִי אֲדֹם בְּקָר שְׁעִיר: אַלְהָה שְׁמָות בְּנָר עָשָׂו אֶלְיפָן בְּנָעָדר אֶשְׁת עָשָׂו רְעוּאָל בְּנָקְשָׁמָת ¹¹ אֶשְׁת עָשָׂו: וַיָּמָת בָּן אֶלְיפָן תִּימָן אָמָר צְפָו וְנַעַטָּם וְלָנָן: וְתִמְנָע וְהִוְתָּה פִּלְגָּשׁ לְאֶלְיפָן בְּנָעָדר וְתַלְדָא ¹³ לְאֶלְיפָן אֶת-עַמְלָק אַלְהָה בְּנֵי עָדָה אֶשְׁת עָשָׂו: וְאַלְהָה בְּנֵי רְעוּאָל נְהָת וּנְרָח שְׁמָה וּמְנָה אַלְהָה דָו בְּנֵי בְשָׁמָת אֶשְׁת ¹⁴ עָשָׂו: וְאַלְהָה דָו בְּנֵי אֶהָלִיבָמָה בְּת-עָנָה בְּת-צְבָעָן אֶשְׁת טו עָשָׂו וְתַלְדָא לְעָשָׂו אֶת-יִשְׁעָשׂ וְאֶת-עַלְםָם וְאֶת-קָרָה: אַלְהָה אֶלְיפָן בְּנֵי עָשָׂו בָּנֵי אֶלְיפָן בְּכָר עָשָׂו אֶלְוף מִימָן אֶלְוף ¹⁶ אָמָר אֶלְוף צְפָו אֶלְוף קָנוֹ: אֶלְוף קָרָח אֶלְוף נַעַטָּם אֶלְוף עַמְלָק אַלְהָה אֶלְוף אֶלְיפָן בָּאָרֶץ אֲדֹם אַלְהָה בְּנֵי עָדָה: וְאַלְהָה בְּנֵי רְעוּאָל בְּנֵי עָשָׂו אֶלְוף נְהָת אֶלְוף נְרָח אֶלְוף

אלוף שמה אלוף מזה אלה אלוף רעוֹל בָּאָרֶץ אֲדֹם
 אלה בני בְּשֶׁמֶת אֲשֶׁת עָשָׂו: וְאֶלְהָ בְּנֵי אַהֲלִיבָמָה אֲשֶׁת
 עָשָׂו אֶלְהָ יְעִשֵּׂש אֶלְהָ יְעַלְּם אֶלְהָ קָרְחָ אֶלְהָ אֶלְהָ
 אַהֲלִיבָמָה בְּתִיעַנָּה אֲשֶׁת עָשָׂו: אֶלְהָ בְּנֵי עָשָׂו וְאֶלְהָ
 18 19
 20 יְיַי אֶלְהָדִים הוּא אֲנָוָם: ס אֶלְהָ בְּנֵי שֵׁעִיר קָרְחָי כ
 21 יְשָׁבֵי הָאָרֶץ לֹטָן וּשְׁוֹבֵל וּצְבָעָן וְעַנְהָ: וְרִשְׁוֹן וְאַצְרָ
 22 וְרִשְׁוֹן אֶלְהָ אֶלְהָי קָרְחָי בְּנֵי שֵׁעִיר בָּאָרֶץ אֲדֹם: נִירָהוּ
 23 בְּנֵי לֹטָן קָרְחָי וּחִימָס וְאֶחָות לֹטָן תְּמַנְעָה: וְאֶלְהָ בְּנֵי
 24 שְׁוֹבֵל עַלְּעָן וּמְנַחָּת וּעַיְלָל שְׁפָט וְאָנוּם: וְאֶלְהָ בְּנֵי צְבָעָן
 25 וְאֶדְהָ וְעַנְהָ הוּא עַנְהָ אֲשֶׁר מִצְאָה אֶתְהָוּמָם בְּמִדְבָּר בְּרַעֲנָתוֹ
 26 אֶתְהָחָמָרִים לְצְבָעָן אָבָיו: וְאֶלְהָ בְּנֵי עַנְהָ דְּשָׂוֹן אַהֲלִיבָמָה כִּיה
 27 בְּתִיעַנָּה: וְאֶלְהָ בְּנֵי דִישָׁן חַמְפָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְהָן וְכְרָהָן:
 28 אֶלְהָ בְּנֵי אַצְרָ בְּלָהָן וְעַנְהָ נִעְקָה: אֶלְהָ בְּנֵי דִישָׁן עַוִּז וְאֶרְהָן:
 29 אֶלְהָ אֶלְהָי קָרְחָי אֶלְהָ לֹטָן אֶלְהָ שְׁוֹבֵל אֶלְהָי צְבָעָן
 30 אֶלְהָ עַנְהָ: אֶלְהָ דִשְׁן אֶלְהָי אַצְרָ אֶלְהָי דִישָׁן אֶלְהָ ל
 31 אֶלְהָי קָרְחָי לְאֶלְהָדִים בָּאָרֶץ שֵׁעִיר: פ
 32 וְאֶלְהָ הַמְלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בָּאָרֶץ אֲנָוָם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ
 33 לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: וְמֶלֶךְ בָּאָרֶום בְּלָע בְּרַבְעָור וְשֵׁם עִירָוּ
 34 הַנְּהָרָה: וַיָּמָת בְּלָע נִמְלָךְ תְּחִתָּיו יוֹכֵב בְּצִדְקוֹתָה מִכְּצָרָה:
 35 וַיָּמָת יוֹכֵב וְיִמְלָךְ תְּחִתָּיו חַשְׁמָן מְאָרֶץ הַתְּמִנָּי: וַיָּמָת לָה
 36 חַשְׁמָן נִמְלָךְ תְּחִתָּיו הַרְדֵּקְבָּלְד בְּמִקְמָה אֶתְמִרְדָּן
 37 בְּשָׂרָה מְוֹאָב וְשֵׁם עִירָוּ עִוָּתָה: וַיָּמָת הַרְדֵּקְבָּלְד תְּחִתָּיו
 38 שְׁמִילָה מִפְשְׁרָקָה: וַיָּמָת שְׁמִילָה וְיִמְלָךְ תְּחִתָּיו שָׁאִיל
 39 מְרֹחֶבֶת הַנְּהָרָה: וַיָּמָת שָׁאִיל נִמְלָךְ תְּחִתָּיו בָּעֵל הַנָּן
 40 בְּרַעֲכָבָר: וַיָּמָת בָּעֵל הַנָּן בְּרַעֲכָבָר וְיִמְלָךְ תְּחִתָּיו
 הַרְדֵּקְבָּלְד וְשֵׁם עִירָוּ פְּשָׁע וְשֵׁם אֲשֶׁרְתּוּ מִהְוִתְבָּאֵל בְּתִידְמִרְדָּן
 41 בְּתִ מִ וְהָבָה: וְאֶלְהָ שְׁמוֹת אֶלְהָי עִשּׂו לְמִשְׁפָּחָתָם פ
 42 לְמִקְמָתָם בְּשֶׁמֶתָם אֶלְהָי תְּמַנְעָ אֶלְהָי עַלְּהָ אֶלְהָי וְתָתָה:
 43 אֶלְהָי

chef Chamma, le chef Mizza. Tels sont les chefs issus de Reouël, dans le pays d'Edom ; ceux-là sont les descendants de Bâsemath, épouse d'Esaü. ¹⁸ Et ceux-ci sont les fils d'Oholibama, épouse d'Esaü : le chef Yeouch, le chef Yâlam, le chef Korah. — Tels sont les chefs nés d'Oholibama, fille de Ana, épouse d'Esaü. ¹⁹ Ce sont là les enfants d'Esaü, ce sont là leurs chefs de famille, c'est là Edom.

²⁰ Ceux-ci sont les enfants de Séir, les Horéens, premiers habitants du pays : Lotân, Chobal, Cibôn, Ana ; ²¹ Dichôn, Ecer et Dichân. — Tels sont les chefs des Horéens, fils de Séir, dans le pays d'Edom. ²² Les fils de Lotân furent Hori et Hêmam ; et la sœur de Lotân, Timna. ²³ Voici les enfants de Chobal : Alevân, Manahath, Ebal, Chefo et Onam. ²⁴ Voici les enfants de Cibôn : Veayya et Ana (le même Ana qui trouva les yémîm dans le désert, lorsqu'il menait paître les ânes de Cibôn son père). ²⁵ Voici les enfants de Ana : Dichôn et Oholibama, fille de Ana. ²⁶ Voici les fils de Dichôn : Hemdân, Echbân, Yithrân et Kerân. ²⁷ Voici les fils d'Ecer : Bilhân, Zaavân et Akân. ²⁸ Fils de Dichân : Ouç et Arân. ²⁹ Suivent les chefs de famille des Hôréens : le chef Lotân, le chef Chobal, le chef Cibôn, le chef Ana ; ³⁰ le chef Dichôn, le chef Ecer, le chef Dichân. — Tels étaient les chefs des Horéens, selon leurs familles, dans le pays de Séir. ³¹ Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël. ³² En Edom régna d'abord Béla, fils de Beor ; le nom de sa ville natale : Dinhaba. ³³ Béla étant mort, à sa place régna Yobab, fils de Zérah, de Boçra. ³⁴ Yobab étant mort, à sa place régna Houcham, du pays des Témanites. ³⁵ Houcham mort, à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui défit Madian dans la campagne de Moab. Le nom de sa ville : Avith. ³⁶ Hadad mort, à sa place régna Samla, de Masrêka. ³⁷ Samla mort, à sa place régna Chaoul, de Rehoboth-sur-le-Fleuve. ³⁸ Chaoul mort, à sa place régna Baal-Hanân, fils d'Akbor. ³⁹ Baal-Hanân, fils d'Akbor, étant mort, à sa place régna Hadar, dont la ville avait nom Pâou, et dont la femme était Mehêtabel, fille de Matred, fille de Mê-Zahab. ⁴⁰ Voici maintenant les noms des chefs d'Esaü, selon leurs familles, leurs résidences, leur titre : le chef Timna, le chef

Aleva, le chef Yethéth ; 41 le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinôn ; 42 le chef Kenaz, le chef Témân, le chef Mibçar ; 43 le chef Magdiël, le chef Iram. Tels sont les chefs d'Edom, selon leurs résidences dans le pays qu'ils occupaient ; tel fut Esaû, le père d'Edom*.

VAYECHEV

37 Jacob demeura dans le pays des pérégrinations de son père, dans le pays de Canaan. **2** Voici l'histoire de la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, menait paître les brebis avec ses frères. Passant son enfance avec les fils de Bilha et ceux de Zilpa, épouses de son père, Joseph débitait sur leur compte des médisances à leur père. **3** Or, Israël préférait Joseph à ses autres enfants, parce qu'il était le fils de sa vieillesse ; et il lui avait fait une robe longue. **4** Ses frères, voyant que leur père l'aimait de préférence à eux tous, le prirent en haine, et ne purent se résoudre à lui parler amicalement. **5** Joseph, ayant eu un songe, le conta à ses frères, et leur haine pour lui s'en accrut encore. **6** Il leur dit : « Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu. **7** Nous compositions des gerbes dans le champ, soudain ma gerbe se dressa, elle resta debout ; et les vôtres se rangèrent à l'entour et s'inclinèrent devant la mienne. » **8** Ses frères lui dirent : « Quoi ! régnerais-tu sur nous ? deviendrais-tu notre maître ? » Et ils le haïrent plus encore, pour ses songes et pour ses propos. **9** Il eut encore un autre songe, et le raconta à ses frères en disant : « J'ai fait encore un songe, où j'ai vu le soleil, la lune et onze étoiles se prosterner devant moi. » **10** Il le répéta à son père et à ses frères. Son père le blâma et lui dit : « Qu'est-ce qu'un pareil songe ? Eh quoi ! nous viendrions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre à tes pieds ! » **11** Les frères de Joseph le jalousserent ; mais son père attendit l'événement. **12** Un jour, ses frères étaient allés conduire les troupeaux de leur père à Sichem. **13** Israël dit à Joseph : « Tes frères font paître les troupeaux à Sichem. Viens donc, je veux t'envoyer auprès d'eux. » Il lui répondit : « Je suis prêt. » **14** Il reprit : « Va voir,

* HAFTARA (Vayichla'h) : Obadia 1,1 à la fin ou Osée 11,7 à 12,12 ou 12,13 à 14,10.

41 **42** **43** **אלוף אַלְפָּה אַלְפָּה אַלְפָּה פִּינָּה :** **אלוף קְנָה**
אלוף פִּינָּה אַלְפָּה מִבְצָר : **אלוף מִנְדִּיאָל אַלְפָּה עִירָם**
אלָה אַלְפָּה אַלְפָּה אַרְוֹם לְמִשְׁבְּתָם בָּאָרֶץ אַחֲרָתָם רַוְא עַשְׁׂוֹ
אַבְּיָדָם : **פְּפָפ**

וישב

ל

2 **וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בָּאָרֶץ מִנְרָא אַבְּיו בָּאָרֶץ בְּנֵין :** **אַלְהָה תְּלִדוֹת**
יַעֲקֹב יוֹסֵף בְּרַדְשָׁבָע עִשְׂרָה שְׁנִיה דָּהָה רָעָה אַתְ-אָחָיו
בְּצָאן וְרוֹא נָעֵר אַתְ-בָּנִי בְּלָהָה וְאַתְ-בָּנִי וְלָפָה נָשִׁי אַבְּיו
וַיָּבֹא יוֹסֵף אַתְ-דְּבָתָם רְקָה אַלְ-אֲבִים : **וַיִּשְׁרָאֵל אַבְּתָם**
אַתְ-יְוֹסֵף מִכְלָבָנוּ בְּרַבְּזָקָנִים הָוָא לוּ וְעַשְׂה לוּ בְּתָנָתָם
פְּסִים : **וַיַּרְא אָחָיו כְּרָאָתוּ אַבְּבָב אַבְּדָתָם מִכְלָא-אָחָיו**
ה וַיִּשְׁנָאָו אָתוּ וְלֹא יְכַלּוּ דָבְרוּ לְשָׁלָם : **וַיְחַלֵּם יוֹסֵף חֲלָוִם**
וַיַּגְּדֵל לְאָחָיו וַיּוֹסְפֵּוּ עַד שְׁנָא אָתוּ : **וַיֹּאמֶר אַלְיָהָם שְׁמַעְיָה**
וְנָא חֲלָוִם הָוָה אֲשֶׁר חָלָמָתִי : **וְהַהָּא אָנָהָנוּ מַאֲלָמִים**
אַלְמִים בְּתוֹךְ הַשְׁדָּה וְהַעֲלָה קְמָה אַלְמָתִי וְגַמְגַעַבָּה וְתַהֲנָה
וְתִסְבְּנִיה אַלְמָתִים וְתִשְׁתְּחִווּ לְאַלְמָתִי : **וַיֹּאמֶר לוּ אָחָיו**
הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ עַלְיָנוּ אַמְּמָשָׁוֵל הַמֶּשֶׁל בְּנָנוּ וַיּוֹסְפֵּוּ עַד
שְׁנָא אָתוּ עַל-חָלָמָתוֹ וְעַל-דְּבָרָיו : **וַיְחַלֵּם עוֹד חֲלָוִם**
אַחָר וַיּוֹסְפֵּר אָתוּ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הַהָּא חָלָמָתִי עַד
וְהַעֲלָה חָשְׁמָשׁ וְתִרְחָה וְאַחֲר עַשְׁר בָּכְבִּים בּוֹכְבִּים מְשַׁתְּחִוּם לִי :
וַיּוֹסְפֵּר אַלְ-אֲבִיו וְאַלְ-אָחָיו וְיַגְעַר-בָּוּ אַבְּיו וַיֹּאמֶר לוּ מָה
חֲלָוִם הָוָה אֲשֶׁר חָלָמָת הַבּוֹא נָבוֹא אַנְיָה וְאַחֲר
לְהַשְׁתְּחִווּ לְךָ אָרֶץָה : **וַיַּקְנְאַרְבּוּ אָחָיו וְאַבְּיו שְׁמַר אָרֶץ**
הַדְּבָר : **וַיַּלְכְּלוּ אָחָיו לְרַעֲוָת אַתְ-צָאן אַבְּיָם בְּשָׁכָם :**
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אַלְ-יְוֹסֵף בְּלֹא אָחָיו רַעֲוָת בְּשָׁלָם לְכָה
וְאַשְׁלַחַק אַלְיָהָם וַיֹּאמֶר לוּ הַגְּנִי : **וַיֹּאמֶר לוּ לְדַנָּא רָאָה**
אָתָּה

אַתְּ-שָׁלֹם אֶלְךָ וְאַתְּ-שָׁלֹם הַצָּאן וְהַשְׁבָּנִי דָּבָר וַיָּשַׁלַּח
מַעַמֵּק חֶבְרוֹן וַיָּבֹא שְׁבָמָה: וַיַּמְצָא־רוֹ אִישׁ וְהַנָּהָתָעָה ט
בְּשָׂדָה וַיַּשְׁאַל־הָאִישׁ לְאָמֹר מָה־תַּבְקַשׁ: וַיֹּאמֶר אֶת־
אָנֹכִי אַנְכִּי מַבְקֵשׁ חַנְקָה־תְּאַלְּי אִיכְּהָתִם רְעִים: וַיֹּאמֶר
הָאִישׁ נָסַע מִזֶּה בַּיּוֹם שְׁלֹמָה אִמְרִים נָלַכְתָּה לְתִינָה וַיָּלַךְ
יְסָפֵךְ אֶתְךָ אֶחָיו וַיַּמְצָא־בָּרְתָּן: וַיֹּרֶא אֶתְךָ מַרְתָּךְ
וּבְתָרָם וַיָּקַרְבָּ אֲלֵיכֶם וַיַּגְבִּלוּ אֶתְךָ לְהַמִּיתָה: וַיֹּאמֶר
אִישׁ אֶל־אֶחָיו הַנָּהָתָעָה בַּעַל הַחַלְמָוֹת הַלָּהָה בָּאָה: וַיַּעֲרֹה אֶת־
לְבּוֹ וַיַּהַרְגֵּהוּ וַיַּשְׁלַבְתּוּ בַּאֲקָד הַבָּרוֹת וַיֹּאמֶר חִנָּה רַעַת
אֶכְלָתָה וַיֹּרֶא מִהִיא־יְהוָה חַלְמָיו: וַיָּשָׁמַע רָאוּבָן וַיַּצְלַחְיוּ
מִקְדָּם וַיֹּאמֶר לֹא נָבָע נֶפֶשׁ: וַיֹּאמֶר אֶלְהָם רָאוּבָן אֶל־
הַשְּׁפָכּוֹדָם הַשְּׁלִיכֵו אֶת־אֶלְדָּבָר הַהָּה אַשְׁר בַּמִּדְבָּר
וְאֶל־תְּשַׁלְּחוּבוּ לְמַעַן הַצִּיל אֶתְךָ מִקְדָּם לְהַשִּׁיבוּ
אֶל־אָבָיו: וַיַּדַּו בְּאִשְׁר־בָּא יְסָפֵךְ אֶל־אֶחָיו נִפְשְׁטוּ אֶת־
יְסָפֵךְ אֶת־כְּתָנָתוֹ אֶת־בְּתָנָתָה הַפְּסִים אַשְׁר עָלָיו: וַיַּקְרַחְיוּ
וַיָּשְׁלַבּוּ אֶתְךָ הַבָּרוֹת וְהַבָּרָה רַק אֵין בָּו מִים: וַיָּשְׁבּוּ כָה
לְאֶכְלָלָהָם וַיָּשָׂא עַינֵיכֶם וַיֹּרֶא וְהַנָּהָתָעָה אֶרְתָּחָת יְשֻׁמְעָלִים
בָּאָה מַגְלָעָר וּמַמְלִיכָם נְשָׁאִים נְכָאת וְצָרִי וְלַטְּ הַוּלְקִים
לְחוֹרֵד מַעֲרִמָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֶחָיו מַה־בָּאֵעַ בְּיַיִן
נְהַרְגֵנָה תְּאַהֲנָנוּ כְּסִינוּ אֶת־דָמוֹ: לְבּוֹ נִמְכְּרַע לְיְשֻׁמְעָלִים
וַיַּדְעָנָה אֶל־הַחֲרִיבָה כִּי־אָחָתָנוּ בְשָׁרָנוּ הוּא וַיָּשְׁמַע אֶחָיו:
וַיַּעֲבֹר אֶנְשִׁים מִקְדָּם סְתָרִים וַיִּמְשְׁבַּכְוּ וַיַּעַלְוּ אֶת־יְסָפֵךְ
מִדְבָּר וַיִּמְכְּרַע אֶת־יְסָפֵךְ לְיְשֻׁמְעָלִים בְּעֶשֶׂרִים בְּסִפְתִּים
וַיַּבְיאָ אֶת־יְסָפֵךְ מִצְרָיָמָה: וַיִּשְׁבַּבּוּ רָאוּבָן אֶל־דָבָר וְהַנָּהָתָעָה
אֶת־יְסָפֵךְ בְּבָרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּנָיו: וַיִּשְׁבַּבּ אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר
תַּיִלְדֵר אַיִלָּנוּ וְאַנְיָ אֲנָה אֲנָדָבָא: וַיִּקְרַע אֶת־בְּתָנָתָה יְסָפֵךְ
וַיִּשְׁחַטֵּל שְׁעִיר עָוִם וַיִּטְבְּלֵל אֶת־בְּתָנָתָה בְּרָם: וַיַּשְׁלַחְיוּ
אֶת־בְּתָנָתָה הַפְּסִים וַיַּבְיאָו אֶל־אֲבָדָם וַיֹּאמֶר יְאַתָּה מִצְאָנוּ
הַכָּרְבָּר

je te prie, comment se portent tes frères, comment se porte le bétail, et rapporte-m'en des nouvelles. » Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron, et Joseph se rendit à Sichem. ¹⁵ Un homme le rencontra errant dans la campagne; cet homme lui demanda : « Que cherches-tu ? » ¹⁶ Il répondit : « Ce sont mes frères que je cherche. Veuillez me dire où ils font paître leur bétail. » ¹⁷ L'homme dit : « Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire : Allons à Dothan. » Joseph s'en alla sur les pas de ses frères, et il les trouva à Dothan. ¹⁸ Ils l'aperçurent de loin; et, avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent de le faire mourir. ¹⁹ Ils se dirent l'un à l'autre : « Voici venir l'homme aux songes. ²⁰ Or ça, venez, tuons-le, jetons-le dans quelque citerne, puis nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré. Nous verrons alors ce qui adviendra de ses rêves ! » ²¹ Ruben l'entendit, et voulut le sauver de leurs mains; il se dit : « N'attentions point à sa vie. » ²² Ruben leur dit donc : « Ne versez point le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, mais ne portez point la main sur lui. » (C'était pour le sauver de leurs mains et le ramener à son père.) ²³ En effet, lorsque Joseph fut arrivé près de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe longue dont il était vêtu; ²⁴ et ils le saisirent, et ils le jetèrent dans la citerne. Cette citerne était vide et sans eau. ²⁵ Comme ils s'étaient assis pour faire leur repas, ils levèrent les yeux et virent une caravane d'Ismaélites, laquelle venait de Galaad; leurs chameaux étaient chargés d'aromates, de baume et de lotus, qu'ils allaient transporter en Egypte. ²⁶ Juda dit à ses frères : « Quel avantage, si nous tuons notre frère, et si nous célons sa mort ? ²⁷ Venez, vendons-le aux Ismaélites, et que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair ! » Et ses frères consentirent. ²⁸ Or, plusieurs marchands madianites vinrent à passer, qui tirèrent et firent remonter Joseph de la citerne, puis le vendirent aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent. Ceux-ci emmenèrent Joseph en Egypte. ²⁹ Ruben revint à la citerne, et voyant que Joseph n'y était plus, il déchira ses vêtements, ³⁰ retourna vers ses frères et dit : « L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je ? » ³¹ Ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un chevreau, et trempèrent la robe dans son sang; ³² puis ils envoyèrent cette robe longue, qu'on apporta à leur père en disant : « Voici ce

que nous avons trouvé ; examine si c'est la robe de ton fils ou non. » ³³ Il la reconnut et s'écria : « La robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph, Joseph a été mis en pièces ! » ³⁴ Et Jacob déchira ses vêtements, et il mit un cilice sur ses reins, et il porta longtemps le deuil de son fils. ³⁵ Tous ses fils et toutes ses filles se mirent en devoir de le consoler ; mais il refusa toute consolation et dit : « Non ! je rejoindrai, en pleurant, mon fils dans la tombe ! » Et son père continua de le pleurer. ³⁶ Quant aux Midianites, ils le vendirent en Egypte à Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

38 Il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna d'avec ses frères, et s'achemina chez un habitant d'Adoulam, nommé Hira. ² Là, Juda vit la fille d'un Cananéen, appelé Choua ; il l'épousa et s'approcha d'elle. ³ Elle conçut et enfanta un fils, à qui il donna le nom d'Er. ⁴ Elle conçut encore et eut un fils, et elle lui donna le nom d'Onan. ⁵ De nouveau elle enfanta un fils, et elle le nomma Chéla. (Il était à Kezib lorsqu'elle l'enfanta.) ⁶ Juda choisit une épouse à Er, son premier-né ; elle se nommait Thamar. ⁷ Er, le premier-né de Juda, ayant déplu au Seigneur, le Seigneur le fit mourir. ⁸ Alors Juda dit à Onan : « Epouse la femme de ton frère en vertu du lévirat, afin de constituer une postérité à ton frère. » ⁹ Onan comprit que cette postérité ne serait pas la sienne ; et alors, chaque fois qu'il approchait de la femme de son frère, il corrompait sa voisine, afin de ne pas donner de postérité à son frère. ¹⁰ Sa conduite déplut au Seigneur, qui le fit mourir de même. ¹¹ Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille : « Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que mon fils Chéla soit plus grand. » Car il craignait qu'il ne mourût, lui aussi, comme ses frères. Et Thamar s'en alla demeurer dans la maison de son père. ¹² Longtemps après, mourut la fille de Choua, femme de Juda. Quand Juda se fut consolé, il alla surveiller la tonte de ses brebis, avec Hira son ami, l'Adoulamite, à Timna. ¹³ On informa Thamar en ces termes : « Ton beau-père monte en ce moment à Timna pour tondre ses brebis. » ¹⁴ Elle quitta ses vêtements de veuve, prit un voile et s'en couvrit ; et elle s'assit au carrefour des Deux-Sources, qui est sur le chemin de Timna. Car elle voyait que Chéla avait grandi, et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour épouse. ¹⁵ Juda, l'ayant aperçue, la prit pour une prostituée.

³³ **הַבְּרִדְנָא** הַבְּתִינָת בְּנֵךְ הוּא אָסְדָּלָא : וַיַּקְרֵה וַיֹּאמֶר
³⁴ בְּתִינָת בְּנֵי חֵיה רַעַת אַכְלָתָהוּ טַרְפָּת טַרְפָּת יוֹקְהָפָה : וַיִּקְרְבֵּעַ
 יַעֲקֹב שְׁמַלְתָּיו וַיִּשְׁמַע שָׁק בְּמַתְגָּיו וַיַּתְאַבֵּל עַל-בָּנָיו יִמְיָם
 לְהָרְבִּים : וַיִּקְרְמֵוּ בְּלָבְנָיו וּבְלָבְנָתָיו לְנַחְמָתוֹ וּמְאֹן לְהַתְנָהָם
 וַיֹּאמֶר כִּי-אָרֶד אַל-בָּנָי אָבֵל שָׁאֵלָה וַיְבַךְ אֶתְךָ אָבֵיךָ :
³⁶ וְהַמְּדִנִּים מִכְּרוּ אֶתְךָ אַל-מִצְרָיִם לְפָטוֹתָר סְנִים פְּרָלָה

שר הטעחים: רביעי פ

לה

¹ וְנִדְוֵי בְּנֵית הַרְוָא וְנִדְוֵה מִאת אֶתְךָ וַיַּט עַד-אִישׁ
² עַד-לְמִי וְשָׁמֶן חֵירָה : וַיַּרְא-עַם יְהוָה בְּתִ-אִישׁ בְּנֵעַנְיָן
³ וְשָׁמֶן שְׁעֵז וַיַּקְרֵה וַיַּבָּא אַלְמָה : וַיִּתְהַרְךְ בָּן וַיִּקְרֵא
⁴ אַתְּ-שָׁמֶן עָר : וַיִּתְהַרְךְ עָד וַיִּתְלַד בָּן וַיִּקְרֵא אַתְּ-שָׁמֶן אַיָּן :
 ה וַתְּסַפֵּת עָד וַיִּתְלַד בָּן וַיִּקְרֵא אַתְּ-שָׁמֶן שְׁלָה וְהָה בְּכִינִיב
⁶ בְּלָדְתָה אֶתְךָ : וַיִּקְרֵה דְּוָה אֲשָׁה לְעָר בְּכָוָר וְשָׁמָה
⁷ 7 תָּמֵר : וַיְהִי עָר בְּכָוָר דְּוָה רַע בְּעַנְיָן דְּהָה וְמַתְחָז
⁸ 8 יְהָה : וַיֹּאמֶר דְּוָה לְאַיָּן בָּא אַל-אָשָׁת אַחֲךָ וַיַּבְסֵם
⁹ 9 אַתָּה וְהָקָם וַיְרַע לְאַחֲךָ : וַיַּדְעֵ אַיָּן כִּי לֹא יְהָה
 חָרָע וְהָה אָסְדָּל אַל-אָשָׁת אַחֲךָ וְשָׁתַת אַרְצָה לְבָלְעִי
 יְתַחְזְרֵע לְאַחֲךָ : וַיִּרְעֵ בְּעַנְיָן דְּוָה אַשְׁר עָשָׂה וַיִּמְתַח
¹¹ 11 אֶתְךָ : וַיֹּאמֶר דְּוָה לְתָמֵר כְּלָתוֹ שְׁבִי אַל-מִנְחָה בְּיֹתָר
¹² אַבְיךָ עַד-יִנְהַל שְׁלָה בְּנֵי כִּי אָמַר פְּרִימָות נְמִזְיאָה
¹³ כְּאַחֲךָ וַתְלַד תָּמֵר וַתִּשְׁבַּב בֵּית אַבְיךָ : וַיַּרְבֵּוּ דְּוָמִים וְתַפְמָת
¹⁴ בְּתִ-שְׁעֵז אַשְׁתִּידָה יְוָהָם דְּוָה וַיַּעַל עַל-לְזֹוּן צָאנוֹ
 הָוָה וְהָה רַעַז הַעֲלָמִי תִּמְנָתָה : וַיַּעַל לְתָמֵר לְאָמֵר
¹⁴ הָנָה דְּמִיקָּד עַלְהָתִמְנָתָה לְנוּ צָאנוֹ : וַיִּתְהַרְךְ בְּנֵלִי אַל-מִנְחָה
 מַעַלְהָה וְתַבְמָס בְּצַעַיף וְתַחַלְפָה וְתַשְׁבַּל בְּפַתְח עַיִינִים אֲשֶׁר
 עַל-לְזֹרֶךֶת תִּמְנָתָה כִּי רַאֲתָה בְּרַגְנֵל שְׁלָה וְהָוָה לְאַנְתָּהָה
 טו לֹא לְאָשָׁה : וַיַּרְא אָהָה דְּוָה וַיִּשְׁבַּה לְזֹנָה כִּי כְּפֹתָר
 פְנִיה

שְׁנִיה֙: וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים אֶל-הָרָק וַיֹּאמֶר דָּבָר-הָעָנָא אָבָא אֶל-¹⁶
 בַּי לֹא דָעַ בַּי כְּלַתְוּ הָנָא וַיֹּאמֶר מִה-תְּפַתֵּחַ בַּי תְּבֹא
 אָלָי: וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אַשְׁלַח נְדִיעָוִים מִרְדָּכָאָן וְתֹאמֶר
 אַסְּתָּפֵן עֲרָבָן עַד שְׁלָחָךְ: וַיֹּאמֶר מַה חָעָרְבָּן אַשְׁר
 אַחֲרְלָךְ וְתֹאמֶר חָתְמָךְ וְפַתְילָךְ וּמְטַחַךְ אַשְׁר בְּיָדְךָ וַיַּסַּד
 לְהָ וְבָא אֱלֹהִים וַיַּהַרְתָּ לוֹ: וַיַּקְרֵם וְתַלְךָ וַיַּסְרֵר צַעִיףָ¹⁹
 מַעֲלָה וְתַלְבֵשׁ בְּנֵי אֶלְמָנוֹתָה: וַיַּשְׁלַח יְהוָה אֶת-גָּנוֹרִי בְּ
 הַעֲוִוִּים בְּדַל רְעוֹהוּ הַעֲרָלָמִי לְקַתְתָּ הַעֲרָבָן מִןְדַּהְאָשָׁה
 וְלֹא מֵצָאהָ: וַיִּשְׁאַל אֶת-אָנָשִׁי מִקְמָה לְאָמֶר אַיִלְךָ קְדָשָׁה
 הָא בְּעִינִים עַל-הָרָק וַיֹּאמְרוּ לְאָהוּתָה בְּנֵה קְדָשָׁה:
 וַיַּשְׁבֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא מֵצָאתָה וּגְמַשְׁיָה הַמְּקוֹם²²
 אָמְרוּ לְאָהוּתָה בְּנֵה קְדָשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה תִּקְרֹדְלָה
 פָּנֵי נְהִיה לְבָזָן הַנְּהָה שְׁלָחָתִי בְּנֵי נָהָה וְאַתָּה לֹא מֵצָאהָ:
 וַיַּרְא בְּמַשְׁלֵש חֲדָשִׁים וַיַּגְדֵּל לְיְהוָה לְאָמֶר גַּתְתָּה תִּמְרָר
 בְּלִתְךָ וּגְמַשְׁיָה וְהָנָה דָרָה לְנוּנִים וַיֹּאמֶר יְהוָה דָצִיאוּה
 וְתַשְׁרֵפָה: הָא מִצְאָת וְהָא שְׁלָחָה אֶל-חָמִיהָ לְאָמֶר כָּה
 לְאִישׁ אֲשֶׁר-אֱלֹהִים לוֹ אֲנַכִּי דָרָה וְתֹאמֶר דָבְרֵנָא לִמְיָ²⁶
 הַחֲתָמָת וְפַתִּילִים וְמְטַחַתִּים אֲלָהָה: נִפְרֵר יְהוָה נְאָמֶר
 אֲדָרָה מִמְּנִי כַּי-עַל-כָּן לְאַנְתָּךְ לְשָׁלָחָה בְּנֵי וְלְאַיְשָׁפָ²⁷
 עַד לְדַעַתְךָ: וַיַּרְא בָּעֵת לְדַעַתְךָ וְהָנָה תְּאוּמִים בְּבֶטֶןְךָ:
 יְהָיָה בְּלִדְתָּה וַיִּתְןֵן וְתַקְהָה הַמִּלְדָת וְתַקְשֵׁר עַל-יְהָדָ²⁸
 שְׁנִי לְאָמֶר וְהָיָה יֵצֵא רָאשָׁנָה: וַיַּרְא בְּמַשְׁיָה יְהָדָה וְהָנָה יֵצֵא
 אָחָיו וַיֹּאמֶר מִה-פְּרִצְתָּה עַל-ךְ פְּרִזְנָה וַיֹּאמֶר שְׁמָה פְּרִזְנָה:²⁹
 וְאַחֲרָה יֵצֵא אָחָיו אַשְׁר עַל-יְהָדָה הַשְׁנִי וַיֹּאמֶר שְׁמָוֹן וְרָחָה: סֶל
 לְטַ

וַיַּקְרֵב חָוֵד מִצְרָיָה וַיַּקְרֵב פּוֹטִיפָר סְרִים פְּרִעה שָׁרָ^א
 הַטְּבִחִים אִישׁ מִצְרָיָה מִיד הַיְשָׁמְעָלִים אַשְׁר חָוָדָה
 שְׁמָה: וַיַּרְא וְהָיָה אַתִּיוֹסָף וְהָיָה אִישׁ מִצְלָחָה נְדָיו בְּבִית²
 אַדְנָיו

tuée; car elle avait voilé son visage.¹⁶ Il se dirigea de son côté, et lui dit: « Laisse-moi te posséder. » Car il ignorait que ce fût sa belle-fille. Elle répondit: « Que me donneras-tu pour me posséder? »¹⁷ Il répliqua: « Je t'enverrai un chevreau de mon troupeau. » Et elle dit: « Bien, si tu me donnes un gage en attendant cet envoi. »¹⁸ Il reprit: « Quel gage te donnerai-je? » Elle répondit: « Ton sceau, ton cordon, et le bâton que tu as à la main. » Il les lui donna, il approcha d'elle, et elle conçut de son fait.¹⁹ Elle se leva et partit; elle quitta son voile, et reprit les vêtements de son veuvage.²⁰ Juda envoya le chevreau par l'entremise de son ami l'Adoullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; il ne la trouva point.²¹ Il questionna les gens de l'endroit, disant: « Où est la prostituée qui se tient aux Deux-Sources, sur le chemin? » Ils répondirent: « Il n'y a point de prostituée ici. »²² Il retourna auprès de Juda, et dit: « Je ne l'ai pas trouvée; et même les habitants de l'endroit ont dit qu'il n'y avait point là de prostituée. »²³ Et Juda dit: « Qu'elle garde ce qu'elle a, et que nous n'ayons pas à rougir; car enfin, j'ai envoyé ce chevreau, et tu n'as pu la trouver. »²⁴ Or, environ trois mois après, on informa Juda, en disant: « Thamar, ta bru, s'est prostituée, et elle porte dans son sein le fruit de la débauche. » Juda répondit: « Emmeznez-la, et qu'elle soit brûlée! »²⁵ Comme on l'emménait, elle envoya dire à son beau-père: « Je suis enceinte du fait de l'homme à qui ces choses appartiennent. » Et elle dit: « Examine, je te prie, à qui appartiennent ce sceau, ces cordons et ce bâton. »²⁶ Juda les reconnut et dit: « Elle est plus juste que moi, car il est vrai que je ne l'ai point donnée à Chêla mon fils. » Cependant il cessa, dès lors, de la connaître.²⁷ Or il se trouva, lors de son enfantement, qu'elle portait des jumeaux dans son sein.²⁸ Au moment de sa délivrance, l'un d'eux avança la main; la sage-femme la saisit et y attacha un fil d'écarlate, pour indiquer que celui-ci était né le premier.²⁹ Comme il retirait sa main, voici que son frère vint au monde. Elle dit: « Avec quelle violence tu te fais jour! » Et on lui donna le nom de Pérec⁽¹⁾.³⁰ Ensuite naquit son frère, dont la main portait le fil d'écarlate. On lui donna le nom de Zérah.

39 Joseph fut donc emmené en Egypte. Putiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, Egyptien, l'acheta aux Ismaélites qui l'avaient conduit dans ce pays.² Le Seigneur fut avec Joseph, qui devint un homme heureux, et fut admis dans la

(1) « Sortie violente. »

maison de son maître l'Egyptien. ³ Son maître vit que Dieu était avec lui ; qu'il faisait prospérer toutes les œuvres de ses mains, ⁴ et Joseph trouva faveur à ses yeux, et il devint son serviteur ; Putiphar le mit à la tête de sa maison, et lui confia tout son avoir. ⁵ Du moment où il l'eut mis à la tête de sa maison et de toutes ses affaires, le Seigneur bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph ; et la bénédiction divine s'étendit sur tous ses biens, à la ville et aux champs. ⁶ Alors il abandonna tous ses intérêts aux mains de Joseph, et il ne s'occupa plus avec lui de rien, sinon du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille et beau de visage. ⁷ Il arriva, après ces faits, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph. Elle lui dit : « Viens reposer près de moi. » ⁸ Il s'y refusa, en disant à la femme de son maître : « Vois, mon maître ne me demande compte de rien dans sa maison, et toutes ses affaires il les a remises en mes mains ; ⁹ il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien défendu, sinon toi, parce que tu es son épouse ; et comment puis-je commettre un si grand méfait, et offenser le Seigneur ? » ¹⁰ Quoiqu'elle en parlât chaque jour à Joseph, il ne cédait point à ses vœux en venant à ses côtés pour avoir commerce avec elle. ¹¹ Mais il arriva, à une de ces occasions, comme il était venu dans la maison pour faire sa besogne, et qu'aucun des gens de la maison ne s'y trouvait, ¹² qu'elle le saisit par son vêtement, en disant : « Viens dans mes bras ! » Il abandonna son vêtement dans sa main, s'enfuit, et s'élança dehors. ¹³ Lorsqu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement dans sa main, et qu'il s'était échappé, ¹⁴ elle appela les gens de sa maison et leur dit : « Voyez ! on nous a amené un Hébreu pour nous insulter ! Il m'a abordée pour coucher avec moi, et j'ai appelé à grands cris. ¹⁵ Lui, entendant que j'élevais la voix pour appeler à mon aide, a laissé son habit près de moi, et il s'est échappé et il est sorti. » ¹⁶ Elle garda le vêtement de Joseph par devers elle, jusqu'à ce que son maître fût rentré à la maison. ¹⁷ Elle lui fit le même récit, disant : « L'esclave hébreu que tu nous a amené est venu près de moi pour m'insulter ; ¹⁸ puis, comme j'ai élevé la voix et que j'ai appelé, il a laissé son vêtement près de moi et a pris la fuite. » ¹⁹ Lorsque le maître entendit le récit que lui faisait son épouse, disant : « Voilà ce que m'a fait ton esclave », sa colère s'enflamma. ²⁰ Le maître de Joseph le fit saisir ; on l'enferma dans la

³ אָדָנִי הַמִּצְרִי: וַיַּרְא אָדָנִי כִּי יְהוָה אָתָּה וְכֹל אָשֶׁר-
⁴ הָיוֹעֶשֶׂה יְהוָה מְצִלָּה בְּיַדְךָ: וַיַּמְצֵא יוֹסֵף חַן בְּעִינָיו
 נִשְׁרָת אָתָּה וַיַּפְקַד אָתָּה בְּבָיתְךָ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹךְ וַיַּבְרַךְ
 יְהוָה אֲתָּה בֵּית הַמִּצְרִי בְּנֵיל יוֹסֵף וַיְהִי בְּרִכַּת יְהוָה
⁶ בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹךְ בְּבֵית וּבְשָׂדֶה: וַיַּעֲזֹב פָּלָשָׁתָלוּ בְּקַדְשָׁתָךְ
 יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אָתָּה מִאָמָה כִּי אִם-תְּהַלֵּחַ אֲשֶׁר-הָוֹא
⁷ אָכֵל וַיַּרְא יוֹסֵף יְפָה-תָּאֵר וַיַּפְהַר מִרְאָה: וַיַּהַי אַחֲרֵי
 תְּדָבְּרִים הָאֶלְهָה וְתַשְּׁא אֲשֶׁר-אָדָנִי אֲתָּה-עִנָּה אֶל-יוֹסֵף
⁸ וַתֹּאמֶר שְׁכַבְתָּה עָמֵי: וַיַּמְאַן וַיֹּאמֶר אֶל-אֲשֶׁת אָדָנִי חַן
 אָדָנִי לְאִידְךָ אָתָּה מְהֻדָּבָּה וְכֹל אֲשֶׁר-יִשְׁלֹךְ נִתְן בְּיַדְךָ
⁹ אַיִלָּנוּ נְדֹל בְּבֵית הָיוֹת מִמְּנָעָה וְלֹא-חַשֵּׁד מִמְּנָעָה מִאָמָה
 כִּי אִם-אָתָּה בְּאָשֶׁר אֲתָּה-עִתָּו וְאֶיךָ אָשָׁה הַרְעָה גִּנְדָּלָה
 'הָאָתָּה וְחַטָּאתִי לְאָלֹהִים': וַיַּהַי בְּרִכְתָּה אֶל-יוֹסֵף יוֹם
¹¹ וְלֹא-שָׁמַע אֶלָּיה לְשַׁכֵּב אַצְלָה לְהֹוּת עָמָה: וַיַּרְא בְּהַנּוּם
 הָיוֹת וַיָּבֹא הַבִּתָּה לְעֵשֹׂות מְלָאכָתוֹ וְאֵין אִישׁ מִאָנָשָׁי
¹² הַבִּתָּה שָׁם בְּבֵית: וַתַּחַפְשֵׂהוּ בְּבָנָיו לְאִמְרָה שְׁכַבְתָּה עָמֵי
¹³ וַיַּעֲזֹב בְּנָיו בִּיהְרָה וַיַּגַּשׁ וַיַּצֵּא הַחַוֹצָה: וַיַּהַי בְּרִאָתָה
¹⁴ כִּירַעֲבָב בְּנָיו בִּיהְרָה וַיַּגַּשׁ הַחַוֹצָה: וַתִּקְרַא לְאַנְשֵׁי בִּיהְרָה
 וַתֹּאמֶר לְהָם לְאִמְרָה רָאָה הַבִּיא לְנוּ אִישׁ עֲבָרִי לְצַחַק
 טו בָּנָו בָּא אֶלְיָה לְשַׁכֵּב עָמֵי וְאַקְרָא בְּקֹל נְדֹל: וַיַּהַי כִּשְׁמָעוֹ
 כִּידְרִימְתִּי קָוֵל וְאַקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּנָיו אֶלְיָה וַיַּגַּשׁ וַיַּצֵּא
¹⁶ הַחַוֹצָה: וַתַּחַק בְּנָיו אַצְלָה עֲדֹבָא אָדָנִי אֲלָבִיתָו:
¹⁷ וַתִּרְבֶּר אֶלְיוֹ פְּדָבְּרִים הָאֶלְהָה לְאִמְרָה בָּא אֶלְיָה הַעֲבָרָד
¹⁸ הַעֲבָרִי אֲשֶׁר-דָבָאת לְעַל לְצַחַק כִּי: וַיַּהַי בְּהַרְמִי קָוֵל
¹⁹ וְאַקְרָא וַיַּעֲזֹב בְּנָיו אֶלְיָה וַיַּגַּשׁ הַחַוֹצָה: וַיַּהַי כִּשְׁמָעוֹ
 אָדָנִי אֲתִידְבָּרִי אֲשֶׁר אָשֶׁר דָבָר אֶלְיוֹ לְאִמְרָה פְּדָבְּרִים
 כְּהָאֶלְהָה עָשָׂה לְעַבְדָּךְ וְנִיחַר אָפָּה: וַיַּקְהֵל אָדָנִי יוֹסֵף אָתוֹ
 וַיַּתְנִיחֵל

ויתנהו אֶל־בֵּית הַפְּנִיר מְלָوم אֲשֶׁר־אָסַרְתִּי הַמֶּלֶךְ אָסָרִים
ויהרשותם בַּבָּיִת הַפְּנִיר: וַיְהִי וְהִזְהָה אַתִּיּוֹסֶף וַיַּט אַלְיוֹ
21 חַסְר וַיְתַן חַנוֹן בְּעֵינָיו שַׁר בַּיִת־חַסְר: וַיַּט שַׁר בַּיִת־
22 הַפְּנִיר בַּיִת־יְוֹסֶף אֶת כָּל־אָסָרִים אֲשֶׁר בַּבָּיִת הַפְּנִיר
וְאֶת כָּל־אָשֶׁר עָשָׂים שֶׁם הוּא הַוָּה עֲשָׂה: אַזְנָן שַׁר בַּיִת־
23 הַפְּנִיר רָאָה אֶת־כָּל־מְאוֹמָה בַּיּוֹם בְּאָשֶׁר יְהֹה אָתָּה
וְאָשֶׁר־הָוּא עֲשָׂה יְהֹה מְצָלָה: פ שְׁבִיעִי

מ

וַיְהִי אַחֲרֵי־דְּבָרִים דָּאֵלָה חַטָּאת מְשֻׁקָּה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם אֶת־
הַאֲפָה לְאַדְיוֹתָם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם: וַיַּקְצֵף פְּרֹעָה עַל שְׁנִי 2
סְרִיסְיוֹ עַל שַׁר הַמְשֻׁקָּה וְעַל שַׁר הַאֲוֹפִים: וַיַּט אָתָּם
בַּמְשֻׁמָּר בֵּית שַׁר הַטְּבָחִים אֶל־בֵּית הַפְּנִיר מְלָום אֲשֶׁר
4 יוֹסֶף אָסָר שֶׁם: וַיַּפְלֵךְ שַׁר הַטְּבָחִים אַתִּיּוֹסֶף אָתָּם
וַיִּשְׁרַת אָתָּם וַיְהִי יָמִים בַּמְשֻׁמָּר: וַיַּחַלְמָו חֲלֹם שְׁנִים ה
אִישׁ חֲלֹמוֹ בְּלִילָה אֶחָד אִישׁ כְּפֹתְרֵו חֲלֹמוֹ הַמְשֻׁקָּה
וַהֲאֲפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם אֲשֶׁר אָסָרִים בַּבָּיִת הַפְּנִיר:
6 וַיָּבָא אֶלְיוֹתָם יוֹסֶף בְּבָקָר וַיַּרְא אָתָּם וְהָם וְעַפְּרִים:
וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסְיוֹ פְּרֹעָה אֲשֶׁר אָתָּה בַּמְשֻׁמָּר בֵּית אֲדֹנִי 7
לְאִמְרָא מִזְרָע פְּנִים רְעִים דְּיוֹם: וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ אֶלְיוֹ חֲלֹם 8
חֲלֹמוֹ וְפִתְחֵר אֵין אָתָּה וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יוֹסֶף הַלֹּא לְאָלֹהִים
פִּתְרִים סְפִירֹתָא לִי: וַיַּסְפֵּר שְׁרַדְמְשֻׁקָּה אֶת־חֲלֹמוֹ 9
לְיוֹסֶף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחַלְוָמִי וְהַהְגִּפְנֵן לִפְנֵי: וּבְגִפְנֵן שְׁלֹשָׁה
שְׁרִינִים וְהִזְהָה כְּפָלָחָת עַלְתָה נָאָה הַבְּשִׁילוֹ אַשְׁכָּלָתִיהָ
עֲנָבִים: וּבָסָם פְּרֹעָה בְּרִי וְאָקֵח אֶת־חֲעָנִים וְאַשְׁחַט 11
אָתָּם אֶל־בָּסָם פְּרֹעָה וְאָפֵן אֶת־חֲבֹבָם עַל־בָּפָף פְּרֹעָה:
וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֶף זֶה פִּתְרָנוּ שְׁלֹשָׁת הַשּׁוֹרְגִים שְׁלֹשָׁת יָמִים 12
13 רָם: בְּעַד שְׁלֹשָׁת יָמִים יִשְׁאָ פְּרֹעָה אֶת־דָאֵלָה וְהַשִּׁבְעָה
עַל־

Rotonde, endroit où étaient détenus les prisonniers du roi ; et il resta là dans la Rotonde. ²¹ Le Seigneur fut avec Joseph, lui attira la bienveillance, et le rendit agréable aux yeux du gouverneur de la Rotonde. ²² Ce gouverneur mit sous la main de Joseph tous les prisonniers de la Rotonde ; et tout ce qu'on y faisait, c'était lui qui le dirigeait. ²³ Le gouverneur de la Rotonde ne vérifiait rien de ce qui passait par sa main, parce que le Seigneur était avec lui ; et ce qu'il entreprenait, le Seigneur le faisait réussir.

40 Il advint, après ces événements, que l'échanson du roi d'Egypte et le panetier offensèrent leur maître, le roi d'Egypte. ² Pharaon, irrité contre ses deux officiers, le maître-échanson et le maître-panetier, ³ les fit mettre aux arrêts dans la maison du chef des gardes, dans la Rotonde, le même lieu où Joseph était captif. ⁴ Le chef des gardes mit Joseph à leur disposition, et celui-ci les servit. Ils étaient depuis quelque temps aux arrêts, ⁵ lorsqu'ils eurent un rêve tous les deux, chacun le sien, la même nuit, et chacun selon le sens de son rêve ; l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, détenus dans la Rotonde. ⁶ Joseph, étant venu près d'eux le matin, remarqua qu'ils étaient soucieux. ⁷ Il demanda aux officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison chez son maître : « Pourquoi votre visage est-il sombre aujourd'hui ? » ⁸ Ils lui répondirent : « Nous avons fait un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. » Joseph leur dit : « L'interprétation n'est-elle pas à Dieu ? Dites-les moi, je vous prie. » ⁹ Le maître-échanson raconta son rêve à Joseph, en disant : « Dans mon rêve, une vigne était devant moi. ¹⁰ A 10 cette vigne étaient trois pampres. Or, elle semblait se couvrir de fleurs, ses bourgeons se développaient, ses grappes mûrisaient leur fruit. ¹¹ J'avais en main la coupe de Pharaon ; je cueillais les raisins, j'en exprimais le jus dans la coupe de Pharaon, et je présentais la coupe à la main du roi. » ¹² Joseph lui répondit : « En voici l'explication. Les trois pampres, ce sont trois jours. ¹³ Trois jours encore, et Pharaon te fera élargir, et

il te rétablira dans ton poste ; et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais précédemment en qualité d'échanson. ¹⁴ Que si tu te souviens de moi lorsque tu seras heureux, rends-moi, de grâce, un bon office : parle de moi à Pha-
15 raon, et fais-moi sortir de cette demeure. ¹⁵ Car j'ai été enlevé, oui, enlevé du pays des Hébreux ; et ici non plus je n'avais rien fait lorsqu'on m'a jeté dans ce cachot. » ¹⁶ Le maître-panetier, voyant qu'il avait interprété dans un sens favorable, dit à Joseph : « Pour moi, dans mon songe j'avais trois corbeilles à claire-voie sur la tête. ¹⁷ La corbeille supérieure contenait tout ce que mange Pharaon en fait de boulangerie ; et les oiseaux le becquaient dans la corbeille, au-dessus de ma tête. » ¹⁸ Joseph répondit en ces termes : « En voici l'explication. Les trois corbeilles, ce sont trois jours. ¹⁹ Trois jours encore, et Pharaon te fera... trancher la tête et attacher à un gibet ; et
20 les oiseaux viendront becqueter ta chair. » ²⁰ Or, le troisième jour, anniversaire de la naissance de Pharaon, celui-ci donna un banquet à tous ses serviteurs. Il porta le maître-échanson et le maître-panetier sur la liste de ses serviteurs. ²¹ Il préposa de nouveau le maître-échanson à sa boisson, et celui-ci présenta la coupe à la main de Pharaon ; ²² et le maître-panetier, il le fit pendre, ainsi que l'avait présagé Joseph. ²³ Mais le maître-échanson ne se souvint plus de Joseph, il l'oublia. *

MIKETS

41 Après un intervalle de deux années, Pharaon eut un songe, où il se voyait debout au bord du fleuve. **2** Et voici que du fleuve sortaient sept vaches belles et grasses, qui se mirent à paître dans l'herbage ; **3** puis sept autres vaches sortirent du fleuve après elles, celles-là chétives et maigres, et s'arrêtèrent près des premières au bord du fleuve ; **4** et les vaches chétives et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Alors Pharaon s'éveilla. **5** Il se rendormit, et eut un nouveau songe. Voici que sept épis, pleins et beaux, s'élevaient sur une seule

* HAFTARA (Vayèchev) : Amos 2, 6 à 3, 8.

על-כג'ך וגנתת כס-פרעה בירוז במשפט הראשון אשר
14 דיבית משקחו: כי אזכירךני אתך כאשר יטב לך
ויעשיותך עמך חסר והופרעה אל-פרעה והוצאתך
טו מודביה תהה: כירג'ב נקבי מארץ העברים ונס-פה
16 לא-עשיתו מאומה כדרשו אתי בבור: וירא שרד האפים
בריטוב פתר ויאמר אל-יוסף א-פ-א-נ-י בחלומי והנה
17 שלשה סלי הרי על-ראש: ובסל העליון מפל מאכל
פרעה מעשה אפה והעוף אכל אתם מז-פ-ל מעל
18 ראשו: גין יוסף ויאמר זה פתרנו שלשת הפלים
19 שלשת ימים הם: ב-עוד | שלשת ימים ישא פרעה אשר
ראשך מעלהיך ותלה אותך על-עין ואכל העוף אשר
בבשורה מעלהיך: וינו | ביום השלישי יום ה-ל-ד-ת אשר
פרעה ויעש משתה לכל-עבדיו וישא את-ראש | שער
21 המשקים ואת-ראש שער האפים בתרוך עבדיו: וישב
את-שר המשקים על-משקו ויתן הבום על-כף פרעה:
22 זאת שער המשקים תלה כאשר פתר להם יוסף: ולא-ז-ק-ר
23 שרד המשקים את-יוסף וישב-חו: פ פ

תְּפִלָּה

מקיין

ט

וְנִזְׁרָקְמַעְןְׁשַׁנְׁתִּים יָמִים וְפַרְעָה חָלֵם וְהַנְּהָה עַמְּדָעַל-
הַנְּאָרָה: וְהַנְּהָה מִזְׁדִּיאָר עַלְתָּשְׁבָּע פְּרוֹת יִפּוֹת מִרְאָה
וּבְרִיאָת בָּשָׂר וְתְּרִיעָה בְּאַחֲרָיו: וְהַנְּהָה שְׁבָּע פְּרוֹת אַחֲרָות
עַלְוֹת אַחֲרִיכָּן מִזְׁדִּיאָר רַעֲוָת מִרְאָה וְדַקְקָות בָּשָׂר
וּפְעַמְּדָה אַצְלָ הַפְּרוֹת עַל שְׁפָת הַיָּאָר: וְתַאֲכִלָּה הַפְּרוֹת
רַעֲוָת הַמִּרְאָה וְדַקְקָת הַבָּשָׂר אַת שְׁבָּע הַפְּרוֹת יִפְתַּח
הַמִּרְאָה וּבְרִיאָת וַיְקַצֵּן פְּרָעָה: וַיִּשְׁנַׁן וַיְהִלֵּם שְׁנִית
וְהַנְּהָה שְׁבָּע שְׁבָּלִים עַלְוֹת בְּקָנָה אַחֲרָ בְּרִיאָות וְטַבּוֹת:
וְהַנְּהָה

וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים דְּקֹות וְשְׁרוֹפָת קָרִים צְמָחוֹת אֶתְרִיחַן: ⁶
 וְתַבְלִעַנָּה דְשְׁבָלִים נְדֹקֹת אֶת שְׁבַע דְשְׁבָלִים הַבְּרִיאֹת ⁷
 וְהַמְּלָאוֹת וַיַּקְרֵן פְּרֻעָה וְהִנֵּה חֲלוֹם: וַיַּחַי בְּבָקָר וְתַפְעַם ⁸
 רְחוֹן וַיַּשְׁלַח וַיָּכֹר אֶת-כְּבָלִיחַרְטָמֵי מִצְרָיִם וְאֶת-כְּבָלַי-
 חַכְמִית וַיַּסְפֵּר פְּרֻעָה לְהָט אֶת-חַלְמָוּ וְאַיִלְפּוֹתָר אֶתְסָמֵךְ
 לְפְרֻעָה: וַיֹּדַבֵּר שָׁר הַמְשֻׁקִים אֶת-פְּרֻעָה לְאָמֵר אֶתְיַי-
 חַטְאֵי אַנְיָן מִזְבֵּחַ הַיּוֹם: פְּרֻעָה קָצַף עַל-עֲבָדָיו וַיַּלְמַד אֶתְיַי-
 בַּמְשֻׁמֵּר בֵּית שָׁר הַטְּבָחוֹת אֶתְיַי וְאַתְּ שָׁר הַאֲפִים: ⁹
 וְיַחַלְמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אַחֲרָה אַנְיָן וְהָוָא אִישׁ כְּפָחָרְן ¹⁰
 חֲלוֹמוֹ חֲלוֹמוֹ: וְשָׁם אַפְּנֵנוּ נָעַר עֲבָדְיַי עַבְדָּל לְשָׁר הַטְּבָחוֹת ¹¹
 וַיַּסְפֵּר לְזָהָר וַיַּפְתַּר לְזָהָר אֶת-חַלְמָתוֹ אִישׁ בְּחַלְמָוּ פָּתָר: ¹²
 וַיַּרְא בְּאַשְׁר פְּתַר-לְזָהָר בְּנֵי דָהָה אַתְּ הַשִּׁב עַל-כְּבָעַי וְאַתְּ ¹³
 תְּלָה: וַיַּשְׁלַח פְּרֻעָה וַיָּכֹר אֶת-יְוֹסֵף וַיַּרְאֵץ מִזְבְּחָוּ ¹⁴
 וְוְנַחַת וְיַחַלְתָּ שְׁמַלְתוֹ וְיַכְא אֶל-פְּרֻעָה: וַיֹּאמֶר פְּרֻעָה טַו
 אֶל-יְוֹסֵף חֲלוֹם חֲלוֹמוֹ וַיְפַתֵּר אַנְיָן אַתְּ וְאַנְיָן שְׁמַעְתִּי
 עַל-זָהָר לְאָמֵר תְּשִׁמְעֵן חֲלוֹם לְפָתָר אַתְּ: וַיַּעֲזַב יוֹסֵף אֶת-¹⁵
 פְּרֻעָה לְאָמֵר בְּלִעְדֵי אֱלֹהִים יַעֲנֵה אֶת-שְׁלָום פְּרֻעָה: ¹⁶
 וַיֹּדַבֵּר פְּרֻעָה אֶל-יְוֹסֵף בְּחַלְמֵי הַגָּנָן עַמְּד עַל-שְׁפָת הַיּוֹאָר: ¹⁷
 וְהִנֵּה מִזְדְּיאָר עַלְתָּה שְׁבַע פְּרוֹת בְּרִיאֹת בְּשָׂר וַיְפַתֵּר ¹⁸
 תְּאָר וְתְּרַעֵנָה בְּאַחֲוֹה: וְהִנֵּה שְׁבַע-פְּרוֹת אַחֲרוֹת עַלְוֹת ¹⁹
 אֶתְרִיחַן דְּלֹות וְרַעֲוֹת תְּאָר מַאֲד וְרַקְוֹת בְּשָׂר לְאֶדְרָאָתִי
 כְּהִנָּה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם לְרֹעֵע: וְתַאֲכַלְנָה הַפְּרוֹת הַרְקֹות כ-²⁰
 וְהַרְעֹות אַתְּ שְׁבַע הַפְּרוֹת הַרְאָשָׁנוֹת הַבְּרִיאָת: וְתַבְאָנָה ²¹
 אַל-קְרָבָנָה וְלֹא נַדְעַ בַּיְבָא אַל-קְרָבָנָה וְמַרְאַתְּנָה רַע ²²
 כַּאֲשֶׁר בְּתַחַלָּה וְאַיְצֵן: וְאֶרְא אֶת-חַלְמֵי וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים ²³
 עַלְתָּה בְּקָנָה אַחֲרָה מְלָאוֹת וְטַבּוֹת: וְהִנֵּה שְׁבַע שְׁבָלִים ²⁴
 צְמָחוֹת דְּקֹות שְׁדֹפוֹת קָרִים צְמָחוֹת אַחֲרִים: וְתַבְלִעַן
 הַשְּׁבָלִים הַדְּקֹת אֶת שְׁבַע הַשְּׁבָלִים הַטְּבָחוֹת וְאַמְלָאֵל
 הַחֲרַטְמִים

tige ; ⁶ puis sept épis maigres, et flétris par le vent d'est, s'élevèrent après eux, ⁷ et ces épis maigres engloutirent les sept épis grenus et pleins. Pharaon s'éveilla, et c'était un songe. ⁸ Mais, le matin venu, son esprit en fut troublé, et il manda tous les magiciens de l'Egypte et tous ses savants. Pharaon leur exposa son rêve, mais nul ne put lui en expliquer le sens. ⁹ Alors le maître-échanson parla devant Pharaon en ces termes : « Je rappelle, en cette occasion, mes fautes. ¹⁰ Un jour, Pharaon était irrité contre ses serviteurs ; et il nous fit enfermer dans la maison du chef des gardes, moi et le maître-panetier. ¹¹ Nous eûmes un rêve la même nuit, lui et moi, chacun selon le pronostic de son rêve. ¹² Là était avec nous un jeune Hébreu, esclave du chef des gardes. Nous lui racontâmes nos songes et il nous les interpréta, à chacun selon le sens du sien. ¹³ Or, comme il nous avait pronostiqué, ainsi fut-il : moi, je fus rétabli dans mon poste, et lui on le pendit. ¹⁴ Pharaon envoya querir Joseph, qu'on fit sur-le-champ sortir de la geôle ; il se rasa et changea de vêtements, puis il parut devant Pharaon. ¹⁵ Et Pharaon dit à Joseph : « J'ai eu un songe, et nul ne l'explique : mais j'ai ouï dire, quant à toi, que tu entends l'art d'interpréter un songe. » ¹⁶ Joseph répondit à Pharaon en disant : « Ce n'est pas moi, c'est Dieu, qui saura tranquilliser Pharaon. » ¹⁷ Alors Pharaon parla ainsi à Joseph : « Dans mon songe, je me tenais au bord du fleuve. ¹⁸ Et voici que du fleuve sortirent sept vaches grasses et de belle taille, qui vinrent paître dans l'herbage ; ¹⁹ puis sept autres vaches les suivirent, maigres, d'apparence fort chétive, et toutes décharnées : je n'en ai point vu d'autant misérables dans tout le pays d'Egypte. ²⁰ Ces vaches maigres et chétives dévorèrent les sept premières vaches, les grasses. ²¹ Celles-ci donc passèrent dans leur corps, mais on ne se serait pas douté qu'elles y eussent passé : elles étaient chétives comme auparavant. Je m'éveillai. ²² Puis je vis en songe sept épis, s'élevant sur une même tige, pleins et beaux ; ²³ ensuite sept épis secs, maigres, brûlés par le vent d'est, s'élevèrent après eux, ²⁴ et ces épis maigres absorbèrent les sept beaux épis. Je l'ai raconté aux magiciens, et nul ne me l'a expliqué. »

25 Joseph dit à Pharaon : « Le songe de Pharaon est un : ce que Dieu prépare, il l'a annoncé à Pharaon. 26 Les sept belles vaches, ce sont sept années ; les sept beaux épis, sept années : c'est un même songe. 27 Et les sept vaches maigres et laides qui sont sorties en second lieu, — sept années, de même que les sept épis vides frappés par le vent d'est. Ce seront sept années de famine. 28 C'est bien ce que je disais à Pharaon : ce que Dieu prépare, il l'a révélé à Pharaon. 29 Oui, sept années vont venir, — abundance extraordinaire dans tout le territoire 30 d'Egypte. 30 Mais sept années de disette surgiront après elles, et toute abundance disparaîtra dans le pays d'Egypte, et la famine épisera le pays. 31 Le souvenir de l'abondance sera effacé, dans le pays, par cette famine qui surviendra, car elle sera excessive. 32 Et si le songe s'est reproduit à Pharaon par deux fois, c'est que la chose est arrêtée devant Dieu, c'est que Dieu est sur le point de l'accomplir. 33 Donc, que Pharaon choisisse un homme prudent et sage, et qu'il le prépose au pays d'Egypte. 34 Que Pharaon avise à ce qu'on établisse des commissaires dans le pays, et qu'on impose d'un cinquième le 35 territoire d'Egypte durant les sept années d'abondance. 35 Qu'on amasse toute la nourriture de ces années fertiles qui approchent ; qu'on emmagasine du blé sous la main de Pharaon, pour l'approvisionnement des villes, et qu'on le tienne en réserve. 36 Ces provisions seront une ressource pour le pays, lors des sept années de disette qui surviendront en Egypte, afin que ce pays ne périsse pas par la famine. » 37 Ce discours plut à Pharaon et à tous ses serviteurs. 38 Et Pharaon dit à ses serviteurs : « Pourrions-nous trouver un homme tel que celui-ci, plein de l'esprit de Dieu ? » 39 Et Pharaon dit à Joseph : « Puisque Dieu t'a révélé tout cela, nul n'est sage et 40 entendu comme toi. 40 C'est toi qui seras le chef de ma maison ; tout mon peuple sera gouverné par ta parole, et je n'aurai sur toi que la prééminence du trône. » 41 Pharaon dit à Joseph : « Vois ! je te mets à la tête de tout le pays d'Egypte. » 42 Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le passa à celle de Joseph ; il le fit habiller de byssus, et suspendit le collier d'or à son cou. 43 Il le fit monter sur son second char ; on cria

בְּהַחֲרֵטִים וְאֵין מַעַד לִי : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-פְּרַעַה חֲלֹם
פְּרַעַה אָחָד הוּא אֲתָּה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַנֵּדֶר לְפָרָעָה :
26 שְׁבַע שְׁבַע הַטְּבָת שְׁבַע שְׁבַע שְׁנִים הָנֶה וְשְׁבַע הַשְּׁבָלִים
27 הַטְּבָת שְׁבַע שְׁנִים הָנֶה חֲלֹם אָחָד הוּא : וְשְׁבַע הַפְּרָזָה
הַרְקָוֹת וְהַרְעָת הַעַלְתָּה אַתְּרִיכָּן שְׁבַע שְׁנִים הָנֶה וְשְׁבַע
הַשְּׁבָלִים הַרְקָוֹת שְׁדָפּוֹת הַקְּרָבִים וְהַיּוֹ שְׁבַע שְׁנִי רְעָב :
28 הִיא תְּדַבֵּר אֲשֶׁר דִּבְרָתִי אֶל-פְּרַעַה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה
29 הָרָא אֶל-פְּרַעַה : הָנֶה שְׁבַע שְׁנִים בָּאֹת שְׁבַע גְּדוּלָּה
לְבָכְלָאָרֶץ מִצְרָיִם : וּקְמֵ שְׁבַע שְׁנִי רְעָב אַחֲרִיכָּן וּנְשָׁבָה
31 בְּלִהְשָׁבֵע בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְכֹלֶה הַרְעָב אֶת-הָאָרֶץ : וְלֹא
יָדַע הַשְּׁבַע בָּאָרֶץ מִפְנֵי הַרְעָב הַהְוָא אַחֲרִיכָּן בִּרְכָּבֶד
32 הַזָּהָר : וְעַל הַשְׁנִית קְהֻלָּם אֶל-פְּרַעַה פֻּעָמִים כֵּר-
נְבּוֹן הַדְּבָר מִעֵם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּרֶךְ הָאֱלֹהִים לְעַשְׂתָו :
33 וַעֲתָה וְרָא פְּרַעַה אִישׁ נָבֹן וְהַכֵּם וַיְשִׁיתָהוּ עַל-אָרֶץ
34 מִצְרָיִם : יַעֲשֵׂה פְּרַעַה וַיַּפְּקֹד פְּלִקְרִים עַל-אָרֶץ וְחַמְשָׁ
לָה אֶת-אָרֶץ מִצְרָיִם בְּשְׁבַע שְׁנִי הַשְּׁבַע : וַיַּקְבְּצֵ אֶת-בְּלָי-
אֶכְלָל הַשְׁנִים הַטְּבָת הַבָּאָת דָּאֵלָה וַיַּצְבְּרֹדֶבֶר תְּחַת יְד-
36 פְּרַעַה אֶכְל בָּעָרִים וְשָׁמְרוּ : וְלֹא הָאֶכְל לְפִקְדָּן לְאָרֶץ
לְשְׁבַע שְׁנִי הַרְעָב אֲשֶׁר תְּדַעַן בָּאָרֶץ מִצְרָיִם וְלְאַתְּפָרָת
37 הָאָרֶץ בְּרָעָב : וַיַּמְבַּדֵּל הַדְּבָר בְּעֵינִי פְּרַעַה וּבְעֵינִי בָּלָי-
38 עֲבָדִיו : וַיֹּאמֶר פְּרַעַה אֶל-עֲבָדָיו הַנִּמְצָא כֹּה אִישׁ אֲשֶׁר
39 רֹוח אֱלֹהִים בָּו : וַיֹּאמֶר פְּרַעַה אֶל-יְוֹסֵף אַחֲרֵי הַזְּדִיעָה
מִאֱלֹהִים אָזְהָה אֶת-בְּלָיָא אֲזְהָבָן וְתַקְסֵם כִּמְזָדָה : אֲזָה
פְּרָהָה עַל-בְּלָיָה וְעַל-פְּרָהָה יַשְׁק בְּלָעֵמָה רַק הַכְּפָא אַנְדָל
41 מַפְּהָה : וַיֹּאמֶר פְּרַעַה אֶל-יְוֹסֵף רָאָה נַתְּתִי אֶת-הַדָּעָה עַל-בְּלָי-
42 אָרֶץ מִצְרָיִם : וַיַּסֵּר פְּרַעַה אֶת-טַבְעָתוֹ מֵעַל יְדָיו וַיַּעֲשֵׂה
אֲתָה עַל-יְדָךְ יוֹסֵף וַיַּלְבֶּשׂ אֲתָה בְּנְדִירִישׁ וַיַּשְׁם רַקְדָּן
43 הַזָּבָב עַל-צְעָרוֹן : וַיַּרְכֵּב אֲתָה בְּמִרְכָּבָת הַמְשֻׁנָּה אֲשֶׁר-
ל

לו ויקראו לפניו אברך ונתרן אותו על כל-ארץ מצרים:
ויאמר פרעה אל-יוסף אען פרעה ובצלעך לא-ירום 44
איש את-ידך ואות-רגליך בכל-ארץ מצרים: ויקרא פרעה מה
שבסיוסוף צבנת פענחו ויתךלו את-אסנתה בת-פוטי פרע
בזהן און לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים: וווסף בך 46
שלשים שנה בעמדו לפניו פרעה מלך-מצרים ויצא
יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-ארץ מצרים: ותעש 47
הארץ בשבע שנים השבע לקרים: ויקבץ את-כל-אכלו 48
שבע שנים אשר דוח בארץ מצרים ויתךאל בערים
אכל שעדר-העדר אשר סובב-תיה נתן בחוכחה: ויצבר 49
יוסף בר בחול הנם לרבה מאד עד כי-הרב לספר ברי
אין מספר: וליוסף ילד שני בנים בטרם תבואה שנתה
הרעב אשר יולדתלו אסנתה בת-פוטי פרע ביהן און:
ויקרא יוסף את-שם הבכור מנשה כרנשטי אל-הום אדר 51
בל-עמל ואות כל-בית אבוי: ואות שם השני קרא אפרים 52
כיה-הברני אל-הום בארץ עני: ותכלינה שבע שנים השבע 53
אשר דוח בארץ מצרים: ותחלינה שבע שנים הרעב 54
לובוא באשר אמר יוסף וינו רעל בכל-הארצות ובכל-
ארץ מצרים דוח להם: ותרעב כל-ארץ מצרים ויצעק מה
העם אל-פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל-מצרים לכי 55
אל-יוסף אשר-יאמר لكم תעשו: והרעב דוח על כל 56
פנארץ וופתח יוסף את-כל-אשך אשר ביהם וישבר למצרים
ויהונן הרעב בארץ מצרים: וכל-ארץ קאו מצרים 57
לשבר אל-יוסף כי-זען הרעב בכל-ארץ:

מב

וירא יעקב כי יש-שבר למצרים ויאמר יעקב לבני א'
למה תתראו: ויאמר הנה שמעתי כי יש-שבר למצרים 2
רדו

devant lui : Abrék⁽¹⁾, et il fut installé chef de tout le pays d'Egypte. 44 Pharaon dit à Joseph : « Je suis le Pharaon⁽²⁾ ; mais, sans ton ordre, nul ne remuera la main ni le pied dans tout le pays d'Egypte. » 45 Pharaon surnomma Joseph Câfenath-⁴⁵ Panéah⁽³⁾, et il lui donna pour femme Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On. Joseph fit une excursion dans le pays d'Egypte. 46 Or, Joseph avait trente ans lorsqu'il parut devant Pharaon, roi d'Egypte. Joseph, étant sorti de devant Pharaon, parcourut tout le pays d'Egypte. 47 La terre, pendant les sept années de fertilité, produisit d'abondantes moissons. 48 On amassa toutes les denrées des sept années, qui se trouvèrent dans le pays d'Egypte, et l'on approvisionna les villes : on mit dans chaque ville les denrées des campagnes d'alentour. 49 Et Joseph fit des amas de blé considérables comme le sable de la mer ; tellement qu'on cessa de le compter, car c'était incalculable. 50 Or, il naquit à Joseph, avant qu'arrivât la période de disette, deux fils, que lui donna Asenath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On. 51 Joseph appela le premier-né Manassé : « Car Dieu m'a fait oublier⁽⁴⁾ toutes mes tribulations et toute la maison de mon père. » 52 Au second, il donna le nom d'Ephraïm : « Car Dieu m'a fait fructifier⁽⁵⁾ dans le pays de ma misère. » 53 Quand furent écoulées les sept années de l'abondance qui régnait dans le pays d'Egypte, 54 survinrent les sept années de la disette, comme l'avait prédit Joseph. Il y eut famine dans tous les pays, mais dans tout le pays d'Egypte il y avait du pain. 55 Tout le territoire égyptien étant affligé par la disette, le peuple demanda à grands cris, à Pharaon, du pain. Mais Pharaon répondit à tous les Egyptiens : « Allez à Joseph ; ce qu'il vous dira, vous le ferez. » 56 Comme la famine régnait sur toute la contrée, Joseph ouvrit tous les greniers, et vendit du blé aux Egyptiens. La famine persista dans le pays d'Egypte. 57 De tous les pays on venait en Egypte pour acheter à Joseph, car la famine était grande dans toute la contrée.

42 Jacob, voyant qu'il y avait vente de blé en Egypte, dit à ses fils : « Pourquoi vous entre-regarder ? » 2 Il ajouta : « J'ai oui dire qu'il y avait vente de blé en Egypte. Allez-y,

(1) En hébreu : « A genoux ! » — En égyptien : « Baissez la tête ! ». —

(2) En égyptien : « le roi. » — (3) « Sauveur de l'empire. »

(4) Sens du nom hébreu de Manassé. — (5) Sens du nom hébreu d'Ephraïm.

achetez-y du blé pour nous, et nous resterons en vie au lieu de mourir. » ³ Les frères de Joseph partirent à dix, pour acheter du grain en Egypte. ⁴ Quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne le laissa pas aller avec ses frères, parce qu'il se disait : ⁵ « Il pourrait lui arriver malheur. » ⁵ Les fils d'Israël vinrent s'approvisionner avec ceux qui allaient en Egypte, la disette régnant dans le pays de Canaan. ⁶ Or, Joseph était le gouverneur de la contrée ; c'était lui qui faisait distribuer le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph, arrivés, se prosternèrent devant lui la face contre terre. ⁷ En voyant ses frères, Joseph les reconnut ; mais il dissimula vis-à-vis d'eux, et, leur parlant rudement, leur dit : « D'où venez-vous ? » Ils répondirent : « Du pays de Canaan, pour acheter des vivres. » ⁸ Joseph reconnut bien ses frères, mais eux ne le reconnaissent point. ⁹ Joseph se souvint alors des songes qu'il avait eus à leur sujet. Il leur dit : « Vous êtes des espions ! c'est pour découvrir le côté faible du pays que vous êtes venus ! » ¹⁰ Ils lui répondirent : « Non, seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. ¹¹ Tous fils d'un même père, nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne furent jamais des espions. » ¹² Il leur dit : « Point du tout ! Vous êtes venus reconnaître les côtés faibles du territoire. » ¹³ Ils répondirent : « Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, nés d'un même père, habitants du pays de Canaan ; le plus jeune est auprès de notre père en ce moment, et l'autre n'est plus. » ¹⁴ Joseph leur dit : « Ce que je vous ai déclaré subsiste : vous êtes des espions. ¹⁵ C'est par là que vous serez jugés : sur la vie de Pharaon, vous ne sortirez pas d'ici que votre plus jeune frère n'y soit venu. ¹⁶ Dépêchez l'un de vous pour qu'il aille querir votre frère, et vous, restez prisonniers : on appréciera alors la sincérité de vos paroles. Autrement, par Pharaon ! vous êtes des espions. » ¹⁷ Et il les garda en prison durant trois jours. ¹⁸ Le troisième jour, Joseph leur dit : « Faites ceci et vous vivrez ; je crains le Seigneur. ¹⁹ Si vous êtes de bonne foi, qu'un seul d'entre vous soit détenu dans votre prison, tandis que vous irez apporter à vos familles de quoi calmer leur faim. ²⁰ Puis amenez-moi votre jeune frère, et vos paroles seront justifiées, et vous ne mourrez point. » Ils y acquiescèrent. ²¹ Et ils se dirent l'un à l'autre : « En vérité, nous sommes punis à cause de notre frère ; nous avons vu son désespoir lorsqu'il nous crieait grâce, et nous sommes

³ רְדוּשָׁה וְשִׁבְרָדְלָן מֵשָׁם וְנִתְּהָ וְלֹא נִמְתָּה: וַיַּרְא
⁴ אַחֲרִיוֹסְפִּי עֲשָׂרָה לְשִׁבְרָ בְּרַמְּכָרִים: וְאַתְּבָנְמִין אֲחָרִי
⁵ יוֹסֵף לְאַשְׁלָח יַעֲקֹב אֶתְאָחָיו כִּי אָמַר פָּזִיקָרָאשִׁי אַסְׁנָן:
⁶ הַנִּבְאָו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשִׁבְרָ בְּתוֹךְ הַבָּאִים קִידְדָּה הַרְבָּעָב
⁷ בָּאָרֶץ בְּגַעַן: וַיַּסְּפֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הַיָּא הַמְּשִׁבְרָ
⁸ לְכָלְעִם הָאָרֶץ וַיַּבְאָו אֲחָרִי יוֹסֵף וְוַשְׁתְּחַווֹדָל אֲפִים
⁹ אַרְצָה: וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וְוַבָּרָם וְוַתְּגַבֵּר אֱלֹהִים
¹⁰ וַיַּדְבֵּר אֲתָּם קְשֹׁות וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֵאַנְן בְּאַתְּם וַיֹּאמֶר
¹¹ מְאָרֶץ בְּגַעַן לְשִׁבְרָאָכָל: וַיַּבְאָרֵב יוֹסֵף אֶת־אָחָיו וְהַסְּבָב
¹² לְאַהֲרֹן: וַיַּזְבֵּר יוֹסֵף אֶת־הַחְלָמוֹת אֲשֶׁר חָלָם לְהָם
¹³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מְרֻגְלִים אַתָּם לְרֹאֹת אֶת־עִרּוֹת הָאָרֶץ
¹⁴ בְּאַתָּם: וַיֹּאמֶר אֲלֹהִים לֹא אָרַנְךָ וְעַבְרֵיךְ בָּא לְשִׁבְרָאָכָל:
¹⁵ בְּלֹעַ בְּנֵי אִישָׁאָךְ נְהַנֵּה בְּגַעַם אֲנָחָנוּ לְאַהֲרֹן עַבְרֵיךְ
¹⁶ מְרֻגְלִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לֹא כִּירֹעֹת הָאָרֶץ בְּאַתָּם
¹⁷ לְרֹאֹת: וַיֹּאמֶר שְׁנַים עַשֶּׂר עַבְרֵיךְ אֲחִים | אֲנָחָנוּ בְּנֵי
¹⁸ אִישָׁאָךְ בָּאָרֶץ בְּגַעַן וְהַנָּהָרָקְטָן אֶת־אָבִינוּ הַוּם
¹⁹ וְהַאֲחֵר אַינְטוּ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף הַוָּא אֲשֶׁר דְּבָרָתִי
²⁰ אֲלֹכְם לְאַמְרָה מְרֻגְלִים אַתָּם: בְּזֹאת תִּתְהַנֵּן תִּפְרַעָה אַסְׁטָה
²¹ תִּצְאֵו מֵהָ כִּי אִסְּרָבָכָא אֲחִיכָּם הַקְּטָן הַנָּהָה: שְׁלָחוּ
²² מִפְּסָאָחָר יוֹקֵח אֶת־אֲחִיכָּם וְאַתָּם הַאֲסָרוּ וְיִבְחַנוּ דְּבָרִיכָּם
²³ הַאֲמָת אַתָּם וְאַסְּדָלָה תִּפְרַעָה כִּי מְרֻגְלִים אַתָּם:
²⁴ וַיַּאֲסֵף אַתָּם אַל־מְשָׁמָר שֶׁלְשָׁת יָמִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
²⁵ יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלָשִׁי זֹאת עַשׂ וְחוּ אֶת־הַאֲלֹהִים אֲנָעָן
²⁶ וְרָא: אִסְּרָבָכָא אֲחִיכָּם אֲחִיכָּם אֲחִיכָּם יִאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרָכָם
²⁷ וְאַתָּם לְכַיְּדֵי דְּבַיָּא שִׁבְרָ רַעֲבָן בְּפִיכָּם: וְאֶת־אֲחִיכָּם
²⁸ הַקְּטָן תִּבְאֵיו אַלְיָ וְיִאָמְרוּ דְּבָרִיכָּם וְלֹא תִּמְוֹתָו וְיִעָּשֶׂרְכוּן:
²⁹ וַיֹּאמֶר אֲישׁ אֶל־אָחָיו אַכְלָל אֲשָׁמִים | אֲנָחָנוּ עַל־אָחָינוּ
³⁰ אֲשֶׁר רָאָת צְרָת נְפָשָׁו בְּהַתְּנִינָה אַלְיָ וְלֹא שְׁמַעַנָּה עַל־
³¹ כֵּן

22 **כִּי בָּאָה אֲלֵינוּ הָאָרֶה הַזֹּאת:** **וַיֹּעֶן רָאוּבֵן אֲתֶם לְאָמֵן**
הַלֹּא אָמְרָתִי אֲלֵיכֶם | **לְאָמֵר אַל-תִּתְחַטָּא בַּיּוֹלֶד וְלֹא**
שְׁמַעְתֶּם וְנִסְדְּמוּ דָּעָה נְרָשָׁה: | **וְהַם לֹא דָעַ בַּיּוֹשֵׁב**
יְוֹסֵף בַּיּוֹשֵׁב מִלְּפָנֵיכֶם: | **וַיַּפְּבַּע מִעַלְיכֶם נִזְבֵּךְ וַיֵּשֶׁב**
אֲלֵיכֶם וַיַּדְבֵּר אֲלֵיכֶם וַיַּקְחֵם מִאֲתֶם אֶת-שְׁמַעַן וַיַּאֲסֵר אֹתוֹ
לְעַנְיִנְיכֶם: | **וַיָּצֹא יוֹסֵף וַיִּמְלָא אֶת-כְּלֵיכֶם בָּרֶל וַיַּחֲשִׁיבֵה**
כְּסֶפֶדְיכֶם אִישׁ אַל-שְׁקֹן וַיְלַתֵּת לְהַם צָרָה לַדָּרֶךְ וַיַּעֲשֵׂה
לְהַם כֵּן: | **וַיָּשֹׂא אֶת-שְׁבָרִים עַל-חַמְרֵיכֶם וַיָּלִכְדוּ מִשְׁבָּתָם:**
וַיִּפְתַּח הַאָחָר אֶת-שְׁקֹן לְתַת מִסְפּוֹא לְחַמְרָיו בְּמִלְּוֹן וְרָא
אֶת-כְּסֶפֶן וְהַנְּדִידָה בְּפִי אַמְתָּחָתוֹ: | **וַיֹּאמֶר אֶל-אָרוֹן**
וּשְׁבָב כְּסֶפֶן וְנַסְתֵּן דָּעָה בְּאַמְתָּחָתוֹ וַיַּצֵּא לְבָס וַיַּהַרְדוּ אִישׁ
אֶל-אָרוֹן לְאָמֵר מִזְהָזָה עֲשָׂה אֲלֵיכֶם לֹא: | **וַיָּבֹא אֶל-**
יָעָקֹב אֲבִיכֶם אֶרְצָה בְּגַעַן וַיַּגְדוּ לוֹ אֶת בְּלִדְקָרֶת אֲתֶם
לְאָמֵר: | **הָבֵר דָּאֵישׁ אֶלְעִי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיַּתֵּן אֲתָנוּ לְ**
כְּמַרְגָּלִים אֶת-הָאָרֶץ: | **וַיֹּאמֶר אֶלְעִי בְּנֵים אֲנַחֲנוּ לֹא הַיִּשְׁעִין**
מַרְגָּלִים: | **שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחֲנוּ בְּנֵי אֲבִינוּ הַאָחָר אַיִלְנִי**
וְהַקְּטָן הַזֶּה יְהוָם אֶת-אָבִינוּ בָּאָרֶץ בְּנֵעַן: | **וַיֹּאמֶר אֶלְעִי דָּאֵישׁ**
אֶלְעִי הָאָרֶץ בְּנַאת אֶדְעָה בַּיּוֹם אֲתֶם אֲחִיכֶם הַאָחָר
הַיּוֹדוֹ אֶתְיוֹ וְאֶת-דָּעַבְּוָן בְּתִיכֶם קָרוֹן וְלָכְדוֹ: | **וְהַבְּיאֹ אֶת-**
אֲחִיכֶם הַקְּטָן אֶלְיוֹ וְאֶדְעָה בַּיּוֹם אֲתֶם אֲחִיכֶם בַּיּוֹם
אֲתֶם אֶת-אֲחִיכֶם אֲתָנוּ לְכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ תִּסְחַרְרוּ: | **וַיֹּהַי לְהָ**
רַם מְרִיקִים שְׁקִידִים וְהַנְּהָרָאֵישׁ אַרְוֹרְבְּסֶפֶן בְּשָׁקוֹן
וַיֹּרְאָו אֶת-צְרוּתָה כְּסֶפֶיְתָם הַמָּה וְאֲבִיכֶם וַיַּרְאָו: | **וַיֹּאמֶר**
אֲלֵיכֶם יָעָקֹב אֲבִיכֶם אֶתְיוֹ שְׁבַלְתָּם יוֹסֵף אַיִלְנִי וְשְׁמַעַן
אַיִלְנִי וְאֶת-בְּנֵיכֶם תְּקַחְוּ עַלְיָהוּ כְּלָנָה: | **וַיֹּאמֶר רָאוּבֵן**
אֶל-אָבִיו לְאָמֵר אֶת-דְּשָׁנִי בְּנֵי תְּמִימִת אַסְלָא אֲבִיאָנִי
אֶלְךָ תְּהִנֵּה אָתוֹ עַל-יָדִי וְאַנְּנִי אַשְׁיבָּנָא אֶלְךָ: | **וַיֹּאמֶר לֹא**

demeurés sourds. Voilà pourquoi ce malheur nous est arrivé. » 22 Ruben leur répondit en ces termes : « Est-ce que je ne vous dis pas alors : Ne vous rendez point coupables envers cet enfant ! et vous ne m'écoutez point. Eh bien ! voilà que son sang nous est redemandé. » 23 Or, ils ne savaient pas que Joseph les comprenait, car ils s'étaient servis d'un interprète. 24 Il s'éloigna d'eux, et pleura ; puis il revint à eux, leur parla, et sépara d'avec eux Siméon, qu'il fit incarcérer en leur présence. 25 Joseph ordonna qu'on remplît leurs bagages de blé ; puis qu'on remit l'argent de chacun dans son sac, et qu'on leur laissât des provisions de voyage ; ce qui fut exécuté. 26 Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et partirent. 27 L'un d'eux, ayant ouvert son sac pour donner du fourrage à son âne, dans une hôtellerie, trouva son argent qui était à l'entrée de son sac. 28 Et il dit à ses frères : « Mon argent a été remis ; et de fait, le voici dans mon sac. » Le cœur leur manqua, et ils s'entre-regardèrent effrayés en disant : « Qu'est-ce donc que le Seigneur nous prépare ! » 29 Arrivés chez Jacob leur père, au pays de Canaan, ils lui contèrent toute leur aventure en ces termes : 30 « Ce personnage — le maître du pays — nous a parlé directement ; il nous a traités comme venant explorer le pays. » 31 Nous lui avons dit : « Nous sommes des gens de bien, nous ne fûmes jamais des espions. » 32 Nous sommes douze frères, fils du même père : l'un est perdu, et le plus jeune est actuellement avec notre père au pays de Canaan. » 33 Le personnage, maître du pays, nous a répondu : « Voici à quoi je reconnaîtrai que vous êtes sincères : laissez l'un de vous auprès de moi, prenez ce que réclame le besoin de vos familles, et partez ; » 34 puis, amenez-moi votre jeune frère, et je saurai que vous n'êtes pas des espions, que vous êtes d'honnêtes gens ; je vous rendrai votre frère, et vous pourrez circuler dans le pays. » 35 Or, comme ils vidaient leurs sacs, voici que chacun retrouva* son argent serré dans son sac ; à la vue de cet argent ainsi enveloppé, eux et leur père frémirent. 36 Jacob, leur père, leur dit : « Vous m'arrachez mes enfants ! Joseph a disparu, Siméon a disparu, et vous voulez m'ôter Benjamin ! C'est sur moi que tout cela tombe. » 37 Ruben dit à son père : « Fais mourir mes deux fils, si je ne te le ramène ! Confie-le à mes mains, et je le ramènerai près de toi. » 38 Il répondit : « Mon fils n'ira point

avec vous ; car son frère n'est plus, et lui seul reste encore. Qu'un malheur lui arrive sur la route où vous irez, et vous ferez descendre, sous le poids de la douleur, mes cheveux blancs dans la tombe. »

43 Cependant, la famine pesait sur le pays. **2** Lors donc qu'on eut consommé tout le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit : « Allez de nouveau nous acheter un peu de nourriture. » **3** Juda lui parla ainsi : « Cet homme nous a formellement avertis en disant : Vous ne paraîtrez point devant moi, si votre frère ne vous accompagne. **4** Si tu consens à laisser partir notre frère avec nous, nous irons acheter pour **5** toi des vivres. **5** Mais si tu n'en fais rien, nous ne saurions y aller, puisque cet homme nous a dit : Vous ne paraîtrez devant moi qu'accompagnés de votre frère. » **6** Israël reprit : « Pourquoi m'avez-vous rendu ce mauvais office, d'apprendre à cet homme que vous avez encore un frère ? **7** Ils répondirent : « Cet homme nous a questionnés en détail sur nous et sur notre famille, disant : « Votre père vit-il encore ? avez-vous encore un frère ? » et nous lui avons répondu selon ces questions. Pouvions-nous prévoir qu'il dirait : Faites venir votre frère ? » **8** Juda dit à Israël, son père : « Laisse aller le jeune homme avec moi, que nous puissions nous disposer au départ ; et nous vivrons au lieu de mourir, nous, et toi, et nos familles. **9** C'est moi qui réponds de lui, c'est à moi que tu le redemanderas : si je ne te le ramène et ne le remets en ta présence, **10** je me déclare coupable à jamais envers toi. **10** Certes, sans nos délais, nous serions, à présent, déjà revenus deux fois ! » **11** Israël, leur père, leur dit : « Puisqu'il en est ainsi, eh bien ! faites ceci : mettez dans vos bagages des meilleures productions du pays, et apportez-les en hommage à cet homme : un peu de baume, un peu de miel, des aromates et du lotus, des pistaches et des amandes. **12** Munissez-vous d'une somme d'argent double : l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs, restituez-le de votre main, c'est peut-être une méprise. **13** Et prenez votre frère, et disposez-vous à retourner vers cet homme. **14** Que le Dieu tout-puissant vous fasse trouver compassion auprès de cet homme, afin qu'il vous rende votre autre frère et Benjamin. Pour moi, j'ai pleuré mes fils, je vais les pleurer encore. » **15** Ces hommes se chargèrent du présent, se

יבְּרֵד בְּנֵי עַמּוּם בַּיְהּוּ מֵת וְרוֹא לְבָבוֹ נִשְׁאָר וְקָרָא
אָסֵן בַּלְּדָךְ אֲשֶׁר תַּלְכִּירְבָּה וְרוֹנְדָתָם אַתְּ-שִׁבְתִּי בֵּין
שָׁאָלָה :

מן

2 וְהַרְעֵב כָּבֵד בָּאָרֶץ : וַיַּדַּו בְּאַשְׁר כֵּל לְאָכֵל אֶת-הַשְּׁבָר
אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם אֲבִיכֶם שָׁבֵר-
3 לְנֵן מַעַט-אָכֵל : וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן וְרוֹדָה לְאָמֶר הַעַד הָעֵד
בָּנֵו דָאִישׁ לְאָמֶר לְאָתָרָא פָּנֵי בְּלָתִי אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם :
4 אַבְּדִישׁךְ מְשֻׁלָּח אֶת-אֲחִיכֶם אַתְּ-נִרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ
הָאָכֵל : וְאַבְּדִישׁךְ מְשֻׁלָּח לֹא נִרְדָּה בַּיְהָאִישׁ אַמְּרָא אַלְיָנָה
6 לְאָתָרָא פָּנֵי בְּלָתִי אֲחִיכֶם אֲחִיכֶם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמַה
7 הַרְעֵתָם לְיִהְעַד לְאִישׁ הַעַד לְכֶם אָחָה : וַיֹּאמֶר שָׁאָוֵל
שָׁאָלְדָאִישׁ לְנֵנוּ וְלִמְלְדָתֵנוּ לְאָמֶר הַעַד אֲבִיכֶם הַיּוֹשֵׁב
8 לְכֶם אָחָה וְנִגְרַדְלוּ עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֶלְהָה הַיּוֹצֵעַ נְדֻעַּכְיִ
8 יֹאמֶר הַוּרִידָו אֶת-אֲחִיכֶם : וַיֹּאמֶר יְהָדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל
אָבִיו שְׁלָחָה הַעַד אַתְּ וְנִקְוָמָה וְנִלְכָה וְנִיחָיֵה וְלֹא נִמְות
9 גַּם-אָנָּה נִסְמָאָה נִסְמָפָנוּ : אָנָּבִי אַעֲרַבְנָה מִקְרֵי תְּבִקְשָׁנוּ
אִם-לֹא הַבִּיאָהוּ אַלְיָד וְהַצְּעָטוּ לְפִנֵּיךְ וְהַטָּאתִי לְךָ
כְּלִדּוּנִים : כִּי לֹא הַתִּמְהַרְתָּנוּ בְּרִיעָתָה שָׁבַנוּ וְהָ
11 פָּעָמִים : וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם אַמְּבָנָן אַפּוֹאָ
זֹאת עֲשָׂו קְרוּ מִזְמְרָת הָאָרֶץ בְּכָלְבָם וְרוּרִידָו לְאִישׁ
מִנְחָה מַעַט אַרְיֵל וְמַעַט דְּבָשָׁן בְּכָאָת וְלֹט בְּטָנִים וּשְׁקָרִים :
12 וְכַסְתִּיף מְשֻׁנָּה קְרוּ בְּיַדְכֶם וְאֶת-הַסְּפָה הַמִּשְׁבָּב בְּפִי
13 אַמְתָּחָתִיכֶם תְּשִׁיבוּ בְּיַדְכֶם אַוְלִי מְשֻׁנָּה הוּא : וְאַתְּ
14 אֲחִיכֶם קְרוּ וְקְנוּ שָׁבוּ אַלְדָאִישׁ : וְאַל שְׁדִי יְתַן לְכֶם
רְחָמִים לְפִנֵּי הָאִישׁ וְשָׁלַח לְכֶם אֶת-אֲחִיכֶם אַחֲרֵי וְאַתְּ
טוּ בְּנָמִין וְאַיְלָאָשֶׁר שְׁכַלְתִּי שְׁכַלְתִּי : וַיִּקְרַב הָאָנָשִׁים אֶת
הַמִּנְחָה

המנחה הؤת ומשערתךך לךו בידם ואתבנינו
 ייקמו וירדו מצרים ויעמדו לפני יוסף: וירא יוסף ¹⁶
 אתם אתבנימין ויאמר לאשר על-בירתו דבא אתדאנשים
 הביתה וטבה טבה והכן כי אתי יאכלו האנשים
 באחרים: ויעש האיש באשר אמר יוסף ויבא ¹⁷ האיש
 אתדאנשים ביתה יוסף: ויראו האנשים כי דיבאו ¹⁸
 בית יוסף ניאמרו על-דבר הפשט השב באמתהתו
 בתחלתו אנחנו מובאים לדתגלו עליינו ולהתגלו עליינו
 ריקחת אתנו לעבדים ואתךמרינו: ויגשו אלהי ¹⁹ איש
 אשר על-בית יוסף וידברו אליו פהה הביתה: ניאמו ב-
 כי אדני ירד בידנו בתחלתו לשבר-אכל: ויהי כידבאו ²¹
 אל-המלון וגפתה את-אמתתו והעה כספ-איש בפי
 אמתתו בספנו במקלן ונשב אתו בידנו: וכספ אדר ²²
 בידנו בידנו לשבר-אכל לא דענו מריש בספנו
 באמתתו: ויאמר שלום לכם אלהירא אלהיכם ²³
 אל-ך אביכם נתן לכם מطمון באמתתויכם בספכם
 בא אליו וויצו אלהם את-شمאון: ויבא ²⁴ האיש את-
 האנשים ביתה יוסף נוותם וויתר מיט וויתר רגילהם ונתן
 מספוא לchromim: ויבלו את-המעקה עד-בוא יוסף כה
 באחרים כי שמעו ברישם יאכלו להם: ויבא יוסף ²⁶ הביתה
 ויראו לו את-המנחה אשר בידם הביתה וישתחו וילו
 ארצת: וישאל להם לשולם ויאמר השלים אביכם ²⁷
 הוקן אשר אמרתם קעודי חוי: ניאמו שלום לעבדך ²⁸
 לאבינו עוזע חוי ויקני ווישתחו: וישא עינו וירא את-²⁹
 בעמך אחוי בדאמו ויאמר הוה אחיכם הקטן אשר
 אמרתם אל-ך ויאמר אלהים זהה בינו: וימחק יוסף כי ל-³⁰
 נכמרו רחמיו אלהי ויבקש לבנות ויבא תערודה
 ויבך

munirent d'une somme double, et emmenèrent Benjamin. Ils se mirent en route, arrivèrent en Egypte, et parurent devant Joseph. ¹⁶ Joseph, apercevant parmi eux Benjamin, dit à l'intendant de sa maison : « Fais entrer ces hommes chez moi ; qu'on tue des animaux et qu'on les accommode, car ces hommes dîneront avec moi. » ¹⁷ L'homme exécuta l'ordre de Joseph, et il introduisit les voyageurs dans la maison de Joseph. ¹⁸ Mais ces hommes s'alarmèrent, en se voyant introduits dans la maison de Joseph, et ils dirent : « C'est à cause de l'argent remis la première fois dans nos sacs, qu'on nous a conduits ici, pour nous accabler et se jeter sur nous, pour nous rendre esclaves, pour s'emparer de nos ânes. » ¹⁹ Ils abordèrent l'homme qui gouvernait la maison de Joseph, et lui parlèrent au seuil de la maison, ²⁰ disant : « De grâce, seigneur ! Nous étions venus une première fois pour acheter des provisions ; ²¹ et il est advenu, quand nous sommes arrivés dans l'hôtellerie et que nous avons ouvert nos sacs, voici que l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre même poids d'argent : nous le rapportons dans nos mains. ²² Et nous avons apporté par devers nous une autre somme pour acheter des vivres. Nous ne savons qui a replacé notre argent dans nos sacs. » ²³ Il répondit : « Soyez tranquilles, ne craignez rien. Votre Dieu, le Dieu de votre père, vous a fait trouver un trésor dans vos sacs ; votre argent m'était parvenu. » Et il leur amena Siméon. ²⁴ L'intendant fit entrer ces hommes dans la demeure de Joseph ; on apporta de l'eau et ils lavèrent leurs pieds, et l'on donna du fourrage à leurs ânes. ²⁵ Ils apprêterent le présent, Joseph devant venir à midi ; car ils avaient appris que c'était là qu'on ferait le repas. ²⁶ Joseph étant rentré à la maison, ils lui apportèrent, dans l'intérieur, le présent dont ils s'étaient munis, et s'inclinèrent devant lui jusqu'à terre. ²⁷ Il s'informa de leur bien-être, puis il dit : « Comment se porte votre père, ce vieillard dont vous avez parlé ? Vit-il encore ? » ²⁸ Ils répondirent : « Ton serviteur, notre père, vit encore et se porte bien. » Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. ²⁹ En levant les yeux, Joseph aperçut Benjamin, son frère, le fils de sa mère, et il dit : « Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé ? » Et il ajouta : « Dieu te soit favorable, mon fils ! » ³⁰ Joseph se hâta de sortir, car sa tendresse pour son frère s'était émue, et il avait besoin de pleurer ; il entra dans son cabinet, et il

y pleura. ³¹ Il se lava le visage et ressortit; puis, se faisant violence, il dit: « Servez le repas. » ³² Il fut servi à part, et eux à part, et à part aussi les Egyptiens ses convives; car les Egyptiens ne peuvent manger en commun avec les Hébreux, cela étant une abomination en Egypte. ³³ Ils se mirent à table devant lui, le plus âgé selon son âge, le plus jeune selon le sien; ces hommes se regardaient l'un l'autre avec étonnement. ³⁴ Joseph leur fit porter des morceaux de sa table; la part de Benjamin était cinq fois supérieure à celles des autres. Ils burent et s'enivrèrent ensemble.

44 Joseph donna cet ordre à l'intendant de sa maison: « Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent contenir, et dépose l'argent de chacun à l'entrée de son sac. ² Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec le prix de son blé. » Ce que Joseph avait dit fut exécuté. ³ Le matin venu, on laissa repartir ces hommes, eux et leurs ânes. ⁴ Or, ils venaient de quitter la ville, ils en étaient à peu de distance, lorsque Joseph dit à l'intendant de sa maison: « Va, cours après ces hommes et, aussitôt atteints, dis-leur: « Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien? ⁵ N'est-ce pas dans cette coupe que boit mon maître, et ne lui sert-elle pas pour la divination? C'est une mauvaise action que la vôtre! » ⁶ Il les atteignit, et leur adressa ces mêmes paroles. ⁷ Ils lui répondirent: « Pourquoi mon seigneur tient-il de pareils discours? Dieu préserve tes serviteurs d'avoir commis une telle action! ⁸ Quoi! l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et nous déroberions, dans la maison de ton maître, de l'argent ou de l'or! ⁹ Celui de tes serviteurs qui l'aura en sa possession, qu'il meure; et nous-mêmes, nous serons les esclaves de mon seigneur. » ¹⁰ Il répliqua: « Oui certes, ce que vous dites est juste. Seulement, celui qui en sera trouvé possesseur sera mon esclave, et vous autres serez quittes. » ¹¹ Ils se hâtèrent, chacun, de descendre leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien. ¹² L'intendant fouilla, commençant par le plus âgé, finissant par le plus jeune. La coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. ¹³ Ils déchirèrent leurs vêtements; chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville. ¹⁴ Juda entra avec ses

³¹ וַיַּבְךְ שָׁמָה: וַיַּרְחֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיַּחֲפֹךְ וַיֹּאמֶר שְׁיַמְּנָה
³² לְחַם: וַיִּשְׁמַע לֹא לְבָדוֹ וְלָהֶם לְבָדוֹ וְלִמְצָרִים רְאַבְלִים
³³ אֲתָּה לְבָדָם בָּיִ לֹא וַיְכִלּוּן הַמְצָרִים לְאַכְלָל אֶת-הָעֲבָרִים
³⁴ לְחַם בִּירְתּוּבָה הַוָּא לְמַצְרִים: וַיִּשְׁבֹּו לְפָנָיו הַבָּכָר
בְּבָלָרָתוֹ וְהַצְּעִיר בְּצִעְרָתוֹ נִיחַמְדוּ הָאָנָשִׁים אִישׁ אֶל-
רְעָהוֹ: וַיָּשָׂא מִשְׁאָת מִאַת פָּנָיו אֶלָּהֶם וְתַרְבָּ מִשְׁאָת בְּנֵיכֶם
מִמְשָׁאָת בְּלָם הַמְשָׁאָת וְיִשְׁתָּו וְיִשְׁבָּרוּ עַמּוֹ:

מד

¹ וַיַּצְא אֶת-אָשָׁר עַל-בֵּיתוֹ לְאָמֵר מַלְא אֶת-אַמְתָּחָת הָאָנָשִׁים
אֲכָל כָּאָשָׁר וַיְכִלּוּן שָׁאָת וַיִּשְׂמַח בְּסִדְאָאָש בְּפִי אַמְתָּחָת:
² וְאַתְּנִיבֵּלִי נִבְעֵץ הַכְּסָף תְּשִׁימֵל בְּפִי אַמְתָּחָת הַקְּטָן וְאֶת
³ בְּסָף שְׁבָרוֹ וַיַּעֲשֵׂה בְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דָבָר: הַבָּקָר אָוֹר
⁴ וְהָאָנָשִׁים שְׁלַחוּ קָמָה וְחַמְרִים: הֵם יֵצֵא אֶת-דָבָר
לֹא דָרְתָּהּ וְיַעֲשֵׂה אָמֵל לְאָשָׁר עַל-בֵּיתוֹ קָם רַדְף אַחֲרֵי
הָאָנָשִׁים וְהַשְּׁגַּתְּמָן וְאַמְרָתָא אֶלָּהֶם לִמְהָ שְׁלָמָתָם רַעַת
הַפְּהַת טֹובָה: הַלֹּא זֶה אֲשֶׁר יַשְׁפַּח אֲדָנֵי בּוֹ וְהֹא נִחְשָׁ
⁶ יִנְחַשׁ בּוֹ תְּרַעַתְּמָן אֲשֶׁר עַשְׂתָּם: וַיִּשְׁגַּם וַיַּדְבֵּר אֶלָּהֶם
⁷ אֶת-דָבָרִים דָאָלָה: וַיֹּאמְרוּ אֲלֹוי לִמְהָ שְׁפַּחַת אֲדָנֵי
⁸ בְּדָבָרִים דָאָלָה חֲלִילָה לְעַבְדִּיךְ מִעְשָׂות בְּדָבָר דָאָלָה: תְּ
בְּסָף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְפִי אַמְתָּחָת הַשִּׁבְעָנָה אַלְיךְ מַאֲרִיךְ
⁹ בְּנֵנוּ וְאַיךְ נִגְנְבֶל מִבֵּית אַלְנִיךְ בְּסָף אוֹ זָהָב: אֲשֶׁר יִמְצָא
אַתָּה מַעֲבָדִיךְ וְמַת וְנִסְמַחַנָּה נִזְהָר לְאַרְנֵי לְעַבְדִּים:
¹⁰ וַיֹּאמֶר נִסְעַתָּה בְּדָבָרִיכֶם בְּקִדְשָׂא אֲשֶׁר יִמְצָא אַתָּה דָזָה
לִי עַבְדֵךְ וְאַתָּם תְּהִנוּ נְקִים: וַיִּמְהַרְוּ וַיַּוְרְדוּ אִישׁ אֶת-
¹² אַמְתָּחָת אַרְצָה וַיִּפְתַּח אִישׁ אַמְתָּחָת: וַיַּחֲפֹשֵׁ בְּנְדוּל
הַהְלָל וּבְקָטָן כָּלָה וַיִּמְצָא הַגְּבִיעָה בְּאַמְתָּחָת בְּנֵיכֶם:
¹³ וַיִּקְרַע שְׁמַלְתָּם וַיִּעַמְּל אִישׁ עַל-חַמְרוֹ וַיִּשְׁבַּב הַעֲרָה:

וַיָּאָ

וְבָא יְהוָה וְאַחֲיו בִּתְהָ יוֹסֵף וְהָא עָזָבָנָה שָׁם וַיַּפְלֹא
לִפְנֵי אֲרֹצָה: וַיֹּאמֶר לְהָם יוֹסֵף מִהְהָמָעָה כִּי הָאָשָׁר תֹּו
עֲשִׂיתֶם הַלֹּא דְעַתָּם בִּינְחַשׁ יַנְחַשׁ אִישׁ אֲשֶׁר בְּמַנְיָה:
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִהְנָא מָלֵל לְאָדָן מִהְנָדְבָר וּמִהְנָעַטָּה
הַאֲלֹהִים מֵצָא אֶת-עַזְנֵן עֲבָדֵךְ הַנָּשׁ עֲבָדִים לְאָדָן נָסַ
אָנָהנוּ נָם אָשְׁר-גַּמְצָא הַנָּבָע בְּיָדָו: וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לֵי
מְעֻשֹׂת נָא תְּהִיא אֲשֶׁר נִמְצָא הַנָּבָע בְּיָדוֹ הָא יְהוָה
עֲבָד וְאַתָּם עַלְוָה לְשָׁלוֹם אֶל-אֲבִיכֶם:
סָסָס
וַיַּגְשֵׁשׁ

וַיַּגְשֵׁשׁ אֶלְיוֹן יְהוָה וַיֹּאמֶר בַּי אָדָן יְדַבֵּר-לָא עֲבָדְךָ דָּבָר
בְּאָנוּן אָדָן וְאֶל-יְחִידָה אָפָה בְּעַבְדָּךְ בַּי בְּמָזָק כְּפָרָעָה:
אָדָן שָׁאֵל אֶת-עֲבָדָיו לְאָמֵר הַוְשִׁילְכֶם אָב אָדָחָה:
וְנָאָמַר אֶל-אָדָן יְשִׁלְנָה אָב זָקָן וַיָּלֹד וְקָנִים קְטָנוֹן וְאַחֲרָיו כ
מָת וַיַּתְהַר הָא לְבָדוֹ לְאָמוֹן וְאָבִיו אָדָבָו: וְהָאָמַר אֶל-
עֲבָדָיךְ הַוְרָדָדוּ אֶלְיָה וְאַשְׁמָה עַנִּי עַלְיוֹ: וַיֹּאמֶר אֶל-
אָדָן לְאִוּכָל הַנָּעָר לְעַזְבָּ אֶת-אָבָיו וְעַזְבָּ אֶת-אָבָיו וּמָתָה:
וְהָאָמַר אֶל-עֲבָדָיךְ אַסְמָלָא וַיָּרֶד אֲחִיכֶם דְּקָטָן אֲחִיכֶם לֹא
תַּסְפִּין לְרָאֹת פְּנֵי: וַיָּהּוּ בַּי עַלְיָנָה אֶל-עֲבָדָךְ אָבָי וְגַנְדָּה
לְלֹא אֶת-דְּבָרִי אָדָנִי: וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבַו שְׁבָרוֹדָלָנוּ מַעַט כָּה
אָכָל: וַיֹּאמֶר לֹא נַעֲלֶה לְרָדָת אַמִּישׁ אָהוֹן דְּקָטָן אָהוֹן
יַרְדָּנוּ בְּרִכָּא נַעֲלֶה לְרָאֹת פְּנֵי דָּאֵישׁ וְאָהִינָּה דְּקָטָן
אַיִלָּנוּ אָהָנוּ: וַיֹּאמֶר עֲבָדָךְ אָבָי אֶלְיָה אַתָּם יְדַעַתֶּם בַּי
שָׁנִים יְלִדְהִלְלִי אָשְׁתִּי: וַיָּאָהֶן הָאָחָד מַאֲתִי וַיֹּאמֶר אָדָךְ
שְׁרָף טְרָף וְלֹא רְאִיתִי עַד-הַנֶּהָה: וְלִקְחַתָּם נַס-אַתְּזָה
מִעַם פְּנֵי וְקָרְדוּ אַסְזָן וְהַוְרִדְתֶּם אֶת-שִׁבְתִּי בְּרֻחָה
שָׁאָלָה: וְעַתָּה בְּבָאֵל-עֲבָדָךְ אָבָי וְהַנָּעָר אַיִלָּנוּ אָהָנוּ ל
גַּסְפָּו קְשֹׁוֹרָה בְּנֶפֶשׁוּ: וְהָאָהָר אֶת-אָהָרָן הַנָּעָר וּמָת
וְהַוְרִידָו

frères dans la demeure de Joseph, lequel s'y trouvait encore ; et ils se jetèrent à ses pieds contre terre. ¹⁵ Joseph leur dit : « Quelle action venez-vous de commettre ! Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi devine les mystères ? » ¹⁶ Juda répondit : « Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parler, et comment nous justifier ? Le Tout-Puissant a su atteindre l'iniquité de tes serviteurs. Nous sommes maintenant les esclaves de mon seigneur, et nous, et celui aux mains duquel s'est trouvée la coupe. » ¹⁷ Il répliqua : « Loin de moi d'agir ainsi ! L'homme aux mains duquel la coupe s'est trouvée, sera mon esclave ; pour vous, retournez en paix auprès de votre père. » *

VAYIGACHE

¹⁸ Alors Juda s'avanza vers lui, en disant : « De grâce, seigneur ! que ton serviteur fasse entendre une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère n'éclate pas contre ton serviteur ! car tu es l'égal de Pharaon. ¹⁹ Mon seigneur avait interrogé ses serviteurs, disant : « Vous reste-t-il un père, un frère ? » ²⁰ Nous répondimes à mon seigneur : « Nous avons un père âgé, et un jeune frère enfant de sa vieillesse : son frère est mort, et lui, resté seul des enfants de sa mère, son père le chérît. » ²¹ Tu dis alors à tes serviteurs : « Amenez-le-moi, que je l'examine. » ²² Et nous répondimes à mon seigneur : « Le jeune homme ne saurait quitter son père ; s'il quittait son père, il en mourrait. » ²³ Mais tu dis à tes serviteurs : « Si votre jeune frère ne vous accompagne, ne reparez point devant moi. » ²⁴ Or, de retour auprès de ton serviteur, notre père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur. ²⁵ Notre père nous dit : « Retournez acheter pour nous quelques provisions. » ²⁶ Nous répondimes : « Nous ne saurions partir. Si notre jeune frère nous accompagne, nous irons ; car nous ne pouvons paraître devant ce personnage, notre jeune frère n'étant point avec nous. » ²⁷ Ton serviteur, notre père, nous dit : « Vous savez que ma femme m'a donné deux enfants. ²⁸ L'un a disparu d'autrui de moi, et j'ai dit : « Assurément il a été dévoré ! » et je ne l'ai point revu jusqu'ici. ²⁹ Que vous m'arrachiez encore celui-ci, qu'il lui arrive malheur, et vous aurez précipité cruellement ma vieillesse dans la tombe. » ³⁰ Et maintenant, en retournant chez ton serviteur, mon père, nous ne serions point accompagnés du jeune homme, et sa vie est attachée à la sienne ! ³¹ Certes, ne voyant point

paraître le jeune homme, il mourra ; et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, douloureusement dans la tombe. ³² Car ton serviteur a répondu de cet enfant à son père, en disant : « Si je ne te le ramène, je serai coupable à jamais envers mon père. » ³³ Donc, de grâce, que ton serviteur, à la place du jeune homme, reste esclave de mon seigneur, et que le jeune homme reparte avec ses frères. ³⁴ Car comment retournerais-je près de mon père sans ramener son enfant ? Pourrais-je voir la douleur qui accablerait mon père ? »

45 Joseph ne put se contenir, malgré tous ceux qui l'entouraient. Il s'écria : « Faites sortir tout le monde d'ici ! » Et nul homme ne fut présent, lorsque Joseph se fit connaître à ses frères. ² Il éleva sa voix avec des pleurs — les Egyptiens l'entendirent, la maison de Pharaon l'entendit, — ³ et il dit à ses frères : « Je suis Joseph ; mon père vit-il encore ? » Mais ses frères ne purent lui répondre, car il les avait frappés de stupeur. ⁴ Joseph dit à ses frères : « Approchez-vous de moi, je vous prie. » Et ils s'approchèrent. Il reprit : « Je suis Joseph, ⁵ votre frère, que vous avez vendu pour l'Egypte. ⁵ Et maintenant, ne vous affligez point, ne soyez pas irrités contre vous-mêmes, de m'avoir vendu pour ce pays ; car c'est pour le salut que le Seigneur m'y a envoyé avant vous. ⁶ En effet, voici deux années que la famine règne au sein de la contrée ; et durant cinq années encore, il n'y aura ni culture ni moisson. ⁷ Le Seigneur m'a envoyé avant vous pour vous préparer une ressource dans ce pays, et pour vous sauver la vie par une conservation merveilleuse. ⁸ Non, ce n'est pas vous qui m'avez fait venir ici, c'est Dieu ; et il m'a fait devenir le père de Pharaon, le maître de toute sa maison, et l'arbitre de tout le pays d'Egypte. ⁹ Hâtez-vous, retournez chez mon père et lui dites : « Ainsi parle ton fils Joseph : Dieu m'a fait le maître de toute l'Egypte ; viens auprès de moi, ne tarde point ! ¹⁰ Tu habiteras la terre de Gessen, et tu seras rapproché de moi ; toi, tes enfants, tes petits-enfants, ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui t'appartient. ¹¹ Là je te fournirai de vivres — car cinq années encore il y aura famine — afin que tu ne souffres point, toi, ta famille et tout ce qui est à toi. » ¹² Or, vous voyez de vos yeux, comme aussi mon frère Benjamin, que c'est bien moi qui vous parle. ¹³ Faites part à mon père des honneurs qui m'entourent en Egypte, et de tout ce que vous avez vu, et hâtez-vous d'amener ici mon

הוֹרִידָה עֲבָדָךְ אֶת-שִׁבְתָּה עַבְדָּךְ אֲבִיךְ בְּגִינּוֹ שָׁאָלָה:
 32 כִּי עֲבָדָךְ עָרֵב אֶת-הַנֵּר מִעֵם אֲבִיךְ לְאָמֵר אַסְלָא אֲבִיךְ
 33 אַלְךְ וְהַטָּאָתִי לְאַבִּיכְ בְּלִדְיִם: וְעַתָּה יִשְׁבְּנָא עַבְדָּךְ
 34 תְּמִתָּה תְּגִעֵר עַבְדָּךְ לְאַדְנִי וְהַנֵּר יַעֲלֵל עַמְּאָחָיו: בְּרִאָךְ
 אַעֲלָה אַלְאָבִיכְ וְהַנֵּר אַיְשָׁא אַתְּ בְּן אֲרָא כָּרְעָ אֲשֶׁר
 וְמֵצָא אֶת-אָבִיכְ:

מה
 אַלְאָכְלֵל יוֹסֵף לְהַחֲפֹק לְכָל הַנְּעָבִים עַלְיוֹ וְקָרְאָ
 חִצְיאוֹ בְּלִאֵישׁ מַעַלְיוֹ וְלֹא-עָמַד אִישׁ אֶתְוֹ בְּהַתְּנוּעָ יוֹסֵף
 2 אַלְאָחָיו: וַיְהִי אַתְּכָלְלֵי בְּבָבִי וְשָׁמַעְתָּ מִצְרָיִם וְשָׁמַעְתָּ
 3 בֵּית פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אַלְאָחָיו אַנְיָה יוֹסֵף הַעֲדָד אֲבִיכְ
 4 חַי וְלֹא-כָלֵל אַחֲרָיו לְעֵנָת אֶתְוֹ בַּיּוֹנָה מִפְנִי: וַיֹּאמֶר
 יוֹסֵף אַלְאָחָיו נִשְׁׁוֹרָנָא אַלְיָ וַיָּנִשְׁׁוֹ וַיֹּאמֶר אַנְיָה יוֹסֵף אֲחִיכָּם
 ה אֲשֶׁר-מִכְרָתָם אַתְּ מִצְרִימָה: וְעַתָּה אַל-הַעֲצָבָו וְאַל-
 וְהַרְלָבָעִים כִּי-מִכְרָתָם אַתְּ הַעָה כִּי לְמַחְחָה שְׁלָחָנִי
 6 אֲלֹהִים לְפָנֵיכֶם: כִּי-זֶה שְׁנִינִים הַרְעָב בְּקָרְבֵּן הָאָרֶץ
 7 וְעַד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אַזְהָרִישׁ וְקַצְרִיר: נִשְׁלָחָנִי
 אֲלֹהִים לְפָנֵיכֶם לְשֹׁום לְכֶם שָׁאָרִית בָּאָרֶץ וְלְהַחְנוֹת לְכֶם
 8 לְפָלִיטָה נִדְלָה: וְעַתָּה לְאַתָּהֶם שְׁלָחָתָם אֶתְוֹ הַעָה כִּי
 הָאֱלֹהִים וְיִשְׁמְנִי לְאָבֵל לְפָרָעָה וְלְאָדוֹן לְכָל-בֵּיתוֹ וְמִשְׁלָ
 9 בְּכָל-הָאָרֶץ מִצְרָיִם: מִהְרָא וְעַלְיוֹ אַלְאָבִיכְ נִאמְרָתָם אַלְיוֹ
 בָּהּ אִמְרָל בְּנָךְ יוֹסֵף שְׁמַנִּי אֲלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם
 ' רְדָה אַלְיָ אֶל-תַּעֲמֵד: וְשִׁבְתָּה בָּאָרֶץ-זֶשׁן וְרִוִּית קָרוֹב
 אַלְיָ אֶתְהָ וּבְנָךְ וּבְנֵי בְּנֵיךְ וּצְאָנָךְ וּבְקָרְךְ וּבְלִאָשְׁר-לְךְ:
 11 וּבְכָל-לְעֵזֶר אַתְּ שֶׁם בְּרִיעֵד חֲמֵשׁ שָׁנִים רְעָב פְּרָתָרֶשׁ
 אַתְּה וּבְתַּחַק וּבְלִאָשְׁר-לְךְ: וְהַעָה עַנְיִיכָּם רָאֹת וּעֵין
 12 אַנְיָה בְּנֵמִין בְּרִיפִי הַמְּדָבֵר אֲלִיכָּם: וְהַגְּדָתָם לְאַבִּיכְ
 אַתְּכָלְבָדִי בְּמִצְרָיִם וְאַתְּכָלְאַשְׁר רָאִיתָם וּמִהְרָתָם
 וְהַוּרְתָּם

14 וַיַּרְא רֹתֶם אֶת-אָבִי הַנָּהָה: וַיַּפְלֵל עַל-צְעָרִי בְּנֵי-מִקְדָּשׁוֹ וַיַּבְךְ
וּבְנִמְנָן בְּכָה עַל-צְעָרִיו: וַיַּשְׁךְ לְכָל-אָחָיו וַיַּבְךְ עַל-הָם טו
15 וְאֶחָרִי בֶּן דָּבְרוֹ אָחָיו אֲתָּה: וַיַּקְלֵל נִשְׁמָע בֵּית פְּרָעָה
16 לְאָמֵר בָּא אָחָיו יוֹסֵף וַיַּטְבֵּל בְּעֵינִי פְּרָעָה וּבְעֵינִי עֲבָדָיו:
17 וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אָחָיךְ זֹאת עֲשֹׂו מַעֲלָה
18 אֶת-בָּעֵירְכֶם וְלַכְיָבָא אֶרְצָה בְּנָעַן: וְקַחְוּ אֶת-אָבִיכֶם
וְאֶת-בָּתֵּיכֶם וּבָא אֶלְיָהָוָה וְאֶתְּנָהָ לְבָם אֶת-טֻוב אֶרְץ מִצְרָיִם
וְאֶכְלָוּ אֶת-חַלְבָּן הָאָרֶץ: וְאֶתְּהָ צִוְתָּה זֹאת עֲשֹׂו קָהָרִי
19 יְיָ לְבָם מְאָרֶץ מִצְרָיִם עֲגָלֹת לְטַפְכֶם וְלַנְשִׁיכֶם וּנְשָׁאָתֶם
אֶת-אָבִיכֶם וּבָאָתֶם: וְעַיְנֶיכֶם אֶל-תְּחָמָם עַל-כְּלִילָם כִּי כ
20 טֻוב בְּלָאָרֶץ מִצְרָיִם לְבָם הוּא: וַיַּעֲשֵׂרְכָן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחַנְןּוּ לְבָם יוֹסֵף עֲגָלֹת עַל-פִּי פְּרָעָה וַיִּתְּן לְבָם צִדְרָה
לְהַרְדֵּךְ: לְכָלָם נָתָן לְאִישׁ חַלְפֹת שְׁמַלָּת וּלְבְנִימָן נָתָן
21 שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת בְּסִף וְחַמְשׁ חַלְפֹת שְׁמַלָּת: וּלְאָבִיו שָׁלָח
כֹּאַת עַשְׂרָה חַמְרִים נְשָׁאָתִים מְטוּב מִצְרָיִם וְעַשְׂרָה אֲתָנָת
22 נְשָׂאת בָּר וְלַחַם וּמְזֹון לְאָבִיו לְהַרְדֵּךְ: וַיַּשְׁלַח אֶת-אָחָיו
וַיַּלְכֵּן וַיֹּאמֶר אֶל-הָם אֶל-תְּהַגּוּ בְּהַרְדֵּךְ: וַיַּעֲלֵוּ מִצְרָיִם כִּי
וַיָּבָא אֶרְץ בְּנָעַן אֶל-יַעֲקֹב אָבִיכֶם: וַיַּגְדֵּל לוֹ לְאָמֶר עוֹד
23 יוֹסֵף חִי וְכִי-הִיא מִשְׁלֵל בְּלָאָרֶץ מִצְרָיִם וַיַּפְגֵּל בְּפִי לֹא
הָאמִין לְהָם: וַיַּדְבֵּר אָלָיו אֶת כְּלִידְבָּרִי יוֹסֵף אֲשֶׁר דָּבַר
24 אֶל-הָם וַיַּרְא אֶת-הַעֲלֹת אֲשֶׁר-שָׁלָחָ יוֹסֵף לְשָׂאת אָתָּה
וְתָהָרָה רֹוח יַעֲקֹב אָבִיכֶם: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְבָב עֲזֹר-יוֹסֵף
25 בְּנֵי חִי אֶלְכָה וְאֶרְאָנוּ בְּטֻרְם אָמוֹת: חמש

מו

וַיַּסְעֵד יִשְׂרָאֵל וּבְלָאָשֶׁר-לֹו וַיַּכְאַבָּדָה שְׁבַע וַיַּבְךְ וּבְחֹזֶם אָ
לָלָנוּ אָבִיו יִצְחָק: וַיֹּאמֶר אֶל-הָם לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאַת
2 הַלְּילָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַנָּי: וַיֹּאמֶר אָבִי
3 דָּאַל

père. » ¹⁴ Il se jeta au cou de Benjamin son frère, et pleura; et Benjamin aussi pleura dans ses bras. ¹⁵ Il embrassa tous ses frères et les baigna de ses larmes; alors seulement ses frères lui parlèrent. ¹⁶ Or, le bruit s'était répandu à la cour de Pharaon, savoir: Les frères de Joseph sont venus; ce qui avait plu à Pharaon et à ses serviteurs. ¹⁷ Et Pharaon dit à Joseph: « Dis à tes frères: Faites ceci: rechargez vos bêtes, et mettez-vous en route pour le pays de Canaan. ¹⁸ Emmenez votre père et vos familles, et venez près de moi; je veux vous donner la meilleure province de l'Egypte, vous consommerez la moelle de ce pays. ¹⁹ Pour toi, tu es chargé de cet ordre: Faites ceci: prenez, dans le pays d'Egypte, des voitures pour vos enfants et pour vos femmes; faites-y monter votre père et revenez. ²⁰ N'ayez point regret à vos possessions, car le meilleur du pays d'Egypte est à vous. » ²¹ Ainsi firent les fils d'Israël: Joseph leur donna des voitures d'après l'ordre de Pharaon, et les munit de provisions pour le voyage. ²² Il donna à tous, individuellement, des habillements de recharge; pour Benjamin, il lui fit présent de trois cents pièces d'argent et de cinq habillements de recharge. ²³ Pareillement, il envoya à son père dix ânes, chargés des meilleurs produits de l'Egypte, et dix ânesses portant du blé, du pain et des provisions de voyage pour son père. ²⁴ Il reconduisit ses frères lorsqu'ils partirent, et il leur dit: « Point de rixes durant le voyage! » ²⁵ Ils sortirent de l'Egypte et arrivèrent dans le pays de Canaan, chez Jacob leur père. ²⁶ Ils lui apprirent que Joseph vivait encore, et qu'il commandait à tout le pays d'Egypte. Mais son cœur restait froid, parce qu'il ne les croyait pas. ²⁷ Alors ils lui répétèrent toutes les paroles que Joseph leur avait adressées, et il vit les voitures que Joseph avait envoyées pour l'emmener, et la vie revint au cœur de Jacob leur père. ²⁸ Et Israël s'écria: « Il suffit: mon fils Joseph vit encore! Ah! j'irai, et je le verrai avant de mourir! »

46 Israël partit avec tout ce qui lui appartenait, et arriva à Bersabée, où il immola des victimes au Dieu de son père Isaac. ² Le Seigneur parla à Israël dans les visions de la nuit, disant: « Jacob! Jacob! » Il répondit: « Me voici. » ³ Il pour-

suivit : « Je suis le Seigneur, Dieu de ton père : n'hésite point à descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir une grande nation. ⁴ Moi-même, je descendrai avec toi en Egypte ; moi-même aussi je t'en ferai remonter ; et c'est Joseph qui te fermera les yeux. »

5 Jacob repartit de Bersabée. Les fils d'Israël firent monter leur père, et leurs enfants et leurs femmes, dans les voitures envoyées par Pharaon pour l'amener. ⁶ Ils prirent leurs troupeaux et les biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Egypte, — Jacob, et avec lui toute sa famille : ⁷ ses fils et ses petits-fils, ses filles et ses petites-filles, et toute sa descendance, l'accompagnèrent en Egypte.

⁸ Suivent les noms des enfants d'Israël, venus en Egypte : Jacob et ses fils. — l'aîné de Jacob, Ruben ; ⁹ et les fils de Ruben : Hénoc, Pallou, Heqrôn, Karmi ; ¹⁰ et les fils de Siméon : Yemouël, Yamin, Ohad, Yakhin, Çohar ; puis Chaoul, fils de la Cananéenne. ¹¹ Les fils de Lévi : Gerson, Kehâth, Merari. ¹² Les fils de Juda : Er, Onân, Chêla, Péreç et Zérah (Er et Onân moururent dans le pays de Canaan) ; et les fils de Péreç furent Heqrôn et Hamoul. ¹³ Les fils d'Issachar : Tôlâ, Pouvva, Yôb et Chimrôn. ¹⁴ Les fils de Zabulon : Séred, Elôn et Yahleël. ¹⁵ Ceux-là sont les fils de Lia, qui les enfanta à Jacob sur le territoire araméen, puis Dina sa fille : total de ses fils et de ses filles, trente-trois. ¹⁶ Les fils de Gad : Cifyôn, Hagghi, Chouni, Eçbôn, Eri, Arodi, Arêli. ¹⁷ Les enfants d'Aser : Yimma, Yichva, Yichvi. Beria, et Sérah leur sœur ; et les fils de Beria : Héber et Malkiël. ¹⁸ Ceux-là sont les enfants de Zilpa, que Laban avait donnée à Lia sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, — seize personnes. ¹⁹ Les fils de Rachel, épouse de Jacob : Joseph et Benjamin. ²⁰ Il naquit à Joseph, dans le pays d'Egypte (Ase-nath, fille de Pôti-Féra, prêtre d'On, les lui enfanta), Manassé et Ephraïm. ²¹ Et les fils de Benjamin : Béla, Béker, Achbêl, Ghêra, Naamân, Ehi, Rôch, Mouppîm, Houppîm et Ard'. ²² Ceux-là sont les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; en tout, quatorze. ²³ Fils de Dan : Houchîm. ²⁴ Fils de Nephtali : Yahceël, Gouni. ²⁵ Yêcer et Chillem. ²⁶ Ceux-là sont les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel sa fille ; c'est elle qui les enfanta à Jacob, en tout, sept personnes. ²⁶ Toutes les personnes de la

הָאֵל אֱלֹהִי אֲבִיךְ אֱלֹהִי רָא מִרְדָּה מִצְרַיִם בֵּרְלָנוּ גָּדוֹל
 4 אֲשֶׁמֶךְ שְׁם: אָנֹכִי אָרֶד עַמְּךָ מִצְרַיִם וְאָנֹכִי אַעֲלֵךְ
 ה נִסְעָלָה וּוּסֶף יָשִׁית יְדָךְ עַל-עַיִנְךָ: נִקְםָ יַעֲקֹב מִבָּאָר
 שְׁבֻעָה וַיָּשָׂא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב אֶבְיוֹם וְאֶת-טְפֵלָה
 וְאֶת-נִשְׁלָמָם בְּעִלּוֹת אַשְׁר-שְׁלָחָ פָּרָעָה לְשֹׁאת אָתָּה:
 6 וַיָּקַח אֶת-מִקְנֵהֶם וְאֶת-רְכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשָׂו בָּאָרֶץ בְּנֵין
 7 וַיָּבֹא מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָלָזְרָעָ אָתָּה: בָּנָיו וּבָנָיו בְּנָיו
 בָּנָתוֹ וּבָנָות בָּנָיו וּבָלָזְרָעָ הַבָּיא אָתָּה מִצְרַיִם: ס
 8 וְאֶלְּהָ שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיִם יַעֲקֹב וּבָנָיו
 9 בָּכָר יַעֲקֹב רָאָבָן: וּבָנָיו רָאָבָן חָנָק וּפְלָא וְחָצָר וּבְרָמִי:
 י וּבָנָיו שְׁמָעוֹן יְמָוֵל וּמְפִין וְאַנְדָּר וְיַקְנִין וְצָהָר וְשָׁאָלָן
 11 בְּנָתוֹת: וּבָנָיו לְאֵי גַּרְשָׂו קְרָת וּמְרָרִי: וּבָנָיו יְהֹוָה עָר
 12 וְאָנָן וְשְׁלָחָן וְפָרִץ וְוּרְחָן וְיִמְתָּח עָר וְאָנָן בָּאָרֶץ בְּנֵין וְיְהֹוָה בְּנֵי
 13 פָּרִץ חָצָר וְחָמִילָה: וּבָנָיו יְשָׁשָׁכָר הַוּלָע וְפָהָה וְיָוב וְשָׁמָרָן:
 14 ט וּבָנָיו זְבָלוֹן סְרָד וְאַלְזָן וְיְהָלָלָל: אָלָה וּבָנָיו לְאָהָא אֲשֶׁר יְלָה
 לְיַעֲקֹב בְּפָתָן אָרָם וְאֶת-דִּינָה בְּתָתוֹ קְלִנְפָשׁ בָּנָיו וּבָנָתוֹ
 16 שְׁלָשִׁים וְשְׁלָשָׁה: וּבָנָיו נְדָר צְפִיּוֹן וְתְּנִיּוֹן שְׁעִינִי וְאַכְּבָן עָרִי
 17 וְאַרְוֹן וְאַרְאָלִי: וּבָנָיו אֲשֶׁר יְמָנָה וְוִשְׁוָה וְוִשְׁעִי וְבְרִיעָה
 18 וְשָׂרָה אֲחָתָם וּבָנָיו בְּרִיעָה חָבָר וְמִלְבָאָל: אָלָה בְּנָנוֹ וְלָפָה
 אֲשֶׁר-נִתְּן לְבָנָו לְלָאָה בְּתָתוֹ וְתָלָד אֶת-אֱלֹהָה לְיַעֲקֹב שְׁש
 19 עַשְׂרָה נְפָשׁ: בְּנָיו רָהָל אֶשְׁתָּו יַעֲקֹב יְסָף וּבָנָמָן: וְיָלֵד
 לְיוֹסֵף בָּאָרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְלָה-יְלָו אָסָנָת בְּתִ-פְּטוּתִי פְּרָעָ
 21 כְּהֵן אָן אֶת-מְנֻשָּׁה וְאֶת-אָפָרִים: וּבָנָיו בְּנִימָן בְּלָע וּבְכָר
 22 וְאַשְׁבָּל גָּרָא וְנִעְמָן אָתוֹ וְרָאשָׁ מִפְּרִים וְרָפִים וְאָרֶד: אָלָה
 בְּנָיו רָהָל אֲשֶׁר יְלָד לְיַעֲקֹב קְלִנְפָשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר:
 23 וּבָנִיכְךָן חָשִׁים: וּבָנָיו נְפָתָלִי יְחִצָּאָל וְגָנוּן וְיִצְּרָר וְשָׁלָמָם:
 24 כְּהֵאָלָה בְּנָיו בְּלָה אֲשֶׁר-נִתְּן לְבָנָו רָהָל בְּתָתוֹ וְתָלָד אֶת-
 26 אָלָה לְיַעֲקֹב קְלִנְפָשׁ שְׁבָעָה: קְלִנְפָשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב
 מִצְרַיִם

מִצְרַיִם הָצָא יְהוָה מִלְבָד נָשִׁי בְּנֵי יִצְחָק בְּלִנְפָשׁ שְׁשִׁים
וּשְׁשׁוֹ: וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יָלְדוּ בְּמִצְרָיִם נָפְשׁ שְׁנִים בְּלַ²⁷
הַנְּפָשׁ לְבִירְתִּיעַקְבָּה הַבָּא מִצְרַיִם שְׁבָעִים: ס וְאַתְּ²⁸
יְהוָה שֶׁלֶךְ לְפָנָיו אֶלְיָוָסְפָּה לְהֹרְתָּה לְפָנָיו גְּשָׁנָה וְיִבְאָו
אֲרָצָה גְּשָׁנָה: וַיַּאֲסֵר יוֹסֵף מִרְכְּבָתוֹ וַיַּעַל לְקָרְאַתִּישָׂרָאֵל²⁹
אֲבִיו גְּשָׁנָה וַיַּרְא אֶלְיוֹן וַיַּפְלֵל עַל־צִיאָרְיוֹ וַיַּבְךְ עַל־צִיאָרְיוֹ
עַד: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָסְפָּה אַמְوֹתָה הַפְּעָם אֶתְרִי רָאוּתִי ל³⁰
אַתְּבָנֵךְ כִּי עָזָה חִי: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בָּרוּת³¹
אֲבִיו אֲעַלָּה וְאֲנִידָה לְפָרָעָה וְאָמְרָה אֶלְיוֹן אָחִי וּבֵית־אָבִי
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ־קָנָעָן בָּאֵלֵי: וְהָנָשָׁם רַעַי צָאן בַּרְאָנָשָׁי³²
מִרְנָה דָּיו וְצָאנָם וּבְקָרְבָּם וּבְלָאָשָׁר לְקַם הַבָּיאָו: וְהָהָה³³
כִּי־יָקְרָא לְכָם פְּרָעָה וַיֹּאמֶר מִהְמַעַשָּׁיכֶם: וְאָמְרָתָם³⁴
אָנָשִׁי מֶלֶךְ דָּיו עַבְדִּיךְ מִנּוֹתְרֵינוּ וְעַד־עַתָּה נִסְּאָנָהָנוּ נִסְּרָבָר
אַבְתָּ�נוּ כַּעֲבָרְתָּו תָּשִׁבּוּ בָּאָרֶץ גְּשָׁנָה בִּרְחוּבָתְמִצְרָיִם בְּלַ

רָנָה צָאן:

מו

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגַּד לְפָרָעָה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָיו וְצָאנָם וּבְקָרְבָּם אַ
וּבְלָאָשָׁר לְקַם בָּאֵו מֶלֶךְ קָנָעָן וְהָנָם בָּאָרֶץ גְּשָׁנָה: וּמִקְּצָה²
אָדוֹיו לְקַח חַמְשָׁה אֲנָשִׁים וְצָאנָם לְפָנֵי פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר
פְּרָעָה אֶל־אֶחָיו מִהְמַעַשָּׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרָעָה רְעוֹת
צָאן עַבְדִּיךְ נִסְּאָנָה נִסְּאָבָקָתָנוּ: וַיֹּאמְרוּ אֶל־פְּרָעָה⁴
לְנוֹר בָּאָרֶץ בָּאֵו בַּרְאָנָה מִרְנָה לְצָאן אֲשֶׁר לְעַבְדִּיךְ כִּי
כִּבְדָּרְךְ הַרְעָב בָּאָרֶץ קָנָעָן וְעַתָּה יְשִׁבְרָנָא עַבְדִּיךְ בָּאָרֶץ
גְּשָׁנָה: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל־יְהוָסְפָּה לְאָמֵר אֶבְיךְ וְאֶחָד בָּאֵו ה⁶
אֶלְךְ: אָרֶץ מִצְרָיִם לְפָנֵיךְ הוּא בְּמִיטָּב דָּאָרֶץ הוּשָׁב
אֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אֶחָד יִשְׁבּוּ בָּאָרֶץ גְּשָׁנָה וְאֶסְּדָרָעָת וְיִשְׁרָאֵל⁷
בָּם אֲנָשִׁתְוָיל וְשָׁמְתָם שְׁרֵי מִקְנָה עַל־אֲשֶׁר־לְךָ: וְנִבְאָ

יְסָה

famille de Jacob et issues de lui, qui vinrent en Egypte, outre les épouses des fils de Jacob, furent en tout soixante-six personnes. ²⁷ Puis, les fils de Joseph, qui lui naquirent en Egypte, deux personnes : total des individus de la maison de Jacob qui se trouvèrent réunis en Egypte, soixante-dix.

²⁸ Jacob avait envoyé Juda en avant, vers Joseph, pour qu'il lui préparât l'entrée de Gessen. Lorsqu'ils y furent arrivés, ²⁹ Joseph fit atteler son char, et alla au-devant d'Israël, son père, à Gessen. A sa vue, il se précipita à son cou, et pleura longtemps dans ses bras. ³⁰ Et Israël dit à Joseph : « Je puis mourir à présent, puisque j'ai vu ta face, puisque tu vis encore ! » ³¹ Joseph dit à ses frères, à la famille de son père : « Je vais remonter pour en faire part à Pharaon ; je lui dirai : « Mes frères et toute la famille de mon père, qui habitent le pays de Canaan, sont venus auprès de moi. ³² Ces hommes sont pasteurs de troupeaux, parce qu'ils possèdent du bétail ; or, leur menu et leur gros bétail, et tout ce qu'ils possèdent, ils l'ont amené. » ³³ Maintenant, lorsque Pharaon vous mandera et dira : « Quelles sont vos occupations ? » ³⁴ vous répondrez : « Tes serviteurs se sont adonnés au bétail, depuis leur jeunesse jusqu'à présent, et nous et nos pères. » C'est afin que vous demeuriez dans la province de Gessen, car les Egyptiens ont en horreur tout pasteur de menu bétail. »

47 Joseph vint annoncer la nouvelle à Pharaon, en disant :

« Mon père et mes frères, avec leur menu et leur gros bétail et tout ce qu'ils possèdent, son venus du pays de Canaan ; et ils se trouvent dans la province de Gessen. » ² Puis il prit une partie de ses frères, cinq hommes, et il les mit en présence de Pharaon. ³ Pharaon dit à ses frères : « Quelles sont vos occupations ? » Ils répondirent à Pharaon : « Tes serviteurs sont une famille de bergers, de père en fils. » ⁴ Et ils dirent à Pharaon : « Nous sommes venus émigrer dans ce pays, parce que le pâturage manque aux troupeaux de tes serviteurs, la disette étant grande dans le pays de Canaan. Donc, permets à tes serviteurs d'habiter dans la province de Gessen. » ⁵ Pharaon dit à Joseph : « Ton père et tes frères sont venus auprès de toi. ⁶ Le pays d'Egypte est mis à ta disposition ; établis, dans sa meilleure province, ton père et tes frères. Qu'ils habitent la terre de Gessen, et si tu reconnais qu'il y ait parmi eux des hommes de mérite, nomme-les inspecteurs des bestiaux de mon domaine. » ⁷ Joseph introduisit Jacob son père, et le pré-

senta à Pharaon ; et Jacob rendit hommage à Pharaon. ⁸ Pharaon dit à Jacob : « Quel est le nombre des années de ta vie ? » ⁹ Et Jacob répondit à Pharaon : « Le nombre des années de mes pérégrinations, cent trente ans. Il a été court et malheureux, le temps des années de ma vie, et il ne vaut pas les années de la vie de mes pères, les jours de leurs pérégrinations. » ¹⁰ Jacob salua Pharaon, et se retira de devant lui. ¹¹ Joseph établit son père et ses frères et leur donna droit de propriété dans le pays d'Egypte, dans le meilleur territoire, celui de Ramessès, comme l'avait ordonné Pharaon. ¹² Joseph sustenta son père, ses frères et toute la maison de son père, donnant des vivres selon les besoins de chaque famille. ¹³ Or, le pain manqua dans toute la contrée, tant la disette était grande ; et le pays d'Egypte et le pays de Canaan étaient accablés par la famine. ¹⁴ Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans celui de Canaan, en échange du blé qu'ils achetaient, et il fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. ¹⁵ Quand l'argent fut épuisé dans le pays d'Egypte et dans celui de Canaan, tous les Egyptiens s'adressèrent à Joseph, disant : « Donne-nous du pain ; pourquoi péririons-nous sous tes yeux, faute d'argent ? » ¹⁶ Joseph répondit : « Livrez vos bestiaux, je veux vous en fournir contre vos bestiaux, si l'argent manque. » ¹⁷ Ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, du menu bétail, du gros bétail et des ânes ; ils les sustenta de nourriture, pour tout leur bétail, cette année-là. ¹⁸ Cette année écoulée, ils vinrent à lui l'année suivante et lui dirent : « Nous ne pouvons dissimuler à mon seigneur que, l'argent et le bétail ayant entièrement passé à mon seigneur, il ne nous reste à lui offrir que nos corps et nos terres. ¹⁹ Pourquoi péririons-nous à ta vue, nous et nos terres ? Deviens notre possesseur et celui de nos terres, moyennant des vivres : nous et nos terres serons serfs de Pharaon ; tu nous donneras de la semence, et nous vivrons au lieu de périr, et la terre ne sera pas désolée. » ²⁰ Joseph acquit tout le sol de l'Egypte au profit de Pharaon, les Egyptiens ayant vendu chacun leurs champs, contraints qu'ils étaient par la famine : ainsi la contrée appartint à Pharaon. ²¹ A l'égard du peuple, il le transféra d'une ville dans l'autre, dans toute l'éten due du territoire égyptien. ²² Toutefois, le domaine des prêtres,

⁸ זֶה פָּרָעָה אֲתִידְעַל אֶבְיוֹן וַיַּעֲמֹדֵד לִפְנֵי פָרָעָה וַיְבָרֵךְ יַעֲקֹב :

⁹ וַיֹּאמֶר פָּרָעָה אֶל-יַעֲקֹב בְּמָה יְמִי שְׁנִי תַּיִךְ :

¹⁰ שְׁנִי מַעַט וְרַצִּים הוּא יְמִי שְׁנִי תַּיִךְ וְלֹא הַשְׁנִי אֶת-זְמִי שְׁנִי

¹¹ יְמִי אָבָיו בְּיָמֵי מִגּוֹרְתָּם : וַיְבָרֵךְ יַעֲקֹב אֶת-פָּרָעָה וַיַּצֵּא

¹² מִלְּפָנֵי פָרָעָה : וַיַּשְׁכַּב יוֹסֵף אֶת-אֶבְיוֹן וְאֶת-אֶחָיו וַיַּפְּנֵן לְפָנֵם

¹³ אֶחָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בְּמִטְבֵּה הָאָרֶץ בָּאָרֶץ רַעֲמָס בָּאָשָׁר

¹⁴ צִוָּה פָרָעָה : וַיַּכְלֵל יוֹסֵף אֶת-אֶבְיוֹן וְאֶת-אֶחָיו וְאֶת כָּל

¹⁵ בֵּית אֶבְיוֹן לְחַם לְפִי הַטָּף : וְלַחַם אֵין בְּכָל-דָּאָרֶץ כִּי

¹⁶ כִּי בְּהַרְעָב מַאֲדָן וְתַלְהָ אָרֶץ מִצְרָיִם וְאָרֶץ בְּנֵין מִפְּנֵי

¹⁷ הַרְעָב : וַיַּלְקַט יוֹסֵף אֶת-כָּל-דָּבָר בְּסֶרֶת הַגְּמַזָּא בָּאָרֶץ מִצְרָיִם

¹⁸ וּבָאָרֶץ בְּנֵין בְּשֶׁבֶר אֲשֶׁר-הָרַם שְׁבָרִים וַיַּבְאֵא יוֹסֵף אֶת-

¹⁹ הַבָּסָף בַּיְתָה פָרָעָה : וַיַּתְּמַמֵּן הַבָּסָף מִאָרֶץ מִצְרָיִם וּמִאָרֶץ

²⁰ בְּנֵין וַיַּבְאֵוּ כָּל-מִצְרָיִם אֶל-יוֹסֵף לְאמֹר הַבָּהֲלָן לְחַם

²¹ וְלֹמַה נִמְוֹת נִגְדָּק כִּי אַפְסָס קָסָף : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבָוּ מִקְנֵבָם

²² וְאֶתְנָה לְחַם בְּמִקְנֵיכֶם אָסָדָאָסָס קָסָף : וַיַּקְרַב אֶת-מִקְנֵיכֶם

²³ אֶל-יוֹסֵף וַיַּתְּנֵן לְחַם יוֹסֵף לְחַם בְּפֶטֶוסִים וּבְמִלְגָנָה הַצָּאן

²⁴ וּבְמִלְגָנָה הַבָּקָר וּבְחַמְלָם וַיַּהֲלֵם בְּלַחַם בְּכָל-מִקְנְתָּם

²⁵ בְּשְׁנִיה הַהְוָא : וְתַתְּמַמֵּן הַשְׁנִיה הַהְוָא וַיַּבְאֵוּ אֶלְיוּ בְּשְׁנִיה

²⁶ הַשְׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לְאַיְכָה מַאֲדָן בַּיּוֹם אַמְתָּם הַבָּסָף

²⁷ וּמִקְנָה דְּבַהָּמָה אֶל-אֶדְנִי לֹא נִשְׁאַר לְפָנֵי אֶדְנִי בְּלֹתְיָאָב

²⁸ גַּוְתָּנוּ וְאַדְמַתָּנוּ : לְמַה נִמְוֹת לְעִינָךְ נִסְדָּאָתָנוּ נִסְדָּאָדָמָתָנוּ

²⁹ קַנְדָּאָתָנוּ וְאֶת-אַדְמַתָּנוּ בְּלַחַם וְנֶהָרָה אַנְחָנוּ וְאַדְמַתָּנוּ

³⁰ עֲבָרִים לְפָרָעָה וְתַרְנַע וְנֶהָרָה וְלֹא נִמְוֹת וְהַאֲדָמָה לֹא

³¹ כַּתְּשִׁים : וַיָּקֹן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אַדְמָתָנוּ מִצְרָיִם לְפָרָעָה כִּי-מִכְּרָ

³² מִצְרָיִם אֲשֶׁר שָׁלַחוּ כִּרְצֹוק עַל-חַם הַרְעָב וְתַרְנַע דָּאָרֶץ

³³ לְפָרָעָה : וְאֶת-דָּעַם הַעֲבָרִים אָתָה לְעָרִים מִקְאָה נִבְוָלָ

³⁴ מִצְרָיִם וְעַדְקָצָהוּ : רַק אַדְמָתָה הַבָּהָנִים לֹא קָנָה כִּי הָקָ

³⁵ לְכָנָת

לכְהָנָם מֵאֶת פְּרֻעָה וְאֶלְעָזֶר אֶת־דָּקָם אֲשֶׁר נָתַן לְהָנָם
 פְּרֻעָה עַל־כֵּן לֹא מִכְרָו אֶת־אֶדְמָתָם: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־
 הָעָם הַזֶּה קָנִיתִי אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אֶדְמָתֶךָ לְפְרֻעָה הָאֶ-
 לְכֶם נָרָע וּוֹרָעָתָם אֶת־הָאֶדְמָה: וְהִוָּה בְּתַבּוֹאָת וְנִתְחַ-
 חַמִּישָׁת לְפְרֻעָה וְאֶרְבָּעָה יִדְרָת יְהוָה לְכֶם לְנָרָע הַשְׂדָה
 וְלְאֶכְלָם וְלְאַשְׁר בְּבְתִיכֶם וְלְאַכְלָל לְטַפְכֶם: וַיֹּאמֶר כִּי
 הַחֹוֹתָנוּ נִמְצָא־הָנָן בְּעֵינֵינוּ אֲדָנִי וְהַיָּנוּ עֲבָדִים לְפְרֻעָה:
 וַיֹּשֶׁם אֶתְהָנָה יוֹסֵף לְחָלָק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־אֶדְמָת מִצְרָיִם
 לְפְרֻעָה לְחוֹמֵשׁ רַק אֶדְמָת הַכְּנִים לְכָלָם לֹא הַחֹתָה
 לְפְרֻעָה: וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ מִצְרָיִם בָּאָרֶץ גְּשֵׁן וְאַחֲרֵי
 בָּהָ וַיָּפֹרֶוּ וַיָּרְכְּבּוּ מֵאָדָ: וַיֹּהֵי
 וַיָּהֵי יַעֲלֵב בָּאָרֶץ מִצְרָיִם שְׁבַע עַשְׂרָה שָׁנָה וַיַּהְיֵי יָמִ-
 יַעֲלֵב שְׁעִיר הַיּוֹם שְׁבַע שָׁנִים וְאֶרְבָּעָם וּמֵאָת שָׁנָה: וַיָּרְכְּבּוּ
 יִמְיִזְרָאֵל לְמוֹת וַיָּקָרָא לְבָנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אֶסְתָּא
 מִצְאָתִי הַזֶּה בְּעֵינֵיךְ שִׁים־יָא יְהִךְ פָּתָח וַרְכִּי וְעִשְׂית עַמְּדָ-
 תָּסֶד וְאַמְתָה אֶל־יָא תְּקַבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם: וְשַׁבְּתָה עַמְּדָ-
 וְנִשְׁאָתָנִי מִמִּצְרָיִם וְקַבְּרָנִי בְּקַבְּרָהָם וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲעַשָּׂה
 כְּרַבְּךָ: וַיֹּאמֶר דְּשַׁבְּעָה לִי וַיָּשֶׁבָּעַ לוֹ וַיִּשְׁתַּחַז יִשְׂרָאֵל
 עַל־רָאשׁ הַמְּפֹתָה: פ

מֵה

וַיֹּהֵי אַחֲרֵי הַדָּבָרִים הָאֶלְהָ וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הַנָּה אַבְיךָ אֶ-
 חַלְלָה וַיֹּקַח אֶת־שְׁנִי בְּנֵיו עַמּוֹ אֶת־מִנְשָׁה וְאֶת־אֶפְרַיִם:
 וַיַּעֲדֵל לְעַלְבָּן וַיֹּאמֶר הַעֲדָה בְּנֵךְ יוֹסֵף בָּא אֶלְיךָ וַיַּחֲזֹל
 יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׁב עַל־הַמְּפֹתָה: וַיֹּאמֶר יַעֲלֵב אֶל־יוֹסֵף אֶל־שְׁנִי
 נָרָא־אֶלְיךָ בְּלֹו בָּאָרֶץ כְּנַעַן וַיַּרְאֵךְ אֶתְכֶם: וַיֹּאמֶר אֶלְיךָ
 הַנָּנִי מִפְרָךְ וְהַרְבֵּתְךָ וְנִתְחַדֵּךְ לְקַתֵּל עַמִּים וְנִתְחַזֵּי אֶת־
 הָאָרֶץ הַזֹּאת לְוַעֲצָמָךְ אֶחָדָךְ אַחֲרַת עַוְלָם: וְעַתָּה שְׁנִי הַ
 בְּנֵיךְ

il ne l'acquit point. Car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixe, et ils consommaient la portion que leur allouait Pharaon, de sorte qu'ils ne vendirent pas leur domaine. 23 Et Joseph dit au peuple : « Donc, j'ai acheté aujourd'hui vous et vos terres pour Pharaon. Voici pour vous des grains, ensemencez la terre ; 24 puis, à l'époque des produits, vous donnerez un cinquième à Pharaon ; les quatre autres parts vous serviront à ensemencer les champs, et à vous nourrir ainsi que vos gens et vos familles. » 25 Ils répondirent : « Tu nous rends la vie ! Puissions-nous trouver grâce aux yeux de mon seigneur, et nous resterons serfs de Pharaon. » 26 Joseph imposa au sol de l'Egypte cette contribution, qui subsiste encore, d'un cinquième pour Pharaon. Le domaine des prêtres seuls était excepté, il ne relevait point de Pharaon. 27 Israël s'établit donc dans le pays d'Egypte, dans la province de Gessen ; ils en demeurèrent possesseurs, y crûrent et y multiplièrent prodigieusement.*

VAY'HI

28 Jacob vécut, dans le pays d'Egypte, dix-sept ans ; la durée de la vie de Jacob fut donc de cent quarante-sept années.

29 Les jours d'Israël approchant de leur terme, il manda son fils Joseph et lui dit : « Si tu as quelque affection pour moi, mets, je te prie, ta main sous ma hanche, pour attester que tu agiras envers moi avec bonté et fidélité, en ne m'ensevelissant point en Egypte. 30 Quand je dormirai avec mes pères, tu me transporteras hors de l'Egypte et tu m'enseveliras dans leur sépulcre. » Il répondit : « Je ferai selon ta parole. » 31 Il reprit : « Jure-le-moi », et il le lui jura ; et Israël s'inclina sur le chevet du lit.

48 Il arriva, après ces faits, qu'on dit à Joseph : « Ton père est malade. » Et il partit emmenant ses deux fils, Manassé et Ephraïm. 2 On l'annonça à Jacob, en disant : « Voici que ton fils Joseph vient te voir. » Israël recueillit ses forces, et s'assit sur le lit. 3 Et Jacob dit à Joseph : « Le Dieu tout-puissant m'est apparu à Louz, au pays de Canaan, et m'a bénii. 4 Il m'a dit : « Je veux te faire croître et fructifier, et je te ferai devenir une multitude de peuples ; et je donnerai ce pays à ta postérité ultérieure, comme possession perpétuelle. » 5 Eh bien ! tes deux

* HAFTARA (Vayigache) : Ezéchiel 37, 15 à 37, 28.

fils, qui te sont nés au pays d'Egypte avant que je vinsse auprès de toi en Egypte, deviennent les miens ; non moins que Ruben et Siméon, Ephraïm et Manassé seront à moi. ⁶ Quant aux enfants que tu engendreras après eux, ils te seront attribués : ils s'appelleront du nom de leurs frères, à l'égard de leur héritage. ⁷ Pour moi, quand je revins du territoire (d'Aram), Rachel mourut dans mes bras au pays de Canaan, pendant le voyage, lorsqu'une kibra de pays⁽¹⁾ me séparait encore d'Ephrath ; je l'inhumai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethléem. » ⁸ Israël remarqua les enfants de Joseph, et il dit : « Qui sont ceux-là ? » ⁹ Joseph répondit à son père : « Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés dans ce pays. » Jacob reprit : « Approche-les de moi, je te prie, que je les bénisse. » ¹⁰ Or, les yeux d'Israël, appesantis par la violesse, ne pouvaient plus bien voir. Il fit approcher de lui ces jeunes gens, leur donna des baisers, les pressa dans ses bras ; ¹¹ et Israël dit à Joseph : « Je ne comptais pas revoir ton visage, et voici que Dieu m'a fait voir jusqu'à ta postérité. » ¹² Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna devant lui jusqu'à terre. ¹³ Puis Joseph les prit tous deux, Ephraïm de la main droite, à gauche d'Israël, et Manassé de la main gauche, à droite d'Israël ; et il les fit avancer vers lui. ¹⁴ Israël étendit sa main droite, l'imposa sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et mit sa main gauche sur la tête de Manassé ; il croisa ses mains, quoique Manassé fût l'aîné. ¹⁵ Il bénit Joseph, puis il dit : « Que la Divinité dont mes pères, Abraham et Isaac, ont suivi les voies ; que la Divinité qui a veillé sur moi depuis ma naissance jusqu'à ce jour ; ¹⁶ que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes gens ! Puissent-ils perpétuer mon nom, et le nom de mes pères Abraham et Isaac ! Puissent-ils multiplier à l'infini au milieu de la contrée ! » ¹⁷ Joseph remarqua que son père posait sa main droite sur la tête d'Ephraïm, et cela lui déplut ; il souleva la main de son père pour la faire passer de la tête d'Ephraïm sur la tête de Manassé, ¹⁸ et il dit à son père : « Pas ainsi, mon père ! Puisque celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête. » ¹⁹ Son père s'y refusa et dit : « Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand : mais son jeune frère sera plus grand que lui, et sa postérité formera plusieurs nations. » ²⁰ Il les bénit alors, et il dit : « Israël te nommera dans ses

(1) Ci-dessus, XXXV, 16.

בָּנָיִךְ הַשּׁוֹלְדִים לְךָ בָּאָרֶץ מִצְרָיִם עַד־כָּאֵן אֶלְךָ מִצְרָיִם
 6 לִיְהָם אֲפָרִים וּמִנְשָׁה בְּרָאִים וּשְׁמַעַן יְהוּדָיִם ; וּמַולְדָתְךָ
 7 אֲשֶׁר־הַזּוֹלָת אַחֲרָהָם לְךָ וְהַזּוֹעַל שֵׁם אֲחָתָה יְהָרָא
 בְּרַךְ בָּעֵד בְּבָרְתָה־אָרֶץ לְכָא אֲפָרָתָה וְאַקְבָּרָה שֵׁם
 8 בְּרַךְ אֲפָרָתָה קְוָא בֵּית לְחָם : וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנָם
 9 יוֹסֵף וַיֹּאמֶר מִרְאָלָה : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי הָם
 אֲשֶׁר־נִתְּךָלְךָ אֶלְהָם בָּנָה וַיֹּאמֶר קְהַמֵּן אֶלְךָ וְאֶבְרָכָם : ^ש
 10 וְעַנְיִן יִשְׂרָאֵל בְּבָנָיו מַזְקָן לֹא יוּכָל לְרָאֹות וַיָּנַשְׁ אֶת־
 11 אָלְיוֹ וַיָּשַׁק לְהָם וַיַּחֲבֹק לְהָם : וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יְוֹסֵף
 רָאָה פָנֵיךְ לֹא פָלַלְתִּי וְהַנְּהָרָא אָתְּ אֶלְהָם גַם
 12 אֲתִזְרָאָךְ : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶתְּהָם מִעֵם בְּרָכָיו וַיָּשְׁתַחַת לְאָפָיו
 13 אָרֶץ : וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֲתִשְׁעִינָם אֶת־אֲפָרִים בִּימֵנוּ מִשְׁמָאֵל
 יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מִנְשָׁה בְּשִׁמְאֵל מִימֵן יִשְׂרָאֵל וַיָּנַשְׁ אֶלְיוֹ
 14 וַיָּשַׁלֵּחַ יִשְׂרָאֵל אֲתִידִמְנוּ וַיָּשַׁת עַל־רָאֵשׁ אֲפָרִים וְהָיָא
 הַצְּעִיר וְאֶת־שִׁמְאֵל עַל־רָאֵשׁ מִנְשָׁה שֶׁבֶל אֲתִידִי כִּי
 15 טו מִנְשָׁה הַבָּכֹר : וַיִּבְרֹךְ אֲתִידִי וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
 הַתְּהַלֵּל אָבִתִי לְפָנָיו אֶבְרָהָם וַיַּחֲקֹק הָאֱלֹהִים הַרְעָה
 16 אָתְּ מְעוֹדֵי עַד־דָּיוֹם הָנָה : הַמְלָאֵךְ הַגָּאֵל אָתְּ מְכַלֵּ
 רֵעַ יִבְרֹךְ אֲתִידִעָרִים וַיֹּאמֶר בָּהָם שְׁמֵי וְשֵׁם אָבִתִי
 17 אֶבְרָהָם וַיַּחֲקֹק וַיַּדְנוּ לְרֵב בְּקָרְבָּהָרָן : וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי
 18 שִׁית אָבִיו יִדְמִינוּ עַל־רָאֵשׁ אֲפָרִים וַיַּרְעַב בְּעִינָיו וַיִּתְמַדֵּ
 19 דִּאָבִיו לְהַסְּטוּר אֶתְּהָ מַעַל רָאֵשׁ־אֲפָרִים עַל־רָאֵשׁ מִנְשָׁה :
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לְאַבְנֵן אָבִי בִּירָה הַבְּלֵר שִׁים יִמְנַח
 20 עַל־רָאֵשׁ : וַיִּמְאַן אָבִיו וַיֹּאמֶר יְדַעְתִּי בְּנֵי יְהוּדָה נְסִדּוֹא
 זְהֹהִילָּעִם וּנְסִדּוֹא יְנַדֵּל וְאַוְלָם אָתְּיו הַקְּטָן יְנַדֵּל מִפְשָׁת
 כְּוֹרְעֵו יְהָוָה מֶלֶאָהָנוּם : וַיְקַרְבֵּם בְּיָם הַחֹוֹא לְאָמֹר בְּךָ
 יִבְרֹךְ

יבָּרָךְ יִשְׂרָאֵל לֹאָמֵר יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים בְּאֶפְרַיִם וּכְמַנְשָׁה
וַיִּשְׁמַע אֶת-אֱפְרַיִם לִפְנֵי מַנְשָׁה: וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יְזֹבֶט
הַנָּה אָנֹכִי מֵת וְרִיחָה אֱלֹהִים עַמְּכֶם וְהַשִּׁיבָה אֶתְכֶם אֶל-
אָרֶץ אֲבֹתֶיכֶם: וְאָנֹי נִתְּחַטֵּה לְךָ שְׁכָם אֶחָד עַל-אֶחָד אֲשֶׁר
לְקַחְתִּי מִן הַאֲמָלִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי: פ רביי

מט

וַיָּקֹרֶא יְהָקֵב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר אֶל-אָסְפָּר וְאֶל-יְהָדָה לְכֶם אַתֶּן אֶת-
אֲשֶׁר-יָקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: הַקְּבָצָו וְשִׁמְעוּ בְּנֵי
יְהָקֵב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבָיכֶם: רָאֹכְן בְּבָרֵי אַתָּה בְּךָ
וְרָאשֵׁת אָנֹכִי יְהָר שָׁאת וְיָתָר עַז: פְּהָוּ בְּמִים אֶל-חֹתֶר
כִּי עַלְיתִ מִשְׁבָּכִי אֲבִיךָ אָוֹ חַלְלָתִ יְצִיעִי עַלְתָּה: פ
שְׁמַעְעַז וְלֹאָז אֲחָז בְּלִי חַמֵּס מִכְּרָתִים: בְּסָדְם אֶל-חַבָּא ה
נִפְשֵׁי בְּקָהָלָם אֶל-תְּחִדְרָבְלִי כִּי בְּאֶפְמָה הָרָנוּ אִישׁ וּבְרַצְנָם
עִקְּרוֹשָׁרוֹ: אֲרוֹר אֶפְמָכִי עַז וּוּבְרַתְמָכִי קְשָׁרָה אֲחָלָקָם 7
בְּיַעֲקֹב וְאֲפִיצָם בְּיִשְׂרָאֵל: פ

דָּוֹדָה אַתָּה יְהָוָדָךְ אָחָד יְהָדָךְ בְּעָרָף אַיְלָךְ יִשְׁתַּחַוו לְךָ 8
בְּנֵי אֲבִיךָ: נָוֶר אֲרֵיה יְהָוָדָה מְפַרְתָּה בְּנֵי עַלְיתִ בְּרֵעַ רְבִיצָה 9
כְּאַרְיָה וּכְלַבְּכָא מִיְקְמָעָה: לְאִיסְוָר שְׁבָט מִיְהָוָדָה וּמִתְּחָקָה 10
מִבֵּין רְגָלָיו עַד כְּרִיכָּא שְׁילָה וְלֹאָן וְקָתָת עַמִּים: אָסְרִי 11
לְגַפֵּן עִירָה וּלְשָׁרָקה בְּנֵי אַתָּנוּ כְּפָס בֵּין לְבָשׂוּ וּבְרַסְבָּי
עַיְבִּים סְוֹתָהָה: חַכְלִילִי עַיְנִים מִינֵּי וּלְבִּדְשִׁנִּים מִחְלָבָה: פ 12
זְבוֹלָן לְחוֹרִיףִים יִשְׁבַּן וּזְוֹא לְחוֹרִיףִים אָנוֹת וּרְכָתָן עַל-צִידָן: פ 13
יְשָׁשָׁכָר חַמְרָנָם גָּרָס רְבִיצָה בֵּין הַמְּשִׁפְתִּים: וַיְרָא מִנְחָה טו 14
כִּי טוֹב וְאֶת-דָאָרִיךְ בַּי נְעָמָה וַיְתַּעֲמֵן לְסָבֵל וַיְהִי לְמַסָּה
עַבְדָּ: ס הַזְּדִין עַמּוֹ כָּאֶחָד שְׁבָט יִשְׂרָאֵל: יְהָדָה
חַן נִתְּחַשׁ עַל-דָּרֶךְ שְׁפִינָן עַל-אֶרְחָה הַנְּשָׁךְ עַל-בִּיסִּים
וּפְלָל רְכָבָו אָחָרָה: לְיִשְׁעַתְךָ קְנִיטִי וְתָהָה: ס גָּד גָּנוֹד 18
יְהָדָן 19

bénédiction, en disant : Dieu te fasse devenir comme Ephraïm et Manassé ! » Il plaça ainsi Ephraïm devant Manassé. ²¹ Israël dit à Joseph : « Voici, je vais mourir. Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos aïeux. ²² Or, je te promets une portion supérieure à celle de tes frères, portion conquise sur l'Amorréen, à l'aide de mon épée et de mon arc. »

49 Jacob fit venir ses fils, et il dit : « Rassemblez-vous, je veux vous révéler ce qui vous arrivera dans la suite des jours.

² Pressez-vous pour écouter, enfants de Jacob, pour écouter Israël votre père. ³ Ruben ! tu fus mon premier-né, mon orgueil et les prémisses de ma vigueur ; le premier en dignité, le premier en puissance. ⁴ Impétueux comme l'onde, tu as perdu ta noblesse ! Car tu as attiré au lit paternel, tu as flétri l'honneur de ma couche.

⁵ Siméon et Lévi... digne couple de frères ; leurs armes sont des instruments de violence. ⁶ Ne t'associe point à leurs desseins, ô mon âme ! Mon honneur, ne sois pas complice de leur alliance ! Car, dans leur colère, ils ont immolé des hommes, et pour leur passion ils ont frappé des taureaux. ⁷ Maudite soit leur colère, car elle fut malfaisante, et leur indignation, car elle a été funeste ! Je veux les séparer dans Jacob, les disperser en Israël.

⁸ Pour toi, Juda, tes frères te rendront hommage : ta main fera ployer le cou de tes ennemis ; les enfants de ton père s'inclineront devant toi ! ⁹ Tu es un jeune lion, Juda, quand tu reviens, ô mon fils, avec ta capture ! Il se couchera... c'est le repos du lion et du léopard ; qui oserait le réveiller ? ¹⁰ Le sceptre n'échappera point à Juda, ni l'autorité à sa descendance, jusqu'à l'avènement du Pacifique auquel obéiront les peuples. ¹¹ Alors on attachera son ânon à la vigne et à la treille le fils de son ânesse ; on lavera son vêtement dans le vin, et dans le sang des raisins sa tunique ; ¹² les yeux seront pétillants de vin, et les dents toutes blanches de lait.

¹³ Zabulon occupera le littoral des mers ; il offrira des ports aux vaisseaux, et sa plage atteindra Sidon.

¹⁴ Issachar est un âne musculeux qui se couche entre les collines. ¹⁵ Il a goûté le charme du repos et les délices du pâturage ; et il a livré son épaule au joug, et il est devenu tributaire.

¹⁶ Dan sera l'arbitre de son peuple, sous lui se grouperont les tribus d'Israël. ¹⁷ Il sera, Dan, un serpent sur le chemin, un aspic dans le sentier : il pique le pied du cheval, et le cavalier tombe renversé... ¹⁸ Pour ton assistance, je compte sur le Seigneur.

¹⁹ Gad sera assailli d'ennemis, mais il les assaillira à son tour.

²⁰ Pour Aser, sa production sera abondante ; c'est lui qui pourvoira aux jouissances des rois.

²¹ Nephtali est une biche qui s'élançe ; il apporte d'heureux messages.

²² C'est un rameau fertile que Joseph, un rameau fertile au bord d'une fontaine ; il dépasse les autres rameaux le long de la muraille. ²³ Ils l'ont exaspéré et frappé de leurs flèches ; ils l'ont pris en haine, les fiers archers : ²⁴ mais son arc est resté plein de vigueur, et les muscles de ses bras sont demeurés fermes, grâce au Protecteur de Jacob, qui par là préparait la vie au rocher d'Israël ; ²⁵ grâce au Dieu de ton père, qui sera ton appui, et au Tout-Puissant, qui te bénira des bénédictions supérieures du ciel, des bénédictions souterraines de l'abîme, des bénédictions de la mamelle et des entrailles ! Les vœux de ton père, ²⁶ surpassant ceux de mes ancêtres, atteignent la limite des montagnes éternelles ; ils s'accompliront sur la tête de Joseph, sur le front de l'Elu de ses frères !

²⁷ Benjamin est un loup ravisisseur : le matin il s'assouvit de carnage, le soir il partagera le butin. »

²⁸ Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël ; et c'est ainsi que leur père leur parla et les bénit, dispensant à chacun sa bénédiction propre. ²⁹ Et il leur donna ses ordres, en disant : « Je vais être réuni à mon peuple ; ensevelissez-moi auprès de mes pères, dans le caveau qui fait partie du domaine d'Efrôn le Héthéen ; ³⁰ dans ce caveau qui appartient au territoire de Macpêla, en face de Mambré, dans le pays de Canaan, territoire qu'Abraham acheta d'Efrôn le Héthéen, comme sépulture héréditaire. ³¹ Là furent enterrés Abraham et Sara son épouse ; là furent enterrés Isaac et Rébecca son épouse, et là j'ai enterré Lia. ³² L'acquisition de ce territoire et du caveau qui s'y trouve a été faite chez les Héthéens. » ³³ Jacob, ayant dicté à ses fils ses volontés dernières, ramena ses pieds dans sa couche ; il expira, et rejoignit ses pères.

50 Joseph se précipita sur le visage de son père, et le couvrit de pleurs et de baisers. ² Joseph ordonna aux médecins, ses serviteurs, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël. ³ On y employa quarante jours ; car on emploie autant de jours pour ceux qu'on embaume. Les Egyptiens portèrent son deuil soixante-dix jours. ⁴ Les jours de son deuil écoulés, Joseph parla ainsi aux gens de Pharaon : « De

ב יונתע ויהו ינד עקב : ס נאש שמנה להמו ויהו
 21 ומן מעדנימלך : ס נפתלי איליה שלחה תנמן אמרה
 22 שפר : ס בן פרת יוסף בן פרת על-עין בנות עדיה
 23 עלי-שור : וימרדו ורבו נישטמו בעלי החצים : ותשב
 24 באיתן קשטו ויפאו זרעי דינו מדי אביך יעקב ממש
 כי רעה אבן ישראל : מלאל אביך ויעורך ואות שדי וברך
 ברכת שמיט מעל ברכת תחום רכצת תחת ברכת
 26 שדים ורחים : ברכת אביך נברוז על-ברכת דורי עד-
 תאות גבעת עולם תחין לראש יוסף ולךך ניר אהו : פ
 27 בינוין זאב ותרכף בבלך יאל עד ולערכב יחלק שלל :
 28 בלאלה שבטי ישראל שנים עשר וואת אשר-דבר
 להם אביכם וברך אותם איש אשר בברכו ברך
 29 אותם ויצו אותם ויאמר אליהם אין נאפק אל-עמי קברנו
 אתי אל-אבותי אל-המעלה אשר בשורה עפראן קחתי :
 ל במעלה אשר בשורה המכפלת אשר-על-פני מمرا
 בארץ בנין אשר קנה אברחים את-השורה מעת עפראן
 31 קחתי לאחות-קבר : שמה קברוי את-אברחים ואת שורה
 אשתו שמה קברנו את-יצחק ואת רבקה אשתו ושמורה
 32 קברתי את-אלאה : מקנה השורה והמעלה אשר-בו מעת
 33 בניחת : ויבל יעקב לצות אתי-בניו ונאסף רגלו אל-
 המטה וינווע ויאסף אל-עמי :

ג
 2 א ויבל יוסף על-פני אביו ויבך צליו וישקה לו : ויציו יוסף
 את-עבדיו את-הרפאים לחנת את-אביו ויחנטו הרפאים
 3 את-ישראל : וומלאוין ארבעים יום כי בן ימלו ימי
 4 החנמים ויבכו אותו מצרים שבעים וום : ניעברו ימי
 בכיתו יונתע יוסף אל-בית פרעה לאמר אם-נא מצאתי

חן בעיניהם דברודָא באונִ פְרָעָה לְאָמֵר: אָבִי הַשְׁבִּיעַנִּי ה
לְאָמֵר הַנָּה אָנֹכִי מֵת בְּקֶבֶר אֲשֶׁר בְּרִיתִי לִי בָּאָרֶץ בְּנֵעַן
שְׁמַה תִּקְרְבָּנִי וְעַתָּה אַעֲלָה נָא אַקְרָבָה אֶת-אָבִי וְאַשְׁוּבָה:
וַיֹּאמֶר פְּרָעָה עַלְהָ וְקִבְרָ אֶת-אָבִיךְ כַּאֲשֶׁר הַשְׁבִּיעָךְ: 6
וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבָּר אֶת-אָבִיו וַיַּעֲלֵוּ אֹתוֹ בְּלָעָבְדִי פְּרָעָה 7
וְקִנֵּי בַּיּוֹתָו וְכָל וְקִנֵּי אֶרְצִים-מִצְרָיִם: וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו 8
וְבֵית אָבִיו רַק טֶפֶם וְצָאָם וּבְקָרְם עָזָבָיו בָּאָרֶץ גְּשָׁן: 9
וַיַּעַל עַמּוֹ גַּמְרָכְבָ נִסְפְּרָשִׁים וְזָרִי דְמָחָנָה כְּבָד מַאֲדָ: 10
וַיָּבֹא עַד-גְּרָנָן הָאָטָר אֲשֶׁר בְּעֵבֶר תִּירְדֵּן וְסִפְרָוָשִׁים
מִסְפָּד גְּדוֹלָה וּכְבָד מַאֲד וַיַּעֲשֵׂה לְאָבִיו אַכְלָשְׁבָעַת יִמְמָ: 11
וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנָעָנִי אֶת-צָאָבָל בְּנֵרֵן הָאָטָר וְנַאֲמָרָ
אַכְלָל-כְּבָד וְזָה לְמִצְרָיִם עַל-פְּנֵי קָרְאָ שְׁמָה אַכְלָל מִצְרָיִם
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר תִּרְקָה: וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵי לֹו בְּנֵי כְּאָשֶׁר צָוָם: 12
וַיָּשָׂאֵו אָתָו בְּנֵי אַרְצָה בְּנֵעַן וַיַּקְרְבָּו אָתָו בְּמִעֵרָת שְׁדָה
הַמְּכֹפְלָה אֲשֶׁר קָנָה אֶבְרָהָם אֶת-הַשְׁדָה לְאַחֲרֹת-לְאַבָּר
מֵאַת עָפָרָן קְהֻתִי עַל-פְּנֵי מִמְּרָא: וַיַּשְׁבַּט יוֹסֵף מִצְרָיִם
הָוָא וְאָחָיו וּבְלִדְעָלִים אָתוֹ לְקִבְרָ אֶת-אָבִיו אַחֲרֵי קִבְרֵוּ
אֶת-אָבִיו: וַיַּרְא אַחֲרֵי-יְסָרֶף כִּרְמִתְ אֶבְרָהָם וַיֹּאמְרוּ לֹו טַ
שְׁטָמָע יוֹסֵף וְרוּשָׁב יִשְׁבֵל לְנוּ אֶת בְּלִדְרָעָה אֲשֶׁר גַּמְלָנוּ
אָתוֹ: וַיַּצְאֵו אֶל-יוֹסֵף לְאָמֵר אֲבִיךְ צָה לְפָנֵי מַוְתָּוּ לְאָמֵר: 16
בְּדָרְתָּאָמָרָ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פְשָׁע אַתָּה וְחַטָּאת
כִּידְעָה גַּמְלָוק וְעַתָּה שָׂא נָא לְפְשָׁע עַבְדֵי אַלְדוֹן אָבִיךְ
וַיַּדַּק יוֹסֵף בְּרִפְרָבָט אָלְיוֹ: וַיַּלְכֵל נִמְאָחָיו וַיַּפְלֵל לְפָנָיו 18
וַיֹּאמְרוּ הָנָנוּ לְךָ לְעַבְדִים: וַיֹּאמֶר אֶלְהָם יוֹסֵף אַל-
תִּרְאָו בַּי תְּהִתָּ אֶלְהָם אָנָי: וְאַתֶּם חַשְׁבָתֶם עַלְיָ רָעָה כ-
אֶלְהָם חַשְׁבָה לְטָבָה לְמַעַן עֲשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲנִית
עַסְדָּךְ: וְעַתָּה אֶל-תִּרְאָו אָנֹכִי אַכְלָפֶל אֶתְכֶם וְאֶתְךָ
טֶפֶם

grâce, si j'ai trouvé faveur à vos yeux, veuillez porter aux oreilles de Pharaon ces paroles : 5 « Mon père m'a adjuré en ces termes : Voici, je vais mourir ; dans mon sépulcre, que j'ai acquis dans le pays de Canaan, là même tu m'enseveliras. — Et maintenant, je voudrais partir, j'ensevelirai mon père et je reviendrai. » 6 Pharaon répondit : « Pars, et ensevelis ton père ainsi qu'il t'a adjuré. » 7 Joseph partit pour ensevelir son père. Il fut accompagné par tous les officiers de Pharaon qui avaient vieilli à sa cour, par tous les anciens du pays d'Egypte, 8 par toute la maison de Joseph, par ses frères et par la maison de son père. Leurs enfants seuls, avec leur menu et leur gros bétail, restèrent dans la province de Gessen. 9 Il y eut à sa suite et des chars et des cavaliers ; le convoi fut très considérable. 10 Parvenus jusqu'à l'Aire-du-Buisson, située au bord du Jourdain, ils y célébrèrent de grandes et solennelles funérailles, et Joseph ordonna en l'honneur de son père un deuil de sept jours. 11 L'habitant du pays, le Cananéen, vit ce deuil de l'Aire-du-Buisson, et ils dirent : « Voilà un grand deuil pour l'Egypte ! » C'est pourquoi on nomma Abél-Miçrayim (1) ce lieu situé de l'autre côté du Jourdain. 12 Ses fils agirent, à son égard, ponctuellement comme il leur avait enjoint : 13 ils le transportèrent au pays de Canaan et l'inhumèrent dans le caveau du champ de Macpêla, ce champ qu'Abraham avait acheté, comme possession tumulaire, à Efrôn le Héthéen, en face de Mambré. 14 Joseph, après avoir enseveli son père, retourna en Egypte avec ses frères et tous ceux qui l'avaient accompagné pour ensevelir son père. 15 Or, les frères de Joseph, considérant que leur père était mort, se dirent : « Si Joseph nous prenait en haine ! s'il allait nous rendre tout le mal que nous lui avons fait souffrir ! » 16 Ils mandèrent à Joseph ce qui suit : « Ton père a commandé avant sa mort, en ces termes : 17 « Parlez ainsi à Joseph : Oh ! pardonne, de grâce, l'offense de tes frères et leur faute, et le mal qu'ils t'ont fait ! » Maintenant donc, pardonne leur tort aux serviteurs du Dieu de ton père ! » Joseph pleura lorsqu'on lui parla ainsi. 18 Puis, ses frères vinrent eux-mêmes tomber à ses pieds, en disant : « Nous sommes prêts à devenir tes esclaves. » 19 Joseph leur répondit : « Soyez sans crainte ; car suis-je à la place de Dieu ? » 20 Vous, vous aviez médité contre moi le mal : Dieu l'a combiné pour le bien, afin qu'il arrivât ce qui arrive aujourd'hui, qu'un peuple nombreux fût sauvé. 21 Donc, soyez sans crainte : j'aurai

(1) « Deuil de l'Egypte. »

soin de vous et de vos familles. » Et il les rassura, et il parla à leur cœur. ²² Joseph demeura en Egypte, lui et la famille de son père, et il vécut cent dix ans. ²³ Il vit naître à Ephraïm des enfants de la troisième génération ; de même les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. ²⁴ Joseph dit à ses frères : « Je vais mourir. Sachez que le Seigneur vous visitera, et vous ramènera de ce pays dans celui qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. » ²⁵ Et Joseph adjura les enfants d'Israël en disant : « Oui, le Seigneur vous visitera, et alors vous emporterez mes ossements de ce pays. » ²⁶ Joseph mourut âgé de cent dix ans ; on l'embauma, et il fut déposé dans un cercueil en Egypte.*

* HAFTARA (Vay'hi) : I Rois 2, 1 à 2, 12.

22 מִפְּלָגָם וַיַּעֲשֵׂם אֶתְּנָסָם וַיַּדְבֵּר עַל־לִבָּם: וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם
 23 הִוא וּבֵית אָבִיו וַיַּחֲיֵי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים: וַיָּרַא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בֶּן שְׁלֹשִׁים נֶם בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה וְלִדוֹ
 24 עַל־בָּرְכֵי יוֹסֵף: וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת וְאֶלְהָם פָּקַד יִפְקַד אֶתְכֶם וְהַעֲלֵה אֶתְכֶם מִזְדָּרֶץ הַזֶּה אֶל־
 כָּהָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֶבְרָהָם לִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר פָּקַד יִפְקַד אֶלְדִּים אֶתְכֶם
 26 וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמָתִי מִזֶּה: וַיָּמָת יוֹסֵף בְּדִמְאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִים וַיָּחֶנְטוּ אֶתְוֹ וַיִּשְׁמַם בְּאָרוֹן בְּמִצְרַיִם:

v. 23. ס' ו' ברכו

ח ז ק

סכום פסוקי דספר בראשית אלף וחמש מאות ושלשים וארבעה,
 אך ל"ד סימן: וחציו וניל חרך תהוה: ופרשיותו י"ב. זה
 שמי לעלם סימן: וסדריו מ"ג. נם ברוך יהיה סימן: ופרקיו
 ג. יי' חננו לך קיינו סימן: מניין הפתוחות שלשה וארבעים
 והסתומות שמנה וארבעים. הכל תשעים ואחת פרשיות.
 צא אתה וכל הנם אשר ברגליך סימן:

שמות

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם אֲתָה יַעֲקֹב אִישׁ^א
וּבְיוֹחָן בָּאוֹ: רָאוּבֵן שְׁמֻעוֹן לְעֵי וַיְהִי דָבָר: יִשְׁשָׁכָר וּבְנַיְלָן
וּבְנִימָן: חָנָן וַיְהִי נְפָתֵלִי גָּד וְאַשְׁר: וַיְהִי בְּלִנְגָּשׁ בְּצָאי יְהִזְקָה
יַעֲקֹב שְׁבָעִים נְפָשׁ וַיּוֹסֵף דָּוָה בְּמִצְרָיִם: וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל-⁶
אֶחָיו וּבְלִדְעָר הַרְחָאָה: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיָּשָׁרְצִי וַיָּרְבוּ⁷
וַיָּעִצְמָוּ בַּמְּאָד וַתִּמְלָא דָּרְצֵן אֶתְכֶם: פ

וַיָּקָם מֶלֶךְ־חַדְשָׁה עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יְסוּסָה:⁸
וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הָנָה עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וּעֵצָם מְמָנוֹ:⁹
הַבָּה נִתְחַכֵּם לְלֹא פָרִירְבָּה וְהָהָה כִּי־תִקְרָאָה מִלְחָמָה
וַיּוֹסֵף גַּמְדּוֹזָא עַל־שְׁנָאָנוֹ וַיַּחַמְדֵנוֹ וַעֲלָה מִדְחָאָרִין:¹⁰
וַיִּשְׁיָמַשׁ עַלְיוֹ שְׂרֵי מִסְפִּים לְקַעַן עַנְתּוֹ בְּסִבְלָתָם נִיכַן עַרְיָ¹¹
מִסְכָּנוֹת לְפָרָעה אֶת־פְּתָחָם וְאֶת־רַעֲמָסָם: וְכָאָשֵׁר יָעַנְנָ¹²
אָתוֹ בֶן יְרֵבָה וּבֶן יְפָרֵץ וְיַקְנֵז מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲבֹדוּ¹³
מִצְרָיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפְרָךְ: וַיָּמְלֹא אֶת־הַיּוֹם¹⁴
כְּעֵבֶד קָשָׁה בְּחָמֵר וּבְלִבְנָים וּבְכָל־עָבָדָה בְּשָׂדָה אֲתָה
כְּלִי־עָבָדָם אֲשֶׁר־עָבֹדוּ בָּהֶם בְּפְרָךְ: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ טוֹ
מִצְרָיִם לְמִילְךָתְּ הָעָבָרִות אֲשֶׁר שָׁם הָאָתָה שְׁפָרָה וְשָׁם
הַשְׁנִית פּוּעָה: וַיֹּאמֶר בַּיּוֹלְדָמָן אֶת־הָעָבָרִות וַיָּרַא תְּעִילָה¹⁵
הָאָבָנִים אֲסִיבָן הוּא וְהַמְּתָן אָתוֹ וְאַסְבָּתָה הוּא וְתִוָּהָ:¹⁶
וְתִרְאָה קְמִילָה תְּאַתְּה אֶלְדִּים וְלֹא עָשָׂו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהִים¹⁷
מֶלֶךְ

L'EXODE

CHÉMOT

1 Voici les noms des fils d'Israël, venus en Egypte ; ils y accompagnèrent Jacob, chacun avec sa famille : ² Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; ³ Issachar, Zabulon et Benjamin ; ⁴ Dan et Nephtali, Gad et Aser. ⁵ Toutes les personnes composant la lignée de Jacob étaient au nombre de soixante-dix. Pour Joseph, il était déjà en Egypte. ⁶ Joseph mourut, ainsi que tous ses frères, ainsi que toute cette génération. ⁷ Or, les enfants d'Israël avaient augmenté, pullulé, étaient devenus prodigieusement nombreux, et ils remplissaient la contrée.

⁸ Un roi nouveau s'éleva sur l'Egypte, lequel n'avait point connu Joseph. ⁹ Il dit à son peuple : « Voyez, la population des enfants d'Israël surpassé et domine la nôtre. ¹⁰ Eh bien ! usons d'expédients contre elle ; autrement, elle s'accroîtra encore, et alors, survienne une guerre, ils pourraient se joindre à nos ennemis, nous combattre et sortir de la province. » ¹¹ Et l'on imposa à ce peuple des officiers de corvée pour l'accabler de labeurs ; et il bâtit pour Pharaon des villes d'approvisionnement, Pithom et Ramessès. ¹² Mais, plus on l'opprimait, plus sa population grossissait et débordait ; et ils conçurent de l'aversion pour les enfants d'Israël. ¹³ Les Egyptiens accablèrent les enfants d'Israël de rudes besognes. ¹⁴ Ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles sur l'argile et la brique, par des corvées rurales, outre les autres labeurs qu'ils leur imposèrent tyranniquement. ¹⁵ Le roi d'Egypte s'adressa aux sages-femmes hébreues, qui se nommaient, l'une Chifra, l'autre Poüa ; ¹⁶ et il dit : « Lorsque vous accoucherez les femmes hébreues, vous examinerez les attributs du sexe : si c'est un garçon, faites-le périr ; une fille, qu'elle vive. » ¹⁷ Mais les sages-femmes craignaient Dieu : elles

ne firent point ce que leur avait dit le roi d'Egypte, elles laissèrent vivre les garçons. ¹⁸ Le roi d'Egypte manda les sages-femmes et leur dit : « Pourquoi avez-vous agi ainsi, avez-vous laissé vivre les garçons ? » ¹⁹ Les sages-femmes répondirent à Pharaon : « C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme celles des Egyptiens : elles sont vigoureuses, et avant que la sage-femme soit arrivée près d'elles, elles sont délivrées. » ²⁰ Le Seigneur bénit les sages-femmes ; et le peuple multiplia et s'accrut considérablement. ²¹ Or, comme les sages-femmes avaient craint le Seigneur, et qu'il avait augmenté leurs familles, ²² Pharaon donna l'ordre suivant à tout son peuple : « Tout mâle nouveau-né, jetez-le dans le fleuve, et toute fille laissez-la vivre. »

2 Or, il y avait un homme de la famille de Lévi, qui avait épousé une fille de Lévi. **2** Cette femme conçut, et enfanta un fils. Elle considéra qu'il était beau, et le tint caché pendant trois mois. **3** Ne pouvant le cacher plus longtemps, elle lui prépara un berceau de jonc, qu'elle enduisit de bitume et de poix ; elle y plaça l'enfant, et le déposa dans les roseaux sur la rive du fleuve. **4** Sa sœur se tint à distance, pour observer ce qui lui arriverait. **5** Or, la fille de Pharaon descendit, pour se baigner, vers le fleuve, ses compagnes la suivant sur la rive. Elle aperçut le berceau parmi les roseaux, et envoya sa servante, qui alla le prendre. **6** Elle l'ouvrit, elle y vit l'enfant : c'était un garçon vagissant. Elle eut pitié de lui, et dit : « C'est quelque enfant des Hébreux. » **7** Sa sœur dit à la fille de Pharaon : « Faut-il t'aller querir une nourrice parmi les femmes hébreues, qui t'allaitera cet enfant ? » **8** La fille de Pharaon lui répondit : « Va. » Et la jeune fille alla querir la mère de l'enfant. **9** La fille de Pharaon dit à celle-ci : « Emporte cet enfant et allaita-le-moi, je t'en donnerai le salaire. » Cette femme prit l'enfant et l'allaita. **10** L'enfant devenu grand, elle le remit à la fille de Pharaon, et il devint son fils ; elle lui donna le nom de Moïse, disant : « Parce que je l'ai retiré (1) des eaux. » **11** Or, en ce temps-là, Moïse, ayant grandi, alla parmi ses frères et fut témoin de leurs souffrances. Il aperçut un Egyptien frappant un Hébreu, un de ses frères. **12** Il se tourna de côté et d'autre, et ne voyant paraître personne, il

(1) Sens du nom hébreu de Moïse.

18 מלך מצרים ותהיין אֶת-זָהָלִידִים: וַיָּקֹרֶא מֶלֶךְ-מִצְרָיִם לְמִלְלֹתָה וַיֹּאמֶר לְהָנָן מִזְבֵּחַ עַשְׂתָּה נְדָבָר הוּא וְתַהֲנֵן אֶת-זָהָלִידִים: וְתַאֲמִרֵן כְּמִלְלַתָּה אֶל-פְּרֻעָה כִּי לֹא בְּנָשָׁם הַמִּצְרָיִת הַעֲבָרִית פִּרְחֹות הַנָּה בְּטָרֵם תִּבְאֵ אַלְעָנָן בְּחַמִּילָתָה וַיְלֹדוּ: וַיַּעֲטֵב אֱלֹהִים לְמִלְלֹתָה וַיָּרֶב הָעָם וַיַּעֲצִמֵּוּ מֵאָדָ: וַיָּלֹא בְּרִירָא כְּמִלְלַתָּה אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעֲשֵׂה לָהֶם בְּתִים: וַיַּצְוֵל פְּרֻעָה לְכַלְעָם לְאָמֵר כְּל-תְּבִנֵּה לִילּוֹד הַיָּאָרָן תְּשִׁלְבְּךָוּ וּכְל-תְּהַבֵּת הַחֲנוֹן:

פ

ב

2 וַיָּלֹךְ אִישׁ מִבֵּית לְגַן וַיַּקְחֵח אֶת-בְּתַלְיָי: וַיָּהֶר הָאָשָׁר וַיָּלֹךְ בְּנוֹ וַתָּרָא אֹתוֹ קִרְעֹב הָא וַתַּצְפְּנָה שֶׁלֶשֶׁת יְרֻחָם: **3** וְלֹא-יָכַלְתָּה עַדְעַד הַצְּפִינָה וַתַּקְהַלֵּל תְּבַת נָמָא וַתִּמְרַדֵּת בְּחַמְרָה וּבְכֹפֶת וַתִּשְׁמַשׁ בָּה אֶת-זָהָלִיד וַתִּשְׁמַשׁ בְּסֻפּוֹן עַל-שְׁפַת הַוָּאָר: וַתַּחֲצֵב אֹתוֹ מְרַחָק לְדָלָה מִה-יְעִשָּׂה הַלּוֹ: וַתַּפְרַד בְּתִ-פְרֻעָה לְרָחֵץ עַל-הַיָּאָר וַיַּעֲרֹתָה הַלְּבָת עַל-יךְ הַיָּאָר וַתָּרָא אֶת-הַתְּבָתָה בְּתוֹךְ הַסְּפּוֹן וַתְּשַׁלַּח אֶת-אָמְתָה וַתַּקְהַהָה: וַתִּפְמַח וַתָּרָא אֶת-זָהָלִיד וַתִּגְהַנְעֵר **7** בְּכָה וַתִּחְמַל עַלְיוֹ וַתֹּאמֶר מִלְּדִי הָעָבָרִים זֶה: וַיֹּאמֶר אֹתוֹ אֶל-בְּתִ-פְרֻעָה קָאֵלְךָ וַיָּרָא תַּיִלְתָּי לְךָ אֲשֶׁר מִנְקַת **8** מִן הַעֲבָרִית וַתִּמְנַיק לְךָ אֶת-זָהָלִיד: וַתֹּאמֶר-לָהּ בְּתִ-פְרֻעָה **9** לְכִי וְתַלְלֵל הַעֲלָמָה וַתִּקְרַא אֶת-אָמֵם רַחְלָד: וַתֹּאמֶר לְהָה בְּתִ-פְרֻעָה הַלִּיכְיָה אֶת-זָהָלִיד נָה וַיַּגְהַר לְיִ וְאַנְּי אַתְּ **10** אֶת-שְׁבָרֶךָ וַתִּקְחֵח הָאֲשֶׁר נִילָּד וַתִּנְקַה וַיִּנְגַּל וַתַּבָּאֵהוּ לְבִתִּ-פְרֻעָה וַיַּהַרְלָה לְבָנָן וַתִּקְרַא שְׁמָוֹ מֹשֶׁה **11** וַתֹּאמֶר כִּי מִדְּחָמִים מִשְׁתָּחוּ: וַיָּרְא בִּימָיו הָהָם וַיִּגְנַּל מֹשֶׁה וַיַּצֵּא אֶל-אָהָרֹן וַיָּרָא בְּסִבְלָתָם וַיָּרָא אִישׁ מִצְרָיִם **12** מִכָּה אִישׁ-עֲבָרִי מִאָהָיו: וַיָּפֹן כָּה וְכָה וַיָּרָא בְּרִיאָן אִישׁ יְהָ

יד

וַיְהִי אֶת-הַמֵּצֶר וַיַּטְמֹנְהוּ בְּחֹזֶל: וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשְׁנִי וַיַּהֲנֹה
 שְׁנַר-אָנָשִׁים עֲבָרִים נִצְׁם וַיֹּאמֶר לְרֹשֶׁעָ לְמַה תִּפְחַח רַעַךְ:
 וַיֹּאמֶר מַיְדָךְ לְאִישׁ שֶׁר וַיַּשְׁפַּט עַלְيָה קָלְחָרְגָּנִי אֶתְתָּה
 אָמֶר כַּאֲשֶׁר דָּרַגְתָּ אֶת-הַמֵּצֶר וַיַּרְא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֲכִזְנִי
 נָדָע הַדָּבָר: וַיִּשְׁמַע פְּרֻלָּה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקַשׁ לְהַרְגֵּן שָׁ
 אֶת-מִשְׁהָ וַיַּבְרַח מִשְׁהָ מִפְנֵי פְּרֻלָּה וַיַּשְׁבַּט בָּאֶרֶץ-מִדְיָן
 וַיַּשְׁבַּט עַל-הַבָּאָר: וַיָּכֹבֵן מִדְיָן שְׁבָע בְּנָוֹת וְתַבָּאָה
 וְתַדְלִינָה וְתִמְלָא-עַלְהָ אֶת-הַדָּבָרִים לְהַשְׁקֹות צָאן אַבְּיהָן:
 וַיָּבֹא הַרְעִים וַיִּגְּרֹשׁוּם וַיָּקְם מֹשֶׁה וַיַּשְׁעַן בַּיָּשָׁק אֶת-
 צָאן: וְתַבָּאָה אֶל-רֹעֵא אַבְּיהָן וַיֹּאמֶר מִזְוֹעַ מִתְּהִרְפֵּן
 בְּאֶת-הַיּוֹם: וְתַאֲמַר אֶישׁ מִצְרַיִם הַצְּלָעַ מִן-הַרְעִים וְנִמְרַ
 דְּלָה דָּלָה לְנוּ וַיִּשְׁקַל אֶת-צָאן: וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנֵתָיו וְאַיִל
 לְמַה זוֹה עֲבוֹתָן אֶת-הָאִישׁ קָרָא לוֹ וַיַּאֲכַל לְחָם: וַיַּאֲלֵ
 מֹשֶׁה לְשַׁבַּת אֶת-הָאִישׁ וַיִּתְצְפֵּה בְּתוֹךְ לְמֹשֶׁה:
 וַתַּלְדֵּד בֵּן וַיַּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גָּרְשָׂם כִּי אָמֶר עַנְרֵה דָּיוֹתִי
 בָּאָרֶץ נִכְרֵה:
 פ

וַיָּרֹי בְּיָמָים הַרְבִּים הַהְמָם וַיִּמְתַּחַלְמֵד מִלְּךָ מִצְרַיִם וַיַּאֲנֹחֵוּ בְּנֵר
 יִשְׂרָאֵל מִזְהַעַבְדָה וַיַּעֲקֹבֵן וַיַּעֲלֵל שְׁוּעָתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-
 הַעֲבָדָה: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-יִנְאָקְתָּם וַיַּפְרֵר אֱלֹהִים אֶת-
 כְּרִיתָתוֹ אֶת-אָבְרָהָם אֶת-צִצְקָה וְאֶת-עַקְבָּה: וַיַּרְא אֱלֹהִים כֵּה
 אֶת-בָּנָיו יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:
 ס ריבוי ס

ג

וְמֹשֶׁה הַהָּרָה רְעוֹה אֶת-צָאן יִתְּרוּ חָתָנוּ בְּהַן מִדְיָן וַיַּגְּנֹב
 אֶת-צָאן אַחֲרֵי הַמִּרְבֵּר וַיַּבְאֵל-לְהָרָה הָאֱלֹהִים חָרְבָּה:
 וַיַּרְא מֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהִים בְּלֶבֶת-אֶשׁ מִתְּזֵךְ הַסְּפָנָה וַיַּרְא
 וַיַּהֲנֹה הַסְּפָנָה בְּעָרְבָּה בְּאֶשׁ וְוַסְפָּנָה אִינְנוּ אֲכֵל: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
 אָסְרָה-נָא וְאָרָה אֶת-הַמִּרְאָה הַגָּדֶל הַהָּרָה מִזְוֹעַ לֹא
 יְכַעַר

frappa l'Egyptien et l'ensevelit dans le sable.¹³ Etant sorti le jour suivant, il remarqua deux Hébreux qui se querellaient, et il dit au coupable : « Pourquoi frappes-tu ton prochain ? »¹⁴ L'autre répondit : « Qui t'a fait notre seigneur et notre juge ? Voudrais-tu me tuer, comme tu as tué l'Egyptien ? » Moïse fut peur et se dit : « En vérité, la chose est connue ! »¹⁵ Pharaon fut instruit de ce fait, et voulut faire mourir Moïse. Celui-ci s'enfuit de devant Paharon, et s'arrêta dans le pays de Midian, où il s'assit près d'un puits.¹⁶ Le prêtre de Midian avait sept filles. Elles vinrent puiser là et emplir les aubes, pour abreuver les brebis de leur père.¹⁷ Les pâtres survinrent et les repoussèrent. Moïse se leva, prit leur défense, et abreuva leur bétail.¹⁸ Elles retournèrent chez Raguél leur père, qui leur dit : « Pourquoi rentrez-vous si tôt aujourd'hui ? »¹⁹ Elles répondirent : « Un certain Egyptien nous a défendues contre les pâtres ; bien plus, il a même puisé pour nous, et a fait boire le bétail. »²⁰ Il dit à ses filles : « Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, qu'il vienne manger. »²¹ Moïse consentit à demeurer avec cet homme, qui lui donna en mariage Séphora, sa fille.²² Elle enfanta un fils, qu'il nomma Gersom, en disant : « Je suis un émigré⁽¹⁾ sur une terre étrangère. »²³

²³ Il arriva, dans ce long intervalle, que le roi d'Egypte mourut. Les enfants d'Israël gémirent du sein de l'esclavage, et se lamentèrent ; leur plainte monta vers Dieu du sein de l'esclavage.²⁴ Le Seigneur entendit leurs soupirs, et il se ressouvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, avec Jacob.²⁵ Puis, le Seigneur considéra les enfants d'Israël, et il avisa.

3 Or, Moïse faisait paître les brebis de Jéthro son beau-père, prêtre de Midian. Il avait conduit le bétail au fond du désert, et était parvenu à la montagne divine, au mont Horeb.² Un ange du Seigneur lui apparut dans un jet de flamme au milieu d'un buisson. Il remarqua que le buisson était en feu et cependant ne se consumait point.³ Moïse se dit : « Je veux m'approcher, je veux examiner ce grand phéno-

(1) Sens approximatif du nom hébreu de Gersom (qu'il ne faut pas confondre avec Gerson, l'un des fils de Lévi).

mène : pourquoi le buisson ne se consume pas. » ⁴ L'Eternel vit qu'il s'approchait pour regarder ; alors Dieu l'appela du sein du buisson, disant : « Moïse ! Moïse ! » Et il répondit : ⁵ « Me voici. » ⁵ Il reprit : « N'approche point d'ici ! Ote ta chausse, car l'endroit que tu foules est un sol sacré ! » ⁶ Il ajouta : « Je suis la Divinité de ton père, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob... » Moïse se couvrit le visage, craignant de regarder le Seigneur. ⁷ L'Eternel poursuivit : « J'ai vu, j'ai vu l'humiliation de mon peuple qui est en Egypte ; j'ai accueilli sa plainte contre ses oppresseurs, car je connais ses souffrances. ⁸ Je suis donc intervenu pour le délivrer de la puissance égyptienne, et pour le faire passer de cette contrée-là dans une contrée fertile et spacieuse, dans une terre ruiselante de lait et de miel, où habitent le Cananéen, le Héthéen, l'Amorréen, le Phérézéen, le Hévéen et le Jébuséen. ⁹ Oui, la plainte des enfants d'Israël est venue jusqu'à moi ; oui, j'ai vu la tyrannie dont les Egyptiens les accablent. ¹⁰ Et maintenant va, je te délègue vers Pharaon ; et fais que mon peuple, les enfants d'Israël, sortent de l'Egypte. » ¹¹ Moïse dit au Seigneur : « Qui suis-je, pour aborder Pharaon, et pour faire sortir les enfants d'Israël de l'Egypte ? » ¹² Il répondit : « C'est que je serai avec toi, et ceci te servira à prouver que c'est moi qui t'envoie : quand tu auras fait sortir ce peuple de l'Egypte, vous adorerez le Seigneur sur cette montagne même. » ¹³ Moïse dit à Dieu : « Or, je vais trouver les enfants d'Israël, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'envoie vers vous... S'ils me disent : Quel est son nom ? que leur dirai-je ? » ¹⁴ Dieu répondit à Moïse : « Je suis l'Etre invariable ! » Et il ajouta : « Ainsi parleras-tu aux enfants d'Israël : C'est l'Etre invariable qui m'a délégué auprès de vous. » ¹⁵ Dieu dit encore à Moïse : « Parle ainsi aux enfants d'Israël : « L'Eternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'envoie vers vous. » Tel est mon nom à jamais, tel sera mon attribut dans tous les âges. ¹⁶ Va rassembler les anciens d'Israël, et dis-leur : « L'Eternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, m'est apparu en disant : J'ai fixé mon attention sur vous, et

⁴ יָבֹר הַפְּנִיה: וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לְרֹאֹת וַיֹּרֶא אֱלֹהִים
 אֱלֹהִים מְטוּזֵד הַפְּנִיה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנָּנוּ
 הַנָּנוּ אֶל-תִּקְרֹב תְּלָם שְׁלֹגְעַלְיָה מַעַל רְגָלֵיךְ בַּיּוֹתְלָם
 אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עַלְיוֹ אֶדְמָתִיכְרֹדֵש הוּא: וַיֹּאמֶר אֱנֹכִי
 אֱלֹהִי אָבִיךְ אֱלֹהִים אֱלֹהִי יְחִזְקָה וְאֱלֹהִי יַעֲקֹב
 וַיִּסְתַּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרַא מִקְבִּיט אֶל-הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה רָאָה רְאִיתִי אֶת-עַזְנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת-
 צְעִירָתֶם שְׁמַעְתִּי מִפְנֵי נְגִשְׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת-מִבְּאָבִיו:
 וְאֶרְדֵּל לְחַצֵּלָה מִינְדָּרָם וְלְהַעֲלוֹת מִינְדָּרָץ הַהוּא
 אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וְרָחָבָה אֶל-אָרֶץ וּבַתְּחֵלֶב וְדַבֵּשׂ אֶל-
 מִקְוָם הַבְּנָעֵן וְתַחְמֵל וְהַמְּרֵי וְהַפְּרֵי וְתַחְמֵל וְהַבּוֹסִי:
 וְעַתָּה הָנָה צַעֲקָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶה אָלִי וְנִסְרְאָתִי אֶת-
 הַלְּחֵץ אֲשֶׁר מִצְרָיִם לְחַצִּים אַתָּם: וְעַתָּה לְבָה וְאַשְׁלַחַ
 אֶל-פְּרָעָה וְהַזֵּא אֶת-עַמִּי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים מַיִּנְכִּי כִּי אָנֹכִי כִּי אֶלְךָ אֶל-פְּרָעָה וְכִ
 12 אָנֹכִיא אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: וַיֹּאמֶר כִּי-אָהָרָן
 עַמְּךָ וְוַיַּלְכֵךְ דָּאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלֹחָתִיךְ בְּחַזְצָאָה אֶת-
 הָעֵם מִמִּצְרָיִם תַּעֲבֹדוּ אֶת-הָאֱלֹהִים עַל הַהָר הַזֶּה:
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָאֱלֹהִים הַהָר אָנֹכִי בְּאֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם שְׁלֹחָנִי אֶלְכֶם וְאָמַרְתִּי
 מַה-שְׁמָנוּ מַה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אֲדֹנָה
 אֲשֶׁר אָהָרָן וַיֹּאמֶר בְּהָה תָּמַלֵּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
 טו אֶלְכֶם: וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה בְּהָה תָּמַלֵּל אֶל-
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהִים אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 יְחִזְקָה וְאֱלֹהִי יַעֲקֹב שְׁלֹחָנִי אֶלְכֶם וְהַשְׁמֵי לְעַלְם וְהַ
 16 וְכָרַי לְדֹר דֹר: לְךָ וְאַסְפַּת אֶת-זָקֵן יִשְׂרָאֵל וְאַמְרָת
 אֱלֹהִם יְהוָה אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם נָרַא אָלִי אֱלֹהִים אֱבָרְהָם
 יְחִזְקָה

צִחְקַ וַיַּעֲקֹב לֹאמֶר פָּקֵד פָּקְדָתְךָ אֶתְכֶם וְאֶת-הָעֵשֶׂй
 17 לְכֶם בְּמִצְרָיִם: וְאָמַר אֱלֹהֶיךָ אֶתְכֶם מַעֲןֵן מִצְרָיִם אֶל-
 אַרְצֵן הַכְּנָעָן וַחֲתָן וְהַמְּרָיו וְתַפְרוֹ וְהַחַי וְהַבּוֹסִי אֶל-
 18 אַרְיֵן וְבַת חָלֵב וְדַבְשָׁה: וְשָׁמְעוּ לְכָלָךְ וְבָאתָ אַתָּה וּקְנָעַנִי
 יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהֹוָה אֱלֹהֶיךָ
 הַעֲבָרִים נִקְרָה עַלְيָה וְעַתָּה נִלְבְּהָרָא גַּרְדָּךְ שְׁלָשָׁת יְמִים
 19 בְּמִרְבֵּר וּנוֹבֵחָה לִיהְוָה אֱלֹהֵינוּ: וְאַנְּיִדְעָתִי בַּיּוֹם
 אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהַלֵּךְ וְלֹא בַּיּוֹם תָּקַחַ: וְשַׁלְחָתִי בְּ
 אַתְּדִי וְהַבִּיטִי אֶת-מִצְרָיִם בְּכָל נְפָלָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה
 21 בְּקָרְבֵּי וְאֶת-רִיכֵּן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: וְנִתְּנוּ אֶת-תְּרוּם הַעֲבָרִ
 הַוָּה בְּעֵינֵי מִצְרָיִם וְהַוָּה כִּי תָלְבִּין לֹא תְלַבֵּב רִיקָם:
 22 וְשַׁאֲלָה אֲשֶׁר מִשְׁבְּנָתֶה וּמִגְּנָתֶה בִּירָה בְּלִיכְסָפֶר וּבְכָל
 וְהַבָּשָׂמְלָת וְשָׁמְתָם עַל-בְּנֵיכֶם וְעַל-בְּנֵתֵיכֶם וְנַעֲלְקָם
 אֶת-מִצְרָיִם:

ד

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה לְאַתָּה אָמַנָּה לִי וְלֹא יִשְׁמַע בְּכָל-
 2 כִּי יָמַר לְאִנְרָאָה אֶל-יְהֹוָה: וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהֹוָה מִנָּה
 3 בְּיַדך וַיֹּאמֶר מִטְהָה: וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכְתָּה אֶרְצָה וְוִשְׁלַכְתָּה
 4 אֶרְצָה וַיֹּהֵי לְנַחַש וַיָּמָס מִשְׁהָ מִפְּנָיו: וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל-
 5 מִשְׁהָ שְׁלַח יָדך וְאַחֲרֵי בָנְבָנוּ וַיְשַׁלַּח יָדָו וַיַּחֲקַק בָּו וַיַּעֲרֹ
 6 לְמִטְהָה בְּכָפָו: לְמַעַן יָמְנָה כִּי-יְהֹאָה אֶל-יְהֹוָה יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶבְתָּם אֱלֹהֵינוּ אֶבְרָהָם אֱלֹהֵינוּ צִחְקַ וְאֱלֹהֶיךָ יַעֲקֹב: וַיֹּאמֶר
 7 יְהֹוָה לֹא עוד הַבָּא נָא יָדְך בְּחִילָךְ וְנַכָּא יָדְך בְּחִיקָוּ
 וַיַּצְאָה וְהַעֲדָה יָדְך מִצְרָעָת כְּשַׁלְגָן: וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵב יָדְך אֶל-
 8 חִילָך וַיָּשֶׁב יָדְך אֶל-חִיקָוּ וַיַּצְאָה מִחִיקָוּ וְתַעֲהִישָׁבָה
 בְּבָשָׂרָוּ: וְהַוָּה אַסְלָא יָמְנָה לְךָ וְלֹא יִשְׁמַע לְכָל הָאָתָה
 9 הָרָאשָׁן וְהָאָמָנָה לְכָל הָאָתָה הָאָחֶרֶן: וְהַוָּה אַסְלָא
 יָמְנָה

sur ce qu'on vous fait en Egypte ; ¹⁷ et j'ai résolu de vous faire monter, du servage de l'Egypte, au territoire du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Phérézéen, du Hévéen et du Jébuséen, contrée ruisselante de lait et de miel. » ¹⁸ Et ils écouteront ta voix ; alors tu iras, avec les anciens d'Israël, trouver le roi d'Egypte, et vous lui direz : « L'Eternel, le Dieu des Hébreux, s'est manifesté à nous. Et maintenant nous voudrions aller à trois journées de chemin, dans le désert, sacrifier à l'Eternel, notre Dieu. » ¹⁹ Or, je sais que le roi d'Egypte ne vous laissera point partir, pas même en présence d'une puissance supérieure. ²⁰ Mais j'étendrai ma main, et je terrasserai l'Egypte par tous les prodiges que j'accomplirai dans son sein ; alors seulement on vous laissera partir. ²¹ Et j'inspirerai aux Egyptiens de la bienveillance pour ce peuple ; si bien que, lorsque vous partirez, vous ne partirez point les mains vides. ²² Chaque femme demandera à sa voisine, à l'habitante de sa maison, des vases d'argent, des vases d'or, des parures ; vous en couvrirez vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Egypte. »

4 Moïse prit la parole et dit : « Mais certes, ils ne me croiront pas, et ils n'écouteront pas ma voix, parce qu'ils diront : L'Eternel ne t'est point apparu. » ² Le Seigneur lui dit « Qu'as-tu là à la main ? » Il répondit : « Une verge. » ³ Il reprit : « Jette-là à terre ! » Et il la jeta à terre, et elle devint un serpent. Moïse s'enfuit à cette vue. ⁴ Le Seigneur dit à Moïse : « Avance la main, et saisis sa queue ! (Il avança la main et le saisit et il redevint verge dans sa main.) ⁵ Ceci leur prouvera qu'il s'est révélé à toi, l'Eternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. » ⁶ Le Seigneur lui dit encore : « Mets ta main dans ton sein. » Il mit sa main dans son sein, l'en retira, et voici qu'elle était lèpreuse, blanche comme la neige. ⁷ Il reprit : « Replace ta main dans ton sein. (Il remit sa main dans son sein, puis il l'en retira, et voici qu'elle avait repris sa carnation.) ⁸ Eh bien ! s'ils n'ont pas croyance en toi s'ils sont sourds à la voix du premier prodige, ils devront céder à la voix du dernier. ⁹ Que s'ils restent incrédules en

présence de ces deux prodiges et s'ils n'écoutent pas ta voix tu prendras des eaux du fleuve et tu les répandras à terre ; et ces eaux que tu auras prises du fleuve deviendront du sang sur la terre. » ¹⁰ Moïse dit à l'Eternel : « De grâce, Seigneur ! je ne suis pas habile à parler, ni depuis hier, ni depuis avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue embarrassée. » ¹¹ L'Eternel lui répondit : « Qui a donné une bouche à l'homme ? qui le fait muet ou sourd, clairvoyant ou aveugle si ce n'est moi, l'Eternel ? ¹² Va donc : je seconderai ta parole, et je t'inspirerai ce que tu devras dire. » ¹³ Il repartit : « De grâce, Seigneur ! donne cette mission à quelque autre ! » ¹⁴ Le courroux de l'Eternel s'alluma contre Moïse, et il dit : « Eh bien ! c'est Aaron ton frère, le Lévite, que je désigne ! oui, c'est lui qui parlera ! Déjà même il s'avance à ta rencontre, et à ta vue il se réjouira dans son cœur. ¹⁵ Tu lui parleras, et tu transmettras les paroles à sa bouche ; pour moi, j'assisterai ta bouche et la sienne, et je vous apprendrai ce que vous aurez à faire. ¹⁶ Lui, il parlera pour toi au peuple ; de sorte qu'il sera pour toi un organe, et que tu seras pour lui un inspirateur. ¹⁷ Cette même verge, tu l'auras à la main, car c'est par elle que tu opéreras les miracles. »

¹⁸ Là-dessus Moïse s'en retourna chez Jéthro, son beau-père, et lui dit : « Je voudrais partir, retourner près de mes frères qui sont en Egypte, afin de voir s'ils vivent encore. » Jéthro répondit à Moïse : « Va en paix. » ¹⁹ L'Eternel dit à Moïse, en Madijan : « Va, retourne en Egypte ; tous ceux-là sont morts qui en voulaient à ta vie. » ²⁰ Moïse emmena sa femme et ses enfants, les plaça sur un âne, et reprit le chemin du pays d'Egypte. Moïse tenait la verge divine à la main. ²¹ L'Eternel dit à Moïse : « Maintenant que tu te disposes à rentrer en Egypte, sache que tous les miracles dont je t'aurai chargé, tu les accompliras devant Pharaon ; mais moi je laisserai s'endurcir son cœur, et il ne renverra point le peuple. ²² Alors tu diras à Pharaon : Ainsi parle l'Eternel : Israël est le premier-né de mes fils ; ²³ or, je t'avais dit : Laisse partir mon fils, pour qu'il me serve ; et tu as refusé de le laisser partir. Eh bien ! moi, je ferai mourir ton fils premier-né. » ²⁴ Pendant ce voyage, il s'arrêta dans une hôtellerie ; le Seigneur l'aborda, et voulut

יאמִינֵ נָם לְשֹׁנֵי הָאֹתֹת הָאֱלֹהִים וְלֹא יִשְׁמַעַן לְקָרְבָּן וְלֹא יִקְרַבּ מִפְּנֵי הַנֹּאָר וְשִׁפְכָּתָ הַיְבָשָׁה וְדֹוחַ הַמִּזְרָח אֲשֶׁר תַּפְקִח מִזְרָחָאָר וְהָיו לְרַם בִּקְשָׁתָ: וַיֹּאמֶר מָשָׁה אֶל־דָּוחַ בַּיּוֹם אֲדֹנֵי לֹא אִישׁ דִּבְרִים אֲנִי נָם מִקְמֹלֵט נָם מִשְׁלָשִׁים נָם מִאָנוּ בְּכָרְךָ אֶל־עַבְדָךָ קַי בְּכָרְפָּה וְכָבְדָה לְשֹׁן אֲנִי: וַיֹּאמֶר דָּוחַ מִשְׁרָשָׁ אֲזֶן פָּה לְאָדָם אֲזֶן מִרְדִּישָׁם אֲלָמָם אֲזֶן חָרְשָׁ אֲזֶן פָּקָח אֲזֶן עֹרְךָ הַלָּא אֲנִי דָּוחַ: ¹² וְעַקְהָ לְךָ וְאֲגַבָּי אָדוֹה עַמְפָּךָ וְהַוְרִיחָךָ אֲשֶׁר תִּדְבָּרְ: ¹³ וַיֹּאמֶר בַּי אֲרַע שְׁלֹהָנָא בִּידְתָּשְׁלָחָה: וַיַּהַרְאָפָּי דָּוחַ בְּמִשְׁהָ וַיֹּאמֶר הַלָּא אַחֲרָן אַחֲרָן הַלָּא אַחֲרָן יְלָעֵי יְלָעֵי כִּידְבָּרְ יְדָבָרָה וְעַזָּא וְעַזָּא הַנְּהָדוֹה יֵצֵא לְקָרְאָתָךְ וְרָאָתָךְ וְשָׁמָה שָׁבְלָפָו: וְדִבְרָתָךְ אֲלָזָו וְשִׁמְתָּ אֲתִידְבָּרָם בְּפִי וְאֲנִי אָדוֹה עַמְפָּךָ וְעַמְפָּךָ וְהַוְרִיחָךָ לְפָה וְאַתָּה וְבְרִיחָוָא לְךָ אַלְקָנָם וְתָהָה הַוָּא יְהָדָילָךָ לְפָה וְאַתָּה ¹⁷ פְּרִיחָלָו לְאַלְקָנָם: וְאֲתִידְפָּשָׁה הַנָּהָ פְקִח בְּיַדָּךָ אֲשֶׁר קָעָשָׁה אֶת־הָאֹתָה: ¹⁸ וַיָּלַךְ מִשְׁהָ וַיִּשְׁבַּע אֶל־יְתָר רְתָנָה וַיֹּאמֶר לוֹ אַלְכָה נָא וְאַשְׁבָּה אַל־אַתָּה אֲשֶׁר־בְּמִצְרָיִם וְאַרְאָה קָעָדָם חַיִם וַיֹּאמֶר יְהָדוֹה לְמִשְׁהָ לְךָ לְשָׁלָלָם: וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל־מִשְׁהָ בְּמִדְיָן לְךָ שָׁבָ מִצְרָיִם כִּימָרוּ בְּלִדְאָנָשִׁים הַמְּבָלָשִׁים כְּאַתִּינְפָּשָׁךָ: נִזְקַח מִשְׁהָ אַתִּאְשָׁתָךְ וְאַתִּבָּנוּ וְרָכְבָּנָם עַל־הַחַמָּר וַיִּשְׁבַּע אֶרְצָה מִצְרָיִם נִזְקַח מִשְׁהָ אַתִּמְפָּתָה ²¹ הַאַלְקָנָם בְּיַהְוָה: וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל־מִשְׁהָ בְּלִבְתָּךְ לְשָׁבַע מִצְרָיִם רָאָה בְּלִדְמִפְתִּים אֲשֶׁר־שָׁמָתִ בְּיַדָּךָ וְעָשִׂיתָ לִפְנֵי פְּרָעָה וְאַנְּיָ אַחֲרָךָ אַתִּילָבָי וְלֹא יִשְׁלַח אַתִּחְעָם: ²² וַיֹּאמֶר אֶל־פְּרָעָה בָּהּ אָמַר יְהָה בַּיּוֹם בְּכָרְךָ יִשְׁרָאֵל: ²³ וַיֹּאמֶר אֶל־ךָ שְׁלָחָ אֶת־בְּנֵי וְעַבְדֵינוּ תִּמְאַלְשְׁלָחוּ הַנָּהָ אֲנִי הַרְגֵּנָתְבָנָה בְּכָרְךָ: וַיְהִי בְּכָרְךָ בְּמִלְאָן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ דָּוחַ וְבָקָשׁ

ויבקש רמייתו: ותקח צפורה צר ותכרת את-ערלת בנה כה
ותניע לרגלו ותאמר בַּת-מִזְדָּמִים אַתָּה לִי: וירף ממעז
או אמלה חתנו דמים למולת: פ

ויאמר ידוה אל-אַהֲרֹן לְךָ לְקַרְנָת מֹשֶׁה הַמְּדֻבָּרָה וְלֹךְ
ויפגשנו בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיֵּשֶׁבּוּ: וַיַּעֲדֵד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
אֶת בְּלִדְבָּר יְדֹה אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֶת בְּלִדְבָּר אֲשֶׁר
צִוָּה: וַיָּלֹךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְאַסְפֵּו אֶת-בְּלִזְקָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: 29
וַיַּכְרֵב אַהֲרֹן אֶת בְּלִדְבָּרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְדֹה אֶל
מֹשֶׁה וַיַּעֲשֵׂה הַאֲתָה לְעֵינֵי הַעַם: וַיַּאֲמַן הַעַם וַיִּשְׁמַע בְּרִי
סְלִיךְ יְדֹה אַתְּבָנָן יִשְׂרָאֵל וּבְרָאָה אַתְּעָנָס וַיָּקֹרֵן
וישתחווו:

שביעי

ה

וְאַחֲרֵי בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פְּרַעָה בְּהָאָמֵר «
יְדֹה אֶל-הָעָם יִשְׂרָאֵל שְׁלֹחַ אֶת-עַמִּי וַיַּחֲנֹן לִי בְמִדְבָּר: 2
וַיֹּאמֶר פְּרַעָה מַיְדֹה אֲשֶׁר אָשָׁמָע בְּכָלָל לְשַׁלֵּחַ אֶת-עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעַת אֶת-יְהוָה וְנִם אַתְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָשְׁלַח: 3
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָעָם הַעֲבָרִים נִקְרָא עַלְעָנִי נִלְכָה נָא דָרָךְ
שְׁלִשְׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנוֹבֵחַ לִידֹה אֶל-הָעָם פְּרִיעָרְנָנוּ
כִּדְבָר אוֹ בְּחָרֵב: וַיֹּאמֶר אֶל-הָעָם מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְמִהְמִה מֹשֶׁה 4
וְאַהֲרֹן פְּרִיעָרְנָנוּ אֶת-עַמִּים מִמְּעָשָׂיו לְכָוֹן לְסִבְלֹתֵיכֶם:
וַיֹּאמֶר פְּרַעָה הַרְדִּיבִים עַתָּה עִם קָרְבָּן וְהַשְּׁבָּתָם אֶתְכֶם ה
מִסְבְּלָתֶם: וַיַּצְאֵ פְּרַעָה בַּיּוֹם הַחְיָה אֶת-דְּגָנָשִׁים בַּעַם 6
וְאֶת-שְׁטָרָיו לְאָמֵר: לֹא תַּאֲסִפֵּן לְתַת תַּבּוֹן לְעַם לְלִפְנֵי 7
הַלְּבָנָים כְּתֹמֶל שְׁלָשִׁים הַמְּלָאָמָר יְלָכֵן וְקַשְׁשֵׁן לְקַם תַּבּוֹן:
וְאֶת-מִתְּכִינַת הַלְּבָנִים אֲשֶׁר הֵם עֲשִׂים כְּתֹמֶל שְׁלָשִׁים 8
תַּשְׁעִמוּ עַל-הָעָם לֹא תִּגְרַשׁ מִמְּנָה בְּגִרְפִּים הֵם עַל-פְּנֵן
הֵם צַעֲקָם לְאָמֵר נִלְכָה נִבְחָה לְאֱלֹהִינוּ: תִּכְבֹּד הַעֲבָרָה 9
עַל-הָאָנָשִׁים וַיַּעֲשֵׂרָה וְאֶל-יְשָׁעָה בְּדָבְרֵי שָׁלָךְ: וַיָּצֹא
נַשִּׁי

le faire mourir. 25 Séphora saisit un caillou, retrancha l'excroissance de son fils, et la jeta à ses pieds en disant : « Est-ce donc par le sang que tu es uni à moi ? » 26 Le Seigneur le laissa en repos. Elle dit alors : « Oui, tu m'es uni par le sang, grâce à la circoncision ! »

27 L'Éternel dit à Aaron : « Va au-devant de Moïse, dans le désert. » Il y alla ; il le rencontra sur la montagne, et l'embrassa. 28 Moïse fit part à Aaron de toutes les paroles dont l'Éternel l'avait chargé, et de tous les prodiges qu'il lui avait donné mission d'accomplir. 29 Alors Moïse et Aaron partirent et assemblèrent tous les anciens des enfants d'Israël. 30 Et Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait adressées à Moïse, et il opéra les prodiges à la vue du peuple. 31 Et le peuple y eut foi ; ils comprirent que l'Éternel s'était souvenu des enfants d'Israël, qu'il avait considéré leur misère, et ils courbèrent la tête et se prosternèrent.

5 Puis, Moïse et Aaron vinrent trouver Pharaon et lui dirent :

« Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, pour qu'il célèbre mon culte dans le désert. » 2 Pharaon répondit : « Quel est cet Éternel dont je dois écouter la parole en laissant partir Israël ? Je ne connais point l'Éternel, et certes je ne renverrai point Israël. » 3 Ils reprirent : « Le Dieu des Hébreux s'est manifesté à nous. Nous voudrions donc aller à trois journées de chemin dans le désert et sacrifier à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne sévisse sur nous par la peste ou par le glaive. » 4 Le roi d'Egypte leur dit : « Pourquoi, Moïse et Aaron, débauchez-vous le peuple de ses travaux ? Allez à vos affaires ! » 5 Pharaon ajouta : « Vraiment, cette population est nombreuse à présent dans le pays, et vous leur feriez interrompre leurs corvées ? » 6 Et Pharaon donna, ce jour même, aux commissaires du peuple et à ses surveillants l'ordre suivant : 7 « Vous ne fournirez plus, désormais, de la paille au peuple pour la préparation des briques comme précédemment : ils iront eux-mêmes faire leur provision de paille. 8 Du reste, la quantité de briques qu'ils faisaient précédemment, imposez-la leur encore, n'en rabattez rien. Car ils sont désœuvrés, voilà pourquoi ils profèrent ces clamours : « Allons sacrifier à notre Dieu ! » 9 Qu'il y ait donc surcharge de travail pour eux, et qu'ils y soient astreints ; et qu'on n'ait pas égard à des propos mensongers. » 10 Les commissaires du peuple et ses surveil-

lants sortirent, et parlèrent ainsi au peuple : « Voici ce qu'a dit Pharaon : Je ne vous donnerai plus de paille ; 11 vous-mêmes, allez, fournissez-vous de paille où vous pourrez en trouver, car il n'est rien diminué de votre besogne. » 12 Et le peuple se répandit par tout le pays d'Egypte, pour ramasser du chaume en guise de paille. 13 Les commissaires le harcelaient, disant : « Remplissez votre tâche jour par jour, comme lorsque la paille vous était livrée. » 14 On frappa les surveillants des enfants d'Israël (que les commissaires de Pharaon leur avaient préposés), en disant : « Pourquoi n'avez-vous pas fait toute votre tâche en livrant les briques comme précédemment, ni 15 hier ni aujourd'hui ? » 15 Les surveillants des enfants d'Israël vinrent se plaindre à Pharaon en ces termes : « Pourquoi traitez-tu ainsi tes serviteurs ? 16 La paille, il n'en est pas fourni à tes serviteurs, et pourtant on nous dit : « Faites des briques ! » A présent tes serviteurs sont frappés, et c'est ton peuple qui est coupable. » 17 Il répondit : « Vous êtes des gens désœuvrés, oui, désœuvrés ! c'est pour cela que vous dites : Allons sacrifier à l'Eternel. 18 Et maintenant, allez au travail ! La paille ne vous sera point donnée et vous fournirez la même quantité de briques. » 19 Les surveillants des enfants d'Israël les traitèrent avec rigueur, en disant : « Vous ne ferez pas moins de briques que précédemment, jour par jour. » 20 Or, ils avaient rencontré Moïse et Aaron, debout devant eux, comme ils sortaient de chez Pharaon ; 21 et ils leur avaient dit : « Que l'Eternel vous regarde et vous juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur auprès de Pharaon et de ses serviteurs, vous qui avez mis le glaive dans leur main pour nous faire périr ! » 22 Moïse retourna vers le Seigneur, et dit : « Mon Dieu, pourquoi as-tu rendu ce peuple misérable ? Dans quel but m'avais-tu donc envoyé ? 23 Depuis que je me suis présenté à Pharaon pour parler en ton nom, le sort de ce peuple a empiré, bien loin que tu aies sauvé ton peuple ! »

6 L'Eternel dit à Moïse : « C'est à présent que tu seras témoin de ce que je veux faire à Pharaon. Forcé par une main puissante, il les laissera partir ; d'une main puissante, lui-même les renverra de son pays. »*

VAERA

² Dieu adressa la parole à Moïse, en disant : « Je suis l'Eternel. ³ J'ai apparu à Abraham, à Isaac, à Jacob, comme Divinité souveraine ; ce n'est pas en ma qualité d'Etre immuable que je me suis manifesté à eux. ⁴ De plus, j'avais établi

* HAFTARA (Chemot) : Isaïe 27, 6 à 28, 13 ; 29, 22 et 23 ; rite séfardî : Jérémie 1, 1 à 2, 3.

גַּנְשֵׁי הָעָם וְשָׁטְרֵיו וְאָמְרוּ אֶל-הָעָם לְאָמַר בָּהּ אָמַר
 11 פְּרֻעָה אַנְשֵׁי נָתָן לְכֶם תְּבִן : אַתֶּם לְכֹו קְרוּ לְכֶם תְּבִן
 12 כִּאֲשֶׁר תִּמְצָאִי כִּי אֵין נִגְרָע מִעֲבָרְתֶּם דְּבָרִי : וַיַּפְצִין הָעָם
 13 בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם לְקַשֵּׁש קַש לְתְבִן : וְתַנְגִּשִּׁים אַצִּים
 לְאָמַר כָּלּוּ מַעֲשֵׁיכֶם דְּבָרִיּוּם בַּיּוֹם כִּי-וּמָה כִּי-וּמָה בְּרוּחָת
 14 תְּבִן : וַיַּכְּבִּישׁוּ שָׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שָׁמָי עַלְלָם גַּנְשֵׁי
 פְּרֻעָה לְאָמַר מַהְוָע לֹא כָּל-יְהִים תְּקַבֵּם לְלִבָּן כְּתַמְלֵי
 טו שְׁלָשָׁם גַּסְתְּמֹול נִסְתְּרִים : וַיַּבְאֵוּ שָׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 16 וַיַּצְעִקּוּ אֶל-פְּרֻעָה לְאָמַר לִמְהָה תַּעֲשֶׂה כָּה לְעַבְדִּיךְ : תְּבִן
 אֵין נָתָן לְעַבְדִּיךְ וְלַבְנֵים אֲמָרִים לְנָנוּ עֲשֹׂו וְהַנָּהָע עַבְדִּיךְ
 17 מִקְבִּים וְחַטָּאת עַמְּךָ : וַיֹּאמֶר נֶרֶפִּים אַתָּם נֶרֶפִּים עַל-לִבָּן
 18 אַתָּם אֲמָרִים גַּלְכָּה נִבְחָה לִיהְוָה : וְעַתָּה לְכֹו עַבְדָּו
 19 וְתְבִן לְאַרְיָתְנָה לְכֶם וְתְכִן לְבָנִים תְּהִנָּה : וַיַּרְאֵוּ שָׁטְרֵי בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל אַתָּם בְּרַע לְאָתְנָרָשׁ מִלְבָנִיכֶם דְּבָרִיּוּם
 בַּיּוֹם : וַיַּגְנִיעוּ אֶת-מִשְׁׁה וְאֶת-אַבְרָהָם נִצְבִּים לְקַרְאָתָם
 21 בְּצָאָתָם מֵאַתָּה פְּרֻעָה : וַיֹּאמְרוּ אַל-הָם יְרָא יְהָה עַל-יכֶם
 וַיַּשְׁפַּט אֲשֶׁר הָבָשָׁתָם אֶת-רִיחָנוּ בְּעֵינֵי פְּרֻעָה וּבְעֵינֵי
 22 עַבְדָּיו לְתַת-חַרְבָּבָיִם לְהַרְגָּנוּ : וַיַּשְׁבַּט מֹשֶׁה אֶל-יְהָה מִפְּנֵי
 וַיֹּאמֶר אֶרְאֵי לִמְהָה הַרְעָתָה לְעַם הַזֶּה לִפְנֵי זֶה שְׁלַח-תְּנָהָה :
 23 וְמַאּוֹ בְּאַתִּי אֶל-פְּרֻעָה לְדַבֵּר בְּשָׁמֶךָ הַרְעָה לְעַם הַזֶּה וְהַאֲלָל
 לְאַדְּצָלָת אֶת-עַמְּךָ :

וַיֹּאמֶר יְהָה אֶל-מֹשֶׁה עַתָּה תַּרְאֵה אֲשֶׁר עָשָׂה לְפְרֻעָה
 כִּי בַּיּוֹם תִּזְקַח יְשָׁלָחָם וּבַיּוֹם תִּזְקַח יְגַלְּשָׁם מִאַרְצָו : סִסְמָ

וְאֶרְאָה

² וַיֹּרֶבֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי אָנָּי יְהָה : וְאֶרְאָה
 אֶל-אֶבְרָהָם אֶל-יַצְחָק וְאֶל-יַעֲקֹב בְּאֶל שְׁדֵי וְשְׁמֵי יְהָה
 4 לֹא נִדְעָתִי לָהֶם : וְנִמְהַמְּתִי אֶת-בְּרִיתְךָ אַתָּם לְתַתָּה
 לָהֶם

לְקָם אֶת-אָרֶץ בְּנֵין אֶת אָרֶץ מִגְּרִידָם אֲשֶׁר-נָעָז בָּהּ :
 וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת-נְאָקָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרָיִם ה
 מִעֲבָרִים אֶתְכֶם וְאָנוּבָר אֶת-בְּרִיתִיכִי : לְבָנִי אָמַר לְבָנֵי-יִשְׂרָאֵל 6
 אֲנִי יְהֹוָה וְהֹצֵאֲנִי אֶתְכֶם מִלְחָתָם סְבִלָתָם מִצְרָיִם וְהַצְלָחוּ
 אֶתְכֶם מִעֲבָרָתָם וְנַאֲלֹתִי אֶתְכֶם בְּנֹרוּעַ נֶטוּחַ וּבְשִׁפְטִים
 גְּדָלִים : וְלַקְחָתִי אֶתְכֶם לְיָם וְרוּחִיתִי לְכֶם לְאֶלְדִים 7
 וַיַּדְעָתֶם כִּי אֲנִי יְהֹוָה אֱלֹהִים הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִלְחָתָם
 סְבִלָותָם מִצְרָיִם : וְהַבָּאִתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרְץ אֲשֶׁר נָשָׁאתָוּ 8
 אֶת-יְדִי לְתֹתֵת אֶתְהָ לְאֶבְרָהָם לְיַצְחָק וּלְיַעֲקֹב וּנְתַתִּי אֶתְהָ
 לְכֶם מָרְשָׁה אֲנִי יְהֹוָה : וַיֹּדַבֵּר מֹשֶׁה בֶן אֶלְבָנָן יִשְׂרָאֵל 9
 וְלֹא שָׁמַעְיוּ אֶל-מֹשֶׁה מִקְצָר רֹוח וּמִעֲבָדָה קָשָׁה : פ
 וַיֹּדַבֵּר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר : בָּא הַבָּר אֶל-פְּרָעָה מֶלֶךְ 11
 מִצְרָיִם וַיְשַׁלַּח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם : וַיֹּדַבֵּר מֹשֶׁה 12
 לִפְנֵי יְהֹוָה לְאמֹר הִנֵּה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְאַשְׁמָנוּ אֱלֹהִים וְאַיִל
 וַיְשִׁמְעֵנִי פְּרָעָה וְאַנְהָרֶל שְׁפָתִים : פ
 וַיֹּדַבֵּר יְהֹוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְצִוָּם אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל 13
 וְאֶל-פְּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
 מִצְרָיִם : ס אֱלֹהִים רָאשֵׁי בֵּית-אֲתָתָם בְּנֵי רָאוּבֵן 14
 בְּכָר יִשְׂרָאֵל חָנָק וּפְלוֹא חָצֵן וּכְרָמִי אֱלֹהִים מִשְׁפָתָה
 רָאוּבֵן : וּבְנֵי שְׁמֹעוֹן יְמֹאֵל וּמְמִין וְאֶדֶר וּבְנֵי וְצָהָר טו
 וּשְׁאֹל בְּנֵי-בְּנֵי-עֵינָה אֱלֹהִים מִשְׁפָתָה שְׁמִיעָן : וְאֱלֹהִים שְׁמָוֹת 16
 בְּנֵי-לְוִי לְתַלְדָתָם גַּרְשֹׁן וּקְקַח וּמְרַי וּשְׁנִי חִנִּי לְוִי שְׁבָע
 וּשְׁלָשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה : בְּנֵי גַּרְשֹׁן לְבָנֵי-שְׁמִיעָן לְמִשְׁפָתָם : 17
 וּבְנֵי קְהֻת עַמְרָם וּצְהָר וּחֲבָרָן וּזְיוּאֵל וּשְׁנִי חִי קְהֻת 18
 שְׁלָש וּשְׁלָשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה : בְּנֵי מְרַי מְחָלִי וּמְוַשִּׁי אֱלֹהִים 19
 מִשְׁפָתָה הַלְוִי לְתַלְדָתָם : נִלְחָם עַמְרָם אֶת-יְוָכָד דָּדָתוֹ כ
 לְוִי לְאָשָׁה וְתַלְדֵל לְוִי אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-מֹשֶׁה וּשְׁנִי חִי עַמְרָם
 שְׁבָע וּשְׁלָשִׁים וּמֵאָת שָׁנָה : וּבְנֵי יְצָהָר קְרֵח גְּנֵפָג וּבְרִי : 21
 וּבְנֵי

mon alliance avec eux en leur faisant don du pays de Canaan, cette terre de leurs pérégrinations où ils vécurent étrangers : 5 et enfin, j'ai entendu les gémissements des enfants d'Israël, asservis par les Egyptiens, et je me suis souvenu de mon alliance. 6 Donc, parle ainsi aux enfants d'Israël : Je suis l'Eternel ! Je veux vous soustraire aux tribulations de l'Egypte, et vous délivrer de sa servitude ; et je vous affranchirai avec un bras étendu, à l'aide de châtiments terribles. 7 Je vous adopterai pour peuple, je deviendrai votre Dieu ; et vous reconnaîtrez que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu, moi qui vous aurai soustraits aux tribulations de l'Egypte. 8 Puis, je vous introduirai dans la contrée que j'ai solennellement promise à Abraham, à Isaac et à Jacob ; je vous la donnerai comme possession héréditaire, moi l'Eternel. » 9 Moïse redit ces paroles aux enfants d'Israël ; mais ils ne l'écouterèrent point, ayant l'esprit opprême par une dure servitude.

10 L'Eternel parla à Moïse en ces termes : 11 « Va, dis à Pharaon, roi d'Egypte, qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël. » 12 Mais Moïse s'exprima ainsi devant l'Eternel : « Quoi ! les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté, et Pharaon m'écouterait, moi qui ai la parole embarrassée ! »

13 Alors l'Eternel parla à Moïse et à Aaron ; il leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Egypte, afin de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte.

14 Voici les souches de leur famille paternelle. — Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hanoc, Pallou, Heçrôn et Karmi. Telles sont les familles de Ruben. 15 Fils de Siméon : Yemouel, Yamin, Ohad, Yakhîn, Çohar ; et Chaoul, fils de la Cananéenne. Telles sont les familles de Siméon. 16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leur ordre de naissance : Gerson, Kehath, Merari. La durée de la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans. 17 Fils de Gerson : Libni et Chimi, avec leurs familles. 18 Fils de Kehath : Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziel. Les années de la vie de Kehath : centre trente-trois ans. 19 Fils de Merari : Mahli et Mouchi. Ce sont là les familles lévitiques selon leur filiation. 20 Amram choisit Jocabed, sa tante, pour épouse ; elle lui enfanta Aaron et Moïse. Les années de la vie d'Amram : cent trente-sept ans. 21 Fils de Yiçhar : Coré, Néfeg et Zikri.

- ²² Fils d'Ouzziel : Michaël, Elçafân et Sithri. ²³ Aaron choisit pour épouse Elichéba, fille d'Amminadab, sœur de Nahchôn ; elle lui enfanta Nadab et Abihou, Eléazar et Ithamar. ²⁴ Fils de Coré : Assir, Elkana et Abiasaf. Telles sont les familles des Coréites. ²⁵ Quant à Eléazar, fils d'Aaron, il choisit pour femme une des filles de Poutiel, et elle lui enfanta Phinéas. Telles sont les souches paternelles des Lévites, selon leurs familles. ²⁶ C'est ce même Aaron, ce même Moïse, à qui Dieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Egypte, selon leurs légions. » ²⁷ Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, à l'effet de conduire hors d'Egypte les enfants d'Israël ; savoir, Moïse et Aaron. ²⁸ Or, le jour où l'Eternel avait parlé à Moïse, dans le pays d'Egypte.
- ²⁹ L'Eternel avait parlé ainsi à Moïse : « Je suis l'Eternel ! Transmets à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dirai. » ³⁰ Et Moïse avait dit devant l'Eternel : « Certes, j'ai la parole embarrassée ; comment donc Pharaon m'écouterait-il ? »

7 Alors l'Eternel dit à Moïse : « Regarde ! je fais de toi un dieu à l'égard de Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète. ² Toi, tu diras tout ce que je t'aurai ordonné, et Aaron, ton frère, parlera à Pharaon pour qu'il renvoie les Israélites de son pays. ³ Pour moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes preuves de puissance dans le pays d'Egypte. ⁴ Pharaon ne vous écoutera pas, mais j'imposerai ma main sur l'Egypte ; et je ferai sortir mes légions, les Israélites mon peuple, du pays d'Egypte, après une vindicte éclatante. ⁵ Et les Egyptiens reconnaîtront que je suis l'Eternel, lorsque j'étendrai ma main sur eux et que je ferai sortir du milieu d'eux les enfants d'Israël. » ⁶ Moïse et Aaron obéirent : comme l'Eternel leur avait enjoint, ainsi firent-ils. ⁷ Or, Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en ces termes : **9** « Lorsque Pharaon vous dira : « Produisez une preuve de votre mission », tu diras à Aaron : « Prends ta verge et jette-la devant

²² **וּבְנֵי עַזְזֵל מִשְׁאֵל וְאֶלְעָזֵר וּסְתָרִי :** נִזְחָחָ אֶחָד אֶת־
²³ **אַלְישְׁבָע בְּתִ-עַמִּינְדָּב אֶחָזָה נְחַשֵּׁן לְאָשָׁה וְתַלְדָּלְ**
²⁴ **אַתְּ-נְדָב וְאַתְּ-אַבְיָהָא אַתְּ-אַלְעָזָר וְאַתְּ-אַיְתָמָר :** וּבְנֵי קְרָה
כְּאָפִיר וְאֶלְקָנָה וְאֶבְיָאָסָף אֶלְהָ מִשְׁפָּתָה הַקְּרָדִי : וְאֶלְעָזָר
כְּנִזְחָחָן לְקַחְלָן מִבּוּנָה פּוֹטִיאָל לְאָשָׁה וְתַלְדָּל
²⁶ **אַתְּ-פִּינְחָס אֶלְהָ רָאשָׁי אֲכֹתָה קְלִוִּים לְמִשְׁפָּתָה :** הוּא
אֶחָד וְמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְהָם הַזְּבִיאוּ אֶת־בְּנֵי
²⁷ **יִשְׂרָאֵל מִארֶץ מִצְרָיִם עַל־צְבָאָתָם :** הֵם הַמְּדִבְּרִים אֶל־
פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם לְזֹבֵחָא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם
²⁸ **הָוּא מֹשֶׁה וְאֶחָד :** וַיֹּהֵי בַּיּוֹם דָּבָר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרְץ
²⁹ **מִצְרָיִם :** ס וַיֹּדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אַנְּיִי יְהוָה שְׁלֵמִי
הַבָּר אֶל־פְּרָעָה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אַנְּיִי דָּבָר אֶלְיךָ
לְוַיִּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנֵי יְהוָה תְּנִזְנֵן אַנְּיִי עַרְלָל שְׁפָתִים וְאַזְנֵי יְשַׁמְּעֵי
אֶל־פְּרָעָה :

¹ **וְיֹאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאָה נִתְּנָךְ אֶלְקָנִים לְפְרָעָה וְאֶחָד**

² **אֲחִיךָ יְהוָה נִבְיאֵךָ :** אֲתָּה תֹּדֶבֶר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אָצַנְךָ
וְאֶחָד אֲחִיךָ דָּבָר אֶל־פְּרָעָה וְשָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
³ **מִאֶרְצָךָ :** וְאַנְּיִ אֲקַשֵּׁה אֶת־לִבְךָ פְּרָעָה וְהַרְבֵּיוֹתִי אֶת־אֶתְנָה
⁴ **וְאֶת־יְמָפְתִּי בְּאֶרְץ מִצְרָיִם :** וְלֹא־יָשַׁמֵּעַ אֶלְכֶם פְּרָעָה
וְנִתְּנִי אֶת־יְמִינִי בְּמִצְרָיִם וְהַזְּכָאֵתִי אֶת־צְבָאֵתִי אֶת־עַמִּי
הַבָּנִי־יִשְׂרָאֵל מִארֶץ מִצְרָיִם בְּשְׁפָטִים גְּדוּלִים : וְוַיַּעֲשֵׂה מִצְרָיִם
כִּי־אַנְּיִ וְהָנִזְנֵן בְּנַטְנִי אֶת־יְמִינִי עַל־מִצְרָיִם וְהַזְּכָאֵתִי אֶת־
⁶ **בָּנִי־יִשְׂרָאֵל מִתּוּכָם :** וַיַּעֲשֵׂה מֹשֶׁה וְאֶחָד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
⁷ **אַתָּם כְּנָעָשׂוּ : וְמֹשֶׁה בְּרַשְׁמָנִים שְׁנָה וְאֶחָד בְּרַשְׁלָשָׁ**
וְשְׁמָנִים שְׁנָה בְּדִבְרָם אֶל־פְּרָעָה : **פ** רַבִּי
⁸ **וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶחָד לֵאמֹר :** כִּי יְדַבֵּר
⁹ **אֶלְכֶם פְּרָעָה לְאָמַר תְּנִזְנֵן לְכֶם מִוּפָת וְאֶמְרָת אֶל־אֶחָד**
קָח

כח את-משה והשליך לפניהם פרעה יהי לתנין: ניבא משה
 ו Aharon אל-פרעה ועשה בן באשר צוה יהוה ושליך
 אהרן את-משהו לפניהם פרעה ולפניהם עבדיו וידיו לתנין:
 ויקרא נס-פרעה לחרבם ולמברחים ויעשו נס-הסום ¹¹
 חרטמי מצרים בלהטיהם בן: וישליך איש מטהו ¹²
 יהו לתנין ויבלו מטה אהרן את-משהו: ויחנק לב ¹³
 פרעה ולא שמע אליהם באשר דבר יהוה: ס ויאמר ¹⁴
 יהוה אל-משה בבר לב פרעה מאן לשלח העם: לך טו
 אל-פרעה בברך נהר יצא המייה ונצבת לקראותו על
 שפת הואר והטה אש-ריה-יך לנחש התקח בירך:
 ואמרת אליו יהוה אלהי העברים שלחני אליך ¹⁶ לאמר
 שלחה את-עמי ויעברני בפרק ותען לא-שטע עדר-פה:
 בה אמר יהוה בזאת תועב כי אני יהוה הנח א נבי מפה ¹⁷
 במטה אש-ריה-יך על-דמים אשר ביאר ונחפכו לרם:
 ורינה אש-ריה-יך פמות ובאש הואר גולאו מצרים ¹⁸
 לשאות מים מזיה-יך: ס ויאמר יהוה אל-משה ¹⁹
 אמר אל-אהרן כח מטה וגטה-יך על-ימי מרים
 על-נערתם על-יאריהם ועל-אנדרם ועל כל-מוקה
 מימייהם ויהו-יך ותיה רם בכל-ארץ מצרים ובעצים
 ובאבניים: ויעשוכן משה ואהרן באשר צוה יהוה ב-
 ורם בפתח-יך את-המים אשר ביאר לעני פרעה ולענין
 עבדיו ויהפכו כל-המים אש-ריה-יך לרם: ורינה אש-ר ²¹
 ביאר מטה ויבאש הואר ולא-יכלו מצרים לשאות מים
 מזיה-יך ותיה הקם בכל-ארץ מצרים: ויעשוכן חרטמי ²²
 מצרים בטלת-הניזוק לב-פרעה ולא-שטע אליהם באשר
 דבר יהוה: ויפן פרעה ויבא אל-ביתו ולא-שעת לבו ²³
 גסילאות: ויחפכו כל-מצרים סכיבת הואר מים לשאות ²⁴

Pharaon, qu'elle devienne serpent ! » ¹⁰ Moïse et Aaron se rendirent chez Pharaon, et firent exactement comme l'avait prescrit le Seigneur. Aaron jeta sa verge en présence de Pharaon et de ses serviteurs, et elle devint serpent. ¹¹ Pharaon, de son côté, manda les experts et les magiciens ; et les devins de l'Egypte en firent autant par leurs prestiges. ¹² Ils jetèrent chacun leurs verges, et elles se transformèrent en serpents ; mais la verge d'Aaron engloutit les leurs. ¹³ Le cœur de Pharaon persista, et il ne leur céda point, ainsi que l'avait prédit l'Eternel.

¹⁴ L'Eternel dit à Moïse : « Le cœur de Pharaon est opiniâtre ; il refuse de laisser partir le peuple. ¹⁵ Va trouver Pharaon le matin, comme il se dirigera vers les eaux ; tu te tiendras sur son passage, au bord du fleuve ; et cette verge qui a été changée en serpent, tu l'auras à la main. ¹⁶ Et tu lui diras : « L'Eternel, Divinité des Hébreux, m'avait délégué vers toi pour te dire : Renvoie mon peuple et qu'il m'adore au désert ; or, tu n'as pas obéi jusqu'à présent. ¹⁷ Ainsi parle l'Eternel : Voici qui t'apprendra que je suis l'Eternel ! Je vais frapper, de cette verge que j'ai à la main, les eaux du fleuve, et elles se convertiront en sang. ¹⁸ Les poissons du fleuve périront, et le fleuve deviendra infect, et les Egyptiens renonceront à boire de ses eaux. »

¹⁹ L'Eternel dit à Moïse : « Parle ainsi à Aaron : Prends ta verge, dirige ta main sur les eaux des Egyptiens, — sur leurs fleuves, sur leurs canaux, sur leurs lacs, sur tous leurs réservoirs, — et elles deviendront du sang ; et il n'y aura que du sang dans tout le pays d'Egypte, même dans les vaisseaux de bois et de pierre. » ²⁰ Moïse et Aaron agirent ainsi qu'avait ordonné l'Eternel : Aaron leva la verge, frappa les eaux du fleuve à la vue de Pharaon et de ses serviteurs, et toutes les eaux du fleuve se changèrent en sang. ²¹ Les poissons du fleuve moururent, le fleuve devint infect, et les Egyptiens ne purent boire de ses eaux. Il n'y eut que du sang dans tout le pays d'Egypte. ²² Mais, comme les devins de l'Egypte en faisaient autant par leurs prestiges, le cœur de Pharaon persista, et il ne leur céda point, selon ce qu'avait prédit l'Eternel. ²³ Pharaon s'en retourna et rentra dans sa demeure, sans se préoccuper non plus de ce prodige. ²⁴ Tous les Egyptiens creusèrent dans le voisinage du fleuve, pour trouver de l'eau à

25 boire ; car ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve. 25 Sept jours pleins s'écoulèrent après que l'Eternel eut frappé le fleuve.

26 Alors l'Eternel dit à Moïse : « Va trouver Pharaon et lui dis : Renvoie mon peuple, qu'il puisse m'adorer. 27 Si tu refuses de le renvoyer, je m'apprête à infester de grenouilles tout ton territoire. 28 Le fleuve regorgera de grenouilles ; elles en sortiront pour envahir ta demeure, et la chambre où tu reposes, et jusqu'à ton lit ; les demeures de tes serviteurs, celles de ton peuple, et tes fours et tes pôtrins. 29 Toi-même et ton peuple et tous tes serviteurs, les grenouilles vous assailliront. »

8 L'Eternel dit à Moïse : « Parle ainsi à Aaron : Dirige ta main, avec ta verge, sur les fleuves, sur les canaux, sur les lacs ; et suscite les grenouilles sur le pays d'Egypte. » 2 Aaron dirigea sa main sur les eaux de l'Egypte ; les grenouilles montèrent et envahirent le pays d'Egypte. 3 Autant en firent les devins par leurs enchantements : ils susciteront des grenouilles sur le pays d'Egypte. 4 Pharaon manda Moïse et Aaron, et leur dit : « Sollicitez l'Eternel, pour qu'il écarte les grenouilles de moi et de mon peuple ; je laissera partir le 5 peuple hébreu, pour qu'il sacrifice à l'Eternel. » 5 Moïse répondit à Pharaon : « Prends cet avantage sur moi, de me dire quand je dois demander pour toi, tes serviteurs et ton peuple, que les grenouilles se retirent de toi et de tes demeures, qu'elles restent seulement dans le fleuve. » 6 Il repartit : « Dès demain. » Moïse reprit : « Soit fait selon ta parole, afin que tu saches que nul n'égale l'Eternel notre Dieu. 7 Oui, les grenouilles se retireront de toi et de tes demeures, de tes serviteurs et de ton peuple : elles seront reléguées dans le fleuve. » 8 Moïse et Aaron étant sortis de chez Pharaon, Moïse implora le Seigneur au sujet des grenouilles qu'il avait envoyées contre Pharaon ; 9 et le Seigneur agit selon la parole de Moïse : les grenouilles périrent dans les maisons, dans les fermes et dans les champs. 10 On les entassa par monteaux ; le pays en était infecté. 11 Mais Pharaon, se voyant de nouveau à l'aise, appesantit son cœur et ne leur obéit point, ainsi que l'avait prédit l'Eternel.

בְּכִי לֹא יִכְלֶל לְשֹׁתַת מִמֵּנִי הַיָּאָר: וַיַּמְלָא שְׁבָעַת יְמִים
אַחֲרֵי הַקּוֹתִידָה אֲתַדְוָאָר: פ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בָּא אַל-פְּרָעָה וְאָמְרָת אֶלְיוֹ בָּה
אָמַר יְהוָה שְׁלֹחַ אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹרְנִי: וְאַסְמָאָן אָתָּה לְשָׁלָחָה
הַנָּה אָנֹכִי נָנָפְתָ אֶת-כָּל-גָּבְוָלָךְ בְּצָפְרָדָעִים: וְשָׁרֵן הַיָּאָר
צָפְרָדָעִים וְעַלְוָוָו וְבָאָו בְּכִיתָךְ וְבָתָרָר מְשַׁבְּכָךְ וְעַל-מְטָהָךְ
וּבְבִתְתְּרָה עַבְרָדָךְ וּבְעַמְקָךְ וּבְתְּנִירָךְ וּבְמִשְׁאָרָתָךְ: וּבְכָהָךְ
וּבְעַמְקָךְ וּבְבָלָעָבָרָדָךְ יַעַלְוָו הַצָּפְרָדָעִים:

ח

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אַהֲרֹן נָתָה אֲתַדְוָאָר
בְּמִטְחָךְ עַל-תְּנִקְרָתָה עַל-הַיָּאָרִים וּלְלַהֲנָנִים וְהַעַל אַתְּ
בְּצָפְרָדָעִים עַל-אַרְצָן מִצְרָיִם: וְנַטְאָן אֲתַדְוָאָר עַל
מִימִי מִצְרָיִם וְפָעַל הַצָּפְרָדָעַ וְפָקַם אֶת-אַרְצָן מִצְרָיִם:
ב וַיַּעֲשֵׂוּכָן הַחֲרַטְמִים בְּלַטְיָהָם וְעַלְוָו אֶת-צָפְרָדָעִים
בְּעַל-אַרְצָן מִצְרָיִם: וַיַּקְרָא פָּרָעָה לְמֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וְיַאֲמַל
הַעֲתִיר אֲלִיְדָהָה וְיַסַּר הַצָּפְרָדָעִים מִמְּעֵד וּמִעֵמִי וְאַשְׁלָחָה
הַחַדְּחָעָם וְיַבְּחַזְוָו לְיְהוָה: וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָרָעָה הַתְּפָאָר
עַלְיָהָלְמָנִי אַעֲתִיר לְדָבָר וְלַעֲבָרְדָךְ וְלַעֲמָד לְמִכְרִירָת
בְּצָפְרָדָעִים מִטְחָךְ וּמִבְּתָךְ רַק בִּיאָר תְּשָׁאָרָנָה: וַיֹּאמֶר
לְמַהְרָה וַיַּאֲמַל בְּדָרְבָּךְ לְמַעַן תְּלַעַב בִּיאָר בִּידָהָה אַלְהָנִי:
בְּסִירָה הַצָּפְרָדָעִים מִטְחָךְ וּמִבְּתָךְ וּמַעֲבָרְדָךְ וּמִעַמְקָךְ רַק
בִּיאָר תְּשָׁאָרָנָה: וַיַּצְאָ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִעֵם פָּרָעָה וַיַּצְעַן
מֹשֶׁה אֲלִיְדָהָה עַל-דָּבָר הַצָּפְרָדָעִים אֲשֶׁר-עָשָׂם לְפָרָעָה:
בְּנִיעַש יְהוָה בְּדָבָר מֹשֶׁה וְיִמְתַּחַת הַצָּפְרָדָעִים מִזְרָבְתִּים
בְּמִזְרָחָת וּמִזְרָחָת: וַיַּצְבְּרוּ אֶתְכָּם הַמְּרָמָם
וְתַבָּאֵש הָאָרֶץ: וַיַּרְא פָּרָעָה כִּי הַוְתָּהָרָה וְהַכְּבָרָה
אֲתַלְבָו וְלֹא שְׁמַע אֶלָּהָם כַּאֲשֶׁר דָּבָר יְהוָה: ס וַיֹּאמֶר
יְהוָה